

92.

Anugītā

14016001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14016001a sabhāyām vasatos tasyām nihatyārīn mahātmanoḥ

“ risiedendo in quel palazzo dopo aver ucciso i nemici, le due grandi anime,

14016001c keśavārjunayoḥ kā nu kathā samabhadra dvija

il Lunghi-capelli ed Arjuna, quali racconti si dicevano o ri-nato?”

14016002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14016002a kṛṣṇena sahitaḥ pārthaḥ svarājyaṁ prāpya kevalam

il prthāde assieme a Kṛṣṇa avendo ottenuto l'intero suo regno,

14016002c tasyām sabhāyām ramyāyām vijahāra mudā yutaḥ

in quel piacevole palazzo trascorreva il tempo pieno di gioia,

14016003a tataḥ kaṁ cit sabhoddeśaṁ svargoddeśasamaṁ nṛpa

quindi nei dintorni del palazzo simili ai gairdini celesti o sovrano,

14016003c yadṛcchayā tau muditau jagmatuḥ svajanāvṛtau

volentieri passeggiavano felici quei due circondati dalla propria gente,

14016004a tataḥ pratītaḥ kṛṣṇena sahitaḥ pāṇḍavo 'rjunaḥ

quindi soddisfatto il prthāde Arjuna assieme a Kṛṣṇa,

14016004c nirikṣya tām sabhām ramyām idaṁ vacanam abravīt

considerando quel bel palazzo diceva queste parole:

14016005a viditaṁ te mahābāho saṁgrāme samupasthite

“ la tua grandezza o grandi-braccia, io la conobbi all'inizio

14016005c mātmyam devakīmātas tac ca te rūpam aiśvaram

della battaglia, e pure il tuo aspetto di Signore supremo o figlio di Devakī,

14016006a yat tu tad bhavatā proktaṁ tadā keśava sauhṛdāt

e quanto tu allora mi dicesti o Lunghi-capelli per amicizia,

14016006c tat sarvaṁ puruṣavyāghra naṣṭaṁ me naṣṭacetasaḥ

tutto questo o tigre fra gli uomini è andato perduto alla mia povera mente,

14016007a mama kautūhalaṁ tv asti teṣv artheṣu punaḥ prabho

e grande curiosità vi è in me ancora per queste cose o potente,

14016007c bhavāms ca dvārakāṁ gantā nacirād iva mādava

e tu tra non molto te ne andrai a dvārakā o mādava.”

14016008a evam uktas tataḥ kṛṣṇaḥ phalgunam pratyabhāṣata

così richiesto, allora Kṛṣṇa rispondeva a Phalguna,

14016008c pariṣvajya mahātejā vacanam vadatām varaḥ

abbracciandolo queste parole, il migliore dei parlanti dal grandissimo splendore:

14016009a śrāvitas tvam mayā guhyam jñāpitaś ca sanātanam

“ tu hai udito da me rivelato l'eterno segreto,

14016009c dharmam svarūpiṇam pārtha sarvalokāms ca śāśvatān

che ha la forma del dharma o prthāde, e di tutti i mondi eterni,

14016010a abuddhvā yan na grhṇīthās tan me sumahad apriyam

che tu non abbia trattenuto non ricordandolo è per me un grande dispiacere,

14016010c nūnam āsraddadhāno 'si durmedhās cāsi pāṇḍava

forse che non hai fede, o sei di scarsa intelligenza o pāṇḍava?

14016011a sa hi dharmāḥ suparyāpto brahmaṇaḥ padavedane
questo dharma è grande abbastanza per la comprensione del brahman,

14016011c na śakyaṁ tan mayā bhūyas tathā vaktum aśeṣataḥ
io non sono in grado di dirtelo di nuovo interamente,

14016012a paraṁ hi brahma kathitaṁ yogayuktena tan mayā
ti ho rivelato il supremo brahman mentre ero intento nello yoga,

14016012c itihāsaṁ tu vakṣyāmi tasminn arthe purātanam
ma a questo scopo ti racconterò una storia antica,

14016013a yathā tām buddhim āsthāya gatim agryāṁ gamiṣyasi
e come tu la terrai in mente, raggiungerai la più alta meta,

14016013c śṛṇu dharmabhṛtām śreṣṭha gadataḥ sarvam eva me
ascolta o migliore dei sostenitori del dharma, mentre io tutta la dico,

14016014a āgacchad brāhmaṇaḥ kaś cit svargalokād arimḍama
un brahmano giungeva dal mondo celeste o uccisore di nemici,

14016014c brahmalokāc ca durdharṣaḥ so 'smābhiḥ pūjito 'bhavat
e dal mondo di Brahmā, e quell'invincibile fu da noi venerato,

14016015a asmābhiḥ paripṛṣṭaś ca yad āha bhatarṣabha
e lui contento di noi, quanto allora ci disse o toro dei bhārata,

14016015c divyena vidhinā pārtha tac chṛṇuṣvāvicārayan
ascolta con divina regola o pṛthāde, senza esitazioni.

14016016 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:

14016016a mokṣadharmam samāśritya kṛṣṇa yan mānupṛcchasi
' saldo restando nel dharma della liberazione o Kṛṣṇa, quanto tu mi chiedi

14016016c bhūtānām anukampārtham yan mohacchedanam prabho
è la simpatia verso gli esseri che libera dall'errore, o potente,

14016017a tat te 'ham sampravakṣyāmi yathāvan madhusūdana
e questo io ti enuncerò secondo verità o uccisore di Madhu,

14016017c śṛṇuṣvāvahito bhūtvā gadato mama mādava
ascoltami con attenzione, mentre io ti parlo o mādava,

14016018a kaś cid vipras tapoyuktaḥ kāśyapo dharmavittamaḥ
un savio discendente di Kaśyapa, intento al tapas, e grande sapiente del dharma,

14016018c āsāda dvijaṁ kaṁ cid dharmānām āgatāgamam
incontrava un altro ri-nato che aveva piena conoscenza di tutti i dharma,

14016019a gatāgate subahuśo jñānavijñānapāragam
andando e venendo molte volte da questo adepto di sapienza e conoscenza,

14016019c lokatattvārthakuśalam jñātāraṁ sukhaduḥkhaḥ
esperto di ogni verità al mondo, e sapientissimo del bene e del male,

14016020a jātimaraṇatattvajñam kovidaṁ puṇyapāpayoḥ
esperto e sapiente di morte e nascita, e dei mezzi di purificazione,

14016020c draṣṭāram uccanīcānām karmabhir dehinām gatim
che sapeva in tutti i modi il destino dei mortali per il loro agire,

14016021a carantaṁ muktavat siddham praśāntam samyatendriyam
che agiva come un liberato, da siddha, pacificato, coi sensi controllati,

14016021c dīpyamānam śriyā brāhmyā kramamāṇam ca sarvaśaḥ
acceso di splendore che andava in ogni luogo con la forza del brahman,

14016022a antardhānagatijñam ca śrutvā tattvena kāśyapaḥ
avendo udito il kaśyapide di questo sapiente dei mezzi di scomparire,

14016022c tathaiṅvāntarhitaiḥ siddhair yāntaṁ cakradharaiḥ saha
che procedeva assieme ai cakradhara e agli invisibili siddha,
14016023a sambhāsamānam ekānte samāsīnaṁ ca taiḥ saha
che in luoghi solitari sedeva e conversava con essi,
14016023c yadṛcchayā ca gacchantam asaktaṁ pavanaṁ yathā
che andava dove voleva, distaccato come purificato,
14016024a taṁ samāsādyā medhāvī sa tadā dvijasattamaḥ
avendo raggiunto costui, quel saggio e ottimo ri-nato,
14016024c caraṇau dharmakāmo vai tapasvī susamāhitaḥ
quell'asceta di grande concentrazione e bramoso di dharma ai suoi piedi
14016024e pratipede yathānyāyaṁ bhaktyā paramayā yutaḥ
si inchinava secondo l'usanza, pieno di suprema devozione,
14016025a vismitāś cādbhutaṁ dṛṣṭvā kāśyapas taṁ dvijottamam
e meravigliato il kāśyapide vedendo quel portentoso ottimo ri-nato,
14016025c paricāreṇa mahatā guruṁ vaidyam atoṣayat
con grandissimi servizi rendeva soddisfatto quel sapiente guru,
14016026a prītātmā copapannaś ca śrutacāritrasaṁyutaḥ
con anima lieta, e buona condotta, saldo nell'imparare e nella disciplina,
14016026c bhāvena toṣayac cainaṁ guruvṛtṭyā paramāpataḥ
con sincero rispetto per il guru quel tormenta-nemici lo soddisfaceva,
14016027a tasmai tuṣṭaḥ sa śiṣyāya prasanno 'thābravīd guruḥ
e il guru soddisfatto, graziosamente diceva al discepolo,
14016027c siddhiṁ parām abhipreksya śṛṇu tan me janārdana
guardando alla suprema perfezione, questo ascolta da me o Janārdana:
14016028a vividhaiḥ karmabhis tāta puṇyayogaiś ca kevalaiḥ
' con varie azioni o caro, e con tutte quelle compiute nelle precedenti vite,
14016028c gacchantīha gatiṁ martyā devaloke 'pi ca sthitim
i mortali raggiungono quaggiù la meta, e pure la residenza nel mondo celeste,
14016029a na kva cit sukham atyantaṁ na kva cic chāśvatī sthitiḥ
in nessun luogo vi è infinita felicità, né eterna residenza,
14016029c sthānāc ca mahato bhraṁśo duḥkhalabdhat punaḥ punaḥ
ma cadute ripetute dal grande stato ottenuto col dolore,
14016030a aśubhā gatayaḥ prāptāḥ kaṣṭā me pāpasevanāt
e io ho ottenuto spiacevoli e miserevoli mete, per il mio seguire il male,
14016030c kāmamanyuparītena tṛṣṇayā mohitena ca
per avidità e confusione e per aver perseguito desideri e passioni,
14016031a punaḥ punaś ca maraṇaṁ janma caiva punaḥ punaḥ
e ripetute morti e ripetute rinascite,
14016031c āhārā vividhā bhuktāḥ pītā nānāvidhāḥ stanāḥ
gustando vari tipi di cibi e bevande, e molte e varie mammelle,
14016032a mātaro vividhā dṛṣṭāḥ pitaraś ca pṛthagvidhāḥ
vedendo molte madri e conoscendo padri di ciascun genere,
14016032c sukhāni ca vicitrāṇi duḥkhāni ca mayānagha
e cose felici, e belle e dolorose io ho avuto o senza-macchia,
14016033a priyair vivāso bahuśaḥ saṁvāsaś cāpriyaiḥ saha
e privato di cose piacevoli e molte volte vivendo cose spiacevoli,
14016033c dhananāśaś ca saṁprāpto labdhvā duḥkhena tad dhanam
avendo avuto perdite di ricchezza, e ottenuto col dolore altra ricchezza,
14016034a avamānāḥ sukaṣṭāś ca parataḥ svajanāt tathā

e dolorosissimi disonori, sia dai parenti che dagli altri,
14016034c śārīrā mānasās cāpi vedanā bhṛśadāruṇāḥ
e corpi e menti e agonie veramente terribili,
14016035a prāptā vimānanās cogrā vadhabandhās ca dāruṇāḥ
e ho avuto fiere offese e terribili morti e imprigionamenti,
14016035c patanaṁ niraye caiva yātanās ca yamakṣaye
cadute nell'inferno e ritorni alla dimora di Yama,
14016036a jarā rogās ca satataṁ vāsanāni ca bhūriśaḥ
vecchiaia, e infermità, e vari luoghi di residenza,
14016036c loke 'sminn anubhūtāni dvamdvajāni bhṛśaṁ mayā
e ho sperimentato in questo mondo ogni cosa nata dagli opposti,
14016037a tataḥ kadā cin nirvedān nikārān nikṛtena ca
quindi una volta per cattiva condotta, dall'assenza dei veda e per malizia,
14016037c lokatantraṁ parityaktaṁ duḥkhārtena bhṛśaṁ mayā
abbandonate le regole del mondo, fui violentemente afflitto dal dolore,
14016037e tataḥ siddhir iyam prāptā prasādād ātmano mayā
e quindi questa perfezione ho raggiunto con la mia serenità,
14016038a nāhaṁ punar ihāgantā lokān ālokayāmy aham
e non verrò di nuovo quaggiù considerando i mondi,
14016038c ā siddher ā prajāsargād ātmano me gatiḥ śubhā
per la mia perfezione, per la mia progenie io ho un stupenda meta,
14016039a upalabdhā dvijaśreṣṭha tattheyaṁ siddhir uttamā
avendo ottenuto o migliore dei ri-nati la vera e suprema perfezione,
14016039c itaḥ paraṁ gamiṣyāmi tataḥ parataraṁ punaḥ
da qui io andrò in alto e quindi ancora più in alto,
14016039e brahmaṇaḥ padam avyagraṁ mā te bhūd atra saṁśayaḥ
e l'eterna condizione del brahman, non aver qui alcun dubbio,
14016040a nāhaṁ punar ihāgantā martyalokaṁ paramtapa
io non tornerò più quaggiù nel mondo mortale o tormenta-nemici,
14016040c pṛito 'smi te mahāprājña brūhi kim karavāṇi te
contento io sono di te o grande saggio, dimmi cosa posso fare per te,
14016041a yadīpsur upapannas tvam tasya kālo 'yam āgataḥ
il tempo è giunto che tu ottenga quanto desideri,
14016041c abhijāne ca tad ahaṁ yadarthaṁ mā tvam āgataḥ
e io conosco il motivo per cui sei giunto da me,
14016041e acirāt tu gamiṣyāmi yenāhaṁ tvām acūcudam
tra non molto io me ne andrò, per questo io ti ho invitato
14016042a bhṛśaṁ pṛito 'smi bhavataś cāritreṇa vicakṣaṇa
molto sono contento del tuo comportamento o saggio,
14016042c pariṛccha yāvad bhavate bhāṣeyaṁ yat tavepsitam
chiedimi, e quanto tu dirai lo otterrai,
14016043a bahu manye ca te buddhiṁ bhṛśaṁ saṁpūjayāmi ca
molto stimo la tua intelligenza, e molto la onoro
14016043c yenāhaṁ bhavatā buddho medhāvī hy asi kāśyapa
io per questo, tu hai intelligenza e grande intelletto o kaśyapide.' "

14017001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

14017001a tatas tasyopasaṁgrhya pādaḥ praśnān sudurvacān

" quindi caduto ai suoi piedi, molte questioni difficili
14017001c papraccha tāmś ca sarvān sa prāha dharmabhṛtām varaḥ
chiedeva, e a tutte rispondeva quel migliore dei sostenitori del dharma.
14017002 kāśyapa uvāca
il kaśyapide disse:
14017002a kathaṁ śarīraṁ cyavate kathaṁ caivopapadyate
' perchè il corpo se ne va, e perche poi di nuovo viene fornito?
14017002c kathaṁ kaṣṭāc ca saṁsārāt saṁsaran parimucyate
come ci si libera passando attraverso un cattivo saṁsāra?
14017003a ātmānaṁ vā kathaṁ yuktvā tac charīraṁ vimuñcati
o come affidandosi al sé ci si libera dal corpo?
14017003c śārīrataś ca nirmuktaḥ katham anyat prapadyate
e liberatosi del proprio corpo perché se ne assume un altro?
14017004a kathaṁ śubhāśubhe cāyaṁ karmaṇī svakṛte naraḥ
e perché un uomo agendo ottiene il frutto delle proprie azioni
14017004c upabhuṅkte kva vā karma videhasyopatiṣṭhati
belle e brutte, e dove sta il karma di chi ha perso il corpo?'
14017005 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14017005a evaṁ saṁcoditaḥ siddhaḥ praśnāṁś tān pratyabhāṣata
' così richiesto il siddha a queste domande rispondeva,
14017005c ānupūrvyeṇa vārṣṇeya yathā tan me vacaḥ śṛṇu
una dopo l'altra o vṛṣṇi, e in quale modo ascolta da me.
14017006 siddha uvāca
il siddha disse:
14017006a āyuhkīrtikarāṇīha yāni karmāṇi sevate
' attendendo a quelle azioni che prolungano fama e vita,
14017006c śārīragrahaṇe 'nyasmims teṣu kṣīṇeṣu sarvaśaḥ
e prigioniero di altri corpi, essendo sempre tra le malattie,
14017007a āyuhkṣayaparītātmā viparītāni sevate
il saggio attende al contrario con anima attenta alla fine della vita,
14017007c buddhir vyāvartate cāśya vināśe pratyupasthite
e se ne allontana, aspettando la sua distruzione,
14017008a sattvaṁ balaṁ ca kālaṁ cāpy aviditvātmanas tathā
chi ha anima incompiuta non conoscendo purezza,
14017008c ativelam upāśnāti tair viruddhāny anātmavān
forza, e giusto tempo, divora oltre misura cibi ostili,
14017009a yadāyam atikaṣṭāni sarvāny upaniṣevate
e quando attende a tutti questi cibi distruttivi,
14017009c atyartham api vā bhūṅkte na vā bhūṅkte kadā cana
o ne gode oltremisura o non ne gode affatto,
14017010a duṣṭānaṁ viṣamānaṁ ca so 'nyonyena virodhi ca
consuma cibo sporco, e cibo cattivo, o mescolato con altro spiacevole,
14017010c guru vāpi samaṁ bhūṅkte nātijirṇe 'pi vā punaḥ
o pesante o ordinario, oppure non troppo digeribile,
14017011a vyāyāmam atimātraṁ vā vyavāyam copasevate
o compie sforzi o pratica il sesso oltremisura,
14017011c satataṁ karmalobhād vā prāptaṁ vegavidhāraṇam
o sempre bramoso di agire, giunge alla fine delle forze,

14017012a rasātiyuktam annaṃ vā divāsvapnaṃ niṣevate
o si impegna in cibo troppo saporito o a dormire di giorno,
14017012c apakvānāgate kāle svayaṃ doṣān prakopayan
o in cibo non cotto il giusto tempo, e si irrita per le proprie colpe,
14017013a svadoṣakopanād rogaṃ labhate maraṇāntikam
dall'ira per le proprie colpe, giunge alla malattia vicina alla morte,
14017013c atha codbandhanādīni parītāni vyavasyati
quindi pratica atti contrari come impiccarsi,
14017014a tasya taiḥ kāraṇair jantoḥ śarīrāc cyavate yathā
attraverso questi modi come per staccarsi dal corpo del vivente,
14017014c jīvitam procyamānaṃ tad yathāvad upadhāraya
tieni a mente quanto io ti ho detto del vivente,
14017015a ūṣmā prakupitaḥ kāye tivravāyusamīritaḥ
il caldo agitandosi nel corpo, spinto dai fieri venti,
14017015c śarīram anuparyeti sarvān prāṇān ruṇaddhi vai
circola in tutto il corpo e arresta la vita,
14017016a atyarthaṃ balavān ūṣmā śarīre parikopitaḥ
il caldo fortissimo si muove oltre misura nel corpo,
14017016c bhinatti jīvasthānāni tāni marmāṇi viddhi ca
e distrugge le parti vitali che sono nel vivente, questo sappi,
14017017a tataḥ savedanaḥ sadyo jīvaḥ pracyavate kṣaran
quindi il vivente col suo dolore immediatamente si libera e muore,
14017017c śarīram tyajate jantuś chidyamāneṣu marmasu
quindi la persona abbandona il corpo con le parti vitali ferite,
14017017e vedanābhiḥ parītātmā tad viddhi dvijasattama
per i dolori, l'anima interna questo sappi o migliore dei ri-nati,
14017018a jātīmarāṇasaṃvignāḥ satataṃ sarvajantavaḥ
tutte le creature si muovono sempre tra la nascita e la morte,
14017018c dṛṣyante saṃtyajantaś ca śarīrāṇi dvijarṣabha
e appaiono abbandonare i loro corpi o migliore dei ri-nati,
14017019a garbhasaṃkramaṇe cāpi marmaṇām atisarpaṇe
e pure tornando nel grembo, molto tormenta le parti vitali,
14017019c tādrṣīm eva labhate vedanāṃ mānavaḥ punaḥ
e di nuovo quell'uomo cade nel medesimo dolore,
14017020a bhinnasaṃdhir atha kledam adbhiḥ sa labhate naraḥ
rotte le giunture, per le acque l'uomo diviene putrido,
14017020c yathā pañcasu bhūteṣu saṃsritatvaṃ nigacchati
quando ritorna di nuovo ai cinque elementi,
14017020e śaityāt prakupitaḥ kāye tivravāyusamīritaḥ
per il freddo nel corpo si agita, è spinto da fieri venti,
14017021a yaḥ sa pañcasu bhūteṣu prāṇāpāne vyavasthitaḥ
quello che coi cinque elementi si è stabilito nei soffi vitali,
14017021c sa gacchaty ūrdhvago vāyuḥ kṛcchrān muktṛvā śarīraṇam
questo soffio andando in alto, per il dolore abbandona il corpo,
14017022a śarīram ca jahāty eva nirucchvāsaś ca dṛṣyate
e lascia il corpo e appare più non respirare,
14017022c nirūsmā sa nirucchvāso niḥśrīko gatacetanaḥ
e privo di calore e senza respiro, misero perde la vita,
14017023a brahmaṇā saṃparityakto mṛta ity ucyate naraḥ

abbandonato dal brahman, l'uomo è detto essere morto,
14017023c srotobhir yair vijānāti indriyārthāñ śārīrabhṛt
dai corsi per cui conosce gli oggetti dei sensi, l'incarnato,
14017023e tair eva na vijānāti prāṇam āhārasambhavam
più non percepisce il succo stesso del soffio vitale,
14017024a tatraiva kurute kāye yaḥ sa jīvaḥ sanātanaḥ
l'eterno vivente che agisce là nel corpo,
14017024c teṣāṃ yad yad bhaved yuktaṃ saṃnipāte kva cit kva cit
con ciascuno di essi si unisce, e di quando in quando vi entra in contatto,
14017024e tat tan marma vijānīhi śāstradṛṣṭaṃ hi tat tathā
questo sappi è l'organo vitale menzionato dagli śāstra,
14017025a teṣu marmasu bhinneṣu tataḥ sa samudīrayan
quando gli organi vitali sono rotti, egli se ne esce,
14017025c āviśya hṛdayaṃ jantoḥ sattvaṃ cāsu ruṇaddhi vai
ed entrato nel cuore di una persona la vita di nuovo cresce,
14017025e tataḥ sa cetano jantur nābhijānāti kiṃ cana
e la persona senziente non si accorge di nulla,
14017026a tamasā saṃvṛtajñānaḥ saṃvṛteṣv atha marmasu
e colle parti vitali coperte anche la conoscenza è coperta dalle tenebre,
14017026c sa jīvo niradhiṣṭhānaś cāvryate mātariśvanā
il vivente dunque privo di supporto, se ne va col vento,
14017027a tataḥ sa taṃ mahocchvāsaṃ bhṛśam ucchvasya dāruṇam
quindi egli emettendo un violento e terribile grande respiro,
14017027c niṣkrāman kampayaty āśu tac charīram acetanam
uscendone fa tremare violentemente quel corpo privo di vita,
14017028a sa jīvaḥ pracyutaḥ kāyāt karmabhiḥ svaiḥ samāvṛtaḥ
il vivente privato del corpo, è avvolto dalle proprie azioni,
14017028c ankiṭaḥ svaiḥ śubhaiḥ puṇyaiḥ pāpair vāpy upapadyate
e marchiato è unito da quelle, belle, sante, o anche malvage,
14017029a brāhmaṇā jñānasampannā yathāvac chrutaniścayāḥ
i brahmani dotati di saggezza e formati nello studio rettamente,
14017029c itaraṃ kṛtapuṇyaṃ vā taṃ vijānanti lakṣaṇaiḥ
conoscono dai segni quanto compiuto nelle vite precedenti,
14017030a yathāndhakāre khadyotaṃ liyamānaṃ tatas tataḥ
come quelli che hanno occhi vedono una lucciola apparire di tanto in tanto
14017030c cakṣuṣmantaḥ prapaśyanti tathā taṃ jñānacakṣuṣaḥ
nelle tenebre, così questo scorgono quelli che hanno gli occhi della saggezza,
14017031a paśyanty evaṃvidhāḥ siddhā jīvaṃ divyena cakṣuṣā
in questo modo i siddha vedono il vivente colla loro vista divina,
14017031c cyavantaṃ jāyamānaṃ ca yonim cānupraveśitam
muoversi e nascere, quando è entrato in grembo,
14017032a tasya sthānāni dṛṣṭāni trividhāniha śāstrataḥ
tre tipi di sedi appaiono essere quaggiù indicati dagli śāstra,
14017032c karmabhūmir iyaṃ bhūmir yatra tiṣṭhanti jantavaḥ
la terra dove i viventi stanno è la terra delle azioni,
14017033a tataḥ śubhāsubhaṃ kṛtvā labhante sarvadehinaḥ
quindi tutti nel loro corpo ottengono quanto hanno fatto di buono e no,
14017033c ihavocāvacaṇ bhogān prāpnuvanti svakarmabhiḥ
e quaggiù ottengono i frutti piccoli o grandi delle proprie azioni,

14017034a ihaivāśubhakarmā tu karmabhir nirayaṃ gataḥ
quelli che quaggiù hanno compiuto male azioni, per queste vanno all'inferno,
14017034c avāk sa niraye pāpo mānavaḥ pacyate bhṛśam
e laggiù nell'inferno l'uomo malvagio è violentemente cotto,
14017034e tasmāt sudurlabho mokṣa ātmā rakṣyo bhṛśam tataḥ
perciò la liberazione è ardua da ottenersi, e forte deve essere protetta l'anima,
14017035a ūrdhvaṃ tu jantavo gatvā yeṣu sthāneṣv avasthitāḥ
ma le persone che sono andate in alto, in quali sedi risiedono,
14017035c kīrtyamānāni tāniha tattvataḥ saṃnibodha me
ascolta da me che te le racconterò in verità,
14017035e tac chrutvā naiṣṭhikīm buddhiṃ budhyethāḥ karmaniścayāt
e avendo udito illuminerai l'intera tua mente colla verità sul karma,
14017036a tārārūpāṇi sarvāṇi yac caitac candramaṇḍalam
tutte le stelle, e il disco della luna,
14017036c yac ca vibhrājate loke svabhāsā sūryamaṇḍalam
e il disco del sole che di propria luce splendono nel mondo,
14017036e sthānāny etāni jānihi narāṇāṃ puṇyakarmaṇām
sappi che queste sono le sedi degli uomini di santo agire,
14017037a karmakṣayāc ca te sarve cyavante vai punaḥ punaḥ
ed esauriti i meriti tutti ricadono ogni volta,
14017037c tatrāpi ca viśeṣo 'sti divi nicoccamadhyamaḥ
e pure là in cielo vi è distinzione tra alto, basso e medio,
14017038a na tatrāpy asti samtoṣo dṛṣṭvā dīptatarāṃ śriyam
e non vi è soddisfazione vedendo una felicità più accesa della propria,
14017038c ity etā gatayaḥ sarvāḥ pṛthaktve samudīritāḥ
queste sono tutte le mete ad una ad una menzionate,
14017039a upapattiṃ tu garbhasya vakṣyāmy aham ataḥ param
ora ti parlerò dell'ulteriore risiedere nel grembo,
14017039c yathāvat tām nigadataḥ śṛṇuṣvāvahito dvija
questo mentre te lo dico in verità, ascolta con attenzione o ri-nato.'

14018001 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14018001a śubhānām aśubhānām ca neha nāśo 'sti karmaṇām
'quaggiù non vi è distruzione delle azioni belle o brutte,
14018001c prāpya prāpya tu pacyante kṣetraṃ kṣetraṃ tathā tathā
di corpo in corpo ottenendo, queste diventano mature,
14018002a yathā prasūyamānas tu phalī dadyāt phalaṃ bahu
come un albero da frutto che da molti frutti, chi è partorito
14018002c tathā syād vipulaṃ puṇyaṃ śuddhena manasā kṛtam
con la mente purificata ottiene un grande santità,
14018003a pāpaṃ cāpi tathaiva syāt pāpena manasā kṛtam
e pure il malvagio che ha posto mente al male,
14018003c purodhāya mano hīha karmaṇy ātmā pravartate
l'anima stessa posta avanti la mente ne compie le azioni,
14018004a yathā karmasamādiṣṭaṃ kāmamanyusamāvṛtaḥ
come comandato dal suo karma, l'uomo soverchiato da desiderio e passione,
14018004c naro garbhaṃ praviśati tac cāpi śṛṇu cottaram

entra in un grembo, questo ascolta qui di seguito,
14018005a śukraṃ śoṇitasamsṛṣṭaṃ striyā garbhāśayaṃ gatam
il seme misto a sangue entrato nel rifugio del grembo femminile,
14018005c kṣetraṃ karmajam āpnoti śubhaṃ vā yadi vāśubham
ne ottiene un corpo nato dal suo karma buono o cattivo che sia,
14018006a sauṣmyād avyaktabhāvāc ca na sa kva cana sajjate
per la sua sottigliezza e la sua natura invisibile, in nessun luogo si attacca,
14018006c samprāpya brahmaṇaḥ kāyaṃ tasmāt tad brahma śāśvatam
avendo ottenuto la condizione di brahman, per questo è detto l'eterno brahman,
14018006e tad bījaṃ sarvabhūtānāṃ tena jīvanti jantavaḥ
questo è il seme di tutti gli esseri per cui vivono i viventi,
14018007a sa jīvaḥ sarvagātrāṇi garbhasyāviśya bhāgaśaḥ
l'anima entrando ad uno ad uno in tutte le membra dell'embrione,
14018007c dadhāti cetasā sadyaḥ prāṇasthāneṣv avasthitaḥ
subito si forma colla mente, radicandosi nei luoghi vitali,
14018007e tataḥ spandayate 'ṅgāni sa garbhaś cetanānvitaḥ
quindi l'embrione dotato della mente fa muovere le membra,
14018008a yathā hi lohaniṣyando niṣikto bimbavigraham
come il flusso di sangue riempie ogni vena,
14018008c upaiti tadvaj jānihi garbhe jīvapraveśanam
in questo modo sappi che procede la penetrazione dell'anima nell'embrione,
14018009a lohapiṇḍaṃ yathā vahniḥ praviśaty abhitāpayan
come il fuoco entra in una massa di ferro riscaldandola,
14018009c tathā tvam api jānihi garbhe jīvopapādanam
così sappi è l'effetto dell'anima nell'embrione,
14018010a yathā ca dīpaḥ śaraṇaṃ dīpyamānaḥ prakāśayet
come una lanterna illuminando un luogo lo rende manifesto,
14018010c evam eva śarīrāṇi prakāśayati cetanā
così i corpi sono resi manifesti dalla mente,
14018011a yad yac ca kurute karma śubhaṃ vā yadi vāśubham
e qualsiasi azione abbia compiuto bella o brutta che sia,
14018011c pūrvadehakṛtaṃ sarvam avaśyam upabhujyate
nel corpo precedente, necessariamente di tutta questa ne godrà,
14018012a tatas tat kṣiyate caiva punaś cānyat pracīyate
quindi questo perisce e ne acquista un altro,
14018012c yāvat tan mokṣayogasthaṃ dharmam naivābudhyate
finché non riesce a comprendere il dharma unito alla liberazione,
14018013a tatra dharmam pravakṣyāmi sukhī bhavati yena vai
di questo dharma parlerò, col quale si ottiene la felicità,
14018013c āvartamāno jātīṣu tathānyonyāsu sattama
procedendo nelle successive rinasce o virtuoso,
14018014a dānam vrataṃ brahmacaryaṃ yathoktavratadhāraṇam
dono, voto, castità, mantenere i voti pronunciati,
14018014c damaḥ praśāntatā caiva bhūtānāṃ cānukampanam
controllo, pace interiore, e compassione per tutti gli esseri,
14018015a samyamāś cāṅṛśamsyaṃ ca parasvādānavarjanam
concentrazione, assenza di crudeltà, evitare di prendere agli altri per sé,
14018015c vyalikānām akaraṇam bhūtānāṃ yatra sā bhuvi
con compiere nulla che offenda gli esseri che sono sulla terra,

14018016a mātāpitroś ca śúsrūṣā devatātithipūjanam
obbedienza a madre e padre, e venerazione per dèi e ospiti,

14018016c gurupūjā ghr̥ṇā śaucam̐ nityam̐ indriyasam̐yamaḥ
onorare il guru, compassione, purezza, perenne controllo dei sensi,

14018017a pravartanam̐ śubhānām̐ ca tat satām̐ vṛttam̐ ucyate
viene detto il cammino dei virtuosi, la condotta dei buoni,

14018017c tato dharmam̐ prabhavati yaḥ prajāḥ pāti śāśvatīḥ
quindi ne nasce il dharma eterno che da protezione alle creature,

14018018a evam̐ satsu sadā paśyet tatra hy eṣā dhruvā sthitiḥ
così tra i virtuosi sempre si può vedere questo eterno stato,

14018018c ācāro dharmam̐ ācaṣṭe yasmin̐ santo vyavasthitāḥ
la buona condotta annuncia il dharma in cui i virtuosi sono radicati,

14018019a teṣu tad dharmanikṣiptam̐ yaḥ sa dharmam̐ sanātanaḥ
in questi è depositato il dharma che è il dharma eterno

14018019c yas tam̐ samabhipadyeta na sa durgatim̐ āpnuyāt
e chi questo raggiunge, non può avere un cattiva meta,

14018020a ato niyamyate lokaḥ pramuhyā dharmavartmasu
da questo il mondo quando è confuso è rimesso sulle vie del dharma,

14018020c yas tu yogī ca muktaś ca sa etebhyo viśiṣyate
chi è uno yogin si libera, ed è superiore a tutti,

14018021a vartamānasya dharmeṇa puruṣasya yathā tathā
così come un uomo agisce secondo il dharma,

14018021c saṁsāratāraṇam̐ hy asya kālena mahatā bhavet
allora dopo un lungo tempo si libera dal saṁsāra,

14018022a evam̐ pūrvakṛtam̐ karma sarvo jantur niṣevate
così un persona subisce tutte le azioni fatte nelle vite precedenti,

14018022c sarvam̐ tat kāraṇam̐ yena nikṛto 'yam̐ ihāgataḥ
queste sono la causa per cui egli giunge quaggiù umiliato,

14018023a śārīragrahaṇam̐ cāsyā kena pūrvam̐ prakalpitam̐
ma quale ottenimento corporale gli è stato prima stabilito?

14018023c ity evam̐ saṁśayo loke tac ca vakṣyāmy ataḥ param̐
di questo dubbio al mondo, io da qui in poi ti dirò

14018024a śārīram̐ ātmanaḥ kṛtvā sarvabhūtapitāmahaḥ
il Grande-avo di tutti gli esseri dopo aver formato il proprio corpo,

14018024c trailokyam̐ aśṛjad brahmā kṛtsnam̐ sthāvarajaṅgamam̐
Brahmā creò l'intero trimundio, coi suoi mobili e immobili,

14018025a tataḥ pradhānam̐ aśṛjac cetanā sā śārīriṇām̐
quindi creò l'anima universale, questa è la coscienza di tutti i corpi,

14018025c yayā sarvam̐ idam̐ vyāptam̐ yām̐ loke paramām̐ viduḥ
dalla quale tutto quanto è pervaso quanto al mondo ritengono superiore,

14018026a iha tat kṣaram̐ ity uktam̐ param̐ tv amṛtam̐ akṣaram̐
qui questo è impermanente, ma nell'aldilà si dice sia immortale e indistruttibile,

14018026c trayāṇām̐ mithunaḥ sarvam̐ ekaikasya pṛthak pṛthak
e ciascuno prende un coppia di questi tre stati,

14018027a aśṛjat sarvabhūtāni pūrvasṛṣṭaḥ prajāpatiḥ
Prajāpati creato per primo, crea tutti gli esseri,

14018027c sthāvarāṇi ca bhūtāni ity eṣā paurvikī śrutiḥ
e tutte le creature immobili, questo è il primario insegnamento

14018028a tasya kālparīmāṇam̐ akarot sa pitāmahaḥ

e il Grande-avo compie la distribuzione del tempo,
14018028c bhūteṣu parivṛtīm ca punarāvṛtīm eva ca
tra gli esseri della loro morte e della nuova rinascita,
14018029a yathātra kaś cin medhāvī dṛṣṭātmā pūrvajanmani
e come una persona saggia e di anima compiuta nella precedente vita,
14018029c yat pravakṣyāmi tat sarvaṁ yathāvad upapadyate
tutto questo secondo la regola raggiunga io te lo dirò,
14018030a sukhaduḥkhe sadā samyag anitye yaḥ prapaśyati
chi sempre guarda a dolore e gioia come impermanenti,
14018030c kāyaṁ cāmedhyasamghātaṁ vināśaṁ karmasamhitam
e al corpo come un aggregato di impurità, distrutto dalle proprie azioni,
14018031a yac ca kiṁ cit sukhaṁ tac ca sarvaṁ duḥkham iti smaran
e ricordando che quanto è di gioia è interamente dolore,
14018031c saṁsārasāgaram ghoram tariṣyati sudustaram
attraverserà l'oceano del saṁsāra terribile e arduo da attraversare,
14018032a jātīmarānarogaiś ca samāviṣṭaḥ pradhānavit
il sapiente dell'anima universale pur immerso in nascita, morte e malattie,
14018032c cetanāvatsu caitanyaṁ samaṁ bhūteṣu paśyati
vede la stessa coscienza in tutti gli esseri dotati di coscienza,
14018033a nirvidyate tataḥ kṛtsnaṁ mārgamāṇaḥ paraṁ padam
stando indifferente a tutto, cercando la suprema meta,
14018033c tasyopadeśaṁ vakṣyāmi yāthātathyena sattama
e io ora ti dirò i suoi insegnamenti secondo verità o virtuoso,
14018034a śāśvatasāvyaṣyātha padasya jñānam uttamam
la suprema conoscenza dell'eterno e indistruttibile stato
14018034c procyamānaṁ mayā vipra nibodhedam aśeṣataḥ
io ti dirò o savio, e tu ascolta interamente.'

14019001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14019001a yaḥ syād ekāyane līnaṁ tūṣṇīm kiṁ cid acintayan
' chi sia immerso nell'assoluta unità in silenzio senza pensare a nulla,
14019001c pūrvaṁ pūrvaṁ parityajya sa nirārambhako bhavet
ciascuno dei corpi avuti lasciando, egli diviene indifferente a ogni cosa,
14019002a sarvamitraḥ sarvasahaḥ samarakto jitendriyaḥ
amico di tutti, alleato di tutti, intento nella pace, coi sensi vinti,
14019002c vyapetabhayamanyuś ca kāmahā mucyate naraḥ
quest'uomo che uccide i desideri, senza paura e passione si libera,
14019003a ātmavat sarvabhūteṣu yaś caren niyataḥ śuciḥ
il controllato che sempre agisca puro verso tutti gli esseri,
14019003c amānī nirabhīmānaḥ sarvato mukta eva saḥ
modesto, privo di orgoglio, costui è libero da ogni cosa,
14019004a jīvitam maraṇam cobhe sukhaduḥkhe tathaiva ca
chi è uguale nella vita e nella morte, nel bene e nel male,
14019004c lābhālābhe priyadveṣye yaḥ samaḥ sa ca mucyate
nell'acquisto e nella perdita, costui è liberato,
14019005a na kasya cit sprḥayate nāvajānāti kiṁ cana
chi di nulla è bramoso, e non detesta alcuna cosa,
14019005c nirdvaṁdvo vītarāgātmā sarvato mukta eva saḥ

lontano dagli opposti, liberato sé stesso da passione, costui è un liberato,
14019006a anamitro 'tha nirbandhur anapatyaś ca yaḥ kva cit
chi quando sia senza nemici e senza parenti, e senza figli,
14019006c tyaktadharmārthakāmaś ca nirākāṅkṣī sa mucyate
abbandonando dharma, artha e kāma, privo di desideri, costui si è liberato
14019007a naiva dharmī na cādharmī pūrvopacitahā ca yaḥ
chi non sia nel dharma né nell'adharma, e sia libero da ogni precedente possesso.
14019007c dhātuḥśayaprasāntātmā nirdvaṁdvaḥ sa vimucyate
con anima tranquilla nella distruzione, lontano dagli opposti costui si è liberato,
14019008a akarmā cāvikāṅkṣaś ca paśyañ jagad aśāśvatam
chi senza agire e senza desiderio guardi all'eterno universo,
14019008c asvastham avaśam nityam janmasamsāramohitam
che è sempre soggetto a malattia, è libero dal ciclo delle rinascite,
14019009a vairāgyabuddhiḥ satatam tāpadośavyapekṣakaḥ
chi con mente disgustata sempre sia attento al dolore dei propri falli,
14019009c ātmabandhavinirmokṣam sa karoty acirād iva
in non molto tempo costui compirà la propria liberazione dai lacci,
14019010a aḡandharasam asparśam aśabdā aparigraham
vedendo sé stesso che non usa odorato e gusto che non tocca, non sente,
14019010c arūpam anabhijñeyam dṛṣṭvātmānam vimucyate
non accetta doni, non guarda, e non conosce, allora si libera,
14019011a pañcabhūtaguṇair hīnam amūrtimad alepakam
chi si vede godere delle qualità, ma senza qualità, senza le qualità
14019011c aḡuṇam guṇabhoktāram yaḥ paśyati sa mucyate
dei cinque elementi, senza forma, senza impurità, costui si è liberato,
14019012a vihāya sarvasamkalpān buddhyā śārīramānasān
tralasciando con la ragione ogni aspettativa corporale e mentale,
14019012c śanair nirvāṇam āpnoti nirindhana ivānalāḥ
lentamente ottiene il nirvāṇa, come un fuoco che si spegne,
14019013a vimuktaḥ sarvasamskārais tato brahma sanātanam
liberato da ogni compimento, allora il brahman eterno
14019013c param āpnoti samśāntam acalam divyam akṣaram
raggiunge, il divino, supremo, immobile, la suprema pacificazione,
14019014a ataḥ param pravakṣyāmi yogaśāstram anuttamam
da qui ora ti parlerò dell'incomparabile dottrina dello yoga,
14019014c yaj jñātvā siddham ātmānam loke paśyanti yoginaḥ
che una volta conosciuto, gli yogin si vedono come siddha al mondo,
14019015a tasyopadeśam paśyāmi yathāvat tan nibodha me
l'istruzione di questa io vedo secondo verità, dunque ascoltami,
14019015c yair dvārais cārayan nityam paśyaty ātmānam ātmani
uno passando tra questa porte vede sé stesso in sé stesso,
14019016a indriyāṇi tu samhr̥tya mana ātmani dhārayet
trattenendo i sensi, deve fissare la mente sul sé,
14019016c tīvrām taptvā tapaḥ pūrvam tato yuktum upakramet
e praticato prima un fiero tapas, quindi si applichi nella concentrazione,
14019017a tapasvī tyaktasamkalpo dambhāhamkāravajitaḥ
l'asceta lasciata ogni aspettativa, lasciato ogni inganno ed egoismo,
14019017c manīṣi manasā vipraḥ paśyaty ātmānam ātmani
l'istruito brahmano, con la mente vede sé stesso in sé stesso,

14019018a sa cec chaknoty ayam sādthur yoktum ātmānam ātmani
se è in grado rettamente di concentrarsi su sé stesso,
14019018c tata ekāntaśīlaḥ sa paśyaty ātmānam ātmani
allora con la pratica della meditazione egli vede sé stesso in sé stesso,
14019019a samyataḥ satataṁ yukta ātmavān vijitendriyaḥ
sempre controllato, concentrato, vinti i sensi, in possesso di sé,
14019019c tathāyam ātmanātmānam sādhu yuktaḥ prapaśyati
allora rettamente concentrato scorge il sé da sé stesso,
14019020a yathā hi puruṣaḥ svapne dṛṣṭvā paśyaty asāv iti
come un uomo che vede quanto ha visto in sogno e dice: 'è quello.'
14019020c tathārūpam ivātmānam sādhu yuktaḥ prapaśyati
così il ben concentrato riconosce la forma di sé stesso,
14019021a iṣikām vā yathā muñjāt kaś cin nirhṛtya darśayet
come uno può vedere il midollo estratto dalla canna,
14019021c yogī niṣkṛṣṭam ātmānam tathā sampaśyate tanau
così lo yogin il suo sé estratto vede nel suo corpo,
14019022a muñjam śarīram tasyāhur iṣikām ātmani śritām
il suo corpo è detto la canna e il midollo è contenuto nel sé,
14019022c etan nidarśanam proktaṁ yogavidbhir anuttamam
questo paragone supremo è pronunciato dai sapienti dello yoga,
14019023a yadā hi yuktaṁ ātmānam samyak paśyati dehabhṛt
quando il corporato interamente si vede concentrato,
14019023c tadāśya neśate kaś cit trailokyasyāpi yaḥ prabhūḥ
allora nessuno lo può dominare neppure chi è il sovrano del trimundio,
14019024a anyonyāś caiva tanavo yatheṣṭam pratipadyate
egli ottiene altri corpi secondo il suo desiderio,
14019024c vinivṛtya jarāmṛtyū na hṛṣyati na śocati
e cessando morte e vecchiaia, egli non soffre né gioisce,
14019025a devānām api devatvaṁ yuktaḥ kārayate vaśī
il concentrato in possesso di sé può causare la divinità degli stessi dèi,
14019025c brahma cāvayam āpnoti hitvā deham aśāśvatam
ed abbandonando il corpo egli ottiene l'eterno e immutabile brahman,
14019026a vinaśyatsv api lokeṣu na bhayaṁ tasya jāyate
e mentre i mondi vanno distrutti in lui non nasce paura,
14019026c kliśyamāneṣu bhūteṣu na sa kliśyati kena cit
e mentre sono tormentati gli esseri, lui non è tormentato da nessuno,
14019027a duḥkhaśokamayair ghoraiḥ saṅgasnehasamudbhavaiḥ
dai terribili dolori e sofferenze che sorgono dall'attaccamento e dall'amore,
14019027c na vicālyeta yuktātmā niḥspṛhaḥ śāntamānasaḥ
non vacilla l'anima concentrata, libero da desideri, con la tranquillità della mente,
14019028a nainam śāstrāṇi vidhyante na mṛtyuś cāśya vidyate
le armi non lo trafiggono, né per lui vi è la morte,
14019028c nātaḥ sukhataṁ kim cil loke kva cana vidyate
e nulla si trova mai al mondo più felice di lui,
14019029a samyag yuktvā yadātmānam ātmany eva prapaśyati
quando rettamente concentrandosi vede il sé in sé stesso,
14019029c tadaiva na spṛhayate sāksād api śatakraṭoḥ
allora non prova invidia neppure per il Cento-riti in persona,
14019030a nirvedas tu na gantavyo yuñjānena katham cana

un senza veda non può in nessun modo ottenere lo yoga,
14019030c yogam ekāntaśīlas tu yathā yuñjīta tac chṛṇu
ma come chi pratica la solitudine possa unirsi allo yoga, ascolta,
14019031a dṛṣṭapūrvām diśam cintya yasmin saṁnivaset pure
pensando ad un luogo visto prima nel quale si sia abitato,
14019031c purasyābhyantare tasya manaś cāryam na bāhyataḥ
con la mente rivolta all'interno e non all'esterno,
14019032a purasyābhyantare tiṣṭhan yasmin āvasathe vaset
stando rivolti verso est risieda il quel luogo
14019032c tasmin āvasathe dhāryam sabāhyābhyantaram manaḥ
e in quel luogo mantenga la mente rivolta all'interno
14019033a pracintyāvasatham kṛtsnam yasmin kāye 'vatiṣṭhate
e meditando in quel luogo in cui si sta col corpo
14019033c tasmin kāye manaś cāryam na katham cana bāhyataḥ
in quel luogo por mente, senza mai farlo all'esterno,
14019034a saṁniyamendriyagrāmaṁ nirghoṣe nirjane vane
trattenendo la schiera dei sensi, in una selva solitaria e silenziosa,
14019034c kāyam abhyantaram kṛtsnam ekāgraḥ paricintayet
si mediti totalmente concentrati all'interno del corpo,
14019035a dantāms tālu ca jihvām ca galaṁ grīvām tathaiva ca
ci si concentri sui denti, il palato, la lingua, la gola e il collo,
14019035c hṛdayam cintayec cāpi tathā hṛdayabandhanam
e ci si concentri pure sul cuore e sul controllo del battito.'
14019036a ity uktaḥ sa mayā śiṣyo medhāvī madhusūdana
così apostrofato da me quel saggio discepolo o uccisore di Madhu,
14019036c papraccha punar evemaṁ mokṣadharmam sudurvacam
di nuovo mi chiese sul dharma della liberazione difficile da spiegare:
14019037a bhuktaṁ bhuktaṁ katham idam annam koṣṭhe vipacyate
'come viene digerito nel ventre ciascun cibo mangiato?
14019037c katham rasatvam vrajati śoṇitam jāyate katham
come si forma il chilo? come nasce il sangue,
14019037e tathā māmsam ca medaś ca snāyvasthīni ca poṣati
e come cresce la carne, e il grasso, i muscoli e le ossa?
14019038a katham etāni sarvāṇi śarīrāṇi śarīriṇām
come tutte queste parti dei corpi crescono?
14019038c vardhante vardhamānasya vardhate ca katham balam
e come cresce la forza di quello che sta crescendo?
14019038e nirojasām niṣkramaṇam malānām ca pṛthak pṛthak
e come avviene lo scarto di ciascuna delle impurità e delle cose non vitali?
14019039a kuto vāyam praśvasiti ucchvasity api vā punaḥ
da dove si inspira e poi di nuovo si espira?
14019039c kam ca deśam adhiṣṭhāya tiṣṭhaty ātmāyam ātmani
e in quale luogo abitando sta l'anima in sé stesso?
14019040a jīvaḥ kāyam vahati cec ceṣṭayānaḥ kalevaram
se l'anima conduce il corpo, facendo muovere il corpo,
14019040c kimvarṇam kīdṛśam caiva niveśayati vai manaḥ
con quale colore e aspetto vi risiede la mente?
14019040e yāthātathyena bhagavan vaktum arhasi me 'nagha
secondo verità o venerabile tu questo mi devi dire o senza-macchia.'

14019041a iti samparipṛṣṭo 'haṁ tena vipreṇa mādḥava
così dunque richiesto da quel savio o mādḥava,
14019041c pratyabruvaṁ mahābāho yathāśrutam arimḍama
gli rispondevo o grandi-braccia, secondo la mia conoscenza o uccisore di nemici,
14019042a yathā svakoṣṭhe prakṣipyā koṣṭhaṁ bhāṇḍamanā bhavet
come uno che abbia messo il tesoro nel proprio forziere debba custodirlo bene,
14019042c tathā svakāye prakṣipyā mano dvārair anīscalaiḥ
così la mente stando nel proprio corpo con le porte mobili,
14019042e ātmānaṁ tatra mārgeta pramādaṁ parivarjayet
deve cercare il sé stesso ed evitare ogni negligenza,
14019043a evaṁ satatam udyuktaḥ prītātmā nacirād iva
e così sempre agendo con anima lieta in non molto tempo
14019043c āsādayati tad brahma yad dṛṣṭvā syāt pradhānavit
raggiungerà il brahman, e quando lo ha visto egli conosce l'anima universale,
14019044a na tv asau cakṣuṣā grāhyo na ca sarvair apīndriyaiḥ
questo non si può afferrare colla vista e neppure con tutti gli altri sensi,
14019044c manasaiva pradīpena mahān ātmani dṛṣyate
ma con la lampada della mente il supremo si vede in sé stessi,
14019045a sarvataḥpāṇipādaṁ taṁ sarvatokṣīsiromukham
esso ha mani e piedi ovunque, e occhi, teste e bocche in ogni parte,
14019045c jīvo niṣkrāntam ātmānaṁ śarīrāt samprapaśyati
e l'anima scorge sé stessa abbandonando il corpo,
14019046a sa tad utsṛjya dehaṁ svaṁ dhārayan brahma kevalam
lasciando il corpo, portando solamente il proprio brahman,
14019046c ātmānam ālokayati manasā prahasann iva
scorge sé stesso con la mente quasi ridendo,
14019047a idaṁ sarvarahasyaṁ te mayoktaṁ dvijasattama
questo intero segreto io ti ho rivelato o migliore dei ri-nati,
14019047c āpṛcche sādhaiṣyāmi gaccha śiṣya yathāsukham
ora ti saluto e me ne andrò, e tu o discepolo, vai dove credi.
14019048a ity uktaḥ sa tadā kṛṣṇa mayā śiṣyo mahātapāḥ
così fu da me apostrofato o Kṛṣṇa quel discepolo dal grande tapas,
14019048c agacchata yathākāmaṁ brāhmaṇas chinnasamśayaḥ
e quel brahmano tagliati i suoi dubbi, se ne andava dove credeva."
14019049 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
14019049a ity uktvā sa tadā vākyam māṁ pārtha dvijapuṅgavaḥ
" così avendomi parlato quel toro dei brahmani o prthāde,
14019049c mokṣadharmāśritaḥ samyak tatraivāntaradhīyata
interamente rifugiandosi nel dharma della liberazione, allora spariva,
14019050a kaccid etat tvayā pārtha śrutam ekāgracetasā
hai dunque ascoltato ciò con mente concentrata?
14019050c tadāpi hi rathasthas tvaṁ śrutavān etad eva hi
e già allora mentre stavi sul carro tu l'hai ascoltato,
14019051a naitat pārtha suvijñeyaṁ vyāmiśreṇeti me matiḥ
questo non si può conoscere o prthāde da una mente distratta, io penso,
14019051c nareṇākṛtasamjñena vidagdhenākṛtātmanā
o da un uomo dalla conoscenza e dall'anima incompiuta, o libertina,
14019052a surahasyam idaṁ proktaṁ devānām bharatarṣabha

questo è il grande segreto degli dèi che ti fu rivelato o toro dei bhārata,
 14019052c kaccin nedam śrutam pārtha martyenānyena kena cit
 e non è mai stato udito prima da un altro mortale o pṛthāde,
 14019053a na hy etac chrotum arho 'nyo manuṣyas tvām ṛte 'nagha
 nessun uomo eccetto te è degno di ascoltarlo o senza-macchia,
 14019053c naitad adya suvijñeyam vyāmiśreṇāntarātmanā
 oggi non lo può intendere uno che sia interiormente disattento,
 14019054a kriyāvadbhir hi kaunteya devalokaḥ samāvṛtaḥ
 da chi celebra rettamente i riti o kuntide il mondo degli dèi è abitato,
 14019054c na caitad iṣṭam devānām martyai rūpanivartanam
 il ritorno alla propria forma di quanto è mortale non è voluto dagli dèi,
 14019055a parā hi sā gatiḥ pārtha yat tad brahma sanātanam
 la suprema meta o pṛthāde è il brahman eterno,
 14019055c yatrāmṛtatvam prāpnoti tyaktvā duḥkham sadā sukhi
 dove uno ottiene l'immortalità e lasciato il corpo sempre è felice,
 14019056a evam hi dharmam āsthāya ye 'pi syuḥ pāpayonayaḥ
 e così affidandosi al dharma anche quelli che sono di cattiva nascita,
 14019056c striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim
 le donne, i vaiśya e pure gli sūdra, raggiungono la suprema meta,
 14019057a kim punar brāhmaṇāḥ pārtha kṣatriyā vā bahuśrutāḥ
 come dunque non i brahmani o pṛthāde, o gli kṣatriya dall'ampia istruzione
 14019057c svadharmaratayo nityam brahmalokaparāyaṇāḥ
 che sono sempre saldi nel proprio dharma, e rivolti al mondo di Brahmā?
 14019058a hetumac caitad uddiṣṭam upāyās cāsyā sādhanē
 questa è la ragione stabilita, e il mezzo per questo scopo,
 14019058c siddheḥ phalam ca mokṣas ca duḥkhasya ca vinirṇayaḥ
 e il frutto della perfezione, e la completa liberazione dal dolore,
 14019058e ataḥ param sukham tv anyat kim nu syād bharatarṣabha
 da qui in avanti non vi altro che felicità o toro dei bhārata,
 14019059a śrutavāñ śraddadhānaś ca parākrāntaś ca pāṇḍava
 il mortale istruito, ricco in fede, e coraggioso o pāṇḍava,
 14019059c yaḥ parityajate martyo lokatantram asāravat
 che abbandoni le regole del mondo come cose inutili,
 14019059e etair upāyaiḥ sa kṣipram parām gatim avāpnuyāt
 con questi mezzi, rapidamente ottiene la suprema meta,
 14019060a etāvad eva vaktavyam nāto bhūyo 'sti kim cana
 questo è quanto si debba dire, non vi è null'altro da aggiungere,
 14019060c ṣaṇmāsān nityayuktasya yogaḥ pārtha pravartate
 lo yoga si realizza o pṛthāde, per chi stia sempre concentrato per sei mesi.”

14020001 vāsudeva uvāca
 Vāsudeva disse:

14020001a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
 “ e pure qui raccontano un storia molto antica,

14020001c dāmpatyoḥ pārtha samvādam abhayaṁ nāma nāmataḥ
 di due coniugi o pṛthāde, che conversavano invero confidenzialmente,

14020002a brāhmaṇī brāhmaṇam kam cij jñānavijñānapāragam
 una brahmana vedendo il brahmano dotato di sapienza e conoscenza,

14020002c dṛṣṭvā vivikta āsīnam bhāryā bhartāram abravīt

seduto da solo, la moglie diceva al marito:

- 14020003a kaṁ nu lokaṁ gamiṣyāmi tvāṁ ahaṁ patim āśritā
' in quale mondo io andrò, stando vicino a te mio marito,
- 14020003c nyastakarmāṇam āsinaṁ kīnāśam avicakṣaṇam
che sieda senza agire, che sei avaro e privo di discernimento?
- 14020004a bhāryāḥ patikṛtāṁl lokān āpnuvantīti naḥ śrutam
noi abbiamo udito che le mogli ottengono i mondi dei mariti,
- 14020004c tvāṁ ahaṁ patim āsādyā kām gamiṣyāmi vai gatim
ma io avendo te come marito, quale meta andrò ad ottenere?'
- 14020005a evam uktaḥ sa śāntātmā tām uvāca hasann iva
così apostrofato con anima tranquilla, quasi ridendo a lei rispondeva:
- 14020005c subhage nābhyaśyāmi vākyasyāśya tavānaghe
' o virtuosa, io non mi indigno di queste tue parole o senza-macchia,
- 14020006a grāhyaṁ dṛśyaṁ ca śrāvyaṁ ca yad idaṁ karma vidyate
ogni azione che sia percepita, visibile o udibile,
- 14020006c etad eva vyavasyanti karma karmeti karmaṇaḥ
quelli che agiscono la considerano una vera azione,
- 14020007a moham eva niyacchanti karmaṇā jñānavarjitāḥ
i privi di sapienza col loro agire incorrono nell'errore,
- 14020007c naiṣkarmyaṁ na ca loke 'smin maurtam ity upalabhyate
in questo mondo non si può stare senza agire per un solo momento,
- 14020008a karmaṇā manasā vācā śubhaṁ vā yadi vāśubham
coll'agire, colla mente, o colla parola, sia bene o male,
- 14020008c janmādimūrtibhedānām karma bhūteṣu vartate
l'azione esiste tra i viventi dalla nascita alla distruzione del corpo,
- 14020009a rakṣobhir vadhyamāneṣu dṛṣyadravyeṣu karmasu
essendo le azioni visibili e materiali distrutte dai rakṣas,
- 14020009c ātmastham ātmanā tena dṛṣṭam āyatanam mayā
io vedo da me stesso un altare all'interno della mia anima,
- 14020010a yatra tad brahma nirdvaṁdvaṁ yatra somaḥ sahāgninā
dove vi è il brahman libero dagli opposti, dove vi è Soma assieme ad Agni,
- 14020010c vyavāyaṁ kurute nityaṁ dhīro bhūtāni dhārayan
il saggio sempre si avvicina supportando i viventi,
- 14020011a yatra brahmādayo yuktās tad akṣaram upāsate
dove con Brahmā in testa cocentrati venerano l'indistruttibile,
- 14020011c vidvāmsaḥ suvratā yatra śāntātmāno jitendriyāḥ
dove sono i sapienti dai saldi voti, dall'anima in pace, dai sensi domati,
- 14020012a ghrāṇena na tad āghreyaṁ na tad ādyaṁ ca jihvayā
ciò non si può odorare col naso, non si può assaggiare con la lingua,
- 14020012c sparśena ca na tat sprṣyaṁ manasā tv eva gamyate
non si può toccare col tatto, con la mente si raggiunge,
- 14020013a cakṣuṣā na viśahyaṁ ca yat kiṁ cic chravaṇāt param
né si può vedere colla vista ed è oltre l'udito,
- 14020013c agandham arasasparśam arūpāsabdham avyayam
esso è inodorabile, inassaggiabile intoccabile, senza suono e immutabile,
- 14020014a yataḥ pravartate tantraṁ yatra ca pratitiṣṭhati
è da dove sorge, e dove si trova ordito,
- 14020014c prāṇo 'pānaḥ samānaś ca vyānaś codāna eva ca
il prāṇa, l'apāna, il samāna, il vyāna e l'udāna,

14020015a tata eva pravartante tam eva praviṣanti ca
questi da lui sorgono e in lui ritornano,
14020015c samānavyānaylor madhye prāṇāpānau viceratuḥ
e in mezzo a samāna e vyāna, si muovono prāṇa e apāna,
14020016a tasmin supte praliyete samāno vyāna eva ca
nel sonno si estinguono il samāna e il vyāna,
14020016c apānaprāṇayor madhye udāno vyāpya tiṣṭhati
attaccandosi in mezzo a prāṇa e apāna si trova l'udāna,
14020016e tasmāc chayānaṁ puruṣaṁ prāṇāpānau na muñcataḥ
perciò prāṇa e apāna non abbandonano l'uomo che dorme,
14020017a prāṇān āyamyate yena tam udānaṁ pracakṣate
l'udāna controlla tutti i soffi, per questo è così chiamato,
14020017c tasmāt tapo vyavasyanti tadbhavaṁ brahmavādinaḥ
perciò i sapienti del brahman praticano il tapas che è la sua natura,
14020018a teṣāṁ anyonyabhakṣāṇāṁ sarveṣāṁ dehacāriṇāṁ
mentre si divorano l'un l'altro tutti gli esseri dotati di corpo,
14020018c agnir vaiśvānaro madhye saptadhā vihito 'ntarā
dentro di loro vi è il fuoco digestivo diviso in sette parti,
14020019a ghrāṇaṁ jihvā ca cakṣuś ca tvak ca śrotraṁ ca pañcamam
naso, lingua, vista, pelle e udito per quinto,
14020019c mano buddhiś ca saptaitā jihvā vaiśvānarārçiṣaḥ
la mente e l'intelletto per settimo, queste le sette lingue accese del fuoco digestivo,
14020020a ghreyaṁ peyaṁ ca dṛśyaṁ ca spr̥śyaṁ śravyaṁ tathaiva ca
quanto è odorabile, mangiabile, visibile, toccabile, e udibile,
14020020c mantavyam atha boddhavyaṁ tāḥ sapta samidho mama
quanto è pensabile e intellegibile, sono i sette miei fuochi,
14020021a ghrātā bhakṣayitā draṣṭā spraṣṭā śrotā ca pañcamah
l'odorato, il gusto, la vista, il tatto, e l'udito per quinto,
14020021c mantā boddhā ca saptaita bhavanti paramartvijah
il pensiero e l'intelligenza, sono i sette supremi celebranti,
14020022a ghreye peye ca dṛśye ca spr̥śye śravye tathaiva ca
in ciò che è odorabile, nel mangiabile, nel visibile, nel toccabile e nell'udibile,
14020022c havīm̐sy agniṣu hotāraḥ saptadhā sapta saptasu
le offerte divise in sette nei sette fuochi fanno i sette officianti,
14020022e samyak prakṣipya vidvāṁso janayanti svayoniṣu
e rettamente versate i sapienti ne coscoscono i singoli luoghi,
14020023a pṛthivī vāyur ākāśam āpo jyotiś ca pañcamam
terra, vento, etere, acque e luce per quinta,
14020023c mano buddhiś ca saptaita yonir ity eva śabditāḥ
mente e intelletto, queste sono chiamati i sette grembi,
14020024a havirbhūtā guṇāḥ sarve praviṣanty agniṇāṁ mukham
tutte queste qualità divenute offerte entrano nella bocca nata dal fuoco,
14020024c antarvāsam uṣitvā ca jāyante svāsu yoniṣu
e risiedendo lì dentro, rinascono nei propri grembi,
14020024e tatraiva ca nirudhyante pralaye bhūtabhāvane
e là sono trettenuiti nella dissoluzione fino a rinascere,
14020025a tataḥ samjāyate gandhas tataḥ samjāyate rasah
quindi rinasce l'odore, e rinasce il gusto,
14020025c tataḥ samjāyate rūpaṁ tataḥ sparśo 'bhijāyate

rinasce la forma, e rinasce il tatto,
14020026a tataḥ saṁjāyate śabdaḥ saṁśayas tatra jāyate
e quindi rinasce il suono, e là nasce pure il dubbio,
14020026c tataḥ saṁjāyate niṣṭhā janmaitat saptadhā viduḥ
quindi rinasce la devozione, queste sono conosciute come le sette nascite,
14020027a anenaiva prakāreṇa pragṛhītaṁ purātanaiḥ
i questo modo fu questo compreso dagli antichi,
14020027c pūrṇāhutibhir āpūrṇās te 'bhipūryanti tejasā
riempiti di piene offerte essi si riempiono di energia.'

14021001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14021001a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
' e pure qui raccontano un'antica storia,
14021001c nibodha daśahotṛṅṇām vidhānam iha yādṛśam
ascolta in quale modo è la disposizione dei dieci officianti,
14021002a sarvam evātra vijñeyam cittam jñānam avekṣate
tutto quanto è qui conoscibile, l'intelligenza arriva a conoscerlo,
14021002c retaḥ śarīrabhṛtkāye vijñātā tu śarīrabhṛt
ma il conoscitore è il dotato di corpo prodotto dal seme,
14021003a śarīrabhṛd gārhapatyas tasmād anyah praṇīyate
il dotato di corpo perciò appare come un altro focolare domestico,
14021003c tataś cāhavanīyas tu tasmin saṁkṣipyate haviḥ
quindi l'oblazione da offrire in esso viene gettata,
14021004a tato vācaspatir jajñe samānaḥ paryavekṣate
quindi il Vācaspati conosce, l'organo della voce si produce,
14021004c rūpaṁ bhavati vai vyaktaṁ tad anudravate manaḥ
la forma diviene manifesta e la mente la segue.'

14021005 brāhmaṇy uvāca
la brahmana disse:
14021005a kasmād vāg abhavat pūrvaṁ kasmāt paścān mano 'bhavat
' perché prima nasce la parola e perché poi nasce la mente?
14021005c manasā cintitaṁ vākyaṁ yadā samabhipadyate
dalla mente è pensata quando poi sorge la parola,
14021006a kena vijñānayogena matiś cittam samāsthitā
da quale genere di conoscenza il pensiero è radicato nella mente?
14021006c samunnītā nādhyagacchat ko vainām pratiṣedhati
quando era in alto non conosceva, chi dunque la istruisce?'

14021007 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14021007a tām apānaḥ patir bhūtvā tasmāt preṣyaty apānatām
' l'apāna diventatone signora governa il respiro,
14021007c tām matim manasaḥ prāhur manas tasmād avekṣate
questo dicono sia il pensiero della mente, da cui la mente percepisce,
14021008a praśnaṁ tu vānmanasor mām yasmāt tvam anupṛcchasi
ma poiché una domanda su mente e parola tu mi hai fatto,
14021008c tasmāt te vartayiṣyāmi tayor eva samāhvayam
perciò ora ti esporrò un discorso di questi due,
14021009a ubhe vānmanasī gatvā bhūtātmanam apṛcchatām

entrambi parola e mente recatisi dall'anima degli esseri, gli chiesero:

14021009c āvayoḥ śreṣṭham ācakṣva chindhi nau saṁśayaṁ vibho
'dicci chi di noi due è il migliore, taglia questo nostro dubbio.'

14021010a mana ity eva bhagavāns tadā prāha sarasvatīm
' la mente lo è.' dunque allora rispondeva il Beato alla parola,

14021010c ahaṁ vai kāmadhuk tubhyam iti taṁ prāha vāg atha
'io sarò la tua vacca dei desideri.' così gli diceva allora la parola,

14021011a sthāvaram jaṅgamaṁ caiva viddhy ubhe manasī mama
'sappi che quella è immobile e sono entrambe le due mie menti,

14021011c sthāvaram matsakāśe vai jaṅgamaṁ viṣaye tava
l'immobile è dentro di me, e la mobile è sotto il tuo dominio,

14021012a yas tu te viṣayaṁ gacchen mantrō varṇaḥ svarō 'pi vā
quanto è sotto il tuo dominio è mantra, lettera o suono,

14021012c tan mano jaṅgamaṁ nāma tasmād asi garīyasī
questa è la mente mobile, perciò tu sei superiore,

14021013a yasmād asi ca mā vocaḥ svayam abhyetya śobhane
ma giacché lo sei, non parlare giungendo qui in persona o bella,

14021013c tasmād ucchvāsam āsādyā na vakṣyasi sarasvati
ma raggiunta la fine del respiro non parlerai o Parola,

14021014a prāṇāpānāntare devī vāg vai nityaṁ sma tiṣṭhati
dentro il prāṇa e l'apāna la divina parola sempre resta,

14021014c preriyamāṇā mahābhāge vinā prāṇam apānatī
e muovendosi o gloriosa, uscendo col respiro senza più prāṇa,

14021014e prajāpatim upādḥāvat prasīda bhagavann iti
correva da Prajāpati e gli diceva: ' sii grazioso o beato.'

14021015a tataḥ prāṇaḥ prādurbhūḍ vācam āpyāyayan punaḥ
allora il prāṇa produceva di nuovo la parola espirando,

14021015c tasmād ucchvāsam āsādyā na vāg vadati karhi cit
quindi terminata l'espirazione, la parola più non parla,

14021016a ghoṣiṇī jātanirghoṣā nityam eva pravartate
sonora, ma nata senza suono sempre si presenta la parola,

14021016c tayor api ca ghoṣiṇyor nirghoṣaiva garīyasī
ma delle due parole, quella senza suono è superiore,

14021017a gaur iva prasravaty eṣā rasam uttamaśālinī
come una vacca dotata di ottime doti produce il miglior latte,

14021017c satataṁ syandate hy eṣā śāśvataṁ brahmavādīnī
essa come parola del brahman produce sempre l'eternità,

14021018a divyādivyaprabhāvena bhāratī gauḥ śucismite
la vacca e la parola o bel-sorriso, per mezzo del divino e del non divino,

14021018c etayor antaraṁ paśya sūkṣmayoḥ syandamānayoḥ
guarda la sottile differenza da queste due produttrici.'

14021019a anutpanneṣu vākyeṣu codyamānā siṣṭkṣayā
' quando le parole non sono dette pur spinte dal desiderio,

14021019c kim nu pūrvam tato devī vyājahāra sarasvatī
cosa dunque un tempo la divina Parola diceva?'

14021020a prāṇena yā sambhavate śarīre; prāṇād apānam pratipadyate ca
'la parola che sorge nel corpo dal prāṇa, dal prāṇa raggiunge l'apāna,

14021020c udānabhūtā ca viṣṭjya deham; vyānena sarvaṁ divam āvṛṇoti
e divenuta udāna abbandona il corpo, e attraverso il vyāna raggiunge l'intero cielo,

14021021a tataḥ samāne pratitiṣṭhatīha; ity eva pūrvam prajajalpa cāpi
quindi si radica nell'organo della parola, così un tempo parlava,
14021021c tasmān manaḥ sthāvaratvād viśiṣṭam; tathā devī jaṅgamatvād viśiṣṭā
perciò la mente è la migliore per immobilità, e la dea è migliore per mobilità.'

14022001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:

14022001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
' qui pure raccontano questa antica storia,
14022001c subhage saptahotṛṇām vidhānam iha yādṛṣam
o virtuosa, di un tale discorso tra i sette celebranti,
14022002a ghrāṇam cakṣuś ca jihvā ca tvak śrotram caiva pañcamam
l'odorato, la vista, il gusto, il tatto, e l'udito per quinto,
14022002c mano buddhiś ca saptate hotāraḥ pṛthag āśritāḥ
la mente e la ragione, questi sono i sette hotṛ ciascuno nel loro ambito,
14022003a sūkṣme 'vakāśe santas te na paśyantītaretam
stando in un sottile spazio, essi non si vedono l'un l'altro,
14022003c etān vai saptahotṛṇm tvaṁ svabhāvād viddhi śobhane
sappi o bellissima, che questi sono i sette hotṛ per loro natura.'

14022004 brāhmaṇy uvāca
la brahmana disse:

14022004a sūkṣme 'vakāśe santas te katham nānyonyadarśinaḥ
' stando nello spazio sottile, perchè non si vedono l'un l'altro?
14022004c kathamsvabhāvā bhagavann etad ācakṣva me vibho
e com'è la loro natura? questo o venerabile, dimmi o potente.'

14022005 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:

14022005a guṇājñānam avijñānam guṇijñānam abhijñatā
' non conoscere le qualità è l'ignoranza, e la conoscenza è conoscere le qualità,
14022005c parasparaguṇān ete na vijānanti karhi cit
essi non conoscono in alcun modo le reciproche qualità,
14022006a jihvā cakṣus tathā śrotram tvaṁ mano buddhir eva ca
gusto, vista, udito, tatto, mente e ragione,
14022006c na gandhān adhigacchanti ghrāṇas tān adhigacchati
non sentono gli odori, l'odorato li sente,
14022007a ghrāṇam cakṣus tathā śrotram tvaṁ mano buddhir eva ca
odorato, vista, e udito, tatto, mente e ragione,
14022007c na rasān adhigacchanti jihvā tān adhigacchati
non sentono i sapori, il gusto li sente,
14022008a ghrāṇam jihvā tathā śrotram tvaṁ mano buddhir eva ca
odorato, gusto, e udito, tatto, mente e ragione
14022008c na rūpāny adhigacchanti cakṣus tāny adhigacchati
non percepiscono le forme, la vista le percepisce,
14022009a ghrāṇam jihvā ca cakṣuś ca śrotram buddhir manas tathā
odorato, gusto, vista, udito ragione e mente,
14022009c na sparsān adhigacchanti tvak ca tān adhigacchati
non percepiscono i contanti, il tatto li percepisce,
14022010a ghrāṇam jihvā ca cakṣuś ca tvaṁ mano buddhir eva ca
odorato, gusto, vista, tatto, mente e ragione,

14022010c na śabdān adhigacchanti śrotram t̄an adhigacchati
non percepiscono i suoni, l'udito li percepisce,

14022011a ghrāṇaṃ jihvā ca cakṣuś ca tvak śrotram buddhir eva ca
odorato, gusto, vista, tatto, udito e ragione,

14022011c saṃśayān nādhigacchanti manas t̄an adhigacchati
non percepiscono i dubbi, la mente li percepisce,

14022012a ghrāṇaṃ jihvā ca cakṣuś ca tvak śrotram mana eva ca
odorato, gusto, vista, tatto, udito e mente,

14022012c na niṣṭhām adhigacchanti buddhis tām adhigacchati
non si applicano ai giudizi, la ragione si applica ad essi,

14022013a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
e qui pure raccontano questa antica storia,

14022013c indriyāṇāṃ ca saṃvādaṃ manasaś caiva bhāmini
della conversazione della mente coi sensi o splendida.

14022014 mana uvāca
la mente disse:

14022014a na ghrāti mām ṛte ghrāṇaṃ rasaṃ jihvā na budhyate
' non sente gli odori senza di me l'odorato, il gusto non intende i sapori,

14022014c rūpaṃ cakṣur na gṛhṇāti tvak sparśaṃ nāvabudhyate
la vista non percepisce le forme, il tatto non riconosce i contatti,

14022015a na śrotram budhyate śabdaṃ mayā hīnaṃ kathaṃ cana
l'udito non conosce i suoni, in alcun modo senza di me,

14022015c pravaraṃ sarvabhūtānām aham asmi sanātanam
io sono sempre la principale di tutti gli elementi,

14022016a aḡārāṇīva śūnyāni śāntārciṣa ivāgnayaḥ
come delle stanze vuote, come dei fuochi spenti,

14022016c indriyāṇi na bhāsante mayā hīnāni nityaśaḥ
i sensi non si mostrano, costantemente privati di me,

14022017a kāṣṭhānīvārdrāśuṣkāṇi yatamānair apīndriyaiḥ
pure sforzandosi i sensi, sono come legna umida,

14022017c guṇārthān nādhigacchanti mām ṛte sarvajantavaḥ
senza di me tutti i viventi non percepiscono le loro qualità.'

14022018 indriyāṇy ūcuḥ
i sensi dissero:

14022018a evam etad bhavet satyaṃ yathaitan manyate bhavān
' così potrebbe essere la verità come tu pensi,

14022018c ṛte 'smān asmadarthāṃs tu bhogān bhunkte bhavān yadi
se tu senza di noi potessi fruire dei beni dei nostri oggetti,

14022019a yady asmāsu pralīṇeṣu tarpaṇaṃ prāṇadhāraṇam
se sparendo noi con soddisfazione e supporto della vita,

14022019c bhogān bhunkte rasān bhunkte yathaitan manyate tathā
tu godi dei cibi e godi dei sapori, come così pensi,

14022020a atha vāsmāsu līṇeṣu tiṣṭhatsu viṣayeṣu ca
o se, noi spariti e restando gli oggetti dei sensi,

14022020c yadi saṃkalpamātreṇa bhunkte bhogān yathārthavat
a tuo desiderio tu puoi godere dei beni secondo il loro scopo,

14022021a atha cen manyase siddhim asmadartheṣu nityadā
e se tu pensi di aver sempre successo tra i nostri oggetti,

14022021c ghrāṇena rūpam ādatsva rasam ādatsva cakṣuṣā

coll'odorato afferra le forme, e con la vista afferra i sapori,
14022022a śrotreṇa gandham ādatsva niṣṭhām ādatsva jihvayā
coll'udito afferra l'odore, e col gusto afferra il giudizio,
14022022c tvacā ca śabdām ādatsva buddhyā sparśam athāpi ca
con il tatto afferra il suono, e con la ragione afferra i contatti,
14022023a balavanto hy aniyamā niyamā durbaliyasām
i forti non hanno regole, le regole le hanno i più deboli,
14022023c bhogān apūrvān ādatsva nocchiṣṭam bhoktum arhasi
non avendo preso i cibi prima, non puoi inghiottire il boccone,
14022024a yathā hi śiṣyaḥ śāstāraṁ śrutyartham abhidhāvati
come un discepolo per imparare corre da un maestro,
14022024c tataḥ śrutam upādāya śrutārtham upatiṣṭhati
e avuta la conoscenza lo serve per aver imparato,
14022025a viṣayān evam asmābhir darśitān abhimanyase
così tu pensi tuoi gli oggetti dei sensi da noi mostrati,
14022025c anāgatān atītāmś ca svapne jāgaraṇe tathā
futuri, e passati, nel sonno e nella veglia,
14022026a vaimanasyaṁ gatānām ca jantūnām alpacetasām
anche dei viventi caduti in malattia e poveri di mente
14022026c asmadarthe kṛte kārye dṛśyate prāṇadhāraṇam
il sostentamento della vita appare compiuto dalle nostre azioni,
14022027a bahūn api hi saṁkalpān matvā svapnān upāśya ca
avendo pensato a molti desideri, e caduto nel sonno,
14022027c bubhuṣayā pīḍyamāno viṣayān eva dhāvasi
oppresso dal desiderio di fruirne corri agli oggetti dei sensi,
14022028a aḡaram advāram iva praviśya; saṁkalpabhogo viṣayān avindan
come chi entra in una casa senza porte, non trovando gli oggetti dei sensi per fruirne,
14022028c prāṇakṣaye śāntim upaiti nityam; dāruḡkṣaye 'gnir jvalito yathaiva
sempre raggiunge la pace nella distruzione, come un fuoco acceso finita la legna,
14022029a kāmaṁ tu naḡ sveṣu guṇeṣu saṅgaḡ; kāmaṁ ca nānyonyaguṇopalabdhiḡ
vero il legame colle nostre qualità, è vero che non percepiamo le reciproche qualità,
14022029c asmān ṛte nāsti tavopalabdhis; tvām apy ṛte 'smān na bhajeta harṣaḡ
ma senza di noi non vi è la tua percezione, e senza di noi la gioia non ti raggiunge.' '

14023001 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14023001a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

' pure qui raccontano questa storia antica,

14023001c subhage pañcahotṛṇām vidhānam iha yādṛśam

di quale discussione vi fu o bella, tra i cinque officianti,

14023002a prāṇapānāv udānaś ca samāno vyāna eva ca

prāṇa e apāna, udāna, samāna e vyāna,

14023002c pañcahotṛṇ athaitān vai param bhāvaṁ vidur budhāḡ

i sapienti conoscono questi cinque officianti, come la suprema natura.'

14023003 brāhmaṇy uvāca

la brahmana disse:

14023003a svabhāvāt sapta hotāra iti te pūrvikā matiḡ

' nella loro natura sette erano gli officianti come prima ritenevi,

14023003c yathā vai pañca hotāraḡ paro bhāvas tathocyatām

come ora sono cinque gli officianti, rivelami la suprema natura.'

14023004 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14023004a prāṇena sambhṛto vāyur apāno jāyate tataḥ

' sostenuto dal prāṇa nasce allora il soffio apāna,

14023004c apāne sambhṛto vāyus tato vyānaḥ pravartate

nell'apāna causato sorge allora il soffio vyāna,

14023005a vyānena sambhṛto vāyus tatodānaḥ pravartate

e dal vyāna sostenuto sorge allora il soffio udāna,

14023005c udāne sambhṛto vāyuḥ samānaḥ sampravartate

nell'udāna causato sorge quindi il soffio samāna,

14023006a te 'pṛcchanta purā gatvā pūrvajātam prajāpatim

costoro andati un tempo dal primo nato Parajāpati, gli chiedevano:

14023006c yo no jyeṣṭhas tam ācakṣva sa naḥ śreṣṭho bhaviṣyati

'dicci chi di noi è il migliore, e costui sarà il nostro capo.'

14023007 brahmovāca

Brahmā disse:

14023007a yasmin pralīne pralayaṁ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre

' quello per la cui estinzione tutti i soffi nel corpo dei viventi vanno distrutti,

14023007c yasmin pracīrṇe ca punaś caranti; sa vai śreṣṭho gacchata yatra kāmāḥ

e quando riappare, di nuovo appaiono, questo è il migliore; andate dove volete.'

14023008 prāṇa uvāca

il prāṇa disse:

14023008a mayi pralīne pralayaṁ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre

' quando io cesso, tutti i soffi nel corpo dei viventi vanno distrutti,

14023008c mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṁ paśyata mām pralīnam

e quando ritorno, tutti di nuovo appaiono, io sono il migliore, guardate la mia estinzione.'

14023009 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14023009a prāṇaḥ pralīyata tataḥ punaś ca pracacāra ha

' il prāṇa dopo essersi estinto di nuovo appariva,

14023009c samānaś cāpy udānaś ca vaco 'brūtām tataḥ śubhe

il samāna e l'udāna allora dicevano queste parole o bella:

14023010a na tvaṁ sarvam idaṁ vyāpya tiṣṭhasiha yathā vayam

' tu non stai quaggiù ottenendo tutto quanto come noi,

14023010c na tvaṁ śreṣṭho 'si naḥ prāṇa apāno hi vaśe tava

tu non sei il migliore, sei il nostro prāṇa, e solo l'apāna è in tuo potere.'

14023010e pracacāra punaḥ prāṇas tam apāno 'bhyabhāṣata

il prāṇa appariva di nuovo, e a lui l'apāna diceva:

14023011a mayi pralīne pralayaṁ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre

' quando io mi estinguo, tutti i soffi nel corpo dei viventi vanno distrutti,

14023011c mayi pracīrṇe ca punaś caranti; śreṣṭho hy ahaṁ paśyata mām pralīnam

quando ritorno tutti di nuovo appaiono, io sono il migliore, guardate la mia estinzione.'

14023012a vyānaś ca tam udānaś ca bhāṣamāṇam athocatuḥ

vyāna e udāna a lui che così parlava dicevano:

14023012c apāna na tvaṁ śreṣṭho 'si prāṇo hi vaśagas tava

' tu o apāna non sei il migliore, tu sei in potere del prāṇa.'

14023013a apānaḥ pracacārātha vyānaś tam punar abravīt

l'apāna allora riappariva, e il vyāna di nuovo gli diceva:

14023013c śreṣṭho 'ham asmi sarveṣāṃ śrūyatām yena hetunā
' io sono il migliore di tutti, ascoltate per quale motivo

14023014a mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre
nella mia estinzione, tutti i soffi nel corpo dei viventi vanno distrutti,

14023014c mayi pracīrṇe ca punas caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata mām pralīnam
e quando ritorno tutti di nuovo appaiono, io sono il migliore guardate la mia estinzione.'

14023015a prāliyata tato vyānaḥ punas ca pracacāra ha
e dopo essersi estinto, il vyāna di nuovo appariva,

14023015c prāṇāpānāv udānaś ca samānaś ca tam abruvan
prāṇa, apāna, udāna e samāna gli dicevano:

14023015e na tvaṃ śreṣṭho 'si no vyāna samāno hi vaśe tava
'tu non sei il migliore, vyāna e samāna non sono nel tuo dominio.'

14023016a pracacāra punar vyānaḥ samānaḥ punar abravīt
riappariva di nuovo il vyāna e il samāna ancora diceva:

14023016c śreṣṭho 'ham asmi sarveṣāṃ śrūyatām yena hetunā
' io sono il migliore di tutti ascoltate per quale motivo

14023017a mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre
nella mia estinzione, tutti i soffi nel corpo dei viventi vanno distrutti,

14023017c mayi pracīrṇe ca punas caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata mām pralīnam
e quando ritorno tutti di nuovo appaiono, io sono il migliore guardate la mia estinzione.'

14023018a tataḥ samānaḥ prālīlye punas ca pracacāra ha
quindi il samāna estintosi di nuovo appariva,

14023018c prāṇāpānāv udānaś ca vyānaś caiva tam abruvan
prāṇa e apāna, udāna e vyāna gli dicevano:

14023018e samāna na tvaṃ śreṣṭho 'si vyāna eva vaśe tava
' tu non sei il migliore o samāna, tu sei nel dominio del vyāna,

14023019a samānaḥ pracacārātha udānaś tam uvāca ha
il samāna riappariva e l'udāna allora diceva:

14023019c śreṣṭho 'ham asmi sarveṣāṃ śrūyatām yena hetunā
io sono il migliore di tutti, ascoltate per quale motivo,

14023020a mayi pralīne pralayaṃ vrajanti; sarve prāṇāḥ prāṇabhṛtām śarīre
nella mia estinzione, tutti i soffi nel corpo dei viventi vanno distrutti,

14023020c mayi pracīrṇe ca punas caranti; śreṣṭho hy ahaṃ paśyata mām pralīnam
e quando ritorno tutti di nuovo appaiono, io sono il migliore guardate la mia estinzione.'

14023021a tataḥ prāliyatodānaḥ punas ca pracacāra ha
quindi estintosi l'udāna di nuovo appariva,

14023021c prāṇāpānau samānaś ca vyānaś caiva tam abruvan
prāṇa, apāna, samāna e vyāna allora gli dicevano:

14023021e udāna na tvaṃ śreṣṭho 'si vyāna eva vaśe tava
' udāna, tu non sei il migliore, solo vyāna e nel tuo dominio.'

14023022a tatas tāt abravīt brahmā samavetān prajāpatiḥ
allora a tutti loro riuniti parlava Brahmā Prajāpati:

14023022c sarve śreṣṭhā na vā śreṣṭhāḥ sarve cānyonyadharmaṇaḥ
' tutti voi siete i migliori, e nessuno di voi è migliore, ma intenti ciascuno nel suo,

14023022e sarve svaviṣaye śreṣṭhāḥ sarve cānyonyarakṣiṇaḥ
tutti nel vostro proprio ambito siete i migliori, proteggendovi vicendevolmente

14023023a ekaḥ sthiraś cāsthiraś ca viśeṣāt pañca vāyavaḥ
mentre uno è fermo un altro si muove, per questo siete cinque soffi,

14023023c eka eva mamaivātmā bahudhāpy upaciyate

io stesso sono uno, che si divide in molte parti,
14023024a parasparasya suḥḥdo bhāvayantaḥ parasparam
amici l'uno dell'altro, diventate voi reciprocamente,
14023024c svasti vrajata bhadraṁ vo dhārayadhvaṁ parasparam
andate con fortuna, siate benedetti e supportatevi vicendevolmente.' '

14024001 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse,

14024001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam

' qui pure raccontano questa antica storia,

14024001c nāradasya ca saṁvādam ṛṣer devamatasya ca

della conversazione di Nārada col ṛṣi Devamata.

14024002 devamata uvāca

Devamata disse:

14024002a jantoḥ saṁjāyamānasya kim nu pūrvam pravartate

' quando la persona viene al mondo, quale cosa per prima sorge,

14024002c prāṇo 'pānaḥ samāno vā vyāno vodāna eva ca

il prāṇa, l'apāna, il samāna, il vyāna o l'udāna?'

14024003 nārada uvāca

Nārada disse:

14024003a yenāyam sṛjyate jantus tato 'nyaḥ pūrvam eti tam

' quanto prima vi è di altro da cui nasce il vivente,

14024003c prāṇadvamdvam ca vijñeyam tiryagam cordhvagam ca yat

questo è conosciuto come la coppia di soffi, che spirano sbiechi e verso l'alto.'

14024004 devamata uvāca

Devamata disse:

14024004a kenāyam sṛjyate jantuḥ kaś cānyaḥ pūrvam eti tam

' da quale sorge il vivente?, e quale vi è di altro prima?

14024004c prāṇadvamdvam ca me brūhi tiryag ūrdhvaṁ ca niścayāt

parlami con certezza della coppia di soffi, che spira di sbieco e verso l'alto.'

14024005 nārada uvāca

Nārada disse:

14024005a saṁkalpāj jāyate harṣaḥ śabdād api ca jāyate

' dal desiderio nasce la gioia, e dalla parola pure nasce,

14024005c rasāt saṁjāyate cāpi rūpād api ca jāyate

dal gusto pure nasce, e dalla forma anche nasce,

14024006a sparsāt saṁjāyate cāpi gandhād api ca jāyate

dal tatto nasce, e da profumo pure nasce,

14024006c etad rūpam udānasya harṣo mithunasambhavaḥ

questa è la forma di udāna, la gioia scaturisce dalle coppie,

14024007a kāmāt saṁjāyate śukraṁ kāmāt saṁjāyate rasaḥ

dal desiderio sorge il seme, dal desiderio è prodotto il mestruo,

14024007c samānavyānanjanite sāmānye śukraṣoṇite

nell'unione di sangue e seme nascono samāna e vyāna,

14024008a śukrāc choṇitasamṣṣṭāt pūrvam prāṇaḥ pravartate

dal seme e dal sangue insieme per primo sorge il prāṇa,

14024008c prāṇena vikṛte śukre tato 'pānaḥ pravartate

e nel seme così trasformato dal prāṇa, allora si trova l'apāna,

14024009a prāṇāpānāv idam dvamdvam avāk cordhvaṁ ca gacchataḥ

prāṇa e apāna, in coppia vanno verso il basso e verso l'alto,
14024009c vyānaḥ samānaś caivobhau tiryag dvaṁdvatvam ucyate
vyāna e samāna entrambi sono detti la coppia che va di traverso,
14024010a agnir vai devatāḥ sarvā iti vedasya śāsanam
Agni è tutte le divinità, così è l'insegnamento dei veda,
14024010c samjāyate brāhmaṇeṣu jñānam buddhisamanvitam
la sua conoscenza dotata di senso, sorge nei brahmani,
14024011a tasya dhūmas tamorūpaṁ rajo bhasma suretasah
il suo fumo ha l'aspetto di tamas, e rajas è la cenere del potente,
14024011c sattvaṁ samjāyate tasya yatra prakṣipyate haviḥ
e sattva sorge da lui quando il burro viene offerto,
14024012a āghārau samāno vyānaś ca iti yajñaviduḥ
i due burri sono detti dagli esperti dei sacrifici, samāna e vyāna,
14024012c prāṇāpānāv ājyabhāgau tayor madhye hutāśanaḥ
prāṇa e apāna sono due porzioni di burro, e il fuoco sta in mezzo ai due,
14024012e etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono,
14024013a nirdvaṁdvam iti yat tv etat tan me nigadataḥ śṛṇu
ascolta quanto ti dico che è quanto è lontano dagli opposti,
14024014a ahorātram idaṁ dvaṁdvam tayor madhye hutāśanaḥ
giorno e notte sono gli opposti, e in mezzo ai due sta il fuoco divora-offerta,
14024014c etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono,
14024015a ubhe caivāyane dvaṁdvam tayor madhye hutāśanaḥ
i due solstizi sono gli opposti, e in mezzo ai due sta il fuoco divora-offerta,
14024015c etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono,
14024016a ubhe satyānrte dvaṁdvam tayor madhye hutāśanaḥ
verità e menzogna sono gli opposti e in mezzo ai due sta il fuoco divora-offerta,
14024016c etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono,
14024017a ubhe śubhāśubhe dvaṁdvam tayor madhye hutāśanaḥ
bello e brutto sono gli opposti, e in mezzo ai due sta il fuoco divora-offerta,
14024017c etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono,
14024018a sac cāsac caiva tad dvaṁdvam tayor madhye hutāśanaḥ
esistente e non esistente sono gli opposti, e in mezzo ai due sta il divora-offerta,
14024018c etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono,
14024019a prathamam samāno vyāno vyasyate karma tena tat
per primo c'è il samāna, e il vyāna, l'azione è compiuta attraverso lui,
14024019c ṭṛtiyam tu samānena punar eva vyavasyate
e per terzo di nuovo è decisa dal samāna,
14024020a śāntyarthaṁ vāmadevaṁ ca śāntir brahma sanātanam
il vāmadeva è per la pace interiore, la pace è il brahman eterno.'
14024020c etad rūpam udānasya paramaṁ brāhmaṇā viduḥ
questa è la forma suprema dell'udāna, che i brahmani conoscono.'

14025001 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

- 14025001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
' qui pure raccontando questa antica storia,
- 14025001c cāturhotravīdhānasya vidhānam iha yādṛśam
di come fu la disposizione dei quattro generi di hotṛ,
- 14025002a tasya sarvasya vidhivad vidhānam upadekṣyate
la disposizione di tutto questo come fu consacrata in verità,
- 14025002c śṛṇu me gadato bhadre rahasyam idam uttamam
ascolta da me che te lo dico o bella, questo supremo segreto,
- 14025003a karaṇaṁ karma kartā ca mokṣa ity eva bhāmini
il mezzo, l'azione, l'autore, e la liberazione, questi sono o splendida,
- 14025003c catvāra ete hotāro yair idam jagad āvṛtam
i quattro hotṛ dai quali l'universo è avvolto,
- 14025004a hotṛṇāṁ sādhanam caiva śṛṇu sarvam aśeṣataḥ
il compito degli hotṛ ascolta interamente e completamente,
- 14025004c ghrāṇaṁ jihvā ca cakṣuś ca tvak ca śrotraṁ ca pañcamam
odorato, gusto, vista, tatto e udito per quinto,
- 14025004e mano buddhiś ca saptaita vijñeyā guṇahetavaḥ
mente e ragione sono i sette mezzi di conoscenza per le qualità,
- 14025005a gandho rasaś ca rūpaṁ ca śabdaḥ sparśaś ca pañcamaḥ
l'odore, il sapore, la forma, il suono e il contatto per quinto,
- 14025005c mantavyam atha boddhavyaṁ saptaita karmahetavaḥ
quanto si debba pensare e quanto capire questi sette sono fatti per l'azione,
- 14025006a ghrātā bhakṣayitā draṣṭā spraṣṭā śrotā ca pañcamaḥ
chi odora, mangia, vede, tocca, chi ascolta per quinto,
- 14025006c mantā boddhā ca saptaita vijñeyāḥ kartṛhetavaḥ
chi pensa e chi intende, sono le sette conoscenze per chi agisce,
- 14025007a svaguṇaṁ bhakṣayanty ete guṇavantaḥ śubhāśubham
avendo le loro qualità buone o brutte essi ne godono,
- 14025007c ahaṁ ca nirguṇo 'treti saptaita mokṣahetavaḥ
ma io qui non ho qualità, questi sette sono per la liberazione,
- 14025008a viduṣāṁ budhyamānānāṁ svaṁ svaṁ sthānaṁ yathāvidhi
per i sapienti, per quelli che intendono, stando ciascuna al suo posto,
- 14025008c guṇās te devatābhūtāḥ satataṁ bhuñjate haviḥ
le qualità divenute divine sempre consumano il loro burro,
- 14025009a adan hy avidvān annāni mamatvenopapadyate
l'ignorante divorando i cibi è afflitto dal proprio egoismo,
- 14025009c ātmārthaṁ pācayan nityaṁ mamatvenopahanyate
cuocendo sempre solo per sé, dal proprio egoismo è rovinato,
- 14025010a abhakṣyabhakṣaṇaṁ caiva madyapānaṁ ca hanti tam
il mangiare quanto non si deve, il bere liquori, lo distrugge,
- 14025010c sa cānnaṁ hanti tac cānnaṁ sa hatvā hanyate budhaḥ
il cane distrugge il cibo, e avendolo distrutto ne è ucciso,
- 14025011a attā hy annam idam vidvān punar janayatiśvaraḥ
il saggio mangiato il cibo, di nuovo lo fa nascere essendone capace,
- 14025011c sa cānṅajāyate tasmin sūkṣmo nāma vyatikramaḥ
in lui dal cibo non nasce la più piccola infrazione,
- 14025012a manasā gamyate yac ca yac ca vācā nirudyate
quanto dalla mente è percepito, e quanto dalla voce è parlato,

- 14025012c śrotreṇa śrūyate yac ca cakṣuṣā yac ca dṛśyate
e quanto dall'udito è sentito, e quanto è visto dalla vista,
- 14025013a sparśena sprśyate yac ca ghrāṇena ghrāyate ca yat
e quanto è toccato dal tatto, e quando è annusato dall'odorato,
- 14025013c manahṣaṣṭhāni samyamya havimṣy etāni sarvaśaḥ
tutte queste oblazioni stanno nel dominio della mente,
- 14025014a guṇavatpāvako mahyaṁ dīpyate havyvāhanaḥ
il fuoco sacro di queste qualità brucia in me,
- 14025014c yogayajñāḥ pravṛtto me jñānabrahmamanodbhavaḥ
in me sorge il sacrificio che è lo yoga, nato nella mente per conoscere il brahman,
- 14025014e prāṇastoto 'pānaśastraḥ sarvatyāgasudakṣiṇaḥ
il prāṇa è lo stotra, l'apāna è lo śastra, la rinuncia a tutto è la dakṣiṇa,
- 14025015a karmānumantā brahmā me kartādhvaryuḥ kṛtastutiḥ
Brahmā è chi da l'assenso al rito, l'autore è l'adhvaryu che compie lo stuti,
- 14025015c kṛtaprasāstā tac chāstram apavargo 'sya dakṣiṇā
il prasāstrī compie la direzione, e l'apavarga è la sua dakṣiṇa,
- 14025016a ṛcaś cāpy atra śamsanti nārāyaṇavidō janāḥ
e qui le persone che conoscono Nārāyaṇa recitano i versi,
- 14025016c nārāyaṇāya devāya yad abadhnan paśūn purā
quando al divino Nārāyaṇa un tempo offrivano degli animali
- 14025017a tatra sāmāni gāyanti tāni cāhur nidarśanam
là cantano versi, e questi annunciano l'apparizione
- 14025017c devaṁ nārāyaṇaṁ bhīru sarvātmānaṁ nibodha me
del divino Nārāyaṇa o timida, egli è l'anima di tutto, ascolta me.'
- 14026001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
- 14026001a ekaḥ śāstā na dvitīyo 'sti śāstā; yathā niyukto 'smi tathā carāmi
' vi è un solo capo, non ve n'è un secondo, come sono comandato io mi muovo,
- 14026001c hṛdy eṣa tiṣṭhan puruṣaḥ śāsti śāstā; tenaiva yuktaḥ pravaṇād ivodakam
nel cuore stando il puruṣa, l'ordinatore è unito al comando come l'acqua da un declivio,
- 14026002a eko gurur nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravāmi
un solo guru vi è non ve n'è un secondo, io parlerò di lui che sta nel cuore,
- 14026002c tenānuśiṣṭā guruṇā sadaiva; parābhūtā dānavāḥ sarva eva
da questo guru furono sempre istruiti (gli dèi) e distrutti tutti i dānava,
- 14026003a eko bandhur nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravāmi
un solo parente vi è non ve n'è un secondo, io parlerò di lui che sta nel cuore,
- 14026003c tenānuśiṣṭā bāndhavā bandhumantaḥ; saptarṣayaḥ sapta divi prabhānti
da lui istruiti i parenti ottengono parenti, i sette ṛṣi risplendono nel cielo,
- 14026004a ekaḥ śrotā nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravāmi
vi è un solo ascoltatore, non ve n'è un secondo, io parlerò di lui che sta nel cuore,
- 14026004c tasmin gurau guruvāsaṁ niruṣya; śakro gataḥ sarvalokāmaratvam
nel dominio di questo guru risiedendo, Śakra ha ottenuto l'immortalità e tutti i mondi,
- 14026005a eko dveṣṭā nāsti tato dvitīyo; yo hṛcchayas tam aham anubravāmi
un solo nemico vi è non ve n'è un secondo, io parlerò di lui che sta nel cuore,
- 14026005c tenānuśiṣṭā guruṇā sadaiva; lokadviṣṭāḥ pannagāḥ sarva eva
da questo guru sono istruiti sempre tutti i serpenti nemici del mondo,
- 14026006a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
e qui raccontano pure questa antica storia

14026006c prajāpatau pannagānām devarṣiṇām ca samvidam
dell'accordo fatto da Prajāpati con serpenti, i ṛṣi e gli dèi,

14026007a devarṣayaś ca nāgās ca asurās ca prajāpatim
i ṛṣi, gli dèi, i nāga e gli asura chiedevano

14026007c paryapṛcchann upāsīnāḥ śreyo naḥ procyatām iti
dopo esser andati da Prajāpati: ' dicci chi di noi è il migliore.'

14026008a teṣām provāca bhagavāñ śreyāḥ samanupṛcchatām
a loro che chiedevano chi fosse il migliore, il Beato pronunciava

14026008c om ity ekākṣaram brahma te śrutvā prādravan diśaḥ
la sillaba om, udito l'imperituro brahman, essi fuggirono in ogni direzione,

14026009a teṣām prādravamānānām upadesārtham ātmanaḥ
correndo costoro, in cerca della propria istruzione,

14026009c sarpānām daśane bhāvaḥ pravṛttaḥ pūrvam eva tu
per primo nacque nei serpenti la disposizione a mordere,

14026010a asurānām pravṛttas tu dambhabhāvaḥ svabhāvajaḥ
invece negli asura sorse la disposizione all'inganno nata dalla propria natura,

14026010c dānam devā vyavasitā damam eva maharṣayaḥ
gli dèi si determinarono nel donare e i grandi ṛṣi nell'autocontrollo,

14026011a ekam śāstāram āsādyā śabdenaikena saṃskṛtāḥ
e raggiunto il solo ordinatore, e con un solo suono istruiti,

14026011c nānā vyavasitāḥ sarve sarpadevarṣidānavāḥ
tutti i serpenti, i ṛṣi, gli dèi, e i dānava presero varie strade,

14026012a śṛṇoty ayam procyamānam gṛhṇāti ca yathātatham
uno ascolta chi parla, e ne afferra il senso secondo verità,

14026012c pṛcchatas tāvato bhūyo gurur anyo 'numanyate
e quanto ne è di nuovo richiesto, dice: ' non è permesso un secondo guru.'

14026013a tasya cānumate karma tataḥ paścāt pravartate
con suo permesso, poi l'azione può avvenire,

14026013c gurur boddhā ca śatruś ca dveṣṭā ca ḥṛdi saṃśritaḥ
il guru, chi apprende, il nemico, e il rivale sono saldi nel cuore,

14026014a pāpena vicaraṃl loke pāpacārī bhavaty ayam
agendo male nel mondo, egli diviene un malfattore,

14026014c śubhena vicaraṃl loke śubhacārī bhavaty uta
agendo bene nel mondo, invero diviene un benefattore,

14026015a kāmācārī tu kāmēna ya indriyasukhe rataḥ
è un passionale chi si affida con desiderio ai piaceri dei sensi,

14026015c vratavārī sadaivaiṣa ya indriyajaye rataḥ
e sempre diviene un saldo nei voti chi è intento a vincere i sensi,

14026016a apetavratakarmā tu kevalam brahmaṇi śritaḥ
chi ritiratosi da voti e azioni, si rifugia solo nel brahman,

14026016c brahmabhūtaś caraṃl loke brahmacārī bhavaty ayam
e agisce nel mondo diventato brahman, costui diventa un brahmacārin,

14026017a brahmaiva samidhas tasya brahmāgnir brahmasaṃstaraḥ
il brahman è la sua legna, il brahman il suo fuoco, il brahman il sacrificio,

14026017c āpo brahma gurur brahma sa brahmaṇi samāhitaḥ
il brahman l'acqua, il brahman il guru, egli è unito al brahman,

14026018a etad etādṛśam sūkṣmam brahmacaryaṃ vidur budhāḥ
questa è la sottile brahmacarya che conoscono i sapienti,

14026018c veditvā cānvapadyanta kṣetrajñēnānudarśinaḥ

e avendola conosciuta la seguono, gli istruiti dal conoscitore del campo.' '

14027001 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14027001a samkalpadaṁśamaśakam śokaharṣahimātapam

' il mondo che ha morsi di mosche per speranze, gioia e dolore per caldo e freddo,

14027001c mohāndhakāratimiram lobhavyālasarīṣpam

errore e cecità per oscurità, avidità e inganno per rettili,

14027002a viṣayaikātyayādhvānaṁ kāmakrodhavirodhakam

gli oggetti dei sensi come unico pericolo sulla via, brama e ira come ostacoli,

14027002c tad atītya mahādurgam praviṣṭo 'smi mahad vanam

attraversato questo terribile luogo, io sono entrato nella grande foresta.'

14027003 brāhmaṇy uvāca

la brahmana disse:

14027003a kva tad vanam mahāprājña ke vṛkṣāḥ saritaś ca kāḥ

' dove sta questa foresta o grande saggio? e quali sono i suoi alberi e rivi?

14027003c girayaḥ parvatāś caiva kiyaty adhvani tad vanam

e quanto grandi sono i monti e i picchi e le strade di questa foresta?'

14027004 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14027004a na tad asti pṛthagbhāve kiṁ cid anyat tataḥ samam

' non vi è null'altro di uguale ad essa, nulla separato da essa,

14027004c na tad asty apṛthagbhāve kiṁ cid dūratarām tataḥ

non vi è nulla di non separato da essa, e nulla di più distante,

14027005a tasmād dhrasvatarām nāsti na tato 'sti bṛhattaram

nulla di più piccolo, e nulla di più grande,

14027005c nāsti tasmād duḥkhataram nāsty anyat tatsamam sukham

nulla di più doloroso, e null'altro di uguale felicità,

14027006a na tat praviśya śocanti na prahṛṣyanti ca dvijāḥ

entrati in essa, non si dolgono né si rallegrano i ri-nati,

14027006c na ca bibhyati keśām cit tebhyo bibhyati ke ca na

essi non temono nessuno, né da altri sono temuti,

14027007a tasmin vane sapta mahādrumāś ca; phalāni saptātithayaś ca sapta

in questa selva vi sono sette grandi alberi, sette frutti e sette ospiti,

14027007c saptāśramāḥ sapta samādhayaś ca; dikṣāś ca saptaitad aranyarūpam

sette āśrama e sette meditazioni, e sette consacrazioni, questo è l'aspetto della foresta,

14027008a pañcavarṇāni divyāni puṣpāni ca phalāni ca

divini fiori e frutti di cinque colori

14027008c sṛjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam

sono prodotti dagli alberi che stanno sparsi in quella foresta,

14027009a suvarṇāni dvivarṇāni puṣpāni ca phalāni ca

bellissimi fiori e frutti di due colori,

14027009c sṛjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam

sono prodotti dagli alberi che stanno sparsi in quella foresta,

14027010a caturvarṇāni divyāni puṣpāni ca phalāni ca

e divini fiori e frutti di quattro diversi colori,

14027010c sṛjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam

sono prodotti dagli alberi che stanno sparsi in quella foresta,

14027011a śamkarāni trivarṇāni puṣpāni ca phalāni ca

e benefici fiori e frutti di tre diversi colori,
14027011c sṛjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam
sono prodotti dagli alberi che stanno sparsi in quella foresta,
14027012a surabhīṇy ekavarṇāni puṣpāni ca phalāni ca
e fragranti fiori e frutti di un solo colore.
14027012c sṛjantaḥ pādapās tatra vyāpya tiṣṭhanti tad vanam
sono prodotti dagli alberi che stanno sparsi in quella foresta,
14027013a bahūny avyaktavarṇāni puṣpāni ca phalāni ca
e molti fiori e frutti di indistinto colore,
14027013c viṣṇjantau mahāvṛkṣau tad vanam vyāpya tiṣṭhataḥ
sono prodotti da due grandi alberi che stanno sparsi nella foresta,
14027014a eko hy agniḥ sumanā brāhmaṇo 'tra; pañcendriyāṇi samidhas cātra santi
un solo fuoco e un savio brahmano vi è là, i cinque sensi ne sono il combustibile,
14027014c tebhyo mokṣāḥ sapta bhavanti dikṣā; guṇāḥ phalāny atithayaḥ phalāsāḥ
le sette liberazioni, sono le consacrazioni, le qualità i frutti, e gli ospiti quelli che li mangiano,
14027015a ātithyaṁ pratigṛhṇanti tatra sapta maharṣayaḥ
e l'offerta ospitale là la accettano i sette grandi ṛṣi,
14027015c arciteṣu pralīneṣu teṣv anyad rocate vanam
quando sono onorati spariscono, e un'altra foresta appare,
14027016a pratijñāvṛkṣam aphalam śānticchāyāsamanvitam
la promessa è il suo albero ancora senza frutti, la tranquillità è la sua ombra,
14027016c jñānāśrayaṁ tṛptitoyam antaḥkṣetrañjābhāskaram
la conoscenza è l'āśrama, la sobrietà l'acqua, e il sole è il conoscitore del campo,
14027017a ye 'dhigacchanti tat santas teṣāṁ nāsti bhayaṁ punaḥ
i virtuosi che la raggiungono, non avranno più paura,
14027017c ūrdhvaṁ cāvāk ca tiryak ca tasya nānto 'dhigamyate
la sua fine non si può determinare né in alto, né in basso né di lato,
14027018a sapta striyas tatra vasanti sadyo; avānmukhā bhānumatyō janitryaḥ
sette donne là sempre risiedono, a testa bassa, madri e dotate di splendore,
14027018c ūrdhvaṁ rasānām dadate prajābhyaḥ; sarvān yathā sarvam anityatām ca
succhiano via tutti i sapori delle creature, come tutto quanto è transiente,
14027019a tatraiva pratitiṣṭhanti punas tatrodāyanti ca
là si fermano e poi di nuovo ripartono,
14027019c sapta saptarṣayaḥ siddhā vasiṣṭhapramukhāḥ saha
i sette siddha, i sette ṛṣi, a cominciare da Vasiṣṭha,
14027020a yaśo varco bhagaś caiva vijayaḥ siddhitejaś
gloria, vigore, dignità, vittoria, successo e splendore,
14027020c evam evānuvartante sapta jyotīṁṣi bhāskaram
così li seguono come fanno i sette raggi col sole,
14027021a girayaḥ parvatās caiva santi tatra samāsataḥ
là vi sono picchi e monti, tutti insieme,
14027021c nadyaś ca sarito vāri vahantyo brahmasambhavam
e fiumi, e rivi, che trasportano le acque all'unione col brahman,
14027022a nadīnām saṁgamas tatra vaitānaḥ samupahvare
un incontro di fiumi vi è là sacrificio in un luogo segreto,
14027022c svātmatṛptā yato yānti sākṣād dāntāḥ pitāmaham
i controllati, con le anime soddisfatte, da qui vanno dal Grande-avo in persona,
14027023a kṛśāsāḥ suvratāsāś ca tapasā dagdhakilbiṣāḥ
quelli dai desideri eliminati, che bramano fieri voti, che bruciano le colpe col tapas,

14027023c ātmany ātmānam āveśya brahmāṇaṁ samupāsate
penetrando nella propria anima, siedono assieme a Brahmā,
14027024a ṛcam apy atra śamsanti vidyāraṇyavidō janāḥ
sacri versi recitano le persone che conoscono la foresta della sapienza,
14027024c tad araṇyam abhipretya yathādhīram ajāyata
e raggiunta la foresta, con coraggio essi sono rinati,
14027025a etad etādṛśaṁ divyam araṇyaṁ brāhmaṇā viduḥ
i brahmani conoscono questa divina foresta siffatta,
14027025c viditvā cānvatiṣṭhanta kṣetraññenānudarśitam
e per conoscerla, hanno seguito le istruzioni del conoscitore del campo.'

14028001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14028001a gandhān na jighrāmi rasān na vedmi; rūpaṁ na paśyāmi na ca spṛśāmi
' non sento gli odori, né i sapori, non vedo le forme, né sento al tatto,
14028001c na cāpi śabdān vividhāñ śṛṇomi; na cāpi saṁkalpam upaimi kim cit
e neppure odo i vari rumori, né do inizio ad alcuna aspettativa,
14028002a arthān iṣṭān kāmayate svabhāvaḥ; sarvān dveṣyān pradviṣate svabhāvaḥ
la propria natura desidera brame e scopi, la propria natura detesta tutte le cose detestabili,
14028002c kāmadveṣāv udbhavataḥ svabhāvāt; prāṇāpānau jantudehān niveśya
desiderio e disgusto sorgono dalla propria natura, entrando nei corpi viventi prāṇa e apāna,
14028003a tebhyaś cānyāms teṣv anityāms ca bhāvān; bhūtātmānaṁ lakṣayeyaṁ śarīre
da queste altre nature diverse io posso riconoscere nel corpo, divenuto me stesso,
14028003c tasmims tiṣṭhan nāsmi śakyaḥ katham cit; kāmakrodhābhyāṁ jarayā mṛtyunā ca
in questo restando, io non sono alcun modo vinto da brama e ira, da vecchiaia e morte,
14028004a akāmayānasya ca sarvakāmān; avidviṣāṇasya ca sarvadoṣān
mentre non bramo nessun desiderio, né detesto alcuna colpa,
14028004c na me svabhāveṣu bhavanti lepās; toyasya bindor iva puṣkareṣu
non vi sono macchie nelle mie nature, come nei loti non si attacca l'acqua,
14028005a nityasya caitasya bhavanti nityā; nirīkṣamāṇasya bahūn svabhāvān
esse sono sempre di chi sempre guarda alle sue molte nature,
14028005c na sajjate karmasu bhogaśālaṁ; divīva sūryasya mayūkhajālam
l'acqua del godimento non si attacca alle azioni, come in cielo non fanno i raggi del sole,
14028006a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
qui pure raccontano questa antica storia,
14028006c adhvaryuyatisaṁvādaṁ taṁ nibodha yaśasvini
del discorso tra un adhvaryu e un asceta, ascoltala o splendida,
14028007a prokṣyamāṇaṁ paśuṁ dṛṣtvā yajñakarmaṇy athābravīt
vedendo un adhvaryu che consacrava un animale per il sacrificio,
14028007c yatir adhvaryum āsīno himseyam iti kutsayan
gli parlava un asceta che lì sedeva riprendendolo: 'questa è violenza.'
14028008a tam adhvaryuḥ pratyuvāca nāyaṁ chāgo vinaśyati
e l'adhvaryu gli rispondeva il capro non andrà distrutto,
14028008c śreyasā yokṣyate jantur yadi śrutir iyaṁ tathā
ma si unirà al meglio l'animale, se è così la regola dei veda,
14028009a yo hy asya pārthivo bhāgaḥ pṛthivīm sa gamiṣyati
la parte di lui che è della terra andrà alla terra,
14028009c yad asya vārijaṁ kim cid apas tat pratipadyate
e quanto di lui è nato dall'acqua, raggiungerà l'acqua,

14028010a sūryam cakṣur diśaḥ śrotre prāṇo 'sya divam eva ca
la sua vista raggiungerà il sole, l'udito le direzioni, e il suo prāna il cielo,

14028010c āgame vartamānasya na me doṣo 'sti kaś cana
tornando egli alle sue origini, io non commetto nessuna colpa.'

14028011 yatir uvāca
l'asceta disse:

14028011a prāṇair viyoge chāgasya yadi śreyah prapaśyasi
' se tu scorgi il meglio nella perdita della vita del capro,

14028011c chāgārthe vartate yajño bhavataḥ kim prayojanam
il sacrificio si compie per il capro, che motivo ne hai tu?

14028012a anu tvā manyatām mātā pitā bhrātā sakhāpi ca
a te debbono consentire sua madre, padre, fratelli e amici,

14028012c mantrayasvainam unnīya paravantaṁ viśeṣataḥ
consultati con loro conducendolo, che lui è certamente obbediente,

14028013a ya evam anumanyeraṁs tān bhavān praṣṭum arhati
tu devi chiedere a loro che acconsentano,

14028013c teṣāṁ anumataṁ śrutvā śakyā kartuṁ vicāraṇā
e avuto il loro permesso la cosa si può considerare,

14028014a prāṇā apy asya chāgasya prāpitās te svayoniṣu
le forze vitali di questo capro sono ricondotte alle loro origini,

14028014c śarīraṁ kevalaṁ śiṣṭaṁ niśceṣṭam iti me matiḥ
solo il corpo rimane senza alcun movimento, così io credo,

14028015a indhanasya tu tulyena śarīreṇa vicetasā
essendo il corpo inanimato pari al combustibile,

14028015c himsā nirveṣṭukāmānām indhanaṁ paśusaṁjñitam
la violenza è di chi desidera offrire, è considerare l'animale come combustibile,

14028016a ahimsā sarvadharmāṇām iti vṛddhānuśāsanam
la non-violenza appartiene a tutti i dharmas, così insegnano gli anziani,

14028016c yad ahimsraṁ bhavet karma tat kāryam iti vidmahe
occorre compiere l'azione che non sia violenta, così noi sappiamo,

14028017a ahimseti pratijñeyam yadi vakṣyāmy ataḥ param
la non-violenza bisogna promettere, se io dicessi qualcosa d'altro,

14028017c śakyam bahuvidhaṁ vaktuṁ bhavataḥ kāryadūṣaṇam
si potrebbero dire molte altre cose sulle tue peccaminose azioni,

14028018a ahimsā sarvabhūtānām nityam asmāsu rocate
la non-violenza verso tutti gli esseri sempre noi preferiamo,

14028018c pratyakṣataḥ sādhyāmo na parokṣam upāsmāhe
per evidenza noi procediamo, non seguiamo la via non evidente.'

14028019 adhvaryur uvāca
l'adhvaryu disse:

14028019a bhūmer gandhaguṇān bhukṣe pibasy āpomayān rasān
' tu consumi gli aromi della terra, ne bevi le saporite acque,

14028019c jyotiṣāṁ paśyase rūpaṁ sprśasy anilajān guṇān
guardi le forme dei luminari, tocchi le proprietà nate dal vento,

14028020a śṅṅoṣy ākāśajam śabdaṁ manasā manyase matim
ascolti il suono nato dall'etere, e con la mente pensi il pensiero,

14028020c sarvāṇy etāni bhūtāni prāṇā iti ca manyase
e pensi che tutti questi esseri sono vivi,

14028021a prāṇādāne ca nityo 'si himsāyām vartate bhavān

- dunque sempre togliendo la vita, tu vivi nella violenza,
14028021c nāsti ceṣṭā vinā himsām kiṃ vā tvaṃ manyase dvija
non vi è azione senza violenza, o tu pensi diversamente o ri-nato?'
- 14028022 yatir uvāca
l'asceta disse:
14028022a akṣaram ca kṣaram caiva dvaidhībhāvo 'yam ātmanaḥ
' il distruttibile e l'indistruttibile sono la doppia natura del sé,
14028022c akṣaram tatra sadbhāvaḥ svabhāvaḥ kṣara ucyaṭe
indistruttibile è la reale esistenza, la propria esistenza si dice distruttibile,
14028023a prāṇo jihvā manaḥ sattvaṃ svabhāvo rajasā saha
soffio vitale, lingua, mente, e vigore assieme alla passione è la propria natura,
14028023c bhāvair etair vimuktasya nirdvaṃdvasya nirāṣiṣaḥ
in chi è liberato da queste nature, in chi è privo di desideri e lontano dagli opposti,
14028024a samasya sarvabhūteṣu nirmamasya jītātmanaḥ
in chi è uguale verso tutti gli esseri, privo di egoismo e che ha vinto sé stesso,
14028024c samantāt parimuktasya na bhayaṃ vidyate kva cit
in chi è completamente libero, non si trova paura alcuna.'
- 14028025 adhvaryur uvāca
l'adhvaryu disse:
14028025a sadbhir eveha saṃvāsaḥ kāryo matimatām vara
' bisogna risiedere assieme ai virtuosi, o migliore dei savi,
14028025c bhavato hi mataṃ śrutvā pratibhāti matir mama
udite le tue opinioni, è illuminata la mia mente,
14028026a bhagavan bhagavadbuddhyā pratibuddho bravīmy aham
o venerabile, illuminato dalla tua intelligenza io affermo
14028026c mataṃ mantuṃ kratuṃ kartuṃ nāparādho 'sti me dvija
di avere questa idea, di celebrare il rito, senza nessuna colpa o ri-nato.' '
- 14028027 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14028027a upapattyā yatis tūṣṇīm vartamānas tataḥ param
' con questa conclusione, l'asceta divenne silenzioso da quel momento,
14028027c adhvaryur api nirmohaḥ pracacāra mahāmakhe
e l'adhvaryu, senza errore, compiva quel grande sacrificio,
14028028a evam etādṛśaṃ mokṣaṃ susūkṣmaṃ brāhmaṇā viduḥ
i brahmani sanno che la via della liberazione è di grande sottigliezza,
14028028c viditvā cānutiṣṭhanti kṣetraññēnānudarśinā
e una volta saputo la seguono secondo le indicazioni del conoscitore del campo.'
- 14029001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14029001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
' pure qui raccontando questa antica storia,
14029001c kārtavīryasya saṃvādaṃ samudrasya ca bhāmini
della conversazione di Kārtavīrya con l'oceano o splendida,
14029002a kārtavīryārjuno nāma rājā bāhusahasravān
vi era un re di nome Kārtavīrya-Arjuna dalle mille braccia,
14029002c yena sāgaraparyantā dhanuṣā nirjitā mahī
da cui col suo arco, fu vinta la terra circondata dal mare,
14029003a sa kadā cit samudrānte vicaran baladarpitaḥ

egli un giorno, orgoglioso della sua forza, aggirandosi in riva al mare,
14029003c avākirac charaśataiḥ samudram iti naḥ śrutam
scagliava centinaia di frecce nell'oceano, così abbiamo udito,
14029004a taṁ samudro namaskṛtya kṛtāñjalir uvāca ha
l'oceano inchinandosi a lui a mani giunte gli diceva:
14029004c mā muñca vīra nārācān brūhi kiṁ karavāṇi te
' non scagliare queste frecce o valoroso, dimmi cosa debbo fare per te,
14029005a madāśrayāṇi bhūtāni tvadvisṛṣṭair maheṣubhiḥ
gli esseri in me rifugiati, dalle frecce scagliate da te,
14029005c vadhyanṭe rājaśārdūla tebhyo dehy abhayaṁ vibho
possono essere colpiti o tigre fra i re, a costoro dai sicurezza o illustre.'
14029006 arjuna uvāca
Arjuna disse:
14029006a matsamo yadi saṁgrāme śārāsanadharāḥ kva cit
' in qualche luogo un arciere pari a me in battaglia,
14029006c vidyate taṁ mamācakṣva yaḥ samāsīta mām mṛdhe
si trova, parlagli di me che lui si scontri con me in battaglia.'
14029007 samudra uvāca
l'oceano disse:
14029007a maharṣir jamadagnis te yadi rājan pariśrutaḥ
' vi è il grande ṛṣi Jamadagni, se tu lo conosci o re,
14029007c tasya putras tavātithyaṁ yathāvat kartum arhati
suo figlio è degno di concederti ospitalità secondo le regole.'
14029008a tataḥ sa rājā prayayau krodhena mahatā vṛtaḥ
allora il re partiva soverchiato da una grande collera,
14029008c sa tam āśramam āgamyā rāmam evānvapadyata
e giunto al suo āśrama si incontrava con Rāma,
14029009a sa rāmapratikūlāni cakāra saha bandhubhiḥ
egli assieme ai suoi parenti compiva degli atti ostili verso Rāma,
14029009c āyāsaṁ janayām āsa rāmasya ca mahātmanaḥ
un tormento nasceva allora a Rāma grand'anima,
14029010a tatas tejaḥ prajajvāla rāmasyāmitatejasāḥ
si accendeva l'energia di Rāma dall'incomparabile splendore,
14029010c pradahad ripusainyāni tadā kamalalocane
e bruciava le schiere nemiche, o occhi-di-loto,
14029011a tataḥ paraśum ādāya sa taṁ bāhusahasraṇam
quindi afferrata la scure, il re dalle mille braccia,
14029011c ciccheda sahasā rāmo bāhuśākhā iva drumam
rapidamente abbatteva come un albero dai molti rami,
14029012a taṁ hataṁ patitaṁ dṛṣṭvā sametāḥ sarvabāndhavāḥ
vedendolo caduto ucciso, tutti i suoi parenti si riunivano,
14029012c aśin ādāya śaktiś ca bhārgavaṁ paryavārayan
e afferrate le lance, circondarono il venerabile,
14029013a rāmo 'pi dhanur ādāya ratham āruhya satvaraḥ
e pure Rāma preso l'arco, e salito precipitosamente sul carro,
14029013c viṣṛjañ śaravarṣāṇi vyadhamat pārthivaṁ balam
scagliando piogge di frecce trafiggeva le forze del re,
14029014a tatas tu kṣatriyāḥ ke cij jamadagnim nihatya ca
allora alcuni kṣatriya avendo ucciso Jamadagni,

14029014c viviṣur giridurgāṇi mṛgāḥ simhārditā iva
 come seguiti da un leone si rifugiarono su impervi sentieri di montagna,

14029015a teṣāṃ svavhitāṃ karma tadbhayaṃ nānutiṣṭhatāṃ
 per paura di lui non rimanendo nel proprio modo di agire,

14029015c prajā vṛṣalatāṃ prāptā brāhmaṇānāṃ adarśanāt
 e non avendo l'apporto dei brahmani, questa gente divenne di bassa casta,

14029016a ta ete draṃiḍāḥ kāsāḥ puṇḍrās ca śabaraiḥ saha
 questi draṃiḍa, kāsā, puṇḍra assieme ai śabara,

14029016c vṛṣalatvaṃ parigatā vyutthānāt kṣatradharmataḥ
 perduta la propria casta, abbandonarono il dharma kṣatriya,

14029017a tatas tu hatavīrāsu kṣatriyāsu punaḥ punaḥ
 quindi ripetutamente gli eroici kṣatriya furono uccisi,

14029017c dvijair utpāditaṃ kṣatraṃ jāmadagnyo nyakṛntata
 e dai brahmani rigenerati gli kṣatriya, il figlio di Jamadagni li abbatteva,

14029018a ekaviṃśatimedhānte rāmaṃ vāg aśarīriṇī
 alla fine di questo sacrificio fatto ventuno volte, una voce incorporea,

14029018c divyā provāca madhurā sarvalokapariśrutā
 dal cielo parlava a Rāma, con dolcezza e sentita da tutto il mondo:

14029019a rāma rāma nivartasva kaṃ guṇaṃ tāta paśyasi
 ' Rāma, Rāma, fermati, quale scopo vuoi vedere o caro,

14029019c kṣatrabandhūn imān prāṇair viprayojya punaḥ punaḥ
 uccidendo ripetutamente le vite degli kṣatriya?'

14029020a tathaiva taṃ mahātmānam ṛcīkapramukhās tadā
 quindi gli avi con Ṛcīka in testa allora dicevano

14029020c pitāmahā mahābhāga nivartasvety athābruvan
 a quel grand'anima: ' fermati o gloriosissimo.'

14029021a pitur vadham amṛṣyaṃs tu rāmaḥ provāca tān ṛṣiṃ
 ma Rāma non tollerando la morte del padre diceva a quei ṛṣi:

14029021c nārhanṭiḥa bhavanto mām nivārayitum ity uta
 ' voi non dovete qui o signori, fermarmi.'

14029022 pitara ūcuḥ
 gli avi dissero:

14029022a nārhasse kṣatrabandhūṃs tvaṃ nihantūṃ jayatāṃ vara
 ' tu non devi uccidere tutti gli kṣatriya o migliore dei vincitori,

14029022c na hi yuktaṃ tvayā hantūṃ brāhmaṇena satā nṛpān
 non è corretto per un brahmano come te uccidere dei sovrani.'

14030001 pitara ūcuḥ
 gli avi dissero:

14030001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
 ' pure qui raccontantano questa antica storia,

14030001c śrūtvā ca tat tathā kāryaṃ bhavatā dvijasattama
 e dopo averla udita, così dovrai tu agire o migliore dei ri-nati,

14030002a alarko nāma rājarṣir abhavat sumahātapāḥ
 vi era un re ṛṣi di nome Alarka, dal grandissimo tapas,

14030002c dharmajñāḥ satyasamdhāś ca mahātmā sumahāvratāḥ
 sapiente del dharma, saldo nella sincerità, grand'anima e di grandissimi voti,

14030003a sa sāgarāntāṃ dhanuṣā vinirjitya mahīm imām
 egli avendo col suo arco vinta la terra confinante col mare,

14030003c kṛtvā suduṣkaram̄ karma manaḥ sūkṣme samādadhe
avendo compiuto un'impresa molto ardua, pose mente a qualcosa di sottile,

14030004a sthitasya vṛkṣamūle 'tha tasya cintā bābhūva ha
mentre stava ai piedi di un albero, gli sorgeva il pensiero,

14030004c utsṛjya sumahad rājyaṃ sūkṣmaṃ prati mahāmate
lasciando il grandissimo regno, di rivolgersi al più sottile o grande intelletto.

14030005 alarka uvāca
Alarka disse:

14030005a manaso me balaṃ jātaṃ mano jitvā dhruvo jayaḥ
' la forza mi è nata nella mente, e vinta la mente, certa è la vittoria,

14030005c anyatra bāṇān asyāmi śatrubhiḥ parivāritaḥ
pur circondato da nemici, altrimenti io scaglio le mie frecce,

14030006a yad idaṃ cāpalān mūrteḥ sarvam etac cikīrṣati
per la precarietà della sua manifestazione uno vuole compiere tutto,

14030006c manaḥ prati sutīkṣṇāgrān ahaṃ mokṣyāmi sāyakān
io scaglierò le mie acutissime frecce verso la mente.'

14030007 mana uvāca
la mente disse:

14030007a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana
' le tue frecce non mi colpiranno in alcun modo o Alarka,

14030007c tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi
ma trafiggeranno le tue parti vitali, e così trafitto morirai,

14030008a anyān bāṇān samīkṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi
altre frecce devi cercare, colle quali tu mi colpirai.'

14030008c tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt
udito ciò e pensatoci, allora diceva queste parole.

14030009 alarka uvāca
Alarka disse:

14030009a āghrāya subahūn gandhāms tān eva pratigṛdhyati
' odorando molti aromi, l'odorato ne ha godimento,

14030009c tasmād ghrāṇaṃ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān
perciò contro l'odorato io scaglierò aguzze frecce.'

14030010 ghrāṇa uvāca
l'odorato disse:

14030010a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṃ cana
' le tue frecce non mi colpiranno in alcun modo o Alarka,

14030010c tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi
ma trafiggeranno le tue parti vitali, e così trafitto morirai,

14030011a anyān bāṇān samīkṣasva yais tvaṃ mām sūdayiṣyasi
altre frecce devi cercare con cui tu mi colpirai.'

14030011c tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt
udito ciò e pensatoci, queste parole diceva.

14030012 alarka uvāca
Alarka disse:

14030012a iyaṃ svādūn rasān bhuktvā tān eva pratigṛdhyati
' il gusto, gustato eccellenti sapori ne ha goduto,

14030012c tasmāj jihvāṃ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṃ śītān
perciò verso il gusto io scaglierò le mie aguzze frecce,'

14030013 jihvovāca

il gusto disse:

14030013a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṁ cana

' queste frecce non mi colpiranno in alcun modo,

14030013c tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi

ma trafiggeranno le tue parti vitali, e così trafitto morirai,

14030014a anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṁ mām sūdayiṣyasi

altre frecce devi cercare colle quali tu mi colpirai.'

14030014c tac chrutvā sa vicinityātha tato vacanam abravīt

ciò udito e pensatoci, allora queste parole diceva.

14030015 alarka uvāca

Alarka disse:

14030015a sprṣṭvā tvag vividhān sparśāms tān eva pratigr̥dhyati

' il tatto avuti vari contatti di questi ha goduto,

14030015c tasmāt tvacaṁ pāṭayiṣye vividhaiḥ kaṅkapatribhiḥ

perciò io scaglierò contro il tatto vari tipi di dardi piumati.'

14030016 tvag uvāca

il tatto disse:

14030016a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṁ cana

' queste tue frecce non mi colpiranno in alcun modo o Alarka,

14030016c tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi

ma trafiggeranno le tue parti vitali, e così trafitto morirai,

14030017a anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṁ mām sūdayiṣyasi

altre frecce devi cercare colle quali tu mi possa colpire.'

14030017c tac chrutvā sa vicinityātha tato vacanam abravīt

ciò udito e pensatoci, allora diceva queste parole.

14030018 alarka uvāca

Alarka disse:

14030018a śrutvā vai vividhān śabdāms tān eva pratigr̥dhyati

' avendo udito svariati suoni, di questi ne ha avuto godimento,

14030018c tasmāc chrotraṁ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṁ śītān

perciò contro l'udito io scaglierò le mie aguzze frecce.'

14030019 śrotra uvāca

l'udito diceva:

14030019a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṁ cana

' queste tue frecce non mi colpiranno in alcun modo o Alarka,

14030019c tavaiva marma bhetsyanti tato hāsyasi jīvitam

ma trafiggeranno le tue parti vitali e allora perderai la vita,

14030020a anyān bāṇān samikṣasva yais tvaṁ mām sūdayiṣyasi

altre frecce devi cercare colle quali tu mi possa colpire.'

14030020c tac chrutvā sa vicinityātha tato vacanam abravīt

ciò udito e pensatoci, allora diceva queste parole.

14030021 alarka uvāca

Alarka disse:

14030021a drṣṭvā vai vividhān bhāvāms tān eva pratigr̥dhyati

' avendo visto svariate forme, di queste ne ha goduto,

14030021c tasmāc cakṣuḥ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṁ śītān

perciò contro la vista io scaglierò le mie aguzze frecce.'

14030022 cakṣur uvāca

la vista disse:

14030022a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṁ cana
' queste tue frecce non mi colpiranno in alcun modo o Alarka,
14030022c tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi
ma trafiggeranno le tue parti vitali, e così trafitto morirai,
14030023a anyān bāṇān samikṣasva yais tvam mām sūdayiṣyasi
cerca delle altre frecce colle quali tu mi possa colpire.'
14030023c tac chrutvā sa vicintyātha tato vacanam abravīt
ciò udito, egli pensatoci allora diceva queste parole.
14030024 alarka uvāca
Alarka disse:
14030024a iyam niṣṭhā bahuvidhā prajñayā tv adhyavasyati
' molti vari giudizi con saggezza ha pensato,
14030024c tasmād buddhiṁ prati śarān pratimokṣyāmy ahaṁ śītān
perciò contro la ragione io scaglerò le mie aguzze frecce.'
14030025 buddhir uvāca
la ragione disse:
14030025a neme bāṇās tariṣyanti mām alarka kathaṁ cana
' queste tue frecce non mi colpiranno in alcun modo o Alarka,
14030025c tavaiva marma bhetsyanti bhinnamarmā mariṣyasi
trafiggeranno le tue parti vitali e così trafitto morirai.' '
14030026 pitara ūcuḥ
gli avi dissero:
14030026a tato 'larkas tapo ghoram āsthāyātha suduṣkaram
' allora Alarka impegnandosi in fiero e difficilissimo tapas,
14030026c nādhyagacchat paraṁ śaktyā bāṇam eteṣu saptasu
non trovava col suo potere una suprema freccia contro questi sette,
14030026e susamāhitacetās tu tato 'cintayata prabhuḥ
e quel potente con animo ben concentrato allora meditava,
14030027a sa vicintya ciram kalam alarko dvijasattama
e avendo pensato per lungo tempo, Alarka o migliore dei ri-nati,
14030027c nādhyagacchat paraṁ śreyo yogān matimatām varaḥ
non trovava altro meglio dello yoga, quel migliore dei pensanti,
14030028a sa ekāgraṁ manaḥ kṛtvā niścalo yogam āsthitaḥ
e posto mente a quell'unico scopo, immobile si rifugiava nello yoga,
14030028c indriyāṇi jaghānāśu bāṇenaikena vīryavān
e colpiva rapido i sensi con quella sola freccia, quel valoroso,
14030028e yogenātmānam āviśya saṁsiddhiṁ paramām yayau
e penetrando sé stesso collo yoga raggiunse la suprema perfezione,
14030029a vismitas cāpi rājarṣir imām gāthām jagāda ha
e meravigliato quel re ṛṣi, queste strofe pronunciava
14030029c aho kaṣṭam yad asmābhiḥ pūrvaṁ rājyam anuṣṭhitam
' che peccato che noi un tempo fummo impegnati nel regno,
14030029e iti paścān mayā jñātam yogān nāsti paraṁ sukham
così solo dopo, io ho saputo che non vi è felicità superiore allo yoga.'
14030030a iti tvam api jānihi rāma mā kṣatriyāñ jahi
così pure tu o Rāma non uccidere gli kṣatriya,
14030030c tapo ghoram upātiṣṭha tataḥ śreyo 'bhipatsyase
impegnati in un fiero tapas, e allora otterrai il meglio.' '
14030031 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14030031a ity uktaḥ sa tapo ghoram jāmadagnyaḥ pitāmahaḥ

'così apostrofato dagli avi, il figlio di Jamadagni in un fiero tapas

14030031c āsthitaḥ sumahābhāgo yayau siddhiṁ ca durgamām

impegnandosi quel gloriosissimo, raggiunse la più ardua perfezione.'

14031001 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

14031001a trayo vai ripavo loka nava vai guṇataḥ smṛtāḥ

' tre sono risaputi i nemici nel mondo, divenuti nove per qualità:

14031001c harṣaḥ stambho 'bhimānaś ca trayas te sāttvikā guṇāḥ

gioia, fermezza e orgoglio, sono i tre guṇa del sattva,

14031002a śokaḥ krodho 'tisaṁrambho rājasās te guṇāḥ smṛtāḥ

sofferenza, collera, eccessivo zelo, sono noti come i guṇa del rajas,

14031002c svapnas tandrī ca mohaś ca trayas te tāmasā guṇāḥ

sonno, pigrizia e confusione, sono i tre guṇa del tamas,

14031003a etān nikṛtya dhṛtimān bāṇasaṁghair atandritaḥ

l'uomo saldo questi colpendo alacremenente con mucchi di frecce,

14031003c jetuṁ parān utsahate praśāntātmā jitendriyaḥ

è in grado di vincere questi nemici, colla pace interiore, e vinti i sensi,

14031004a atra gāthāḥ kīrtayanti purākālpavido janāḥ

e qui recitano queste strofe le genti sapienti dell'antichità,

14031004c ambarīṣeṇa yā gītā rājñā rājyam praśāsata

le strofe che dal re Ambarīṣa, furono dette mentre governava il suo regno,

14031005a samudīrṇeṣu doṣeṣu vadhyamāneṣu sādhuṣu

mentre fiorivano i peccati e i virtuosi erano colpiti,

14031005c jagrāha tarasā rājyam ambarīṣa iti śrutiḥ

il re Ambarīṣa si impossessava rapido del regno, così si dice,

14031006a sa nigṛhya mahādoṣān sādhuṁ samabhipūjya ca

egli fermando i grandi peccatori, e onorando i buoni,

14031006c jagāma mahatīm siddhiṁ gāthām cemām jagāda ha

raggiungeva una grande perfezione, e cantava questa strofa:

14031007a bhūyiṣṭham me jitā doṣā nihataḥ sarvaśatravaḥ

' io ho vinto per la maggior parte i peccati, e ho ucciso tutti i nemici,

14031007c eko doṣo 'vaśiṣṭas tu vadhyaḥ sa na hato mayā

ma vi è una colpa che deve essere colpita e che io non ho distrutto,

14031008a yena yukto jantur ayaṁ vaitṛṣṇyaṁ nādhigacchati

dotato di quella, il vivente non raggiunge la totale indifferenza,

14031008c tṛṣṇārta iva nimnāni dhāvamāno na budhyate

afflitto dall'avidità corre verso i precipizi senza saperlo,

14031009a akāryam api yeneha prayuktaḥ sevate naraḥ

l'uomo unito a questa quaggiù persegue quanto non si deve fare,

14031009c taṁ lobham asibhis tikṣṇair nikṛntantaṁ nikṛntata

colpite dunque questa brama distruttiva con affilate spade,

14031010a lobhād dhi jāyate tṛṣṇā tataś cintā prasajyate

dall'avidità nasce il deiderio, da questo sorge l'ansia,

14031010c sa lipsamāno labhate bhūyiṣṭham rājasān guṇān

e così impigliato, per lo più ottiene i guṇa del rajas,

14031011a sa tair guṇaiḥ saṁhatadehabandhanaḥ; punaḥ punar jāyati karma cehate

egli col corpo molto legato a questi guṇa, continuamente desidera agire,
14031011c janmakṣaye bhinnavikīrṇadehaḥ; punar mṛtyuṃ gacchati janmani sve
dalla nascita alla morte, col corpo rotto e disperso, di nuovo trova la morte nella rinascita,
14031012a tasmād enaṃ samyag avekṣya lobhaṃ; nigṛhya dhṛtyātmani rājyam icchet
perciò ben vedendo l'avidità, fermanola coll'intelligenza cerchi il regno su sé stesso,
14031012c etad rājyaṃ nānyad astīti vidyād; yas tv atra rājā vijito mamaikaḥ
non vi è altro regno che la conoscenza, che qui è il re, avendo vinto l'egoismo.'
14031013a iti rājñāambarīṣeṇa gāthā gītā yaśasvinā
così furono cantate le strofe dal glorioso re Ambarīṣa,
14031013c ādhirājyaṃ puraskṛtya lobham ekaṃ nikṛntatā
che ha ditrutto la sola avidità ponendo innanzi il regno.'

14032001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14032001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
' pure qui raccontano questa antica storia,
14032001c brāhmaṇasya ca saṃvādaṃ janakasya ca bhāmini
della conversazione di Janaka con un brahmano, o splendida,
14032002a brāhmaṇaṃ janako rājā sannaṃ kasmiṃś cid āgame
il re Janaka ad un brahmano caduto in qualche colpa,
14032002c viṣaye me na vastavyam iti śiṣṭyartham abravīt
per punirlo gli diceva: ' tu non devi risiedere nel mio regno.'
14032003a ity uktaḥ pratyuvācātha brāhmaṇo rājasattamam
così apostrofato, il brahmano rispondeva al supremo re:
14032003c ācakṣva viṣayaṃ rājan yāvāms tava vaśe sthitaḥ
' dimmi o re quanto grande è il regno che sta in tuo potere,
14032004a so 'nyasya viṣaye rājñō vastum icchāmy ahaṃ vibho
io voglio risiedere nel regno di un altro re, o illustre,
14032004c vacas te kartum icchāmi yathāśāstraṃ mahīpate
e voglio compiere i tuoi ordini in accordo con le leggi o signore della terra.'
14032005a ity uktaḥ sa tadā rājā brāhmaṇena yaśasvinā
così richiesto dal glorioso brahmano, il re allora
14032005c muhur uṣṇaṃ ca niḥśvasya na sa taṃ pratyabhāṣata
a lungo fortemente sospirando non gli rispondeva,
14032006a tam āśinaṃ dhyāyamānaṃ rājānam amitaujasam
la costernazione violentemente prese quel re dall'infinito splendore,
14032006c kaśmalaṃ sahasāgacchad bhānumantam iva grahaḥ
mentre sedeva pensando, come Rāhu fa col sole,
14032007a samāśvāsya tato rājā vyapete kaśmale tadā
e riconfortato allora il re, passata quella costernazione,
14032007c tato muhūrtād iva taṃ brāhmaṇaṃ vākyam abravīt
dopo qualche istante queste parole diceva al brahmano:
14032008a pitṛpaitāmahe rāje vaśye janapade sati
'pur essendo il regno ancestrale con le genti in mio potere,
14032008c viṣayaṃ nādhigacchāmi vicinvaṃ pṛthivīm imām
non riesco a capire quale sia il mio regno cercando la terra intera,
14032009a nādhyagacchaṃ yadā pṛthvyām mithilā mārgitā mayā
non l'ho capito quando ho cercato tra i mithila sulla terra,
14032009c nādhyagacchaṃ yadā tasyām svaprajā mārgitā mayā

non l'ho capito quando ho cercato in essa la mia gente,
 14032010a nādhyagacchaṃ yadā tāsū tadā me kaśmalo 'bhavat
 non l'ho capito quando mi prese l'oscuramento di quelle cose,
 14032010c tato me kaśmalasyānte matiḥ punar upasthitā
 e quindi quando passato l'oscuramento ho recuperato la ragione,
 14032011a tayā na viṣayaṃ manye sarvo vā viṣayo mama
 con questa io credo di non aver dominio, o che tutto sia in mio dominio,
 14032011c ātmāpi cāyaṃ na mama sarvā vā pṛthivī mama
 anche me stesso non è mio, oppure tutta la terra mi appartiene,
 14032011e uṣyatām yāvad utsāho bhujyatām yāvad iṣyate
 risiedi dunque dove puoi, e godine secondo tu desideri.'
 14032012a pitṛpaitāmahe rājye vaśye janapade sati
 'essendo il regno avito colle sue genti il tuo dominio,
 14032012c brūhi kām buddhim āsthāya mamatvaṃ varjitam tvayā
 dimmi su quale opinione fondandoti tu hai rinunciato al tuo?
 14032013a kām vā buddhiṃ viniścitya sarvo vai viṣayas tava
 o quale opinione hai preso che tutto sia il tuo dominio,
 14032013c nāvaiṣi viṣayaṃ yena sarvo vā viṣayas tava
 per la quale tu non hai dominio o tutto è in tuo dominio?'
 14032014 janaka uvāca
 Janaka disse:
 14032014a antavanta ihārambhā viditāḥ sarvakarmasu
 'avendo alla fine considerato e cercato in tutte le cose,
 14032014c nādhyagaccham ahaṃ yasmān mamedam iti yad bhavet
 non sono riuscito a capire quale sia il mio possesso,
 14032015a kasyedam iti kasya svam iti vedavacas tathā
 di chi sia questo, di chi sia sia il mio, cercando nei veda,
 14032015c nādhyagaccham ahaṃ buddhyā mamedam iti yad bhavet
 non sono riuscito a capire colla mia ragione quale sia il mio,
 14032016a etām buddhiṃ viniścitya mamatvaṃ varjitam mayā
 e prendendo la decisione che il mio sia abbandonato da me,
 14032016c śṛṇu buddhiṃ tu yām jñātvā sarvatra viṣayo mama
 ascolta tu per quale ragione io ho pensato che tutto sia il mio dominio,
 14032017a nāham ātmārtham icchāmi gandhān ghrāṇagatān api
 io non voglio per me neppure gli odori che sono nel mio odorato,
 14032017c tasmān me nirjitā bhūmir vaśe tiṣṭhati nityadā
 perciò la terra vinta da me, sempre è in mio dominio,
 14032018a nāham ātmārtham icchāmi rasān āsye 'pi vartataḥ
 io non voglio per me, neppure i sapori che sono nella mia bocca,
 14032018c āpo me nirjitās tasmād vaśe tiṣṭhanti nityadā
 perciò le acque che io ho vinto, stanno sempre in mio potere,
 14032019a nāham ātmārtham icchāmi rūpaṃ jyotiś ca cakṣuṣā
 io non voglio per me le forme e la luce della vista,
 14032019c tasmān me nirjitam jyotir vaśe tiṣṭhati nityadā
 perciò la luce vinta da me sempre resta in mio dominio,
 14032020a nāham ātmārtham icchāmi sparśāns tvaci gatās ca ye
 io non voglio per me i contatti che sono nel mio tatto,
 14032020c tasmān me nirjito vāyur vaśe tiṣṭhati nityadā
 perciò l'aria vinta da me sempre resta in mio dominio,

14032021a nāham ātmārtham icchāmi śabdāñ śrotragatān api
io non voglio per me neppure i suoni che sono nell'udito,
14032021c tasmān me nirjitāḥ śabdā vaśe tiṣṭhanti nityadā
perciò i suoni che ho vinto, restano sempre in mio potere,
14032022a nāham ātmārtham icchāmi mano nityam manontare
io non voglio per me la mente che è dentro la mia mente,
14032022c mano me nirjitam tasmād vaśe tiṣṭhati nityadā
perciò la mente che io ho vinto, resta sempre in mio dominio,
14032023a devebhyas ca piṭṛbhyas ca bhūtebhyo 'tithibhiḥ saha
per gli dèi, per gli avi, per gli esseri assieme agli ospiti,
14032023c ityartham sarva eveme samārambhā bhavanti vai
sono tutte le azioni che ho intrapreso.'
14032024a tataḥ prahasya janakam brāhmaṇaḥ punar abravīt
allora ridendo il brahmano di nuovo diceva a Janaka:
14032024c tvajijñāsārtham adyeha viddhi mām dharmam āgatam
'per metterti alla prova, sappi che io sono Dharma qui giunto,
14032025a tvam asya brahmanābhasya buddhyāsyānivartinaḥ
tu sei il solo che fa girare la ruota che ha Brahmā per perno,
14032025c sattvaneminiruddhasya cakrasyaikaḥ pravartakaḥ
la ragione per raggi, e il sattva per sua circonferenza e che mai si ferma.' '

14033001 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14033001a nāham tathā bhīru carāmi loke; tathā tvam mām tarkayase svabuddhyā
'io non agisco così al mondo o timida, ma così tu mi credi colla tua mente,
14033001c vipro 'smi mukto 'smi vanecaro 'smi; gr̥hasthadharmā brahmacārī tathāsmi
io sono savio, libero, che pratica la selva, saldo nel dharma di casa, io sono un brahmacārin,
14033002a nāham asmi yathā mām tvam paśyase cakṣuṣā śubhe
io non sono come tu mi vedi coi tuoi occhi o splendida,
14033002c mayā vyāptam idaṁ sarvaṁ yat kiṁ cij jagatīgatam
da me è pervaso tutto quanto si trova nell'universo,
14033003a ye ke cij jantavo loke jaṅgamāḥ sthāvarās ca ha
vi sono dei viventi al mondo che sono mobili e immobili,
14033003c teṣāṁ mām antakam viddhi dārūṇām iva pāvakam
sappi che io sono di questi il distruttore, come il fuoco della legna,
14033004a rājyaṁ pṛthivyām sarvasyām atha vāpi triviṣṭape
il regno sull'intera terra e pure sul cielo,
14033004c tathā buddhir iyaṁ vetti buddhir eva dhanam mama
così è questa ragione, sappi che questa ragione è la mia ricchezza,
14033005a ekaḥ panthā brāhmaṇānām yena gacchanti tadvidaḥ
una sola via vi è per i brahmani sulla quale vanno i conoscitori di ciò,
14033005c gr̥heṣu vanavāseṣu guruvāseṣu bhikṣuṣu
nella case, nelle residenze silvane, in quelle del guru, o nel mendicare,
14033005e liṅgair bahubhir avyagrair ekā buddhir upāsyate
con molti segni inconfusi, una sola ragione si segue,
14033006a nānāliṅgāśramasthānām yeṣāṁ buddhiḥ śamātmikā
la ragione è pacificata di quelli che aderiscono a vari segni,
14033006c te bhāvam ekam āyānti saritaḥ sāgaram yathā
essi vanno ad una sola natura come i fiumi verso il mare,

14033007a buddhyāyaṃ gamyate mārgaḥ śarīreṇa na gamyate
con la ragione è percorsa la via, non è percorsa col corpo,
14033007c ādyantavanti karmāṇi śarīraṃ karmabandhanam
le azioni hanno principio e fine, e il corpo è legato alle azioni,
14033008a tasmāt te subhage nāsti paralokakṛtaṃ bhayam
perciò o bellissima, non devi aver timore per l'altro mondo,
14033008c madbhāvabhāvaniratā mamaivātmānam eṣyasi
con la tua natura devota alla mia, tu andrai dove io sono.'

14034001 brāhmaṇy uvāca
la brahmana disse:
14034001a nedam alpātmanā śakyaṃ vedituṃ nākṛtātmanā
' non può intendere ciò chi ha scarsa o non formata anima,
14034001c bahu cālpaṃ ca saṃkṣiptaṃ viplutaṃ ca mataṃ mama
la mia intelligenza è molto scarsa, corta e confusa,
14034002a upāyaṃ tu mama brūhi yenaiśā labhyate matiḥ
dimmi il mezzo per cui possa ottenere chiarezza,
14034002c tan manye kāraṇatamaṃ yata eṣā pravartate
io penso che sia la prima origine da cui essa sorge.'

14034003 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14034003a araṇiṃ brāhmaṇiṃ viddhi gurur asyottarāraṇiḥ
' l'araṇi di sotto sappi che è il brahman, il guru è il suo araṇi di sopra,
14034003c tapaśrute 'bhimathnīto jñānāgnir jāyate tataḥ
il tapas e le scritture sono la frizione e quindi sorge il fuoco della conoscenza.'

14034004 brāhmaṇy uvāca
la brahmana disse:
14034004a yad idaṃ brahmaṇo liṅgaṃ kṣetrajñam iti saṃjñitam
' quel simbolo del brahman che è conosciuto come il conoscitore del campo,
14034004c grahituṃ yena tac chakyaṃ lakṣaṇaṃ tasya tat kva nu
dove si trova un segno di questo da cui si possa capire?'

14034005 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
14034005a aliṅgo nirguṇaś caiva kāraṇaṃ nāsyā vidyate
' non ha segni distintivi né qualità, non si trova alcuna causa di lui,
14034005c upāyam eva vakṣyāmi yena gṛhyeta vā na vā
io ti parlerò del mezzo con cui si possa apprendere oppure no,
14034006a samyag apy upadiṣṭaś ca bhramarair iva lakṣyate
pure rettamente insegnato, come circondato da api,
14034006c karmabuddhir abuddhitvāj jñānaliṅgair ivāśritam
l'organo di percezione per ignoranza è legato ai segni della conoscenza,
14034007a idaṃ kāryam idaṃ neti na mokṣeṣūpadiśyate
questo non si deve fare, non è prescritto per chi si deve liberare,
14034007c paśyataḥ śṛṇvato buddhir ātmano yeṣu jāyate
in quelli nei quali sorge la conoscenza del sé vedendo e udendo,
14034008a yāvanta iha śakyaerams tāvato 'mśān prakalpayet
per quanto sono capaci, si interessino delle sue parti,
14034008c vyaktān avyaktarūpāṃś ca śataśo 'tha sahasraśaḥ
evidenti e di aspetto non evidente, a centinaia e a migliaia,

14034009a sarvān nānātvayuktāṃś ca sarvān pratyakṣahetukān
tutte queste parti riunite insieme, e tutte le cause di evidenza,

14034009c yataḥ paraṃ na vidyeta tato 'bhyāse bhaviṣyati
finché altro non si trovi, e questo avverrà con lo studio costante.' "

14034010 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14034010a tatas tu tasyā brāhmaṇyā matiḥ kṣetrajñasamkṣaye
" quindi la mente della brahmana nella dissoluzione della conoscenza del campo,

14034010c kṣetrajñād eva parataḥ kṣetrajño 'nyaḥ pravartate
dalla superiore conoscenza del campo, sorgeva in un'altra conoscenza del campo."

14034011 arjuna uvāca
Arjuna disse:

14034011a kva nu sā brāhmaṇī kṛṣṇa kva cāsau brāhmaṇarṣabhaḥ
" dove si trova questa brahmana e dove quel toro dei brahmani,

14034011c yābhyāṃ siddhir iyam prāptā tāv ubhau vada me 'cyuta
da entrambi i quali questa perfezione fu ottenuta? rivelamelo o incrollabile."

14034012 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14034012a mano me brāhmaṇaṃ viddhi buddhiṃ me viddhi brāhmaṇim
" la mia mente sappi essere il brahmano e la mia ragione la brahmana sappi,

14034012c kṣetrajña iti yaś coktaḥ so 'ham eva dhanamjaya
e quanto è detto il conoscitore del campo, io sono o Conquista-ricchezza."

14035001 arjuna uvāca
Arjuna disse:

14035001a brahma yat paramaṃ vedyaṃ tan me vyākhyātam arhasi
" come io possa conoscere il supremo brahman tu mi devi rivelare,

14035001c bhavato hi prasādena sūkṣme me ramate matiḥ
per tua grazia, la mia mente è deliziata di queste sottigliezze."

14035002 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14035002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
" pure qui raccontano questa antica storia,

14035002c samvādaṃ mokṣasaṃyuktaṃ śiṣyasya guruṇā saha
della conversazione sulla liberazione di un discepolo col guru,

14035003a kaś cid brāhmaṇam āsinam ācāryaṃ samśitavratam
al maestro brahmano dai fermi voti, che stava seduto,

14035003c śiṣyaḥ papraccha medhāvī kiṃ svc chreyaḥ paramtapa
un accorto discepolo chiedeva che cosa fosse il meglio o tormenta-nemici:

14035004a bhagavantaṃ prapanno 'haṃ niḥśreyasaparāyaṇaḥ
' io prostrato a te venerabile, desideroso sapere della beatitudine finale,

14035004c yāce tvāṃ śirasā vipra yad brūyāṃ tad vicakṣva me
io ti imploro a te inchinandomi o savio, rivelami quanto ti chiedo.'

14035005a tam evamvādinam pārtha śiṣyaṃ gurur uvāca ha
al discepolo che così parlava o prthāde, il guru diceva:

14035005c kathayasva pravakṣyāmi yatra te samśayo dvija
' chiedi dunque io ti dirò, laddove tu abbia dubbi o ri-nato.'

14035006a ity uktaḥ sa kuruśreṣṭha guruṇā guruvatsalaḥ
così apostrofato o migliore dei kuru, dal guru quel devoto al maestro,

14035006c prāñjaliḥ paripapraccha yat tac chṛṇu mahāmate
a mani giunte quanto chiedeva ascolta o grande intelletto.

14035007 śiṣya uvāca
il discepolo disse:

14035007a kutaś cāham kutaś ca tvam tat satyaṁ brūhi yat param
' da dove io vengo e da dove tu? dimmi questa suprema verità,

14035007c kuto jātāni bhūtāni sthāvarāṇi carāṇi ca
da dove gli esseri viventi, sia mobili che immobili?

14035008a kena jīvanti bhūtāni teṣāṁ āyuh kim ātmakam
per quale motivo nascono i viventi, e qual'è la natura della loro vita?

14035008c kim satyaṁ kim tapo vipra ke guṇāḥ sadbhir īritāḥ
cos'è la verità? cos'è il tapas? quali qualità sono dette dei virtuosi?

14035008e ke panthānaḥ śivāḥ santi kim sukhaṁ kim ca duṣkṛtam
quali vie sono benefiche? che cos'è la felicità, e cosa la cattiva azione?

14035009a etān me bhagavan praśnān yāthātathyena sattama
a tutte queste domande o venerabile, realmente o supremo,

14035009c vaktum arhasi viprarṣe yathāvad iha tattvataḥ
devi rispondere o savio ṛṣi, rettamente e secondo verità.' "

14035010 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14035010a tasmai sampratipannāya yathāvat paripṛcchate
" a lui che così era giunto, rettamente rispondeva,

14035010c śiṣyāya guṇayuktāya śāntāya guruvartine
al quel discepolo, pieno di qualità, in pace e obbediente al guru,

14035010e chāyābhūtāya dāntāya yataye brahmacāriṇe
postosi alla sua ombra, controllato, e intento alla castità,

14035011a tān praśnān abravīt pārtha medhāvi sa dhṛtavrataḥ
a quelle domande rispondeva o pṛthāde quel saggio dai ferrei voti,

14035011c guruḥ kurukulaśreṣṭha samyak sarvān arimāda
il guru o migliore della stirpe dei kuru, a tutte rettamente o uccisore di nemici:

14035012a brahmaproktam idaṁ dharmam ṛṣipravarasevitam
' questo dharma fu rivelato da Brahmā ed è seguito dai migliori ṛṣi,

14035012c vedavidyāsamāvāpyaṁ tattvabhūtārthabhāvanam
è rivelato dalla conoscenza dei veda, è della natura della vera realtà,

14035013a bhūtabhavyabhaviṣyādiharmakāmārthaniścayam
inerente a dharma, artha e kāma passati, presenti e futuri,

14035013c siddhasaṁghaparijñātam purākalpaṁ sanātanam
imparato dalle schiere dei siddha, nei precedenti cicli, esso è eterno,

14035014a pravakṣye 'ham mahāprājña padam uttamam adya te
e io rivelerò a te o grande saggio oggi questo supremo stato,

14035014c buddhvā yad iha saṁsiddhā bhavantīha manīṣiṇaḥ
che una volta compreso i saggi diventano dei perfetti,

14035015a upagamyaṛṣayaḥ pūrvaṁ jijñāsantaḥ parasparam
un tempo i ṛṣi si incontrarono desideroni di conoscersi l'un l'altro,

14035015c bṛhaspatibharadvājau gautamo bhārgavas tathā
erano Bṛhaspati, e Bharadvāja, Gautama e Bhārgava,

14035016a vasiṣṭhaḥ kāśyapaś caiva viśvāmitro 'trir eva ca
Vasiṣṭha, Kaśyapa, Viśvāmitra e Atri,

14035016c mārgān sarvān parikramya pariśrāntāḥ svakarmabhiḥ

avendo percorso tutte le vie, stanchi per le proprie azioni,
14035017a ṛṣim āṅgirasam vṛddham puraskṛtya tu te dvijāḥ
questi ri-nati posto davanti l'anziano ṛṣi figlio di Aṅgiras,
14035017c dadṛṣur brahmabhavane brahmāṇam vītakalmaṣam
andarono a trovare Brahmā puro di ogni male, nella dimora di Brahmā,
14035018a taṁ praṇamya mahātmānam sukhāsīnam maharṣayaḥ
quei grandi ṛṣi inchinatisi al grand'anima felicemente seduto,
14035018c papracchur vinayopetā niḥśreyasam idaṁ param
desiderosi di insegnamenti, gli chiesero della suprema beatitudine:
14035019a katham karma kriyāt sādhu katham mucyeta kilbiṣāt
' come si deve compiere rettamente i riti? come ci si libera dalle colpe?
14035019c ke no mārghāḥ śivās ca syuḥ kiṁ satyaṁ kiṁ ca duṣkṛtam
quali percorsi sono per noi benefici? che cos'è la verità, e cosa il cattivo agire?
14035020a kenobhau karmapanthānau mahattvaṁ kena vindati
con quale mezzo si compiono le due vie dell'agire? e come si trova la grandezza?
14035020c pralayam cāpavargam ca bhūtānām prabhavāpyayau
e come la distruzione e l'emancipazione? e la nascita e la morte degli esseri?
14035021a ity uktaḥ sa muniśreṣṭhair yad āha prapitāmahaḥ
così richiesto dai migliori muni, allora quanto diceva il Grande-avo,
14035021c tat te 'haṁ sampravakṣyāmi śṛṇu śiṣya yathāgamam
ascolta o discepolo che io te lo rivelerò come è avvenuto.'
14035022 brahmovāca
Brahmā disse:
14035022a satyād bhūtāni jātāni sthāvarāṇi carāṇi ca
' dalla verità sono nati gli esseri mobili e immobili,
14035022c tapasā tāni jīvanti iti tad vitta suvratāḥ
e del tapas essi vivono, questo intendono i saldi nei voti,
14035023a svām yonim punar āgamyā vartante svena karmaṇā
e giunti di nuovo in un grembo, vivono con le proprie azioni,
14035023c satyaṁ hi guṇasaṁyuktaṁ niyataṁ pañcalakṣaṇam
la verità è sempre unita ai guṇa, e possiede le cinque caratteristiche,
14035024a brahma satyaṁ tapaḥ satyaṁ satyaṁ caiva prajāpatiḥ
la verità è il brahman, la verità è il tapas, la verità è Prajāpati,
14035024c satyād bhūtāni jātāni bhūtaṁ satyamayaṁ mahat
dalla verità nascono gli esseri, tutto ciò che esiste è fatto di verità,
14035025a tasmāt satyāśrayā viprā nityaṁ yogaparāyaṇāḥ
perciò sempre si rifugiano nella verità i savi seguaci dello yoga,
14035025c atītakrodhasaṁtāpā niyatā dharmasetavaḥ
che hanno eliminata l'ira col tapas, controllati e saldi nel dharma,
14035026a anyonyaniyatān vaidyān dharmasetupravartakān
di questi sapienti che si rafforzano vicendevolmente, agendo saldi nel dharma,
14035026c tān ahaṁ sampravakṣyāmi śāsvatān lokabhāvanān
che perennemente agiscono nel bene del mondo, io ora parlerò,
14035027a cāturvidyaṁ tathā varṇāś caturaś cāśramān pṛthak
quattro sono i veda, e così i varṇa, e quattro anche i modi di vita,
14035027c dharmam ekaṁ catuṣpādaṁ nityam āhur manīṣiṇaḥ
i saggi dicono che il dharma è uno diviso in quattro parti,
14035028a panthānam vaḥ pravakṣyāmi śivaṁ kṣemakaram dvijāḥ
a voi o ri-nati, io ora parlerò della via benefica, che conduce alla pace,

14035028c niyataṁ brahmabhāvāya yātaṁ pūrvam manīṣibhiḥ
costantemente percorsa un tempo dai saggi verso la natura del brahman,

14035029a gadatas taṁ mamādyeha panthānaṁ durvidaṁ param
mentre io vi parlo ora di questa via suprema ardua da conoscere,

14035029c nibodhata mahābhāgā nikhilena param padam
ascoltate o gloriosissimi, interamente qual'è la suprema sede,

14035030a brahmacārikam evāhur āśramaṁ prathamam padam
lo studio nella castità dicono che sia il primo passo nei modi di vita,

14035030c gārhashtyaṁ tu dvitīyam syād vānaprastham ataḥ param
che farsi una famiglia sia il secondo, e quindi poi vivere nella selva,

14035030e tataḥ param tu vijñeyam adhyātmaṁ paramam padam
e dopo ciò si deve conoscere il supremo passo dell'adhyātma,

14035031a jyotir ākāśam ādityo vāyur indraḥ prajāpatiḥ
la luce, l'etere, il sole, il vento, Indra, Prajāpati,

14035031c nopaiti yāvad adhyātmaṁ tāvad etān na paśyati
finché non si vedono costoro non si raggiunge l'adhyātma,

14035031e tasyopāyam pravakṣyāmi purastāt taṁ nibodhata
vi dirò il mezzo per ottenerlo, ascoltatelo per primo,

14035032a phalamūlānilabhujām muninām vasatām vane
dei muni che abitano la foresta e si nutrono di radici e dei frutti,

14035032c vānaprastham dvijātīnām trayāṇām upadiśyate
il ritirarsi nella foresta è stabilito per i tre varṇa dei ri-nati,

14035033a sarveṣām eva varṇānām gārhashtyaṁ tad vidhīyate
per tutti i varṇa è stabilito metter su famiglia,

14035033c śraddhālakṣaṇam ity evam dharmam dhīrāḥ pracakṣate
i sapienti dicono che il dharma ha la fede come bandiera,

14035034a ity ete devayānā vaḥ panthānaḥ parikīrtitāḥ
così per voi sono stabilite queste vie che conducono agli dèi,

14035034c sadbhir adhyāsītā dhīraiḥ karmabhir dharmasetavaḥ
queste vie salde nel dharma, sono seguite dai virtuosi con sapienti azioni,

14035035a eteṣāṁ pṛthag adhyāste yo dharmam samśītavrataḥ
chi con saldi voti segue ciascun dharma di costoro,

14035035c kālāt paśyati bhūtānām sadaiva prabhavāpyayau
col tempo vede sempre l'origine e la fine di tutti gli esseri,

14035036a atas tattvāni vakṣyāmi yāthātathyena hetunā
delle elementi io parlerò con ragione di completezza,

14035036c viṣayasthāni sarvāṇi vartamānāni bhāgaśaḥ
che sono in possesso di tutti, o esistono in parti,

14035037a mahān ātmā tathāvyaktam ahamkāras tathaiva ca
la grande anima immanifesta, e l'egoismo invero,

14035037c indriyāṇi daśaikam ca mahābhūtāni pañca ca
gli undici sensi e i cinque grandi elementi,

14035038a viśeṣāḥ pañcabhūtānām ity eṣā vaidikī śrutiḥ
le caratteristiche dei cinque elementi, sono insegnate nei veda,

14035038c caturviṁśatir eṣā vas tattvānām samprakīrtitā
ventiquattro sono i veri principi, così conosciuti,

14035039a tattvānām atha yo veda sarveṣāṁ prabhavāpyayau
chi dunque conosce l'origine e la fine di questi veri principi,

14035039c sa dhīraḥ sarvabhūteṣu na moham adhigacchati

questo saggio tra tutti gli esseri, non cade mai in errore,
14035040a tattvāni yo vedayate yathātatham; guṇāmś ca sarvān akhilās ca devatāḥ
chi insegna secondo verità questi veri principi, tutti i guṇa, e le divinità,
14035040c vidhūtapāpmā pravimucya bandhanam; sa sarvalokān amalān samaśnute
purificatosi dei mali, liberatosi dei vincoli, ottiene tutti i mondi della purezza.'

14036001 brahmovāca

Brahmā disse:

14036001a tad avyaktam anudriktaṁ sarvavyāpi dhruvaṁ sthiram
' immanifesta, indistinta, che tutto pervade, immutabile, salda,
14036001c navadvāraṁ puraṁ vidyāt triguṇaṁ pañcadhātukam
si conosca la città dalle nove porte, dai tre guṇa, e dai cinque elementi,
14036002a ekādaśaparikṣepaṁ mano vyākaraṇātmakam
circondata dagli undici, dalla mente che comprende il sé,
14036002c buddhisvāmikam ity etat param ekādaśaṁ bhavet
dalla buddhi come capo, così sia dunque di undici,
14036003a trīni srotāmsi yāny asminn āpyāyante punaḥ punaḥ
tre sono i fiumi che in essa crescono continuamente,
14036003c praṇāḍyas tisra evaitāḥ pravartante guṇātmikāḥ
questi tre fiumi scorrono coi tre guṇa,
14036004a tamo rajas tathā sattvaṁ guṇān etān pracakṣate
tamas, rajas, e sattva, sono detti questi guṇa,
14036004c anyonyamithunāḥ sarve tathānyonyānujīvinaḥ
tutti sono reciprocamente in coppia e l'un l'altro dipendenti,
14036005a anyonyāpāśrayās caiva tathānyonyānuvartinaḥ
si rifugiano l'uno nell'altro, e si seguono reciprocamente,
14036005c anyonyavyatiṣaktās ca triguṇāḥ pañca dhātavaḥ
e mescolati vicendevolmente, sono i tre guṇa e i cinque elementi,
14036006a tamaso mithunaṁ sattvaṁ sattvasya mithunaṁ rajaḥ
il sattva fa coppia col tamas, il rajas fa coppia col sattva,
14036006c rajasaś cāpi sattvaṁ syāt sattvasya mithunaṁ tamaḥ
e il sattva pure col rajas, e il tamas fa coppia col sattva,
14036007a niyamyate tamo yatra rajas tatra pravartate
viene fermato il tamas laddove il rajas vige,
14036007c niyamyate rajo yatra sattvaṁ tatra pravartate
viene fermato il rajas laddove il sattva vige,
14036008a naisātmakam tamo vidyāt triguṇaṁ mohasamjñitam
si sappia che il tamas dei tre guṇa è legato all'errore nella sua natura notturna,
14036008c adharmalakṣaṇaṁ caiva niyataṁ pāpakarmasu
è sempre segno di adharma nelle azioni riprovevoli,
14036009a pravṛtṭyātmakam evāhū rajaḥ paryāyakāraṁ
e dicono il rajas abbia la natura dell'agire, compia la successione delle azioni,
14036009c pravṛtṭaṁ sarvabhūteṣu dṛśyatotpattilakṣaṇam
quando è attiva in tutti gli esseri è un segno apparente di attività,
14036010a prakāśaṁ sarvabhūteṣu lāghavaṁ śraddadhānatā
luce in tutti i viventi, destrezza e segno di fede,
14036010c sāttvikam rūpam evaṁ tu lāghavaṁ sādhusammitam
così è l'aspetto del sattva, l'abilità posseduta dai virtuosi,
14036011a eteṣāṁ guṇatattvaṁ hi vakṣyate hetvahetubhiḥ

la loro vera natura sarà detta ora nel positivo e nel negativo,
14036011c samāsavyāsayuktāni tattvatas tāni vitta me
nei loro stati di separazione e congiunzione, questi imparate da me,
14036012a saṁmoho 'jñānam atyāgaḥ karmaṇām avinirṇayaḥ
confusione, ignoranza, illiberalità, indecisione nell'agire,
14036012c svapnaḥ stambho bhayaṁ lobhaḥ śokaḥ sukṛtadūṣaṇam
sonno, arroganza, paura, avidità, sofferenza, violazione del ben agire,
14036013a asmṛtiś cāvīpākaś ca nāstikyaṁ bhinnavṛttitā
dimenticanza, indigeribilità, non credere, cattiva condotta,
14036013c nirviśeṣatvam andhatvaṁ jaghanyaguṇavṛttitā
indifferenza, cecità, adesione alle peggiori qualità,
14036014a akṛte kṛtamānitvam ajñāne jñānamānitā
presunzione di fare nel non fare, presunzione di conoscenza nell'ignoranza,
14036014c amaitrī vikṛto bhāvo aśraddhā mūḍhabhāvanā
inimicizia, natura mutevole, assenza di fede, concezioni confuse,
14036015a anāṛjavam asaṁjñatvaṁ karma pāpam acetanā
disonestà, assenza di fiducia, azioni malvage, mancanza di cervello,
14036015c gurutvaṁ sannabhāvatvam asitatvam avāg gatiḥ
ottusità, natura depressa, oscurità, degradazione,
14036016a sarva ete guṇā viprās tāmasāḥ saṁprakīrtitāḥ
tutte queste qualità o savi sono conosciute essere del tamas,
14036016c ye cānye niyatā bhāvā loke 'smin mohasaṁjñitāḥ
e le altre che sono in questo mondo connesse colle nature confuse,
14036017a tatra tatra niyamyante sarve te tāmasā guṇāḥ
e tutte le qualità che in qualche modo sono ostruite, sono del tamas,
14036017c parivādakathā nityaṁ devabrāhmaṇavaidikāḥ
le offese continue a dèi, brahmani e ai veda,
14036018a atyāgaś cābhimānaś ca moho manyus tathākṣamā
illiberalità, presunzione, confusione, follia, e impazienza,
14036018c matsaraś caiva bhūteṣu tāmasaṁ vṛttam iṣyate
invidia verso i viventi, sono ritenute comportamenti del tamas,
14036019a vṛthārambhāś ca ye ke cid vṛthādānāni yāni ca
quelli che agiscono invano e quei doni che sono vani,
14036019c vṛthābhakṣaṇam ity etat tāmasaṁ vṛttam iṣyate
e quanto è vanamente consumato si dicono comportamenti del tamas,
14036020a ativādo 'titikṣā ca mātsaryam atimānitā
il troppo parlare, l'impazienza, la gelosia, la troppa alterigia,
14036020c aśraddadhānatā caiva tāmasaṁ vṛttam iṣyate
la mancanza di fede, sono ritenute condotte del tamas,
14036021a evaṁvidhās tu ye ke cil loke 'smin pāpakarmaṇaḥ
quelli nel mondo che fanno cattive azioni di questo genere,
14036021c manuṣyā bhinnamaryādāḥ sarve te tāmasā janāḥ
gli uomini che vanno oltre i limiti, tutti sono genti del tamas,
14036022a teṣāṁ yoniṁ pravakṣyāmi niyatāṁ pāpakarmaṇām
della nascita di questi che sempre agiscono nel male, parlerò,
14036022c avānnirayabhāvāya tiryānnirayagāmināḥ
per la loro natura infernale, camminano verso l'inferno,
14036023a sthāvarāṇi ca bhūtāni paśavo vāhanāni ca
esseri immobili, animali, bestie da tiro,

14036023c kravvādā dandaśūkās ca kṛmikīṭavihaṅgamāḥ
mordaci carnivori, e vermi, insetti volanti,

14036024a aṇḍajā jantavo ye ca sarve cāpi catuṣpadāḥ
viventi nati da uova, e tutti quelli che hanno quattro zampe,

14036024c unmattā badhirā mūkā ye cānye pāparogīṇaḥ
folli, sordi e muti e tutti gli altri che hanno brutte malattie,

14036025a magnās tamasi durvṛttāḥ svakarmakṛtalakṣaṇāḥ
sprofondati nel tamas, di cattiva condotta, sono segnati dal loro cattivo agire,

14036025c avāksrotasa ity ete magnās tamasi tāmasāḥ
essi degradano, immersi nel tamas, essendo tamasici,

14036026a teṣām utkarṣam udrekaṁ vakṣyāmy aham ataḥ param
ma parlerò in aggiunta del loro modo di crescita e di miglioramento,

14036026c yathā te sukr̥tāṁ lokāṁ labhante puṇyakarmaṇaḥ
e come possano agendo nella purezza ottenere i mondi della perfezione,

14036027a anyathā pratipannās tu vivṛddhā ye ca karmasu
quelli nati diversamente, che crescano con riti religiosi

14036027c svakarmaniratānām ca brāhmaṇānām śubhaiṣiṇām
dei brahmani che desiderano il bene e sono intenti ai loro doveri,

14036028a saṁskāreṇordhvam āyānti yatamānāḥ salokatām
purificandosi, procedono verso il meglio, e impegnandosi ne hanno lo stesso mondo,

14036028c svargaṁ gacchanti devānām ity eṣā vaidiki śrutiḥ
raggiungono il paradiso degli dèi, questo è l'insegnamento dei veda,

14036029a anyathā pratipannās tu vivṛddhāḥ sveṣu karmasu
quelli nati in altro modo, crescendo colle proprie azioni,

14036029c punarāvṛttidharmāṇas te bhavantīha mānuṣāḥ
questi conducendosi nel dharma, diventeranno quaggiù degli umani,

14036030a pāpayoniṁ samāpannās caṇḍālā mūkacūcukāḥ
quelli che sono nati in cattivi grembi, i fuori casta, i muti e i balbettanti,

14036030c varṇān paryāyaśās cāpi prāpnuvanty uttarottaram
otterranno nel corso delle nascite sempre migliori varṇa,

14036031a śūdrayoniṁ atikramya ye cānye tāmasā guṇāḥ
superando le nascite da śūdra, e le altre caratteristiche del tamas,

14036031c srotomadhye samāgamyā vartante tāmasa guṇe
che procedendo nel corso delle rinascite vigono nel guṇa tamas,

14036032a abhiṣaṅgas tu kāmeṣu mahāmoha iti smṛtaḥ
l'attaccato ai desideri è conosciuto come un grande confuso,

14036032c ṛṣayo munayo devā muhyanty atra sukhepsavaḥ
persino i ṛṣi, i muni e gli dèi qui si confondono desiderando la felicità,

14036033a tamo moho mahāmohas tāmisaḥ krodhasamjñitaḥ
tamas, errore, grande confusione, l'oscurità chiamata collera,

14036033c maraṇaṁ tv andhatāmisaṁ tāmisaṁ krodha ucyate
e la morte, la rabbia cieca, la collera è detta l'oscuramento,

14036034a bhāvato guṇataś caiva yonitaś caiva tattvataḥ
secondo la natura, le qualità, l'origine e la verità,

14036034c sarvam etat tamo viprāḥ kīrtitaṁ vo yathāvidhi
tutto questo del tamas o savi, a voi ho spiegato secondo gli insegnamenti,

14036035a ko nv etad budhyate sādhu ko nv etad sādhu paśyati
chi dunque lo intende perfettamente? chi dunque bene lo vede?

14036035c atattve tattvadarśī yas tamasas tattvalakṣaṇam

vedere il vero nel falso, questa è la vera caratteristica del tamas,
14036036a tamoguṇā vo bahudhā prakīrtitā; yathāvad uktaṃ ca tamaḥ parāvaram
a voi ho spiegato le varie caratteristiche del tamas, bene vi ho detto ogni cosa del tamas,
14036036c naro hi yo veda guṇān imān sadā; sa tāmasaiḥ sarvaguṇaiḥ pramucyate
l'uomo che conosca sempre questi guṇa, si libera da tutti i guṇa tamasici.'

14037001 brahmovāca

Brahmā disse:

14037001a rajo 'ham vaḥ pravakṣyāmi yāthātathyena sattamāḥ

' vi parlerò ora del rajas o virtuosi, secondo verità,

14037001c nibodhata mahābhāgā guṇavṛttam ca sarvaśaḥ

ascoltate o gloriosissimi, interamente le proprietà di questo guṇa,

14037002a saṃghāto rūpam āyāsaḥ sukhaduḥkhe himātapau

contrasto, bellezza, sforzo, dolore e sofferenza, freddo e caldo,

14037002c aiśvaryaṃ vighrahaḥ saṃdhir hetuvādo 'ratiḥ kṣamā

sovranità, discordia, concordia, parole benefiche, ansia, tranquillità,

14037003a balaṃ śauryaṃ mado roṣo vyāyāmakalahāv api

forza, valentia, follia, furia, pratica atletica, e lotta,

14037003c irṣyepsā paiśunam yuddham mamatvam paripālanam

gelosia, desiderio, calunnia, combattimento, egoismo, e protezione,

14037004a vadhabandhaparikleśāḥ krayo vikraya eva ca

uccisioni, legami e tormenti, comprare e vendere,

14037004c nikṛnta chindhi bhindhīti paramarmāvakartanam

massacrare, tagliare, recidere, colpire a morte i nemici,

14037005a ugram dāruṇam ākrośaḥ paravittānuśāsanam

violenza, crudeltà, male parole, comando dell'altrui ricchezza,

14037005c lokacintā vicintā ca matsaraḥ paribhāṣanam

mente mondana, riflessione, egoismo, eccessivi discorsi,

14037006a mṛṣāvādo mṛṣādānam vikalpaḥ paribhāṣanam

false parole, falsi doni, voltafaccia nei molti discorsi,

14037006c nindā stutiḥ praśamsā ca pratāpaḥ paritarpaṇam

ingiurie, elogi, lodi, potenza, soddisfazione,

14037007a paricaryā ca śuśrūṣā sevā tṛṣṇā vyapāśrayaḥ

devozione, obbedienza, servizio, avidità, autosufficienza,

14037007c vyūho 'nayaḥ pramādaś ca paritāpaḥ parigrahaḥ

comando, cattiva condotta, rimorso, acquisizione,

14037008a saṃskārā ye ca loke 'smin pravartante pṛthak pṛthak

e le caratteristiche che in questo mondo toccano separatamente,

14037008c nṛṣu nārīṣu bhūteṣu dravyeṣu śaraṇeṣu ca

agli uomini, alle donne agli esseri, ai beni, alle abitazioni,

14037009a saṃtāpo 'pratayayaś caiva vratāni niyamāś ca ye

afflizione, incredulità, e quelli che sono voti e restrizioni,

14037009c pradānam āśīryuktaṃ ca satatam me bhavatv iti

donazioni interessate: 'sempre ritorni a me.'

14037010a svadhākāro namaskāraḥ svāhākāro vaṣaṭkriyā

cerimonie funebri, venerazioni, consacrazioni, recitazioni,

14037010c yājanādhyāpane cobhe tathavāhuḥ parigraham

sacrifici e insegnamenti, entrambi sono detti modi di acquisizione,

14037011a idaṃ me syād idaṃ me syāt sneho guṇasamudbhavaḥ

desiderio di possesso, amore nato dai guṇa,
14037011c abhidrohas tathā māyā niḥṣṭir māna eva ca
ingiuriosità, magia, disonestà, orgoglio,
14037012a stanyam himsā parivādaḥ paritāpaḥ prajāgaraḥ
furto, violenza, rimprovero, rimorso, vegliare,
14037012c stambho dambho 'tha rāgaś ca bhaktiḥ prītiḥ pramodanam
arroganza, frode, passione, devozione, contentezza, gaiezza,
14037013a dyūtam ca janavādaś ca sambandhāḥ strikṛtāś ca ye
gioco d'azzardo, pettegolezzo, comunanze fatta colle donne,
14037013c nṛttavāditragītāni prasaṅgā ye ca ke cana
e quelle che sono unite a canti danze e musiche,
14037013e sarva ete guṇā viprā rājasāḥ samprakīrtitāḥ
tutte queste caratteristiche o savi sono conosciute essere del rajas,
14037014a bhūtabhavyabhaviṣyāṇām bhāvānām bhuvi bhāvanāḥ
le concezioni sulla terra di tutti quelli che passati presenti e futuri,
14037014c trivarganiratā nityam dharmo 'rthaḥ kāma ity api
sempre seguono i tre modi: dharma, artha e kāma,
14037015a kāmavṛttāḥ pramodante sarvakāmasamṛddhibhiḥ
quelli che si rallegrano guidati dal desiderio, esaudendo ogni desiderio,
14037015c arvāksrotasa ity ete tajasā rajasāvṛtāḥ
passionati e avvolti dal rajas hanno rinascite degradate,
14037016a asmiṃl loke pramodante jāyamānāḥ punaḥ punaḥ
in questo mondo si rallegrano continuamente rinascendo,
14037016c pretyabhāvikam ihanta iha laukikam eva ca
e bramano qui sulla terra e nell'altro mondo,
14037016e dadati pratigrhṇanti japanty atha ca juhvati
donano, acquisiscono, pregano e sacrificano,
14037017a rajoguṇā vo bahudhānukīrtitā; yathāvad uktam guṇavṛttam eva ca
vi ho spiegato le varie doti del guṇa rajas, e bene ho detto tutto riguardo al guṇa,
14037017c naro hi yo veda guṇān imān sadā; sa rājasaiḥ sarvaguṇair vimucyate
l'uomo che riconosca sempre queste caratteristiche, si salva da ogni qualità del rajas.'

14038001 brahmovāca

Brahmā disse:

14038001a ataḥ param pravakṣyāmi tṛtīyam guṇam uttamam
' di seguito parlerò del terzo supremo guṇa,
14038001c sarvabhūtahitam loke satām dharmam aninditam
beneficio al mondo di tutti gli esseri, l'irreprendibile dharma dei virtuosi,
14038002a ānandaḥ prītir udrekaḥ prākāśyam sukham eva ca
felicità, contentezza, abbondanza, rinomanza, e gioia,
14038002c akārpaṇyam asaṃrambhaḥ samtoṣaḥ śraddadhānatā
assenza di miseria e di furia, soddisfazione, fede,
14038003a kṣamā dhṛtir ahimsā ca samatā satyam ārjavam
tranquillità, fermezza, non-violenza, equilibrio, sincerità, onestà,
14038003c akrodhaś cānasūyā ca śaucaṃ dākṣyam parākramaḥ
assenza d'ira e di livore, purezza, capacità, coraggio,
14038004a mudhā jñānam mudhā vṛttam mudhā sevā mudhā śramaḥ
chi ha per vana la conoscenza, vana la condotta, vano il servizio e il lavoro,

14038004c evaṁ yo yuktadharmāḥ syāt so 'mutrānantyam aśnute
e così sia sempre unito al dharma, ottiene l'eterno mondo,

14038005a nirmamo nirahamkāro nirāśiḥ sarvataḥ samaḥ
disinteresse, assenza di egoismo e di aspettative, completa equanimità,

14038005c akāmahata ity eṣa satām dharmāḥ sanātanaḥ
assenza di brame, questo è l'eterno dharma dei virtuosi,

14038006a viśrambho hrīḥ titikṣā ca tyāgaḥ śaucam atandritā
fiducia, modestia, pazienza, liberalità, purezza, perseveranza,

14038006c āṅṛśaṁsyam asaṁmoho dayā bhūteṣv apaiśunam
assenza di crudeltà, di confusione e di calunnia, compassione per i viventi,

14038007a harṣas tuṣṭir vismayaś ca vinayaḥ sādhuṣṭtatā
eccitazione, soddisfazione, assenza di arroganza, educazione, condotta virtuosa,

14038007c śāntikarma viśuddhiś ca śubhā buddhir vimocanam
calmo agire, purificazione, buon intelletto, emancipazione,

14038008a upekṣā brahmacaryaṁ ca parityāgaś ca sarvaśaḥ
pazienza, castità, e totale liberalità,

14038008c nirmamatvam anāśīstvam aparikṛitadharmatā
assenza di avidità, e di brame, imperdibile dharma,

14038009a mudhā dānam mudhā yajño mudhādhitam mudhā vratam
per chi vano è il dono, vano il sacrificio, vano voto e pensiero,

14038009c mudhā pratigrahaś caiva mudhā dharmo mudhā tapaḥ
vano l'acquisire, e vano pure il dharma e il tapas,

14038010a evaṁvṛttās tu ye ke cil loke 'smin sattvasaṁśrayāḥ
quelli che così si comportano al mondo rifugiandosi nel sattva,

14038010c brāhmaṇā brahmayonisthās te dhīrāḥ sādhudarśinaḥ
i brahmani, intenti all'unione col brahman, intelligenti, che bene intendono,

14038011a hitvā sarvāṇi pāpāni niḥśokā hy ajarāmarāḥ
lasciati tutti i mali, senza più sofferenza, senza vecchiaia né morte,

14038011c divaṁ prāpya tu te dhīrāḥ kurvate vai tatas tataḥ
raggiunto il cielo, agiscono da intelligenti sempre più,

14038012a īśitvam ca vaśitvam ca laghutvam manasaś ca te
supremazia, potere, prontezza, con le loro menti

14038012c vikurvate mahātmāno devās tridivagā iva
esercitano queste garndi anime, come gli dèi che sono nel terzo cielo,

14038013a ūrdhvasrotasa ity ete devā vaikārikāḥ smṛtāḥ
rinascano in meglio costoro, sono riconosciuti trasformati in dèi,

14038013c vikurvate prakṛtyā vai divaṁ prāptās tatas tataḥ
e agiscono secondo la loro natura, raggiungendo il cielo sempre più,

14038013e yad yad icchanti tat sarvaṁ bhajante vibhajanti ca
quasiasi cosa vogliono la ottengono, e la dividono,

14038014a ity etat sāttvikam vṛttam kathitam vo dvijaśabhāḥ
così a voi o tori dei ri-nati ho spiegato la condotta sattvica,

14038014c etad vijñāya vidhival labhate yad yad icchati
e questa conoscendo rettamente, uno ciò che vuole ottiene,

14038015a prakīrtitāḥ sattvaguṇā viśeṣato; yathāvad uktaṁ guṇavṛttam eva ca
illustrati sono interamente le qualità del sattva, e rivelata rettamente la condotta sattvica,

14038015c naras tu yo veda guṇān imān sadā; guṇān sa bhukte na guṇaiḥ sa bhujyate
l'uomo che sempre conosca queste qualità, ne gode senza esserne attaccato.'

14039001 brahmovāca

Brahmā disse:

14039001a naiva śakyā guṇā vaktuṃ pṛthaktveneḥ sarvaśaḥ

' non si può dire dei guṇa quaggiù che siano interamente separati,

14039001c avicchinnāni dṛśyante rajaḥ sattvaṃ tamaś tathā

uno insieme all'altro appaiono rajas, tamaś e sattva,

14039002a anyonyam anuṣajjante anyonyam cānujīvināḥ

sono uniti vicendevolmente, e in reciproca dipendenza,

14039002c anyonyāpāśrayāḥ sarve tathānyonyānuvartinaḥ

tutti ricorrono vicendevolmente, e si seguono l'un l'altro,

14039003a yāvat sattvaṃ tamaś tāvad vartate nātra saṃśayaḥ

quanto vi è di sattva, tanto vige il tamaś, non vi è qui dubbio,

14039003c yāvat tamaś ca sattvaṃ ca rajas tāvad ihocyate

quanto vi è di sattva e tamaś, tanto si dice vi sia qui di rajas,

14039004a saṃhatya kurvate yātrāṃ sahitāḥ saṃghacāriṇāḥ

combinati insieme agiscono, e uniti in gruppo seguono la stessa strada,

14039004c saṃghātavṛttayo hy ete vartante hetvāhetubhiḥ

conducendosi insieme essi esistono nel bene e nel male,

14039005a udrekavyatirekāṇāṃ teṣāṃ anyonyavartināṃ

esistendo questi vicendevolmente nell'abbondanza e scarsità

14039005c vartate tad yathānyūnam vyatiriktam ca sarvaśaḥ

esistono dunque interamente secondo la loro pochezza e abbondanza,

14039006a vyatiriktam tamo yatra tiryagbhāvagatam bhavet

dove il tamaś abbonda, ci può essere uno di natura animale,

14039006c alpaṃ tatra rajo jñeyam sattvaṃ cālpataṃ tataḥ

là scarso si sa il rajas, e il sattva ancora più scarso,

14039007a udriktaṃ ca rajo yatra madhyasrotogataṃ bhavet

laddove abbonda il rajas, vi può essere uno nato di media natura,

14039007c alpaṃ tatra tamo jñeyam sattvaṃ cālpataṃ tataḥ

e là scarso si sa il tamaś, e il sattva ancora più scarso,

14039008a udriktaṃ ca yadā sattvaṃ ūrdhvasrotogataṃ bhavet

quando è abbondante il sattva, si trova uno di natura superiore,

14039008c alpaṃ tatra rajo jñeyam tamaś cālpataṃ tataḥ

e là scarso si sa il rajas, e il tamaś ancora più scarso,

14039009a sattvaṃ vaikārikaṃ yonir indriyāṇāṃ prakāśikā

il sattva è l'origine manifesta della modificazione dei sensi,

14039009c na hi sattvāt paro bhāvaḥ kaś cid anyo vidhīyate

nessun'altra natura superiore alla sattvika è stabilita,

14039010a ūrdhvaṃ gacchanti sattvasthā madhye tiṣṭhanti rajasāḥ

in alto vanno i sattvici, e nel medio restano i rajasici,

14039010c jaghanyaguṇasaṃyuktā yānty adhas tāmasā janāḥ

e le genti tamasiche, unite alle peggiori qualità vanno in basso,

14039011a tamaḥ śūdra rajaḥ kṣatre brāhmaṇe sattvaṃ uttamam

il tamaś è nello śūdra, il rajas nello kṣatriya, e il supremo sattva nel brahmano,

14039011c ity evaṃ triṣu varṇeṣu vivartante guṇāś trayāḥ

così in questi tre varṇa vigono questi tre guṇa,

14039012a dūrād api hi dṛśyante sahitāḥ saṃghacāriṇāḥ

pure per lungo tempo si mostrano agendo insieme uniti,

14039012c tamaḥ sattvaṃ rajaś caiva pṛthaktvaṃ nānuśūruma

il tamas, il sattva, e il rajas, e non conosciamo alcuna separatezza,
14039013a dṛṣṭvā cādityam udyantaṁ kucorāṇāṁ bhayaṁ bhavet
vedendo sorgere il sole, la paura prende i pessimi ladri,
14039013c adhvagāḥ paritapyeraṁs tṛṣṇārtā duḥkhabhāgiṇaḥ
i viaggiatori, si tormentano afflitti dalla sete, pieni di dolore,
14039014a ādityaḥ sattvam uddiṣṭaṁ kucorāṣ tu yathā tamaḥ
il sattva è il sole che sorge, i ladri sono come il tamas,
14039014c paritāpo 'dhvagānāṁ ca rājaso guṇa ucyate
e come la sofferenza dei viaggiatori, è detto il guna rajas,
14039015a prākāśyaṁ sattvam āditye saṁtāpo rājaso guṇaḥ
il sattva è manifesto nel sole, e il calore è la qualità del rajas,
14039015c upaplavas tu vijñeyas tāmasas tasya parvasu
ma l'eclissi nei suoi periodi sia riconosciuta tamasica,
14039016a evaṁ jyotiḥṣu sarveṣu vivartante guṇās trayāḥ
così in tutte le stelle esistono i tre guṇa,
14039016c paryāyeṇa ca vartante tatra tatra tathā tathā
e in successione appaiono, nei giusti tempi e luoghi,
14039017a sthāvareṣu ca bhūteṣu tiryagbhāvagataṁ tamaḥ
negli esseri immobili, e nelle nature animali vi è il tamas,
14039017c rājasās tu vivartante snehabhāvas tu sāttvikaḥ
rajasici sono quelli che si muovono, e sattviche sono le nature affettuose,
14039018a ahas tridhā tu vijñeyaṁ tridhā rātrir vidhīyate
il giorno sia saputo di tre parti e di tre parti è stabilita la notte,
14039018c māsārdhamāsavarṣāṇi ṛtavaḥ saṁdhayas tathā
e anche i mesi le quindicine, gli anni, le stagioni, e i loro punti di giunzione,
14039019a tridhā dānāni diyante tridhā yajñaḥ pravartate
i doni sono dati in tre modi, in tre modi esiste il sacrificio,
14039019c tridhā lokās tridhā vedās tridhā vidyās tridhā gatiḥ
in tre sono i mondi, in tre sono i veda, e in tre modi si conosce la fine,
14039020a bhūtaṁ bhavyaṁ bhaviṣyac ca dharmo 'rthaḥ kāma ity api
passato, presente e futuro, e pure dharma, artha e kāma,
14039020c prāṇāpānāv udānaś cāpy eta eva trayo guṇāḥ
prāṇa, apāna e udāna, pure questi hanno tre qualità,
14039021a yat kiṁ cid iha vai loka sarvam eṣv eva tat triṣu
quasi cosa che c'è qui nel mondo, tutta è in tre parti,
14039021c trayo guṇāḥ pravartante avyaktā nityam eva tu
i tre guṇa esistono sempre immanifesti,
14039021e sattvaṁ rajas tamaś caiva guṇasargaḥ sanātanaḥ
sattva, rajas, e tamas sono l'eterna schiera dei guṇa,
14039022a tamo 'vyaktaṁ śivaṁ nityam ajaṁ yoniḥ sanātanaḥ
l'immanifesto è oscuro, benefico, perenne, non-nato, eterna origine,
14039022c prakṛtir vikāraḥ pralayaḥ pradhānaṁ prabhavāpyayau
natura, trasformazione distruzione, origine, nascita e morte,
14039023a anudriktam anūnaṁ ca hy akampam acalaṁ dhruvam
che non cresce né diminuisce, immutabile, immobile, eterno,
14039023c sad asac caiva tat sarvam avyaktaṁ triguṇaṁ smṛtam
essere e non-essere, tutto quanto è immanifesto, è saputo dei tre guṇa,
14039023e jñeyāni nāmadheyāni narair adhyātmacintakaiḥ
questi nomi devono conoscere gli uomini che pensano all'anima universale,

14039024a avyaktanāmāni guṇāmś ca tattvato; yo veda sarvāṇi gatīś ca kevalāḥ
chi conosca in verità i nomi dell'immanifesto, e tutte le mete interamente,
14039024c vimuktadehaḥ pravibhāgatattvavit; sa mucyate sarvaguṇair nirāmayaḥ
perduto il corpo, questo esperto delle distinzioni, in salute si libera da tutti i guṇa.'

14040001 brahmovāca

Brahmā disse:

14040001a avyaktāt pūrvam utpanno mahān ātmā mahāmatih
' dall'immanifesto per prima è sorta la grande anima, di enorme intelligenza,
14040001c ādir guṇānām sarveṣāṃ prathamāḥ sarga ucyate
origine di tutti i guṇa, si dice essere la prima creazione,
14040002a mahān ātmā matir viṣṇur viśvaḥ śambhuś ca vīryavān
la grande anima, l'intelligenza, Viṣṇu che tutto pervade, e Śambhu il valoroso,
14040002c buddhiḥ prajñopalabdhīś ca tathā khyātir dhṛtiḥ smṛtiḥ
l'intelletto, conoscenza e percezione, idea, fermezza, memoria,
14040003a paryāvavācakaiḥ śabdair mahān ātmā vibhāvyaḥ
con questi suoni sinonimi, la grande anima si mostra,
14040003c tam jānan brāhmaṇo vidvān na pramoḥaṃ nigacchati
questo conoscendo il sapiente brahmano, non incorre in confusione,
14040004a sarvataḥpānipādaś ca sarvatokṣīsiromukhaḥ
ha mani e piedi ovunque, e ovunque occhi, teste e facce,
14040004c sarvataḥśrutimāṃl loke sarvaṃ vyāpya sa tiṣṭhati
e ovunque orecchie, resta nel mondo ottenendo tutto,
14040005a mahāprabhārciḥ puruṣaḥ sarvasya ḥṛdi nīritāḥ
splendido di grande potenza il puruṣa giace nel cuore di tutto,
14040005c aṇimā laghimā prāptir īśāno jyotir avyayaḥ
sottile, leggero, potente, sovrano, luminoso, immutabile,
14040006a tatra buddhimatām lokāḥ saṃnyāsaniratāś ca ye
là vi sono i mondi degli intelligenti, e quelli che sono devoti alla rinuncia,
14040006c dhyānino nityayogāś ca satyasamdhā jitendriyaḥ
e meditano sempre nello yoga, uniti al vero, coi sensi vinti,
14040007a jñānavantaś ca ye ke cid alubdhā jitamanyavaḥ
e quelli che possiedono la conoscenza, senza brame, privi di passioni,
14040007c prasannamanaso dhīrā nirmamā nirahaṃkṛtāḥ
intelligenti, con menti tranquille, privi di possesso e di egoismo,
14040007e vimuktāḥ sarva evaite mahattvam upayānti vai
tutti questi liberati, raggiungono lo stato di grandezza,
14040008a ātmano mahato veda yaḥ puṇyāṃ gatim uttamām
chi conosca la suprema e santa meta della grande anima,
14040008c sa dhīraḥ sarvalokeṣu na moham adhigacchati
questo intelligente, in tutti i mondi mai incorrerà nell'errore,
14040008e viṣṇur evādisargeṣu svayāmbhūr bhavati prabhuḥ
Viṣṇu che esiste da sé, diviene il signore nelle prime creazioni,
14040009a evaṃ hi yo veda guhāśayaṃ prabhuṃ; naraḥ purāṇaṃ puruṣaṃ viśvarūpam
l'uomo che così conosca il signore nascosto, l'antico puruṣa di ogni aspetto,
14040009c hiraṇmayāṃ buddhimatām parām gatim; sa buddhimān buddhim atītya tiṣṭhati
la suprema meta fatta d'oro degli intelligenti, questo sapiente vive superando l'intelletto.'

14041001 brahmovāca

Brahmā disse:

- 14041001a ya utpanno mahān pūrvam ahaṁkāraḥ sa ucyate
' il mahat sorto per primo si dice l'ahaṁkāra,
14041001c aham ity eva saṁbhūto dvitīyaḥ sarga ucyate
e l'io si dice sorto come seconda creazione,
14041002a ahaṁkāraś ca bhūtādir vaikārika iti smṛtaḥ
l'ahaṁkāra è saputo l'origine degli esseri nelle sue modificazioni,
14041002c tejasaś cetanā dhātuḥ prajāsarḡaḥ prajāpatiḥ
è splendore, intelligenza, materia, è la creazione delle creature, Prajāpati,
14041003a devānāṁ prabhavo devo manasaś ca trilokakṛt
il dio, l'origine degli dèi, e della mente, il creatore del trimundio,
14041003c aham ity eva tat sarvam abhimantā sa ucyate
egli è detto l'io e ciò che è pervade il tutto,
14041004a adhyātmaññānānityānāṁ munīnāṁ bhāvitātmanāṁ
è l'eterno mondo dei muni che sempre conoscono l'adhyātma,
14041004c svādhyāyakraṭusiddhānāṁ eṣa lokaḥ sanātanaḥ
che hanno anima compiuta, perfezionati nei riti e nello studio,
14041005a ahaṁkāreṇāharato guṇān imān; bhūtādir evaṁ sṛjate sa bhūtakṛt
origine e creatore degli esseri, così crea questi guṇa sorti dall'ahaṁkāra,
14041005c vaikārikaḥ sarvam idaṁ viceṣṭate; svatejasā rañjayate jagat tathā
muove tutto secondo le differenze, colla propria energia illumina l'universo.'

14042001 brahmovāca

Brahmā disse:

- 14042001a ahaṁkārat prasūtāni mahābhūtāni pañca vai
' dall'ahaṁkāra sono generati i cinque grandi elementi,
14042001c pṛthivī vāyur ākāśam āpo jyotiś ca pañcamam
terra, aria, etere, acque, e la luce per quinta,
14042002a teṣu bhūtāni muhyante mahābhūteṣu pañcasu
gli esseri sono confusi in questi cinque grandi elementi,
14042002c śabdasparśanarūpeṣu rasagandhakriyāsu ca
ne sentirli nel suono, nel tatto, nella vista, nel gusto e nell'odorato,
14042003a mahābhūtavināśānte pralaye pratyupasthite
quando sono distrutti alla fine della riduzione nei grandi elementi, risorgono,
14042003c sarvaprāṇabhṛtām dhīrā mahad utpadyate bhayam
in tutti i viventi, o saggi, sorge una grande paura,
14042004a yady asmāj jāyate bhūtaṁ tatra tat pravīlyate
se da questo nasce, l'essere là allora viene dissolto,
14042004c līyante pratilomāni jāyante cottarottaram
in modo inverso si dissolvono, e nascono più e più,
14042005a tataḥ pralīne sarvasmin bhūte sthāvarajaṅgame
quindi dissolvendosi ogni essere mobile e immobile,
14042005c smṛtimantas tadā dhīrā na līyante kadā cana
i saggi col possesso della memoria, mai si dissolvono,
14042006a śabdaḥ sparśas tathā rūpaṁ raso gandhaś ca pañcamah
suono, tatto, figura, gusto e profumo per quinto,
14042006c kriyākāraṇayuktāḥ syur anityā mohasamjñitāḥ
possono essere congiunti a regole, ma sono impermanenti e soggetti a confusione,
14042007a lobhaprajanasamyuktā nirviṣeṣā hy akimcanāḥ

presi dall'avidità di procreare, senza distinzioni, senza realtà,
14042007c māmśaśoṇitasamghātā anyonyasyopajīvināḥ
semplici mucchi di sangue e carne, vivono gli uni per gli altri,
14042008a bahir ātmāna ity ete dīnāḥ kṛpaṇavṛttayaḥ
sono fuori dall'anima, deboli, e con vite miserevoli,
14042008c prāṇāpānāv udānaś ca samāno vyāna eva ca
prāṇa, apāna, udāna, samāna e vyāna,
14042009a antarātmēti cāpy ete niyatāḥ pañca vāyavaḥ
all'interno dell'anima sono contenuti questi cinque soffi,
14042009c vānmanobuddhir ity ebhiḥ sārddham aṣṭātmakam jagat
parola, mente e ragione, assieme a questi sono l'universo fatto di otto,
14042010a tvagghrāṇaśrotracakṣūṃṣi rasanam vāk ca samyātā
chi ha tatto, odorato, udito, vista, gusto, e parola contenuti,
14042010c viśuddham ca mano yasya buddhiś cāvyabhicāriṇī
e mente purificata, e la cui ragione non è in fallo,
14042011a aṣṭau yasyāgnayo hy ete na dahante manaḥ sadā
e la cui mente non è bruciata sempre da questi otto fuochi,
14042011c sa tad brahma śubham yāti yasmād bhūyo na vidyate
costui raggiunge il sublime brahman, del quale nulla è più grande,
14042012a ekādaśa ca yāny āhur indriyāṇi viśeṣataḥ
dicono che gli organi dei sensi sono undici in tutto,
14042012c ahaṃkāraprasūtāni tāni vakṣyāmy ahaṃ dvijāḥ
di questi prodotti dall'ahaṃkāra, io vi parlerò o ri-nati,
14042013a śrotram tvak cakṣuṣī jihvā nāsikā caiva pañcamī
udito, tatto, vista, gusto, e odorato per quinto,
14042013c pādau pāyur upastham ca hastau vāg daśamī bhavet
i piedi, l'ano, i genitali, le mani, e la parola è la decima,
14042014a indriyagrāma ity eṣa mana ekādaśam bhavet
questi sono il gruppo dei sensi, e la mente ne sia l'undicesima,
14042014c etaṃ grāmaṃ jayet pūrvam tato brahma prakāśate
si deve per prima cosa vincere questo gruppo, e quindi appare il brahman,
14042015a buddhindriyāṇi pañcāhuḥ pañca karmendriyāṇi ca
i sensi del giudizio, sono cinque, e cinque i sensi dell'agire,
14042015c śrotrādīny api pañcāhur buddhiyuktāni tattvataḥ
a cominciare dall'udito dicono siano cinque in verità i sensi del giudizio,
14042016a aviśeṣāṇi cānyāni karmayuktāni tāni tu
e gli altri ugualmente sono detti i sensi dell'agire,
14042016c ubhayatra mano jñeyam buddhir dvādaśamī bhavet
a entrambi si sa appartenere la mente, e la ragione sia la dodicesima,
14042017a ity uktānīndriyāṇīmāny ekādaśa mayā kramāt
questi undici organi sono stati così enunciati da me in ordine,
14042017c manyante kṛtam ity eva viditvaitāni paṇḍitāḥ
i sapienti, conoscendoli, pensano di aver la perfezione,
14042018a trīṇi sthānāni bhūtānām caturtham nopapadyate
tre sono i luoghi dei viventi, un quarto non esiste,
14042018c sthalaṃ āpas tathākāśam janma cāpi caturvidham
terra, acqua e aria, le nascite sono di quattro tipi,
14042019a aṇḍajodbhijjasamsvedajarāyujam athāpi ca
si nasce dall'uovo, dal seme, dal fango, e viviparo,

14042019c caturdhā janma ity etad bhūtagrāmasya lakṣyate
questi si mostrano i quattro modi di nascere del mondo dei viventi,
14042020a acarāṅy api bhūtāni khecarāṇi tathaiva ca
vi sono pure esseri immobili, e i volanti si sappiano
14042020c aṇḍajāni vijānīyāt sarvāmś caiva sarīṣṛpān
ovipari, e pure tutti quelli striscianti,
14042021a saṃsvedāḥ kṛmayāḥ proktā jantavaś ca tathāvidhāḥ
dal putrido si dice che nascono i vermi secondo verità,
14042021c janma dviṭīyam ity etaj jaghanyataram ucyate
questa si dice sia il secondo modo inferiore di nascere,
14042022a bhittvā tu pṛthivīm yāni jāyante kālaparyayāt
quelli che nascono a tempo debito rompendo la terra,
14042022c udbhijjānīti tāny āhur bhūtāni dvijasattamāḥ
questi si dicono essere le creature nate dal seme o migliori dei ri-nati,
14042023a dvipādabahupādāni tiryaggatimatīni ca
i bipedi, i polipedi, quelli che si muovono di sbieco,
14042023c jarāyujāni bhūtāni vitta tāny api sattamāḥ
sappiate o virtuosi che sono gli esseri vivipari,
14042024a dvididhāpīha vijñeyā brahmayoniḥ sanātānā
di due tipi si deve sapere essere l'eterno grembo di Brahmā,
14042024c tapaḥ karma ca yat puṇyam ity eṣa viduṣām nayaḥ
l'agire tormentato e quello puro, questa è la dottrina dei sapienti,
14042025a dvididham karma vijñeyam iḥyā dānam ca yan makhe
di due tipi è l'agire che si compie nei festival, sacrificare e donare,
14042025c jātasyādhyayanam puṇyam iti vṛddhānuśāsanam
e santo è lo studio per il vivente, e così l'imparare dagli anziani,
14042026a etad yo veda vidhivat sa muktaḥ syād dvijarṣabhāḥ
chi questo conosca rettamente si libera o tori dei ri-nati,
14042026c vimuktaḥ sarvapāpebhya iti caiva nibodhata
liberato da ogni male, è costui sappiatelo,
14042027a ākāśam prathamam bhūtam śrotram adhyātmam ucyate
l'etere è la prima entità, riferita a sé è detta udito,
14042027c adhibhūtam tathā śabda diśas tatrādhidaivatam
riferita all'oggetto è il suono, riferita al divino diventa le direzioni,
14042028a dviṭīyam māruto bhūtam tvag adhyātmam ca viśrutam
la seconda entità è l'aria, riferita a sé è conosciuta come il tatto,
14042028c spraṣṭavyam adhibhūtam ca vidyut tatrādhidaivatam
riferita all'oggetto è tutto il toccabile, e lo splendore riferita al divino,
14042029a tṛṭīyam jyotir ity āhuś cakṣur adhyātmam ucyate
per terza dicono sia la luce, è detta la vista riferita a sé,
14042029c adhibhūtam tato rūpam sūryas tatrādhidaivatam
le forme riferita all'oggetto, e il sole riferita al divino,
14042030a caturtham āpo vijñeyam jihvā cādhyātmam iṣyate
la quarta si sappia è l'acqua, e si intende il gusto quando è riferita a sé,
14042030c adhibhūtam rasaś cātra somas tatrādhidaivatam
il sapore riferita all'oggetto, e il Soma riferita al divino,
14042031a pṛthivī pañcamam bhūtam ghrāṇas cādhyātmam iṣyate
la terra è la quinta entità, è l'odorato riferita al sé,
14042031c adhibhūtam tathā gandho vāyus tatrādhidaivatam

gli odori riferita all'oggetto, e Vāyu riferito al divino,
14042032a eṣa pañcasu bhūteṣu catuṣṭayavidhiḥ smṛtaḥ
la regola in queste cinque entità si dice legata al quattro,
14042032c ataḥ paraṁ pravakṣyāmi sarvaṁ trividham indriyam
inoltre ora parlerò di ogni senso nelle sue tre parti,
14042033a pādāv adhyātmam ity āhur brāhmaṇās tattvadarśinaḥ
i brahmani che vedono il vero dicono che i piedi sono riferiti a sé,
14042033c adhibhūtaṁ tu gantavyaṁ viṣṇus tatrādhidaivatam
il cammino è riferito all'oggetto, e Viṣṇu è riferito al divino,
14042034a avāggatir apānaś ca pāyur adhyātmam iṣyate
l'apāna che va verso il basso e l'ano si dicono riferiti a sé,
14042034c adhibhūtaṁ visargaś ca mitras tatrādhidaivatam
l'evacuare è riferito all'oggetto, e Mitra è riferito al divino,
14042035a prajanaḥ sarvabhūtānām upastho 'dhyātmam ucyate
la procreazione di tutti gli esseri riferita a sé è l'organo riproduttivo,
14042035c adhibhūtaṁ tathā śukraṁ daivatam ca prajāpatiḥ
riferita all'oggetto è lo sperma, e Prajāpati è riferito al divino,
14042036a hastāv adhyātmam ity āhur adhyātmaviduṣo janāḥ
le genti che fanno dell'adhyātma dicono le mani riferite a sé,
14042036c adhibhūtaṁ tu karmāṇi śakras tatrādhidaivatam
le azioni riferite all'oggetti, e Śakra riferito al divino,
14042037a vaiśvadevī manaḥpūrvā vāg adhyātmam ihocyate
la parola per tutti gli dèi prima pensata, si dice come riferita a sé,
14042037c vaktavyam adhibhūtaṁ ca vahnis tatrādhidaivatam
riferita all'oggetto è quanto di debba dire, e il fuoco riferita al divino,
14042038a adhyātmaṁ mana ity āhuḥ pañcabhūtānucāraḥ
la mente quando riferita a sé, dicono che attenda ai cinque sensi,
14042038c adhibhūtaṁ ca mantavyaṁ candramās cādhidaivatam
il pensabile è riferito all'oggetto, e la luna è riferita al divino,
14042039a adhyātmaṁ buddhir ity āhuḥ ṣaḍindriyavicāriṇī
e la ragione che sovrintende ai sei sensi la dicono riferita a sé,
14042039c adhibhūtaṁ tu vijñeyaṁ brahmā tatrādhidaivatam
quanto si deve conoscere è riferito all'oggetto, e Brahmā è riferito al divino,
14042040a yathāvad adhyātmavidhir eṣa vaḥ kīrtito mayā
quale sia rettamente la scienza dell'adhyātma, a voi ho raccontato,
14042040c jñānam asya hi dharmajñāḥ prāptaṁ buddhimatām iha
i sapienti del dharma, ottenuta l'intelligente sapienza di ciò,
14042041a indriyāṅindriyārthās ca mahābhūtāni pañca ca
sui sensi e sugli oggetti dei sensi, e sui cinque grandi elementi,
14042041c sarvāṅy etāni saṁdhāya manasā saṁpradhārayet
tutti questi trattenendo si deve meditare colla mente,
14042042a kṣiṇe manasi sarvasmin na janmasukham iṣyate
quando ogni cosa è svanita nella mente non vi è più piacere nella nascita,
14042042c jñānasampannasattvānām tat sukhaṁ viduṣāṁ matam
questo pensano sia la felicità i sapienti dotati della vera conoscenza,
14042043a ataḥ paraṁ pravakṣyāmi sūkṣmabhāvakarīm śivām
inoltre ora vi parlerò della benefica rinuncia che produce
14042043c nivṛttiṁ sarvabhūteṣu mṛdunā dāruṇena vā
una natura sottile in tutti gli esseri, sia dolcemente che tremendamente,

14042044a guṇāguṇam anāsaṅgam ekacaryam anantaram
la condotta sempre priva di attaccamento a qualità e difetti,
14042044c etad brāhmaṇato vṛttam āhur ekapadaṁ sukham
solitari, per il brahmano dicono che sia la vera felicità,
14042045a vidvān kūrma ivāṅgāni kāmān saṁhṛtya sarvaśaḥ
il sapiente che come una tartaruga le membra, trattenga interamente i desideri,
14042045c virajāḥ sarvato mukto yo naraḥ sa sukhī sadā
interamente purificato e liberato, quest'uomo è sempre felice,
14042046a kāmān ātmani saṁyamya kṣīṇatṛṣṇaḥ samāhitaḥ
calmati i desideri in sé, distrutte le brame, ben concentrato,
14042046c sarvabhūtasuḥṛṇ maitro brahmabhūyaṁ sa gacchati
amico di tutti gli esseri, costui raggiunge lo stato di brahman,
14042047a indriyāṇāṁ nirodhena sarveṣāṁ viśayaiṣiṇām
col trattenere tutti i sensi dal cercare i loro oggetti,
14042047c muner janapadatyāgād adhyātmāgniḥ samidhyate
e abbandonando la gente, il fuoco dell'adhyātma splende in quel muni,
14042048a yathāgnir indhanair iddho mahājyotiḥ prakāśate
come il fuoco acceso dal combustibile, splende con grande luce,
14042048c tathendriyanirodhena mahān ātmā prakāśate
così trattenendo i sensi, la grande anima splende,
14042049a yadā paśyati bhūtāni prasannātmātmano hṛdi
quando guarda gli esistenti con anima tranquilla nel proprio cuore,
14042049c svayaṁyonis tadā sūkṣmāt sūkṣmam āpnoty anuttamam
di propria generazione, allora dal sottile ottiene l'ancora più sottile,
14042050a agnī rūpaṁ payaḥ sroto vāyuḥ sparśanam eva ca
il fuoco è la forma, ogni fluido è l'acqua, il vento è il tatto,
14042050c mahī paṅkadharam ghoram ākāśaṁ śravaṇaṁ tathā
la terra è l'orrido portato di fango, e l'etere è l'udito,
14042051a rāgaśokasamāviṣṭaṁ pañcasrotaḥsamāvṛtam
afflitto da passione e sofferenza, pieno dei cinque fluidi,
14042051c pañcabhūtasamāyuktaṁ navadvāraṁ dvidaivatam
unito ai cinque elementi, con nove porte, e due divinità,
14042052a rajasvalam athādrśyaṁ triguṇaṁ ca tridhātukam
pieno di rajas, e non vedibile, coi tre guṇa, e con tre elementi,
14042052c samsargābhirataṁ mūḍhaṁ śarīram iti dhāraṇā
mescolati insieme è il corpo confuso, così lo pensa il supportatore,
14042053a duścaram jīvaloke 'smin sattvaṁ prati samāśritam
difficilmente nel mondo dei vivi si affida al sattva,
14042053c etad eva hi loke 'smin kālacakraṁ pravartate
questo nel mondo fa girare la ruota del tempo,
14042054a etan mahārṇavam ghoram agādhaṁ mohasamjñitam
crea questo terribile e profondo grande oceano, conosciuto come l'errore,
14042054c viṣṭet saṁkṣipecaiva bodhayet sāmaram jagat
e lo ritrae, e fa conoscere l'universo assieme agli dèi,
14042055a kāmakrodhau bhayaṁ moham abhidroham athānṛtam
desiderio e ira, paura, errore, il nuocere, e la falsità,
14042055c indriyāṇāṁ nirodhena sa tāṁs tyajati dustyajān
ardui da lasciare, egli abbandona trattenendo i sensi,
14042056a yasyaite nirjitā loke triguṇāḥ pañca dhātavaḥ

chi al mondo ha conquistati i tre guṇa e i cinque elementi,
14042056c vyomni tasya paraṁ sthānam anantam atha lakṣyate
nel cielo egli appare nel supremo ed eterno stato,
14042057a kāmakūlām apārāntām manaḥsrotobhayāvahām
attraversato il fiume dalle terribili acque, che ha brame sull'altra sponda,
14042057c nadīm durgahradām tīrṇaḥ kāmakrodhāv ubhau jayet
che porta paura coi flussi mentali, egli vince desiderio e ira,
14042058a sa sarvadoṣanirmuktas tataḥ paśyati yat param
liberato da ogni colpa, allora scorge il supremo,
14042058c mano manasi saṁdhāya paśyaty ātmānam ātmani
tenendo la mente nella mente, egli vede l'ātman in sé stesso,
14042059a sarvavit sarvabhūteṣu vīkṣaty ātmānam ātmani
il sapiente di tutto, scorge l'ātman in tutti gli esseri e in sé stesso,
14042059c ekadhā bahudhā caiva vikurvāṇas tatas tataḥ
rendendolo uno e molteplice di momento in momento,
14042060a dhruvaṁ paśyati rūpāni dīpād dīpaśataṁ yathā
di certo egli scorge i corpi come cento lampade da una lampada,
14042060c sa vai viṣṇuś ca mitraś ca varuṇo 'gñiḥ prajāpatiḥ
egli è Viṣṇu, Mitra e Varuṇa, Agni e Prajāpati,
14042061a sa hi dhātā vidhātā ca sa prabhuḥ sarvatomukhaḥ
egli è creatore e l'ordinatore, egli è il signore col viso rivolto ovunque,
14042061c hṛdayaṁ sarvabhūtānām mahān ātmā prakāśate
nel cuore di tutti gli esseri, splende il grande ātman,
14042062a taṁ viprasaṁghāś ca surāsurāś ca; yakṣāḥ piśācāḥ pitaro vayāmsi
le schiere dei savi, dèi e asura, yakṣa, piśāca, e gli uccelli,
14042062c rakṣogaṇā bhūtagaṇāś ca sarve; maharṣayaś caiva sadā stuvanti
le schiere dei rakṣas, e quelle degli spiriti, e i grandi ṛṣi sempre lo cantano.'

14043001 brahmovāca

Brahmā disse:

14043001a manuṣyāṇām tu rājanyaḥ kṣatriyo madhyamo guṇaḥ
' tra agli uomini, lo kṣatriya è del guṇa rajasico,
14043001c kuñjaro vāhanānām ca simhāś cāraṇyavāsinām
l'elefante lo è tra gli animali da tiro, e il leone tra quelli selvaggi,
14043002a aviḥ paśūnām sarveṣām ākhuś ca bilavāsinām
la pecora fra tutte le bestie, il topo tra quelle che vivono in tana,
14043002c gavām govṛṣabhaś caiva strīṇām puruṣa eva ca
il toro lo è delle vacche, e quindi l'uomo delle donne,
14043003a nyagrodho jambuvṛkṣaś ca pippalaḥ śālmaliś tathā
il nyagrodha, l'albero della melarosa, il pippala, e il śālmali,
14043003c śimśapā meṣaśṛṅgaś ca tathā kīcakaveṇavaḥ
la śimśapā, il meṣaśṛṅga, e invero le canne e i bambù,
14043003e ete drumāṇām rājāno loke 'smin nātra saṁśayaḥ
questi tra gli alberi al mondo sono i rajasici, non vi è qui dubbio,
14043004a himavān pāriyātraś ca sahyo vindhyas trikūṭavān
l'himavat, il pāriyātra, il sahya, il vindhya, il trikūṭavat,
14043004c śveto nīlāś ca bhāsaś ca kāṣṭhavāmś caiva parvataḥ
lo śvata, il nīla, il bhāsa, e il monte kāṣṭhavat,
14043005a śubhaskandho mahendraś ca mālyavān parvatas tathā

il gurusandha, il mahendra, e il monte mālyavat,
 14043005c ete parvatarājāno gaṇānām marutas tathā
 questi sono i re dei monti, i marut lo sono delle schiere divine,
 14043006a sūryo grahāṇām adhipo nakṣatrāṇām ca candramāḥ
 il sole è il signore degli astri, e la luna delle costellazioni,
 14043006c yamaḥ piṭṛṇām adhipaḥ saritām atha sāgaraḥ
 Yama è il signore dei morti, e l'oceano dei corsi d'acqua,
 14043007a ambhasām varuṇo rājā sattvānām mitra ucyate
 delle acque è re Varuṇa, e Mitra si dice lo sia dei corpi luminosi,
 14043007c arko 'dhipatir uṣṇānām jyotiṣām indur ucyate
 il sole è il signore degli ardenti, la luna lo è detto dei luminosi,
 14043008a agnir bhūtapatir nityam brāhmaṇānām bṛhaspatiḥ
 Agni è l'eterno signore degli elementi, e Bṛhaspati lo è dei brahmani,
 14043008c oṣadhīnām patiḥ somo viṣṇur balavatām varaḥ
 Soma è il signore delle erbe, Viṣṇu è il migliore dei forti,
 14043009a tvaṣṭādhirājo rūpānām paśūnām īśvaraḥ śivaḥ
 Tvaṣṭṛ e il sovrano delle forme, e Śiva è il signore degli animali,
 14043009c dakṣiṇānām tathā yajño vedānām ṛṣayas tathā
 e il sacrificio lo è delle offerte, e i ṛṣi lo sono dei sapienti,
 14043010a diśām udīci viprāṇām somo rājā pratāpavān
 il nord lo è delle direzioni, il potente Soma è il re dei savi,
 14043010c kuberaḥ sarvayakṣāṇām devatānām puraṁdaraḥ
 Kubera di tutti gli yakṣa, e il Distruggi-fortezze delle divinità,
 14043010e eṣa bhūtādikaḥ sargaḥ prajānām ca prajāpatiḥ
 questa è la schiera sovrana degli elementi, e Prajāpati è il signore delle creature,
 14043011a sarveṣām eva bhūtānām aham brahmamayo mahān
 io che sono fatto del brahman sono il più grande di tutte le creature,
 14043011c bhūtām parataram matto viṣṇor vāpi na vidyate
 non si trovi essere che sia superiore a me o a Viṣṇu,
 14043012a rājādhirājaḥ sarvāsām viṣṇur brahmamayo mahān
 il potente Viṣṇu fatto del brahman è il sovrano di tutti i re,
 14043012c īśvaram tam vijānīmaḥ sa vibhuḥ sa prajāpatiḥ
 noi lo riconosciamo come il Signore, il potente egli è Prajāpati,
 14043013a narakimnarayakṣāṇām gandharvoragarakṣasām
 di uomini, kiṁnara, yakṣa, di gandharva, uraga e rākṣasa,
 14043013c devadānavanāgānām sarveṣām īśvaro hi saḥ
 di tutte le schiere di dèi e dānava egli è il Signore,
 14043014a bhagadevānuyātānām sarvāsām vāmalocanā
 di tutti quelli che seguono l'organo femminile è signora,
 14043014c māheśvarī mahādevī procyate pārvatīti yā
 la grande signora, la grande dea che è chiamata Pārvatī,
 14043015a umām devīm nārīṇām uttamām śubhām
 sappiate che la divina Umā è la suprema, la più bella delle donne,
 14043015c ratīnām vasumatyas tu strīṇām apsarasas tathā
 e delle donne amorose, le apsaras sono le più dotate,
 14043016a dharmakāmās ca rājāno brāhmaṇā dharmalakṣaṇāḥ
 i re sono bramosi di dharma, e i brahmani sono bandiere del dharma,
 14043016c tasmād rājā dvijātīnām prayateteḥ rakṣaṇe
 perciò il re si impegna quaggiù nella protezione dei brahmani,

14043017a rājñām hi viṣaye yeṣām avasīdanti sādhaveḥ
i re nel cui regno i virtuosi languiscono,
14043017c hinās te svaguṇaiḥ sarvaiḥ pretyāvānmārgagāmiṇaḥ
sono privi di ogni qualità, e stanno camminando diretti all'aldilà,
14043018a rājñām tu viṣaye yeṣām sādhaveḥ parirakṣitāḥ
i re nel cui regno i virtuosi son ben protetti,
14043018c te 'smiṁl loke pramodante pretya cānantyam eva ca
in questo mondo si rallegrano, e nell'altro l'eternità,
14043018e prāpnuvanti mahātmāna iti vitta dvijarṣabhāḥ
acquistano queste grandi anime, così sappiate o tori dei ri-nati,
14043019a ata ūrdhvaṁ pravakṣyāmi niyataṁ dharmalakṣaṇam
dopo questo parlerò dell'eternità contrassegnata dal dharma,
14043019c ahimsālakṣaṇo dharmo himsā cādharmalakṣaṇā
il dharma è segnato dalla non-violenza, e la violenza è segno di adharmā,
14043020a prakāśalakṣaṇā devā manuṣyāḥ karmalakṣaṇāḥ
gli dèi sono segnati dallo splendore, gli uomini sono segnati dall'agire,
14043020c śabdalakṣaṇam ākāśam vāyus tu sparśalakṣaṇaḥ
l'etere e contrassegnato dal suono, e il vento è il segno del tatto,
14043021a jyotiṣām lakṣaṇam rūpam āpaś ca rasalakṣaṇāḥ
la luce è il segno delle forme, e l'acqua è il segno del gusto,
14043021c dharaṇī sarvabhūtānām pṛthivī gandhalakṣaṇā
la terra che sostiene tutti gli esseri è il segno dell'odorato,
14043022a svaravyaṅjanasamskārā bhāratī satyalakṣaṇā
il discorso coi suoni di consonanti e vocali è il segno della verità,
14043022c manaso lakṣaṇam cintā tathoktā buddhir anvayāt
il pensiero è il segno della mente, così si dice, e la ragione la segue,
14043023a manasā cintayāno 'rthān buddhyā caiva vyavasyati
dalla mente le cose sono pensate, e con la ragione le determina,
14043023c buddhir hi vyavasāyena lakṣyate nātra samśayaḥ
la ragione attraverso la determinazione si mostra, non vi è qui dubbio,
14043024a lakṣaṇam mahato dhyānam avyaktaṁ sādhaulakṣaṇam
del mahat è segno la meditazione, la non ostentazione, è il segno dei virtuosi,
14043024c pravṛttīlakṣaṇo yogo jñānam samnyāsalakṣaṇam
lo yoga è segno di contemplazione, sapienza è il segno della rinuncia,
14043025a tasmā jñānam puraskṛtya samnyased iha buddhimān
perciò il sapiente posto innanzi la conoscenza si dia alla rinuncia,
14043025c samnyāsi jñānasamyuktaḥ prāpnoti paramām gatim
il samnyāsin pieno di sapienza raggiunge la suprema meta,
14043025e atīto 'dvandvam abhyeti tamomṛtyujarātigam
superando gli opposti, va oltre vecchiaia, morte e tenebra,
14043026a dharmalakṣaṇasamyuktam uktaṁ vo vidhivan mayā
vi ho parlato secondo verità di quali siano i segni relativi al dharma,
14043026c guṇānām grahaṇam samyag vakṣyāmy aham ataḥ param
e ora vi parlerò rettamente della comprensione dei guṇa,
14043027a pārthivo yas tu gandho vai ghrāṇeneha sa gṛhyate
l'odore che è terrestre, dall'odorato e percepito,
14043027c ghrāṇasthaś ca tathā vāyur gandhajñāne vidhīyate
Vāyu che risiede nell'odorato è indicato a conoscere gli odori,
14043028a apām dhāturaso nityam jihvayā sa tu gṛhyate

e con il gusto si percepiscono sempre gli elementi dell'acquatico sapore,
14043028c jihvāsthāś ca tathā somo rasajñāne vidhīyate
Soma che risiede nel gusto, è indicato a sentire i sapori,
14043029a jyotiśāś ca guṇo rūpaṁ cakṣuṣā tac ca grhyate
la forma è la qualità della luce, e colla vista si percepisce,
14043029c cakṣuṣthāś ca tathādityo rūpajñāne vidhīyate
il sole che risiede nella vista, è indicato a percepire le forme,
14043030a vāyavyas tu tathā sparśas tvacā prajñāyate ca saḥ
al vento appartiene il toccare, e col tatto si percepisce,
14043030c tvaksthāś caiva tathā vāyuḥ sparśajñāne vidhīyate
Vāyu che risiede nel tatto, è indicato a percepire i contatti,
14043031a ākāśasya guṇo ghoṣaḥ śrotreṇa sa tu grhyate
il suono è la qualità dell'etere, e con l'udito si percepisce,
14043031c śrotrasthāś ca diśaḥ sarvāḥ śabdajñāne prakīrtitāḥ
le direzioni che stanno tutte nell'udito, sono indicate a percepire il suono,
14043032a manasas tu guṇas cintā prajñayā sa tu grhyate
il pensiero è la qualità della mente, e si percepisce coll'intelligenza,
14043032c hṛdisthacetanādhātur manojñāne vidhīyate
la materia del pensiero che risiede nel cuore è indicato a comprendere la mente,
14043033a buddhir adhyavasāyena dhyānena ca mahāms tathā
la ragione con lo sforzo mentale, e con la concentrazione il mahat,
14043033c niścitya grahaṇaṁ nityam avyaktaṁ nātra saṁśayaḥ
sempre determinano la comprensione del non evidente, non vi è qui dubbio,
14043034a aliṅgagrahaṇo nityaḥ kṣetrajño nirguṇātmakeḥ
il conoscitore del campo, eterno e privo di qualità, non si può capire per simboli,
14043034c tasmād aliṅgaḥ kṣetrajñaḥ kevalaṁ jñānalakṣaṇaḥ
perciò il conoscitore del campo, privo di simboli è il segno della sola conoscenza,
14043035a avyaktaṁ kṣetram uddiṣṭaṁ guṇānāṁ prabhavāpyayam
immanifesto si dice il campo, origine e dissoluzione dei guṇa,
14043035c sadā paśyāmy ahaṁ līnaṁ vijānāmi śṛṅomi ca
sempre io vedo nascosto, lo odo e lo riconosco,
14043036a puruṣas tad vijānīte tasmāt kṣetrajña ucyate
il puruṣa lo conosce, perciò è detto il conoscitore del campo,
14043036c guṇavṛttaṁ tathā kṛtsnaṁ kṣetrajñaḥ paripaśyati
e il conoscitore del campo scorge l'interità operata dai guṇa,
14043037a ādimadhyāvasānāntaṁ sṛjyamānam acetanam
la creazione è senza comprensione all'inizio, in mezzo e alla fine,
14043037c na guṇā vidur ātmānaṁ sṛjyamānaṁ punaḥ punaḥ
i guṇa non conoscono il sé pur ripetutamente creato,
14043038a na satyaṁ veda vai kaś cit kṣetrajñaś tv eva vindati
nessuno conosce la verità, invece la sa il conoscitore del campo,
14043038c guṇānāṁ guṇabhūtānāṁ yat paraṁ parato mahat
il mahat che è superiore al supremo lo è dei guṇa e dei loro derivati,
14043039a tasmād guṇāms ca tattvaṁ ca parityajyeha tattvavit
perciò chi conosce il vero, in verità abbandonando quaggiù i guṇa,
14043039c kṣīṇadoṣo guṇān hitvā kṣetrajñaṁ praviśaty atha
distrutti i peccati, abbandonati i guṇa, entra nel conoscitore del campo,
14043040a nirdvaṁdvo nirnamaskāro niḥsvadhākāra eva ca
lontano dagli opposti e dall'egoismo, senza benedizioni,

14043040c acalás cāniketaś ca kṣetrājñāḥ sa paro vibhuḥ
immobile, privo di casa, il conoscitore del campo è il supremo signore.'

14044001 brahmovāca

Brahmā disse:

14044001a yad ādimadhyaparyantaṁ grahaṇopāyam eva ca

' di tutto quanto ha un inizio, una metà e una fine, un nome,

14044001c nāmalakṣaṇasaṁyuktaṁ sarvaṁ vakṣyāmi tattvataḥ

o un simbolo, coi mezzi per comprenderlo vi parlerò in verità,

14044002a ahaḥ pūrvaṁ tato rātrir māsāḥ śuklādayaḥ smṛtāḥ

il giorno per primo, poi la notte, i mesi si dicono aver la quindicina chiara all'inizio,

14044002c śraviṣṭhādīni ṛkṣāṇi ṛtavaḥ śísirādayaḥ

e le stelle con lo śraviṣṭhā in testa, le stagioni, a cominciare da quella fredda,

14044003a bhūmir ādis tu gandhānām rasānām āpa eva ca

la terra è l'origine degli odori e l'acqua dei sapori,

14044003c rūpānām jyotir ādis tu sparsādir vāyur ucyate

la luce origina le forme, e il vento si dice lo sia dei contatti,

14044003e śabdasyādis tathākāśam eṣa bhūtakṛto guṇaḥ

e l'etere è l'origine del suono, queste sono le qualità degli elementi,

14044004a ataḥ paraṁ pravakṣyāmi bhūtānām ādim uttamam

poi vi parlerò, di chi viene prima ed è il supremo degli enti,

14044004c ādityo jyotiṣām ādir agnir bhūtādir iṣyate

il sole è il primo dei luminari, e Agni si dice lo sia degli elementi,

14044005a sāvitṛi sarvavidyānām devatānām prajāpatiḥ

la sāvitṛi lo è di tutte le conoscenze, Prajāpati delle divinità,

14044005c omkāraḥ sarvavedānām vacasām prāṇa eva ca

la sillaba om di tutti i veda, il prāṇa dei discorsi,

14044005e yady asmin niyataṁ loke sarvaṁ sāvitram ucyate

se in questo mondo tutto è detto sempre iniziato,

14044006a gāyatrī chandasām ādiḥ paśūnām aja ucyate

la gāyatrī è il primo dei sacri inni, la capra si dice lo sia degli animali,

14044006c gāvaś catuṣpadām ādir manuṣyānām dvijātayaḥ

le vacche le prime dei quadrupedi, i brahmani lo sono degli uomini,

14044007a śyenaḥ patatṛiṇām ādir yajñānām hutam uttamam

l'aquila è il primo degli uccelli, e la suprema offerta lo è dei sacrifici,

14044007c parisarpiṇām tu sarveṣām jyeṣṭhaḥ sarpo dvijottamāḥ

di tutti gli striscianti il serpente è il migliore o ottimi ri-nati,

14044008a kṛtam ādir yugānām ca sarveṣām nātra saṁśayaḥ

il kṛta è il primo di tutti gli yuga, non vi è qui dubbio,

14044008c hiraṇyam sarvaratnānām oṣadhīnām yavās tathā

l'oro di tutti i preziosi, e l'orzo lo è delle piante,

14044009a sarveṣām bhakṣyabhojyānām annam paramam ucyate

il cibo è il supremo di tutte le cose che si consumano ingoiando,

14044009c dravāṇām caiva sarveṣām peyānām āpa uttamāḥ

di tutti i fluidi che scorrono, l'acqua è il supremo,

14044010a sthāvarāṇām ca bhūtānām sarveṣām aviṣeṣataḥ

di tutti gli esseri immobili senza distinzione, il sacro plakṣa,

14044010c brahmakṣetraṁ sadā puṇyam plakṣaḥ prathamajaḥ smṛtaḥ

che sempre è il campo del brahman si dice che sia il primo nato,

- 14044011a ahaṃ prajāpatīnām ca sarveṣāṃ nātra saṃśayaḥ
e io lo sono di tutti i signori di creature, non vi è qui dubbio,
- 14044011c mama viṣṇur acintyātmā svayambhūr iti sa smṛtaḥ
ma di me prima è ricordato Viṣṇu l'impensabile anima, il nato-da-sé,
- 14044012a parvatānām mahāmeruḥ sarveṣāṃ agrajaḥ smṛtaḥ
di tutti i monti il grande meru è saputo essere il primo,
- 14044012c diśām ca pradiśām cordhvā digjātā prathamam tathā
di tutte le possibili direzioni l'orientale è la prima per nascita,
- 14044013a tathā tripathagā gaṅgā nadīnām agrajā smṛtā
la Gaṅgā dai tre percorsi è detta la principale delle fiumane,
- 14044013c tathā sarodapānānām sarveṣāṃ sāgaro 'grajaḥ
e di tutti gli invasori d'acqua l'oceano è il primo,
- 14044014a devadānavabhūtānām piśācoragarakṣasām
di dèi di dānava e spiriti, di piśāca, uraga e rakṣas
- 14044014c narakīmṇarayaḥ sarveṣāṃ īśvaraḥ prabhuh
di uomini, kiṃnara, e yakṣa di tutti questi il Signore è sovrano,
- 14044015a ādir viśvasya jagato viṣṇur brahmamayo mahān
il primo dell'intero universo è il grande Viṣṇu che è fatto di brahman,
- 14044015c bhūtaṃ parataram tasmāt trailokye neha vidyate
perciò nel trimundio non si trova nessun essere a lui superiore,
- 14044016a āśramāṇām ca gārhashtyaṃ sarveṣāṃ nātra saṃśayaḥ
delle scelte di vita la prima di tutte è la familiare, non vi è qui dubbio,
- 14044016c lokānām ādir avyaktaṃ sarvasyāntas tad eva ca
l'immanifesto è l'origine dei mondi e la fine di ogni cosa,
- 14044017a ahāny astamayāntāni udayāntā ca śarvarī
i giorni finiscono col tramonto, e le notti coll'alba,
- 14044017c sukhasyāntaḥ sadā duḥkhaṃ duḥkhasyāntaḥ sadā sukham
il dolore è sempre la fine della felicità, e la felicità è la fine del dolore,
- 14044018a sarve kṣayāntā nicayāḥ patanāntāḥ samucchrayāḥ
ogni accumulazione è la fine della distruzione, salire è la fine del cadere,
- 14044018c saṃyogā viprayogāntā maraṇāntāḥ hi jīvitam
la connessione è la fine della disgiunzione, la vita è la fine della morte,
- 14044019a sarvaṃ kṛtaṃ vināśāntāṃ jātasya maraṇam dhruvam
tutto il creato ha per fine la distruzione, del nato certa è la morte,
- 14044019c aśāsvataṃ hi loka 'smin sarvaṃ sthāvarajaṅgamam
impermanente in questo mondo è ogni cosa mobile e immobile,
- 14044020a iṣṭaṃ dattaṃ tapo 'dhītaṃ vratāni niyamās ca ye
il tapas è superiore a sacrificio e dono, e i controlli lo sono dei voti,
- 14044020c sarvam etad vināśāntāṃ jñānasyānto na vidyate
tutto questo ha come fine la distruzione, ma non si conosce fine alla conoscenza,
- 14044021a tasmā jñānena śuddhena prasannātmā samāhitaḥ
perciò con la perfetta conoscenza, il controllato, con anima in pace,
- 14044021c nirmamo nirahaṃkāro mucyate sarvapāpmabhiḥ
il privo di possesso e di egoismo, si libera di ogni male.'
- 14045001 brahmovāca
Brahmā disse:
- 14045001a buddhisāraṃ manastambham indriyagrāmbandhanam
' gira la ruota del tempo, con la ragione per movimento, la mente per supporto,

- 14045001c mahābhūtāraviṣkambhaṃ nimeṣapariveṣṭanam
l'insieme dei sensi per legami, gli elementi per raggi, gli istanti per circonferenza,
- 14045002a jarāśokasamāviṣṭaṃ vyādhivyaśanasamcaram
avvolta da vecchiaia e sofferenza, mossa da malattia e passione,
- 14045002c deśakālavicārīdaṃ śramavyāyāmanisvanam
muovendosi in tempo e spazio, risuonando di fatiche e sforzi,
- 14045003a ahorātraparikṣepaṃ śitoṣṇaparimaṇḍalam
circondata di giorni e notti, nel ciclo di caldo e freddo,
- 14045003c sukhaduḥkḥāntasamkleśaṃ kṣutpipāsāvākīlanam
soffrendo gioia dolore e fine, coi legami della fame e della sete,
- 14045004a chāyātapavilekhaṃ ca nimeṣonmeṣavihvalam
coll'ombra e l'insolamento per cerchio, agitata ad ogni battito d'occhio,
- 14045004c ghoramohajanākīrṇaṃ vartamānam acetanam
piena di gente terribilmente confusa, che gira senza cervello,
- 14045005a māsārdhamāsagaṇitaṃ viṣamaṃ lokasamcaram
somma di mesi e quindicine, mutando percorrendo il mondo,
- 14045005c tamonicayapaṅkaṃ ca rajovegapravartakam
con mucchi di tamas per fango, messa in moto dalla forza del rajas,
- 14045006a sattvālamkāradīptaṃ ca guṇasamghātamaṇḍalam
splendida coll'ornamento del sattva, gira nell'incontro dei guṇa,
- 14045006c svaravigrahanābhīkaṃ śokasamghātavartanam
desiderosa di emettere suoni, gira tra sofferenze e scontri,
- 14045007a kriyākāraṇasamyuktaṃ rāgavistāram āyatam
accompagnata e causa di cerimonie, espansa e allungata dalla passione,
- 14045007c lobhepsāparisamkhyātāṃ viviktajñānasambhavam
enumerata dai desideri di possesso, nata dalla chiara conoscenza,
- 14045008a bhayamohaparivāraṃ bhūtasammohakārakam
coperta da paura ed errore, è causa di errore negli esseri,
- 14045008c ānandaprītidhāraṃ ca kāmakrodhaparigraham
portatrice di piacere e gioia, attorniata da desiderio ed ira,
- 14045009a mahadādiviśeṣāntam asaktaprabhavāvyayam
definita dal mahat per primo, è priva di origine e fine,
- 14045009c manojavanam aśrāntaṃ kālacakraṃ pravartate
veloce come il pensiero, instancabile, la ruota del tempo gira,
- 14045010a etad dvamdvasamāyuktaṃ kālacakraṃ acetanam
la ruota del tempo priva di cervello è unita agli opposti,
- 14045010c viṣṇet samkṣipeca cāpi bodhayet sāmaram jagat
crea, distrugge e istruisce l'universo con tutti i suoi dèi,
- 14045011a kālacakrapravṛttiṃ ca nivṛttiṃ caiva tattvataḥ
l'uomo che in verità conosca sempre il movimento
- 14045011c yas tu veda nara nityaṃ na sa bhūteṣu muhyati
della ruota del tempo e il suo fermarsi, tra tutti gli esseri non si confonde,
- 14045012a vimuktaḥ sarvasamkleśaiḥ sarvadvamdvātigo munīḥ
liberato da tutti gli affanni, superati tutti gli opposti, quel muni,
- 14045012c vimuktaḥ sarvapāpebhyaḥ prāpnoti paramāṃ gatim
libero da tutti i mali, ottiene la suprema meta,
- 14045013a gṛhastho brahmacārī ca vānaprastho 'tha bhikṣukaḥ
chi sta in casa, il brahmacārin, l'asceta nella foresta, il mendico,
- 14045013c catvāra āśramāḥ proktāḥ sarve gārhasthyamūlakāḥ

questi sono tutti i quattro modi di vita, con la vita in casa come radice,
14045014a yaḥ kaś cid iha loke ca hy āgamaḥ saṁprakīrtitaḥ
qualsiasi condotta quaggiù nel mondo sia menzionata,
14045014c tasyāntagamaṇaṁ śreyāḥ kīrtir eṣā sanātānī
alla fine della sua vita avrà la migliore ed eterna fama,
14045015a saṁskāraḥ saṁskṛtaḥ pūrvam yathāvac caritavrataḥ
adornato dai suoi successi, avendo prima osservato rettamente i suoi voti,
14045015c jātau guṇaviśiṣṭyām samāvarteta vedavit
il sapiente dei veda si conduca secondo le qualità della sua nascita,
14045016a svadāranirato dāntaḥ śiṣṭācāro jitendriyaḥ
devoto alla propria moglie, controllato, vinti i sensi, di virtuosa condotta,
14045016c pañcabhiś ca mahāyajñaiḥ śraddadhāno yajeta ha
con fede celebri i cinque grandi sacrifici,
14045017a devatātithiśiṣṭāśī nirato vedakarmasu
si nutra del resto di dèi e ospiti, sia devoto ai riti dei veda,
14045017c ijjāpradānayuktaś ca yathāśakti yathāvidhi
intento a sacrifici e doni quanto può e secondo le regole,
14045018a na pāṇipādacapalo na netracapalo muniḥ
il muni che male non muova mani e piedi, né i suoi occhi,
14045018c na ca vāgaṅgacapala iti śiṣṭasya gocaraḥ
che male non muovi membra e parola, ha la buona condotta del virtuoso,
14045019a nityayajñopavīti syāc chuklavāsāḥ śucivrataḥ
sia sempre col sacro cordone nei sacrifici, con abiti puliti, con puri voti,
14045019c niyato damadānābhyām sadā śiṣṭaiś ca saṁviśet
sempre controllato e generoso, sempre si associ ai virtuosi,
14045020a jitaśīnodaro maitraḥ śiṣṭācārasamāhitaḥ
vinto il sesso e lo stomaco, amichevole, concentrato, di virtuosa condotta,
14045020c vaiṇavīm dhārayed yaṣṭim sodakam ca kamaṅḍalum
porti il bastone di bambù, e il vaso colla sua acqua,
14045021a adhityādhyāpanam kuryāt tathā yajanayājane
avendo studiato si impegni ad insegnare, e nel celebrare sacrifici,
14045021c dānam pratigrahaṁ caiva ṣaḍguṇām vṛttim ācaret
ad accettare i doni, e conduca la condotta dei sei modi,
14045022a trīṇi karmāṇi yāniha brāhmaṇānām tu jīvikā
le tre occupazioni che sono il modo di vivere dei brahmani,
14045022c yājanādhyāpane cobhe śuddhāc cāpi pratigrahaḥ
celebrare per altri, e insegnare, e accettare doni dal meritevole,
14045023a avaśeṣāṇi cānyāni trīṇi karmāṇi yāni tu
ma anche gli altri tre modi di agire che rimangono,
14045023c dānam adhyānaṁ yajño dharmayuktāni tāni tu
donare, studiare e sacrificare, sono quelli dotati di dharma,
14045024a teṣu apramādam kurvīta triṣu karmasu dharmavit
in queste tre azioni attentamente agisca il sapiente del dharma,
14045024c dānto maitraḥ kṣamāyuktaḥ sarvabhūtasamo muniḥ
il muni controllato, amichevole, dotato di pace, uguale verso tutti gli esseri,
14045025a sarvam etad yathāśakti vipro nirvartayaṅ śuciḥ
in tutto questo come può, il savio con purezza agendo,
14045025c evam yukto jayet svargaṁ gṛhasthaḥ saṁśitavrataḥ
così intento, vincerà il paradiso chi con fermi voti mantiene la sua casa.'

14046001 brahmovāca

Brahmā disse:

14046001a evam etena mārgeṇa pūrvoktena yathāvidhi

' così con questa via prima menzionata, secondo le regole,

14046001c adhītavān yathāśakti tathaiva brahmacaryavān

chi studia come è in suo potere, e pratici la brahmacarya,

14046002a svadharmanirato vidvān sarvendriyayato munih

intento nel proprio dharma questo sapiente muni, sempre coi sensi controllati,

14046002c guroḥ priyahite yuktaḥ satyadharmaparaḥ śuciḥ

intento al bene del guru, puro, seguendo il dharma della verità,

14046003a guruṇā samanujñāto bhuñjītānnam akutsayan

col permesso del guru, mangiando il suo cibo senza disprezzo,

14046003c haviṣyabhaikṣyabhuk cāpi sthānāsanavihāravān

consumando il cibo sacro e mendicato, stando seduto fermo nella sua posizione,

14046004a dvikālam agniṁ juhvānaḥ śucir bhūtvā samāhitaḥ

due volte al giorno stando concentrato e puro, sacrificando ad Agni,

14046004c dhārayīta sadā daṇḍam bailvaṁ pālāśam eva vā

sempre deve portare un bastone di bilva o di palāśa,

14046005a kṣaumaṁ kārpāsikaṁ vāpi mṛgājinaṁ athāpi vā

la veste del ri-nato sia di lino, o di cotone o di pelle di antilope,

14046005c sarvaṁ kāṣāyaraktaṁ syād vāso vāpi dvijasya ha

e sia interamente colorata di rosso scuro,

14046006a mekhalā ca bhaven mauñjī jaṭī nityodakas tathā

porti una cintura di erba muñja e sempre usi i lavacri,

14046006c yajñopavitī svādhyāyī aluptaniyatavrataḥ

porti i sacro cordone, si applichi allo studio, privo di brama e ferreo nei voti,

14046007a pūtābhiś ca tathaivādbhiḥ sadā daivatatarpaṇam

soddisfacendo gli dèi con offerte di pure acque,

14046007c bhāvena niyataḥ kurvan brahmacārī praśasyate

agendo con raccolto carattere, il brahmacārin così è approvato,

14046008a evaṁ yukto jayet svargam ūrdhvaretāḥ samāhitaḥ

e così applicandosi vincerà il paradiso, concentrato e trattenendo il seme,

14046008c na saṁsarati jātīṣu paramaṁ sthānam āśritaḥ

non passerà più nelle nascite, saldo nella suprema sede,

14046009a saṁskṛtaḥ sarvasaṁskārais tathaiva brahmacaryavān

adornato di tutti i successi, e mantenendosi nella brahmacarya,

14046009c grāmān niṣkramya cāraṇyaṁ munih pravrajito vaset

abbandonando la comunità il muni partito per la foresta vi abiti,

14046010a carmavalkalasaṁvītaḥ svayaṁ prātar upasṛṣet

vestito di pelli o corteccia, all'alba si asperga da sé,

14046010c araṇyagocaro nityaṁ na grāmaṁ praviśet punaḥ

sempre vivendo nella foresta non entri di nuovo in un villaggio,

14046011a arcayann atithīn kāle dadyāc cāpi pratiśrayam

onorando gli ospiti, per tempo dia loro rifugio,

14046011c phalapatrāvarair mūlaiḥ śyāmākena ca vartayan

vivendo di frutta, di giovani foglie e di radici, di grano selvatico,

14046012a pravṛttam udakaṁ vāyuṁ sarvaṁ vāneyam ā tṛṇāt

il suo vitto sia l'acqua, il vento e alimenti selvatici a cominciare dall'erba,

14046012c prāśnīyād ānupūrvyēṇa yathādīkṣam atandritaḥ
con zelo ottenga queste cose in successione secondo la sua consacrazione,

14046013a āmūlaphalabhikṣābhir arced atithim āgatam
onori l'ospite arrivato interamente di frutti e di elemosine,

14046013c yadbhakṣaḥ syāt tato dadyād bhikṣām nityam atandritaḥ
quanto abbia di cibo lo doni, sempre intento alla bhikṣā,

14046014a devatātithipūrvam ca sadā bhuñjīta vāgyataḥ
parco di parola sempre deve nutrire per primi divinità e ospiti,

14046014c askanditamanās caiva laghvāśī devatāśrayaḥ
com mente sempre raccolta, mangiando poco, si rifugi negli dèi,

14046015a dānto maitraḥ kṣamāyuktaḥ keśaśmaśru ca dhārayan
controllato, amichevole, pieno di pace, portando barba e capelli,

14046015c juhvan svādhyāyaśīlāś ca satyadharmaparāyaṇaḥ
sacrificando, e conducendo i suoi studi, sia saldo nel vero dharma,

14046016a tyaktadehaḥ sadā dakṣo vananityaḥ samāhitaḥ
perduto il corpo, allora il sempre concentrato intelligente che non lascia la selva,

14046016c evam yukto jayet svargaṁ vānaprastho jitendriyaḥ
così impegnato vincerà il paradiso, l'asceta della selva dai vinti sensi,

14046017a gṛhastho brahmacārī ca vānaprastho 'tha vā punaḥ
chi mantiene la casa, il brahmacārī e ancora l'asceta della foresta,

14046017c ya icchen mokṣam āsthātum uttamām vṛttim āśrayet
che voglia la liberazione, si impegni nel mantenere la migliore condotta,

14046018a abhayaṁ sarvabhūtebhyo dattvā naiṣkarmyam ācāret
dando sicurezza a tutti gli esseri, pratici la rinuncia alle azioni,

14046018c sarvabhūtahito maitraḥ sarvendriyayato muniḥ
benevolo e amichevole verso tutti gli esseri, sia il muni con tutti i sensi controllati,

14046019a ayācitam asaṁkṣiptam upapannaṁ yadṛcchayā
senza chiederlo, né desiderarlo, spontaneamente ottenuto,

14046019c joṣayeta sadā bhojyaṁ grāsam āgatam aspr̥haḥ
sempre del cibo edibile così giunto si soddisfi senza desiderio,

14046020a yātrāmātraṁ ca bhuñjīta kevalam prāṇayātrikam
e si alimenti con la misura che sia solo per sostenere la vita,

14046020c dharmalabdham tathāśnīyān na kāmam anuvartayet
e così ne consumi la giusta quantità, senza seguire il desiderio,

14046021a grāsād ācchādanāc cānyan na gṛhṇīyāt katham cana
e nessun'altra cosa prenda mai a parte il cibo e le vesti,

14046021c yāvad āhārayet tāvat pratigṛhṇīta nānyathā
e quanto gli è offerto questo consumi e null'altro,

14046022a parebhyo na pratigrāhyaṁ na ca deyaṁ kadā cana
non prenda dagli altri, né dia mai a loro,

14046022c dainyabhāvāc ca bhūtānām samvibhajya sadā budhaḥ
eccetto il dolore dei viventi il saggio non deve dividere alcunchè,

14046023a nādādīta parasvāni na gṛhṇīyād ayācitam
non mangi il cibo altrui, non prenda quanto non è dato,

14046023c na kim cid viṣayaṁ bhuktvā spr̥hayet tasya vai punaḥ
nessuno degli oggetti dei sensi consumi o solo tocchi,

14046024a mṛdam āpas tathāsmānam patrapuṣpaphalāni ca
terra, acqua, rocce, foglie, fiori e frutti,

14046024c asaṁvṛtāni gṛhṇīyāt pravṛttāniha kāryavān

sul terreno prenda, usciti spontanemente secondo il bisogno,
14046025a na śilpajīvikām jīved dvirannaṃ nota kāmāyet
non viva la vita di un artigiano, e non desideri due volte il cibo,
14046025c na dveṣṭā nopadeṣṭā ca bhaveta nirupaskṛtaḥ
non diventi un odiatore né un insegnante, e non si adorni,
14046025e śraddhāpūtāni bhuñjīta nimittāni vivarjayet
consumi solo cibi consacrati con fede, si astenga da controversie,
14046026a mudhāvṛttir asaktaś ca sarvabhūtair asamvidam
lontano dalla condotta degli sciocchi, sconosciuto da tutti gli esseri,
14046026c kṛtvā vahnīm cared bhaikṣyaṃ vidhūme bhuktavajane
fatto un fuoco vada a mendicare, in un luogo senza fumo e con la gente sazia,
14046027a vṛtte śarāvasampāte bhaikṣyaṃ lipseta mokṣavit
il sapiente della liberazione prenda la bhaikṣya ben posta nel recipiente,
14046027c lābhe na ca prahṛṣyeta nālābhe vimanā bhavet
nell'ottenere non si rallegri, nel non ottenere non sia depresso,
14046028a mātṛāśī kālam ākāṅkṣamś cared bhaikṣyaṃ samāhitaḥ
mangi a misura, attendendo il giusto tempo, pratici con concentrazione la bhaikṣya,
14046028c lābhaṃ sādharmaṃ necchen na bhuñjītābhipūjitaḥ
non desideri ottenere di più, e non mangi quanto è venerato,
14046028e abhipūjitalābhād dhi vijugupseta bhikṣukaḥ
l'asceta mendicante si distacchi dall'ottenere onori,
14046029a śuktāny amlāni tiktāni kaṣāyakaṭukāni ca
i cibi aspri, acidi, amari, astringenti e piccanti,
14046029c nāsvādayīta bhuñjāno rasāmś ca madhurāms tathā
non li mangi, gustando i sapori e le dolcezze,
14046029e yātrāmātram ca bhuñjīta kevalam prāṇayātrikam
si nutra con misura, semplicemente per sostenere la vita,
14046030a asamrodhena bhūtānām vṛttim lipseta mokṣavit
senza opposizione per gli esseri persegua la sua condotta il sapiente della mokṣa,
14046030c na cānyam anubhikṣeta bhikṣamāṇaḥ katham cana
cercando la bhikṣa non segua mai un altro che mendica,
14046031a na saṃnikāśayed dharmam vivikte virajāś caret
non dichiarare il suo dharma, ma viva solitario in purezza,
14046031c śūnyāgāram aranyaṃ vā vṛkṣamūlam nadīm tathā
o in una foresta solitaria, o alla radice di un albero sul fiume,
14046031e pratiśrayārtham seveta pārvatīm vā punar guhām
o in una grotta montana abiti per averne rifugio,
14046032a grāmaikarātriko grīṣme varṣāsv ekatra vā vaset
in estate una sola notte stia in un villaggio, colle piogge abiti nello stesso posto,
14046032c adhvā sūryeṇa nirdiṣṭaḥ kīṭavac ca caren mahīm
la sua via sia indicata dal sole, si muova sulla terra come un verme,
14046033a dayārtham caiva bhūtānām samikṣya pṛthivīm caret
guardando alla compassione per tutti gli esseri viva sulla terra,
14046033c saṃcayāmś ca na kurvīta snehavāsam ca varjayet
non accumuli ricchezze, e abbandoni ogni affetto,
14046034a pūtena cāmbhasā nityam kāryam kurvīta mokṣavit
compia sempre i suoi riti con acqua pura, chi conosce la liberazione,
14046034c upasprśed uddhṛtābhir adbhiś ca puruṣaḥ sadā
quest'uomo si bagni sempre con acque raccolte colle mani,

14046035a ahimsā brahmacaryam ca satyam ārjavam eva ca
alla non violenza, alla castità, alla sincerità e all'onestà,

14046035c akrodhas cānasūyā ca damo nityam apaisunam
all'assenza di collera e di invidia e di calunnia, e al continuo controllo,

14046036a aṣṭāsv eteṣu yuktaḥ syād vrataṣu niyatendriyaḥ
intento in questi otto voti sia coi sensi controllati,

14046036c apāpam aśaṭham vṛttam ajihmam nityam ācaret
e pratici sempre una condotta onesta, sincera e buona,

14046037a āśīryuktāni karmāṇi himsāyuktāni yāni ca
quelle azioni unite ai desideri, che sono piene di violenza,

14046037c lokasaṃgrahadharmam ca naiva kuryān na kārayet
e una condotta in opposizione al mondo non compia né faccia compiere,

14046038a sarvabhāvān atikramya laghumātraḥ parivrajat
superando ogni passione, si accontenti di poco,

14046038c samaḥ sarveṣu bhūteṣu sthāvareṣu careṣu ca
uguale verso tutti gli esseri, mobili e immobili,

14046039a paraṃ nodvejayet kaṃ cin na ca kasya cid udvijet
non faccia paura a nessuno e di nessuno abbia timore,

14046039c viśvāsyāḥ sarvabhūtānām agryo mokṣavid ucyate
il fiducioso verso tutti gli esseri, è detto il primo dei sapienti della liberazione,

14046040a anāgataṃ ca na dhyāyen nātītam anucintayet
al futuro non pensi, e non rimpianga il passato,

14046040c vartamānam upekṣeta kālākāṅkṣī samāhitaḥ
al presente guardi, concentrato accettando il tempo che viene,

14046041a na cakṣuṣā na manasā na vācā dūṣayet kva cit
né con lo sguardo, né colla mente o la parola si corrompa,

14046041c na pratyakṣam parokṣam vā kiṃ cid duṣṭam samācaret
non compia mai inganni né evidenti né di nascosto,

14046042a indriyāṇy upasaṃhṛtya kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ
ma trattenendo interamente i sensi come la tartaruga le sue membra,

14046042c kṣīṇendriyamanobuddhir nirīkṣeta nirindriyaḥ
controllando sensi, mente e ragione guardi tutto senza i sensi,

14046043a nirdvaṃdvo nirnamaskāro niḥsvāhākāra eva ca
lontano dagli opposti, dagli onori, e da consacrazioni,

14046043c nirmamo nirahaṃkāro niryogakṣema eva ca
senza possessi né egoismo, lontano dalla prosperità,

14046044a nirāśīḥ sarvabhūteṣu nirāsaṅgo nirāśrayaḥ
privo di desideri, non associandosi a nessuno, senza supporto,

14046044c sarvajñaḥ sarvato mukto mucyate nātra saṃśayaḥ
questo sapiente di tutto, da tutto affrancato si libera non vi è qui dubbio,

14046045a apāṇipādapṛṣṭham tam aśiraskam anūdaram
quelli che vedono l'ātman senza piedi, mani o schiena, senza testa,

14046045c prahīnaguṇakarmāṇam kevalam vimalam sthiram
senza ventre, libero dalle azioni dei guṇa, semplice, puro, stabile,

14046046a agandharasam asparśam arūpāśabdān eva ca
senza odore né sapore, intoccabile, privo di forma e suono,

14046046c atvagasthy atha vāmajjam amāmsam api caiva ha
senza pelle né ossa, senza midollo, e pure senza carni,

14046047a niścintam avyayam nityam hṛdistham api nityadā

senza pensiero, indistruttibile, eterno, che sta sempre nel cuore,
14046047c sarvabhūtasṭham ātmānaṃ ye paśyanti na te mṛtāḥ
quelli che vedono l'ātman il tutti gli esseri non muoiono,
14046048a na tatra kramate buddhir nendriyāṇi na devatāḥ
qui non lo supera la ragione, non i sensi, né le divinità,
14046048c vedā yajñās ca lokās ca na tapo na parākramaḥ
né i veda, i sacrifici, i mondi e neppure il tapas o l'ardimento,
14046048e yatra jñānavatām prāptir aliṅgagrahaṇā smṛtā
laddove la sua comprensione per i sapienti è detta e fatta priva di differenze,
14046049a tasmād aliṅgo dharmajño dharmavratam anuvrataḥ
perciò il sapiente del dharma che segue il voto del dharma senza differenze,
14046049c gūḍhadharmāśrito vidvān ajñātacaritaṃ caret
saldo nel dharma segreto, questo sapiente agisca nella segreta condotta,
14046050a amūḍho mūḍharūpeṇa cared dharmam aduṣayan
non confuso agisca come un confuso senza corrompere il dharma,
14046050c yathainam avamanyeran pare satatam eva hi
anche se gli altri sempre lo disprezzano,
14046051a tathāvṛttaś cared dharmam satām varṣmāviduṣayan
in questa condotta agisca senza disprezzare la via del dharma dei virtuosi,
14046051c yo hy evam vṛttasaṃpannaḥ sa muniḥ śreṣṭha ucyate
il muni che sempre si attenga a questa condotta è detto il migliore,
14046052a indriyāṇindriyārthāṃś ca mahābhūtāni pañca ca
i sensi e gli oggetti dei sensi, e i cinque grandi elementi,
14046052c manobuddhir athātmānam avyaktaṃ puruṣam tathā
la mente e la ragione, l'ātman immanifesto e anche il puruṣa,
14046053a sarvam etat prasamkhyāya samyak samtyajya nirmalaḥ
tutto questo avendo conosciuto rettamente e abbandonato, questo purificato,
14046053c tataḥ svargam avāpnoti vimuktaḥ sarvabandhanaḥ
allora ottiene il paradiso, libero da tutti i vincoli,
14046054a etad evāntavelāyām parisamkhyāya tattvavit
il sapiente della verità che pensando a questo al momento della morte,
14046054c dhyāyed ekāntam āsthāya mucyate 'tha nirāśrayaḥ
mediti restando su un solo punto, senza supporto si libera,
14046055a nirmuktaḥ sarvasaṅgebhyo vāyur ākāśago yathā
liberato da ogni attaccamento, come il vento vola nell'etere,
14046055c kṣiṇakośo nirātaṅkaḥ prāpnoti paramam padam
terminato ogni accumulato, privo di paure, raggiunge la suprema sede.'

14047001 brahmovāca

Brahmā disse:

14047001a samnyāsam tapa ity āhur vṛddhā niścitadarśinaḥ

' gli anziani dalla certa vista dicono che il tapas è la rinuncia,

14047001c brāhmaṇā brahmayonisthā jñānam brahma param viduḥ

i brahmani saldi nell'origine del brahman sanno che il brahman è la suprema conoscenza,

14047002a avidūrāt param brahma vedavidyāvyaśrayam

il supremo brahman è vicino con l'apporto della sapienza dei veda,

14047002c nirdvaṃdvaṃ nirguṇam nityam acintyaṃ guhyam uttamam

lontano dagli opposti, privo di qualità, eterno impensabile, segreto, supremo,

14047003a jñānena tapasā caiva dhīrāḥ paśyanti tat padam

con la conoscenza e il tapas, i saggi vedono questo stato,
14047003c nirñiktatamasah pütā vyutkrāntarajaso 'malāḥ
liberati dalle tenebre, puri, superate le passioni, cristallini,
14047004a tapasā kṣemam adhvānaṁ gacchanti paramaiṣiṇaḥ
col tapas percorrono la via della pace, i cercatori del supremo,
14047004c saṁnyāsāniratā nityaṁ ye brahmaviduṣo janāḥ
sempre intente nella rinuncia sono le persone che conoscono il brahman,
14047005a tapaḥ pradīpa ity āhur ācāro dharmasādhakaḥ
il tapas dicono sia la lampada, la condotta quella che produce il dharma,
14047005c jñānaṁ tv eva paraṁ vidma saṁnyāsaḥ tapa uttamam
la conoscenza è la suprema saggezza, e la rinuncia il supremo tapas,
14047006a yas tu veda nirābādham jñānaṁ tattvaviniścayāt
chi conosce la sicura sapienza, accertata dalla verità,
14047006c sarvabhūtastham ātmānaṁ sa sarvagatir iṣyate
e che l'ātman è in tutti gli esseri, si muove verso ogni meta,
14047007a yo vidvān saḥavāsaṁ ca vivāsaṁ caiva paśyati
il sapiente che vede associazione e dissociazione,
14047007c tathaivaikatvanānātve sa duḥkhāt parimucyate
e l'unità nelle differenze, costui si libera dal dolore,
14047008a yo na kāmayate kiṁ cin na kiṁ cid avamanyate
chi non desidera nulla, e nulla disprezza,
14047008c ihalokastha evaiṣa brahmabhūyāya kalpate
stando in questo mondo è pronto a diventare il brahman,
14047009a pradhānaguṇatattvajñāḥ sarvabhūtaavidhānavit
chi in verità conosce i guṇa della natura, conosce l'ordine di tutti gli esseri,
14047009c nirmamo nirahaṁkāro mucyate nātra saṁśayaḥ
e privo di possesso e di egoismo si libera, non vi è qui dubbio,
14047010a nirdvaṁdvo nirnamaskāro niḥsvadhākāra eva ca
lontano dagli opposti dagli onori e dalle consacrazioni,
14047010c nirguṇaṁ nityam advaṁdvaṁ praśamenaiva gacchati
ottiene con la pace interiore, l'eterno privo di qualità e di dualità,
14047011a hitvā guṇamayāṁ sarvaṁ karma jantuḥ śubhāśubham
abbandonando ogni azione fatta dai guṇa, buona o cattiva, il vivente
14047011c ubhe satyāṅṛte hitvā mucyate nātra saṁśayaḥ
abbandonando verità e menzogna si libera qui non vi è dubbio,
14047012a avyaktabījaprabhavo buddhiskandhamayo mahān
il mahat, coll'immanifesto per seme originario, con la ragione per tronco,
14047012c mahāhaṁkāravīṭapa indriyāntarakoṭaraḥ
il grande ahaṁkāra per germogli, i sensi per midollo interno,
14047013a mahābhūtavīśākhaś ca viśeṣapratīśākhavān
i grandi elementi per rami, gli oggetti dei sensi per le ramaglie,
14047013c sadāparṇaḥ sadāpuṣpaḥ śubhāśubhaphalodayaḥ
con foglie e fiori perenni, e portando frutti buoni e cattivi,
14047013e ājīvaḥ sarvabhūtanāṁ brahmavṛkṣaḥ sanātanaḥ
questo è l'eterno albero del brahman, la vita di tutti gli esseri,
14047014a etac chittvā ca bhittvā ca jñānena paramāsinā
questo tagliando, colpendolo con la suprema spada della conoscenza,
14047014c hitvā cāmaratām prāpya jahyād vai mṛtyujanmanī
e abbandonandolo, ottiene l'immortalità, e abbandona nascita e morte,

14047014e nirmamo nirahaṁkāro mucyate nātra saṁśayaḥ
lasciato il possesso e gli onori, qui non vi è dubbio si libera,
14047015a dvāv etau pakṣiṇau nityau sakhāyau cāpy acetanau
vi sono due uccelli eterni, amici e pure senza intelligenza,
14047015c eṭābhyām tu paro yasya cetanāvān iti smṛtaḥ
di questi due uno è saputo aver intelligenza,
14047016a acetanaḥ sattvasaṁghātayuktaḥ; sattvāt paraṁ cetayate 'ntarātmā
il senza coscienza è legato col sattva, e dal sattva dentro all'anima pensa al supremo,
14047016c sa kṣetrajñāḥ sattvasaṁghātabuddhir; guṇātigo mucyate mṛtyupāśāt
il conoscitore del campo, con la ragione unita al sattva, superati i guṇa si libera dalla morte.'

14048001 brahmovāca

Brahmā disse:

14048001a ke cid brahmamayaṁ vṛkṣaṁ ke cid brahmamayaṁ mahat
' alcuni ritengono l'albero fatto del brahman, altri il mahat fatto di brahman,
14048001c ke cit puruṣaṁ avyaktaṁ ke cit paraṁ anāmayam
altri che sia l'immanifesto puruṣa, altri che sia la suprema salute,
14048001e manyante sarvam apy etad avyaktaprabhavāvyayam
e pensano che tutto questo sia l'immanifesta e immutabile origine,
14048002a ucchvāsamātram api ced yo 'ntakāle samo bhavet
chi al momernto della fine anche per la misura di un respiro divenga uguale
14048002c ātmānam upasaṁgama so 'mṛtatvāya kalpate
all'ātman raggiungendolo, egli è degno dell'immortalità,
14048003a nimeṣamātram api cet saṁyamyātmānam ātmani
se anche per un batter d'occhio, soggioghi sé stesso nell'ātman,
14048003c gacchaty ātmaprasādena viduṣāṁ prāptim avyayām
per grazia dell'ātman raggiunge l'immutabile meta dei sapienti,
14048004a prāṇāyāmair atha prāṇān saṁyamyā sa punaḥ punaḥ
con gli esercizi di respirazione trattendo i soffi continuamente,
14048004c daśadvādaśabhir vāpi caturviṁśāt paraṁ tataḥ
per dieci dozzine, oppure anche più di ventiquattro,
14048005a evaṁ pūrvam prasannātmā labhate yad yad icchati
così chi ha prima l'anima tranquilla, ottiene quanto vuole,
14048005c avyaktāt sattvam udriktam amṛtatvāya kalpate
dall'immanifesto sorge la natura, ed è degno dell'immortalità,
14048006a sattvāt parataram nānyat praśaṁsantīha tadvidaḥ
i sapienti di ciò proclamano quaggiù null'altro è superiore alla natura,
14048006c anumānād vijānīmaḥ puruṣaṁ sattvasaṁśrayam
per suo mezzo conosciamo il puruṣa, che è avvolto dalla natura,
14048006e na śakyam anyathā gantuṁ puruṣaṁ tam atho dvijāḥ
in nessun altro modo si può raggiungere il puruṣa, o ri-nati,
14048007a kṣamā dhṛtir ahimsā ca samatā satyam ārjavam
pace ineriore, fermezza, non violenza, equanimità, sincerità e onestà,
14048007c jñānam tyāgo 'tha saṁnyāsaḥ sāttvikam vṛttam iṣyate
conoscenza, donazione, e rinuncia sono la condotta detta sattvika,
14048008a etenaivānumānena manyante 'tha maṇiṣiṇaḥ
col suo consenso i saggi pensano
14048008c sattvam ca puruṣaś caikas tatra nāsti vicāraṇā
che natura e puruṣa sono uno solo, qui non c'è discussione,

14048009a āhur eke ca vidvāmsō ye jñāne supratīṣṭhitāḥ
alcuni sapienti che ben sono radicati nella conoscenza, dicono

14048009c kṣetrajñāsattvayor aikyam ity etan nopapadyate
che la natura e conoscitore del campo sono un unico, ma questo non è appropriato,

14048010a pṛthagbhūtas tato nityam ity etad avicāritam
sempre sono differenti questo è certo,

14048010c pṛthagbhāvaś ca vijñeyaḥ sahaśāś cāpi tattvataḥ
la natura differente si deve sapere per suo stato e secondo verità,

14048011a tathaivaikatvanānātvam iṣyate viduṣām nayaḥ
unità e differenza si cerchi, questa è la condotta dei sapienti,

14048011c maśakodumbare tv aikyaṁ pṛthaktvam api dṛśyate
come tra zanzare e albero di fico unità e differenza anche appaiono,

14048012a matsyo yathānyaḥ syād apsu samprayogas tathānayoḥ
come un pesce è nell'acqua ma altro da essa, è l'unione di questi due,

14048012c sambandhas toyabindūnām parṇe kokanadasya ca
è l'unione delle gocce d'acqua sulla foglia di ninfea.' '

14048013 gurur uvāca
il guru disse:

14048013a ity uktavantam te viprās tadā lokapitāmaham
' allora i savi al Grande-avo del mondo che così aveva parlato,

14048013c punaḥ samśayam āpannāḥ papracchur dvijasattamāḥ
di nuovo quei supremi ri-nati pieni di dubbio chiesero:

14048014 ṛṣaya ūcuḥ
i ṛṣi dissero:

14048014a kim svid eveha dharmāṇām anuṣṭheyatamam smṛtam
' quale può essere conosciuta quaggiù la migliore osservanza dei dharma,

14048014c vyāhatām iva paśyāmo dharmasya vividhām gatim
noi vediamo quasi contraddittoria, e di vario tipo la via del dharma,

14048015a ūrdhvaṁ dehād vadanty eke naitad astīti cāpare
alcuni dicono che si esce dai corpi, e altri che ciò non avviene,

14048015c ke cit samśayitam sarvaṁ niḥsamśayam athāpare
alcuni che tutto è un grande dubbio, e altri che non vi è dubbio alcuno,

14048016a anityam nityam ity eke nāsty astīty api cāpare
alcuni che impermanente è il tutto e non c'è eternità, e altri che c'è,

14048016c ekarūpaṁ dvidhety eke vyāmiśram iti cāpare
alcuni che ha una sola forma o due e altri che vi è una mescolanza,

14048016e ekam eke pṛthak cānye bahutvam iti cāpare
alcuni che è uno, altri che è separato, e altri ancora che è molte cose,

14048017a manyante brāhmaṇā evaṁ prājñās tattvārthadarśinaḥ
così pensano i saggi brahmani che ben vedono le cose,

14048017c jaṭājinadharāś cānye muṇḍāḥ ke cid asaṁvṛtāḥ
e alcuni hanno le crocchie e le pelli addosso, e altri sono nudi e senza capelli,

14048018a asnānam ke cid icchanti snānam ity api cāpare
alcuni non vogliono bagnarsi e altri invece si bagnano,

14048018c āhāram ke cid icchanti ke cic cānaśane ratāḥ
alcuni vogliono nutrirsi e altri sono intenti al digiuno,

14048019a karma ke cit praśamsanti praśāntim api cāpare
alcuni lodano l'azione, ma altri il non agire,

14048019c deśakālāv ubhau ke cin naitad astīti cāpare

alcuni che c'è tempo e spazio, e altri che ciò non esiste,
14048019e ke cin mokṣam praśamsanti ke cid bhogān pṛthagvidhān
alcuni lodano la liberazione, e altri i beni di vario genere,
14048020a dhanāni ke cid icchanti nirdhanatvaṁ tathāpare
alcuni vogliono le ricchezze, e altri la povertà,
14048020c upāśyasādhanam tv eke naitad astīti cāpare
alcuni il ricorrere ad ogni mezzo e altri che non si deve,
14048021a ahimsāniratās cānye ke cid dhimsāparāyaṇāḥ
alcuni sono intenti nella non-violenza e altri sono seguaci della violenza,
14048021c puṇyena yaśasety eke naitad astīti cāpare
alcuni sono per la purezza e la gloria, e altri non lo sono,
14048022a sadbhāvaniratās cānye ke cit saṁśayite sthitāḥ
alcuni sono devoti alla bontà e altri sono saldi nel dubbio,
14048022c duḥkhād anye sukhād anye dhyānam ity apare sthitāḥ
alcuni sono per il dolore, altri per la felicità e altri ancora sono fermi a meditare,
14048023a yajñam ity apare dhīrāḥ pradānam iti cāpare
alcuni saggi lodano il sacrificare, altri il donare,
14048023c sarvam eke praśamsanti na sarvam iti cāpare
alcuni lodano tutto e altri nessuna cosa,
14048024a tapas tv anye praśamsanti svādhyāyam apare janāḥ
alcuni lodano il tapas, e altre persone lo studio,
14048024c jñānam saṁnyāsam ity eke svabhāvaṁ bhūtacintakāḥ
alcuni conoscenza e rinuncia e altri che riflettono sugli elementi, lodano la natura,
14048025a evaṁ vyutthāpīte dharme bahudhā vipradhāvati
così portando avanti il loro dharma corrono in vari modi,
14048025c niścayaṁ nādhigacchāmaḥ saṁmūḍhāḥ surasattama
e noi confusi non troviamo certezza o supremo dio,
14048026a idaṁ śreya idaṁ śreya ity evaṁ prasthito janaḥ
'questo è il meglio.' 'no questo è il meglio.' così la gente afferma,
14048026c yo hi yasmin rato dharme sa taṁ pūjayate sadā
e chi segue questo suo dharma è sempre onorato,
14048027a tatra no vihatā prajñā manaś ca bahulikṛtam
qui la nostra intelligenza è ferita e la nostra mente confusa,
14048027c etad ākhyātum icchāmaḥ śreyaḥ kim iti sattama
noi vogliamo sentire che cosa sia il meglio o supremo,
14048028a ataḥ paraṁ ca yad guhyaṁ tad bhavān vaktum arhati
e dopo ciò tu ci devi dire ciò che è segreto,
14048028c sattvakṣetrajañayoś caiva sambandhaḥ kena hetunā
e con quale mezzo si uniscano la natura e il conoscitore del campo.'
14048029a evam uktaḥ sa tair viprair bhagavāṁl lokabhāvanaḥ
così richiesto da quei savi, il beato benefattore del mondo
14048029c tebhyaḥ śāsaṁsa dharmātmā yāthātathyena buddhimān
anima giusta, piena di saggezza a loro parlava secondo verità.

14049001 brahmovāca

Brahmā disse:

14049001a hanta vaḥ saṁpravakṣyāmi yan mām pṛcchatha sattamaḥ

' dunque vi parlerò di quanto mi avete chiesto e virtuosi,

14049001c samastam iha tac chrutvā samyag evāvadhāryatām

attentamente udendolo qui, cercate di capirlo rettamente,
14049002a ahimsā sarvabhūtānām etat kṛtyatamaṁ matam
la non-violenza verso tutti gli esseri, questa la migliore cosa da fare, io penso,
14049002c etat padam anudvignaṁ variṣṭhaṁ dharmalakṣaṇam
questo stato è privo di ogni ansia ed è il miglior segno del dharma,
14049003a jñānaṁ niḥśreya ity āhur vṛddhā niścayadarśinaḥ
gli anziani che rettamente vedono dicono che la conoscenza è la cosa migliore,
14049003c tasmā jñānena śuddhena mucyate sarvapātakaiḥ
in quanto con l'acquisizione della conoscenza ci si libera da ogni peccato,
14049004a himsāparāś ca ye loke ye ca nāstikavṛttayaḥ
quelli che al mondo seguono la violenza e quelli che si conducono da non credenti,
14049004c lobhamohasamāyuktās te vai nirayaḡāminaḥ
soverchiati dall'avidità e dall'errore, vanno verso l'inferno,
14049005a āśīryuktāni karmāṇi kurvate ye tv atandritāḥ
quelli che instancabili compiono le azioni legate ai desideri,
14049005c te 'smiṁ loke pramodante jāyamānāḥ punaḥ punaḥ
questi si rallegrano in questo mondo, ma rinascono continuamente,
14049006a kurvate ye tu karmāṇi śraddadhānā vipaścitaḥ
quei saggi però che ricchi di fede, compiono le loro azioni,
14049006c anāśīryogasamāyuktās te dhīrāḥ sādhubarśinaḥ
senza desideri, concentrati nello yoga, costoro sono intelligenti e dalla retta vista,
14049007a ataḥ paraṁ pravakṣyāmi sattvakṣetra jñāyora yathā
dopo questo parlerò di come sia l'unione e la dissociazione
14049007c samyogo viprayogaś ca tan nibodhata sattamāḥ
della natura col conoscitore del campo, ascoltate ciò o virtuosi,
14049008a viṣayo viṣayitvaṁ ca sambandho 'yam ihocyate
questa quaggiù è detta la connessione tra sensibilità e oggetto dei sensi,
14049008c viṣayī puruṣo nityaṁ sattvaṁ ca viṣayaḥ smṛtaḥ
chi percepisce è sempre il puruṣa, e la natura è detta l'oggetto dei sensi,
14049009a vyākhyātaṁ pūrvakalpena maśakodumbaram yathā
prima fu propriamente detto che è come tra zanzare e alberi di fico,
14049009c bhujyamānaṁ na jānīte nityaṁ sattvam acetanam
la natura è sempre priva di intelligenza e non conosce quanto è fruito,
14049009e yas tv eva tu vijānīte yo bhunkte yaś ca bhujyate
ma chi lo conosce è chi ne fruisce o ne è fruito,
14049010a anityaṁ dvaṁdvasamāyuktaṁ sattvam āhur guṇātmakam
impermanente dicono la natura legata agli opposti, composta dai guṇa,
14049010c nirdvaṁdvo niṣkalo nityaḥ kṣetra jñō nirguṇātmakaḥ
lontano dagli opposti, privo di parti e di qualità, eterno è il conoscitore del campo,
14049011a samaḥ samjñāgatas tv evaṁ yadā sarvatra dṛśyate
uguale in ogni parte e dotato di conoscenza quando si mostra,
14049011c upabhunkte sadā sattvam āpaḥ puṣkaraparṇavat
sempre usufruisce della natura, come la foglia del loto dell'acqua,
14049012a sarvair api guṇair vidvān vyatiṣakto na lipyate
il sapiente pur essendone connesso non è imbrattato da tutti i guṇa,
14049012c jalabindur yathā lolaḥ padminīpatrasamsthitaḥ
come una goccia d'acqua rotola stando su una foglia di loto,
14049012e evam evāpy asamsaktaḥ puruṣaḥ syān na samśayaḥ
così senza legami sia dunque il puruṣa, non vi è dubbio,

14049013a dravyamātram abhūt sattvaṃ puruṣasyeti niścayaḥ
la natura la misura della materia del puruṣa così fu stabilito,
14049013c yathā dravyaṃ ca kartā ca saṃyogo 'py anayos tathā
come tra autore e materia è dunque l'unione di questi due,
14049014a yathā pradīpam ādāya kaś cit tamasi gacchati
come uno reggendo una lampada cammina nelle tenebre,
14049014c tathā sattvapradīpena gacchanti paramaiṣiṇaḥ
così con la natura per lampada, procedono i bramosi del supremo,
14049015a yāvad dravyaguṇas tāvat pradīpaḥ saṃprakāśate
finché vi sono materia e guṇa, splende questa lampada,
14049015c kṣiṇadravyaguṇaṃ jyotir antardhānāya gacchati
finiti materia e guṇa la luce va a scomparire,
14049016a vyaktaḥ sattvaguṇas tv evaṃ puruṣo 'vyakta iṣyate
manifesta è la natura coi guṇa, e così si dice immanifesto il puruṣa,
14049016c etad viprā vijānīta hanta bhūyo bravīmi vaḥ
questo dovete conoscere o savi, e dunque di nuovo ve lo dico,
14049017a sahasreṇāpi durmedhā na vṛddhim adhigacchati
chi ha cattivo cervello, anche in migliaia di volte non ne capisce il senso,
14049017c caturthenāpy athāṃśena buddhimān sukham edhate
ma pure solo con la quarta parte, chi ha cervello prospera nella felicità,
14049018a evaṃ dharmasya vijñeyaṃ saṃsādhanam upāyataḥ
così si deve rettamente conoscere il compimento del dharma,
14049018c upāyajño hi medhāvī sukham atyantam aśnute
il saggio, il previdente ottiene l'infinita felicità,
14049019a yathādhvānam apātheyaḥ prapanno mānavaḥ kva cit
come un uomo che procede in qualche strada senza viatico,
14049019c kleśena yāti mahatā vinaśyaty antarāpi vā
con grande disagio procede, e lungo il viaggio può pure morire,
14049020a tathā karmasu vijñeyaṃ phalaṃ bhavati vā na vā
così si deve sapere che nelle azioni vi può essere frutto oppure no,
14049020c puruṣasyātmaniḥśreyaḥ śubhāśubhanidarśanam
quanto sia meglio per un uomo, è indicato dai pro e dai contro,
14049021a yathā ca dīrgham adhvānaṃ padbhyām eva prapadyate
come uno che procede a piedi su una lunga strada
14049021c adṛṣṭapūrvam sahasā tattvadarśanavarjitaḥ
mai vista prima a tentoni, è chi è privo della vista del vero,
14049022a tam eva ca yathādhvānaṃ rathenehāśugāminā
e come il percorso fatto da un carro che qui vada rapido,
14049022c yāyād aśvaprayuktena tathā buddhimatām gatiḥ
finché è aggiogato ai cavalli, così è il cammino di chi comprende,
14049023a uccaṃ parvatam āruhya nānvavekṣeta bhūgatam
salendo su un'alta montagna, non si deve guardare la terra in basso,
14049023c rathena rathinaṃ paśyet kliśyamānam acetanam
guardi il conducente sul carro affaticato e senza intelligenza,
14049024a yāvad rathapathas tāvad rathena sa tu gacchati
finché vi è una via rotabile, egli va col suo carro,
14049024c kṣiṇe rathapathe prājño ratham utsṛjya gacchati
alla fine della via rotabile, il saggio procede abbandonando il carro,
14049025a evaṃ gacchati medhāvī tattvayogavidhānavit

così procede, l'accorto conoscitore delle vere regole dello yoga,
14049025c samājñāya mahābuddhir uttarād uttarottaram
comprendendo, quel grande intelletto va sempre più in alto,
14049026a yathā mahārṇavam ghoram aplavaḥ saṁpragāhate
come chi privo di nave sprofonda nel terribile grande oceano,
14049026c bāhubhyām eva saṁmohād vadhaṁ carcchaty asaṁśayam
agitando le braccia, si confonde e certamente raggiunge la morte,
14049027a nāvā cāpi yathā prājño vibhāgajñas taritrayā
ma come con una barca a remi il saggio sapiente delle distinzioni,
14049027c aklāntaḥ salilaṁ gāhet kṣipraṁ saṁtarati dhruvam
senza fatica percorre il mare, e rapidamente lo attraversa veloce,
14049028a tīrṇo gacchet paraṁ pāraṁ nāvam utsrjya nirmamaḥ
e attraversatolo raggiunge la riva opposta, lasciando la nave con indifferenza,
14049028c vyākhyātaṁ pūrvakalpena yathā rathipadātinau
così è stato detto coll'esempio precedente di procedere a piedi e sul carro,
14049029a snehāt saṁmoham āpanno nāvi dāśo yathā tathā
afflitto dalla confusione nata dall'attaccamento, come un pescatore alla nave,
14049029c mamatvenābhībḥūtaḥ sa tatraiva parivartate
soggiogato dall'egoismo, là intorno si muove,
14049030a nāvam na śakyam āruhya sthale viparivartitum
salendo su una nave non è possibile muoversi sul terreno,
14049030c tathaiva ratham āruhya nāpsu caryā vidhīyate
e così salendo su un carro non si può andare sulle acque,
14049031a evaṁ karma kṛtaṁ citraṁ viśayasthaṁ pṛthak pṛthak
così è l'azione compiuta in vari modi, riguardo a ciascun scopo,
14049031c yathā karma kṛtaṁ loke tathā tad upapadyate
come questa azione è compiuta al mondo, così essa si conclude,
14049032a yan naiva gandhino rasyaṁ na rūpasparśasābdavat
quanto non ha odore, né sapore, né forma, contatto o suono,
14049032c manyante munayo buddhyā tat pradhānam pracakṣate
i muni lo pensano con intelligenza e lo dichiarano il pradhāna,
14049033a tatra pradhānam avyaktam avyaktasya guṇo mahān
ora il pradhāna è l'immanifesto, e il mahat è la qualità dell'immanifesto,
14049033c mahataḥ pradhānabhūtasya guṇo 'haṁkāra eva ca
e la qualità del mahat originato dal pradhāna è l'ahaṁkāra,
14049034a ahaṁkārapradhānasya mahābhūtakṛto guṇaḥ
e i grossi elementi sono le qualità del pradhāna e dell'ahaṁkāra,
14049034c pṛthaktvena hi bhūtānām viśayā vai guṇāḥ smṛtāḥ
e di ciascuno degli elementi, gli oggetti dei sensi sono detti le qualità,
14049035a bijadharmā yathāvyaktaṁ tathaiva prasavātmakam
e come l'immanifesto è un seme per natura, così è l'origine dell'ātman,
14049035c bijadharmā mahān ātmā prasavaś ceti naḥ śrutam
il mahat è seme per natura, è l'ātman è l'origine, così abbiamo udito
14049036a bijadharmā tv ahaṁkāraḥ prasavaś ca punaḥ punaḥ
ma l'ahaṁkāra è seme per natura e continua origine,
14049036c bijaprasavadharmāṇi mahābhūtāni pañca vai
e i cinque grossi elementi sono seme e origine per natura,
14049037a bijadharmiṇa ity āhuḥ prasavaṁ ca na kurvate
dicono che sono semi per natura, e non hanno produzione

14049037c viśeṣāḥ pañcabhūtānām teṣām vittaṁ viśeṣaṇam
 gli oggetti dei cinque elementi, il comportamento di questi è distinto,

14049038a tattraikaguṇam ākāśam dviguṇo vāyur ucyate
 l'etere ha una sola qualità, e due si dice ne abbia il vento,

14049038c triguṇam jyotir ity āhur āpaś cāpi caturguṇāḥ
 di tre qualità dicono la luce e l'acqua di quattro,

14049039a pṛthvī pañcaguṇā jñeyā trasasthāvarasaṁkulā
 e la terra piena di mobili e immobili si sa aver cinque qualità,

14049039c sarvabhūtakarī devī śubhāśubhanidarśanā
 la dea crea tutti gli esseri, mostrando i buoni e i cattivi,

14049040a śabdaḥ sparśas tathā rūpaṁ raso gandhaś ca pañcamah
 suono, contatto, forma, sapore e profumo per quinto,

14049040c ete pañca guṇā bhūmer vijñeyā dvijasattamāḥ
 sono queste le cinque qualità della terra che dovete conoscere o virtuosi ri-nati,

14049041a pārthivaś ca sadā gandho gandhaś ca bahudhā smṛtaḥ
 sempre l'odore è terrestre, l'odore è saputo essere di vario tipo,

14049041c tasya gandhasya vakṣyāmi vistareṇa bahūn guṇān
 io parlerò in modo completo delle molte qualità dell'odore,

14049042a iṣṭaś cāniṣṭagandhaś ca madhuro 'mlaḥ kaṭus tathā
 l'odore è desiderabile e non, dolce, acido, e pungente,

14049042c nirhārī saṁhataḥ snigdho rūkṣo viśada eva ca
 fragrante, forte, untuoso, astringente, e puro,

14049042e evaṁ daśavidho jñeyaḥ pārthivo gandha ity uta
 così si devono conoscere i dieci tipi dell'odore della terra,

14049043a śabdaḥ sparśas tathā rūpaṁ rasaś cāpāṁ guṇāḥ smṛtāḥ
 suono, contatto, forma e sapore sono dette le qualità dell'acqua,

14049043c rasaññānaṁ tu vakṣyāmi rasas tu bahudhā smṛtaḥ
 della conoscenza del sapore parlerò, il sapore è conosciuto di vari tipi,

14049044a madhuro 'mlaḥ kaṭus tiktāḥ kaṣāyo lavaṇas tathā
 dolce, acido, pungente, amaro, astringente, salato,

14049044c evaṁ ṣaḍvidhaviśāro raso vārimayaḥ smṛtaḥ
 così diviso in sei tipi è conosciuto il sapore dell'acqua,

14049045a śabdaḥ sparśas tathā rūpaṁ triguṇam jyotir ucyate
 suono, contatto, e forma si dicono le tre qualità della luce,

14049045c jyotiṣaś ca guṇo rūpaṁ rūpaṁ ca bahudhā smṛtam
 e la qualità della forma della luce è conosciuta di vario tipo,

14049046a śuklāṁ kṛṣṇāṁ tathā raktāṁ nilāṁ pītāruṇāṁ tathā
 chiara, scura, e rossa, e nera, e gialla e bruna,

14049046c hrasvaṁ dīrghaṁ tathā sthūlāṁ caturasrāṇu vṛttakam
 piccola, e grande, densa, minuto, quadrangolare, circolare,

14049047a evaṁ dvādaśavistāraṁ tejaso rūpaṁ ucyate
 così si dicono le dodici forme della luce,

14049047c vijñeyāṁ brāhmaṇair nityāṁ dharmajñaiḥ satyavādibhiḥ
 e devono sempre conoscerle i brahmani, sapienti del dharma e di sincera parola,

14049048a śabdasparsāu ca vijñeyau dviguṇo vāyur ucyate
 suono e contatto si dicono le due qualità da conoscere del vento,

14049048c vāyoś cāpi guṇaḥ sparśaḥ sparśaś ca bahudhā smṛtaḥ
 e pure la qualità del contatto del vento, il suo contatto si conosce di vario tipo,

14049049a uṣṇaḥ śītaḥ sukho duḥkhaḥ snigdho viśada eva ca

ardente, freddo, piacevole, doloroso, gentile, e tenero,
14049049c kaṭhinaś cikkaṇaḥ ślakṣṇaḥ picchilo dāruṇo mṛduḥ
violento, tranquillo, lieve, disgustoso, terribile, dolce,
14049050a evaṁ dvādaśavistāro vāyavyo guṇa ucyaṭe
così sono dette in totale le dodici qualità del vento,
14049050c vidhivad brahmaṇaiḥ siddhair dharmajñais tattvadarśibhiḥ
rettamente dai perfetti brahmani sapienti del dharma che scorgono il verò,
14049051a tatraikaguṇam ākāśam śabda ity eva ca smṛtaḥ
e qui una sola qualità è conosciuta dell'etere, il suono,
14049051c tasya śabdasya vakṣyāmi vistareṇa bahūn guṇān
delle molte varietà del suono io parlerò diffusamente,
14049052a ṣaḍjaṣabhaḥ ca gāndhāro madhyamaḥ pañcamas tathā
ṣaḍja e ṣabha, gāndhāra, madhyama, e pañcama,
14049052c ataḥ param tu vijñeyo niṣādo dhaivatas tathā
e oltre a questi, si devono conoscere niṣāda e dhaivata,
14049053a iṣṭo 'niṣṭas ca śabdāḥ tu saṁhataḥ pravibhāgavān
il suono è desiderabile e no, forte, o formato da molte parti,
14049053c evaṁ bahuvidho jñeyaḥ śabda ākāśasambhavaḥ
così di molti tipi si deve conoscere il suono che sorge dall'etere,
14049054a ākāśam uttamaṁ bhūtam ahaṁkāras tataḥ param
l'etere è il supremo elemento, sopra di lui vi è l'ahaṁkāra,
14049054c ahaṁkārat parā buddhir buddher ātmā tataḥ paraḥ
sopra l'ahaṁkāra la ragione, e sopra la ragione l'ātman,
14049055a tasmāt tu param avyaktam avyaktāt puruṣaḥ paraḥ
sopra a questo invece vi è l'immanifesto, e sopra l'immanifesto il puruṣa,
14049055c parāvarajño bhūtānām yaṁ prāpyānantyam aśnute
l'eterno che raggiuntolo ottiene il conoscitore del più e del meno degli esseri.'

14050001 brahmovāca

Brahmā disse:

14050001a bhūtānām atha pañcānām yathaiśām īśvaram manaḥ
' giacché la mente è il signore di questi cinque elementi,
14050001c niyame ca visarge ca bhūtātmā mana eva ca
nel trattenerli e lasciarli, la mente è l'anima degli elementi,
14050002a adhiṣṭhātā mano nityam bhūtānām mahatām tathā
la mente è sempre il dirigente dei grossi elementi,
14050002c buddhir aiśvaryaṁ ācaṣṭe kṣetraññaḥ sarva ucyaṭe
la ragione ne ispeziona la sovranità, e il conoscitore del campo è detto il tutto,
14050003a indriyāṇi mano yuñkte sadaśvān iva sārathiḥ
la mente aggioga i sensi come l'auriga i buoni cavalli,
14050003c indriyāṇi mano buddhiṁ kṣetrañño yuñjate sadā
il conoscitore del campo aggioga sempre sensi, mente e ragione,
14050004a mahābhūtasamāyuktaṁ buddhisamāyamaṇaṁ ratham
su questo carro aggiogato ai grossi elementi e guidato dalla ragione,
14050004c tam āruhya sa bhūtātmā samantāt paridhāvati
salendo, l'anima individuale percorre ogni luogo,
14050005a indriyagrāmasamāyukto manaḥsārathir eva ca
con la schiera dei sensi per traino, con la mente per auriga,
14050005c buddhisamāyamaṇo nityam mahān brahmamayo rathaḥ

e sempre trattenuto dalla ragione questo è il grande carro fatto del brahman,
14050006a evaṃ yo veti vidvān vai sadā brahmamayaṃ ratham
il sapiente che così sempre conosca il carro fatto del brahman,
14050006c sa dhīraḥ sarvalokeṣu na moham adhigacchati
costui colla sua intelligenza non incorrerà nell'errore in nessuno dei mondi,
14050007a avyaktādi viśeṣāntaṃ trasasthāvarasaṃkulam
cominciando dall'immanifesto e finendo cogli oggetti, pieno di mobili e immobili,
14050007c candrasūryaprabhālokaṃ grahanakṣatramaṇḍitam
il mondo illuminato da sole e luna, decorato da stelle e pianeti,
14050008a nadīparvatajālaīś ca sarvataḥ paribhūṣitam
dalle acque dei fiumi e dai monti, ovunque adornato,
14050008c vividhābhis tathādbhīś ca satataṃ samalaṃkṛtam
ed eternamente abbellito da vari tipi di acque,
14050009a ājīvaḥ sarvabhūtānāṃ sarvaprāṇabhṛtāṃ gatīḥ
vitale per tutti gli esseri, e meta di tutti i viventi,
14050009c etad brahmavanam nityam yasmiṃś carati kṣetravit
questo è il bosco del brahman in cui si muove il conoscitore del campo,
14050010a loke 'smin yāni bhūtāni sthāvarāṇi carāṇi ca
in questo mondo quelli che sono gli esseri mobili e immobili,
14050010c tāny evāgre pralīyante paścād bhūtakṛtā guṇāḥ
per primi si dissolvono, e poi le qualità che formano gli elementi,
14050010e guṇebhyaḥ pañcabhūtāni eṣa bhūtasamucchrayaḥ
e colle qualità anche i cinque elementi, questa è vicenda degli enti,
14050011a devā manuṣyā gandharvāḥ piśācāsurarākṣasāḥ
dèi, uomini, gandharva, piśāca, asura e rākṣasa
14050011c sarve svabhāvataḥ sṛṣṭā na kriyābhyo na kāraṇāt
tutti sono creati per natura, e non da azioni né per qualche causa,
14050012a ete viśvakṛto viprā jāyante ha punaḥ punaḥ
tutti i savi creatori del tutto nascono ripetutamente,
14050012c tebhyaḥ prasūtās teṣv eva mahābhūteṣu pañcasu
e quelli da loro nati nei cinque grossi elementi
14050012e pralīyante yathākālam ūrmayaḥ sāgare yathā
si disperdono a tempo debito, come le onde nel mare,
14050013a viśvasṛgbhyas tu bhūtebhyo mahābhūtāni gacchati
dagli enti creati dal creatore va verso i grossi elementi,
14050013c bhūtebhyas cāpi pañcabhyo mukto gacchet prajāpatiḥ
e libero dai cinque elementi raggiunge Prajāpati,
14050014a prajāpatir idam sarvaṃ tapasaivāsṛjat prabhuḥ
il signore Prajāpati tutto questo col tapas ha creato,
14050014c tathaiva vedān ṛṣayas tapasā pratipedire
e i ṛṣi col loro tapas procedono verso i veda,
14050015a tapasāś cānupūrvyeṇa phalamūlāsīnas tathā
e di seguito gli asceti che si nutrono di frutti e radici,
14050015c trailokyam tapasā siddhāḥ paśyantūha samāhitāḥ
i siddha concentrati col tapas vedono quaggiù il trimundio,
14050016a oṣadhāny agadādīnī nānāvīdyāś ca sarvaśaḥ
con le piante in testa e i medicamenti, le molte scienze interamente
14050016c tapasaiva prasidhyanti tapomūlam hi sādhanam
ottengono col tapas, l'acquisizione ha il tapas per radice,

14050017a yad durāpaṃ durāmnāyaṃ durādharṣaṃ duranvayam
quanto è arduo da ottenersi, e da studiare, pericoloso, e arduo da farsi,

14050017c tat sarvaṃ tapasā sādhyāṃ tapo hi duratikramam
tutto questo col tapas si conquista, il tapas è insuperabile,

14050018a surāpo brahmahā steyī bhrūṇahā gurutalpaḡaḥ
chi beve liquori, il brahmanicida, chi ruba, o uccide un feto o il letto del guru,

14050018c tapasaiva sutaptena mucyante kilbiṣāt tataḥ
con un ferocissimo tapas si libera dalle colpe,

14050019a manuṣyāḥ pitaro devāḥ paśavo mṛḡapakṣiṇaḥ
gli uomini, gli antenati, gli dèi, le bestie domestiche e selvagge, gli uccelli,

14050019c yāni cānyāni bhūtāni trasāni sthāvarāṇi ca
e tutti quelli che sono gli altri esseri mobili ed immobili,

14050020a tapaḥparāyaṇā nityāṃ sidhyante tapasā sadā
affidandosi al tapas, sempre si perfezionano col tapas,

14050020c tathaiva tapasā devā mahābhāḡā divāṃ gatāḥ
e col tapas gli dèi gloriosissimi, hanno avuto il cielo,

14050021a āśiryuktāni karmāni kurvate ye tv atandritāḥ
quelli che instancabili compiono le loro azioni legate ai desideri,

14050021c ahamkārasamāyuktās te sakāśe prajāpateḥ
legati all'egoismo sono sotto gli occhi di Prajāpati,

14050022a dhyānayogena śuddhena nirmamā nirahamkṛtāḥ
purificandosi con la meditazione yogica, privi di possesso e di egoismo,

14050022c prāpnuvanti mahātmāno mahāntaṃ lokam uttamam
queste grandi anime ottengono il più grande e supremo mondo,

14050023a dhyānayogād upāḡamya prasannamatayaḥ sadā
dalla profonda meditazione raggiungendo sempre la pace della mente,

14050023c sukhopacayam avyaktaṃ praviśanty ātmavattayā
entrano nell'immanifesto, tesoro di felicità con la perfezione dell'anima,

14050024a dhyānayogād upāḡamya nirmamā nirahamkṛtāḥ
dalla profonda meditazione raggiungono l'assenza di possesso e di egoismo,

14050024c avyaktaṃ praviśantīha mahāntaṃ lokam uttamam
e quaggiù entrano nell'immanifesto, nel grande supremo mondo,

14050025a avyaktād eva sambhūtaḥ samayajño gataḥ punaḥ
nato dall'immanifesto, e giunto di nuovo a conoscerne la dottrina,

14050025c tamorajobhyāṃ nirmuktaḥ sattvam āsthāya kevalam
liberatosi da tamas e rajas, solamente stando nel sattva,

14050026a vimuktaḥ sarvapāpebhyaḥ sarvaṃ tyajati niṣkalaḥ
liberato da tutti i mali, senza più parti, abbandona ogni cosa,

14050026c kṣetrañña iti taṃ vidyād yas taṃ veda sa vedavit
come il conoscitore del campo costui si deve conoscere, chi lo conosce conosce i veda,

14050027a cittaṃ cittād upāḡamya munir āsīta saṃyataḥ
dal pensiero ottenendo intelligenza, il muni sedendo controllato,

14050027c yaccittas tanmanā bhūtvā guhyam etat sanātanam
quanto è il suo pensiero tanto la mente si fa, questo è l'eterno segreto,

14050028a avyaktādi viśeṣāntam avidyālakṣaṇaṃ smṛtam
l'immanifesto per origine e gli oggetti per fine, è certo un segno d'ignoranza,

14050028c nibodhata yathā hīdaṃ guṇair lakṣaṇam ity uta
sappiate dunque che questo è il segno dei guṇa,

14050029a dvyakṣaras tu bhaven mṛtyus tryakṣaraṃ brahma śāśvatam

di due sillabe è però la morte, e di tre sillabe è l'eterno brahman,
14050029c mameti ca bhaven mṛtyur na mameti ca śāśvatam
nel possesso vi è la morte, nel non-possesso l'eternità,
14050030a karma ke cit praśaṁsanti mandabuddhitarā narāḥ
alcuni uomini di più sciocco intelletto elogiano l'agire,
14050030c ye tu buddhā mahātmāno na praśaṁsanti karma te
ma le grandi anime che sono saggi, non elogiano l'agire,
14050031a karmaṇā jāyate jantur mūrtimān ṣoḍaśātmakāḥ
dall'azione nasce il vivente col suo corpo fatto di sedici parti,
14050031c puruṣaṁ sṛjate 'vidyā agrāhyam amṛtāśīnam
l'ignoranza crea il puruṣa creduto come consumatore dell'amṛta,
14050032a tasmāt karmasu niḥsnehā ye ke cit pāradaśīnaḥ
per questo quelli che vedono il supremo si astengono dalle azioni,
14050032c vidyāmāyo 'yaṁ puruṣo na tu karmamayaḥ smṛtaḥ
si sa che il puruṣa è fatto di conoscenza, non è fatto di azioni,
14050033a apūrvam amṛtaṁ nityaṁ ya enam avicāriṇam
chi lo sa imprecuduto, immortale, eterno, immobile,
14050033c ya enam vindate 'tmānam agrāhyam amṛtāśīnam
chi lo conosce come l'ātman inconcepibile che consuma l'amṛta,
14050033e agrāhyo 'mṛto bhavati ya ebhiḥ kāraṇair dhruvaḥ
diviene di certo inconcepibile e immortale, quello con questi mezzi,
14050034a apohya sarvasaṁkalpān saṁyamyātmānam ātmani
rimuovendo ogni desiderio, concentrando sé stesso nell'ātman,
14050034c sa tad brahma śubhaṁ vetti yasmād bhūyo na vidyate
conosce il sublime brahman di cui nulla si trova migliore,
14050035a prasādenaiva sattvasya prasādaṁ samavāpnuyāt
coll'intelligenza della natura, si può ottenere la pace interiore,
14050035c lakṣaṇaṁ hi prasādasya yathā syāt svapnadarśanam
il segno della pace interiore, può essere come la visione dei sogni,
14050036a gatir eṣā tu muktānām ye jñānapariniṣṭhitāḥ
questa è la meta dei liberati, quelli che sono perfetti nella conoscenza,
14050036c pravṛttayaś ca yāḥ sarvāḥ paśyanti pariṇāmajāḥ
quelli che si sono perfezionati nella pratica vedono tutte queste condotte,
14050037a eṣā gatir asaktānām eṣa dharmāḥ sanātanaḥ
questa è la meta dei distaccati, essa è l'eterno dharma,
14050037c eṣā jñānavatām prāptir etad vṛttam aninditam
questa è l'acquisizione dei sapienti, questa è la condotta irreprensibile,
14050038a samena sarvabhūteṣu niḥspṛheṇa nirāśiṣā
con l'uguaglianza in tutti gli esseri, senza desideri ne speranze,
14050038c śakyā gatir iyaṁ gantum sarvatra samadarśinā
guardando tutto ugualmente si può ottenere questa meta,
14050039a etad vaḥ sarvam ākhyātaṁ mayā vipraṛṣisattamāḥ
tutto questo vi ho illustrato o supremi ṛṣi brahmani,
14050039c evam ācarata kṣipraṁ tataḥ siddhim avāpsyatha
e così conducendovi allora rapidamente otterrete la perfezione.'
14050040 gurur uvāca
il guru disse:
14050040a ity uktās te tu munayo brahmaṇā guruṇā tathā
' così istruiti quei muni dal maestro Brahmā,

14050040c kṛtavanto mahātmānas tato lokān avāpnuvan
perfezionatisti quelle grandi anime ottennero i mondi,
14050041a tvam apy etan mahābhāga yathoktaṁ brahmaṇo vacaḥ
tu pure o gloriosissimo, secondo le parole di Brahmā,
14050041c samyag ācara śuddhātmaṁs tataḥ siddhim avāpsyasi
rettamente agisci, o anima pura, e otterrai la perfezione.' "
14050042 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
14050042a ity uktaḥ sa tadā śiṣyo guruṇā dharmam uttamam
" così istruito il discepolo dal guru, il supremo dharma
14050042c cakāra sarvaṁ kaunteya tato mokṣam avāptavān
interamente praticava o kuntide, e quindi ottenne la liberazione,
14050043a kṛtakṛtyaś ca sa tadā śiṣyaḥ kurukulodvaha
e ottenuto ogni scopo allora il discepolo o continuatore della stirpe dei kuru,
14050043c tat padaṁ samanuprāpto yatra gatvā na śocati
raggiunse quello stato che una volta ottenuto più non si soffre."
14050044 arjuna uvāca
Arjuna disse:
14050044a ko nv asau brāhmaṇaḥ kṛṣṇa kaś ca śiṣyo janārdana
" chi è questo brahmano o Kṛṣṇa, e chi è il discepolo o Janārdana?
14050044c śrotavyaṁ cen mayaitad vai tat tvam ācakṣva me vibho
se io posso udirlo rivelamelo o illustre."
14050045 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
14050045a ahaṁ gurur mahābāho manaḥ śiṣyaṁ ca viddhi me
' io sono il guru o grandi-braccia, e sappi che la mente è il discepolo,
14050045c tvatprīyā guhyam etac ca kathitaṁ me dhanamjaya
a tuo beneficio, questo segreto ti ho rivelato o Conquista-ricchezza,
14050046a mayi ced asti te prītir nityaṁ kurukulodvaha
se in me tu hai sempre affetto o continuatore delle stirpe dei kuru,
14050046c adhyātmam etac chrutvā tvaṁ samyag ācara suvrata
avendo imparato l'adhyātman, rettamente agisci o saldo nei voti,
14050047a tatas tvaṁ samyag ācīrṇe dharme 'smin kurunandana
quindi tu rettamente praticando questo dharma, o rampollo dei kuru,
14050047c sarvapāpaviśuddhātmā mokṣaṁ prāpsyasi kevalam
purificandoti da ogni male, otterrai l'intera liberazione,
14050048a pūrvam apy etad evoktaṁ yuddhakāla upasthite
anche prima ti è stato detto mentre iniziava il tempo della battaglia,
14050048c mayā tava mahābāho tasmād atra manaḥ kuru
da me o grandi-braccia, perciò ora poni mente a ciò,
14050049a mayā tu bharataśreṣṭha ciradṛṣṭaḥ pitā vibho
è passato molto tempo o migliore dei bhārata che io vidi mio padre o illustre,
14050049c tam ahaṁ draṣṭum icchāmi saṁmate tava phalguna
e voglio dunque andarlo a vedere, col tuo permesso o Phalguna."
14050050 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14050050a ity uktavacanāṁ kṛṣṇaṁ pratyuvāca dhanamjayaḥ
così apostrofato il Conquista-ricchezza rispondeva queste parole a Kṛṣṇa:
14050050c gacchāvo nagaraṁ kṛṣṇa gajasāhvayam adya vai

“andiamo ora o Kṛṣṇa alla città che ha nome dagli elefanti,
14050051a sametya tatra rājānaṃ dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiraṃ
avendo incontrato là il re Yudhiṣṭhira anima pia,
14050051c samanujñāpya durdharṣaṃ svāṃ purīm yātum arhasi
chiesto il permesso all'invincibile, potrai andare alla tua città.”

14051001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14051001a tato 'bhyacodayat kṛṣṇo yujyatām iti dārukam
allora Kṛṣṇa ordinava a Dārūka di aggrogare,
14051001c muhūrtād iva cācaṣṭa yuktam ity eva dārukaḥ
e quasi in un momento Dārūka disse è aggrogato,
14051002a tathaiva cānuyātrāṇi codayām āsa pāṇḍavaḥ
e agli uomini al seguito ordinava il pāṇḍava:
14051002c sajjayadhvaṃ prayāsyāmo nagaraṃ gajasāhvayam
“preparatevi, partiremo per la città che ha nome dagli elefanti.”
14051003a ity uktāḥ sainikās te tu sajjībhūtā viśāṃ pate
così comandati i soldati fattisi pronti o signore di popoli,
14051003c ācakhyuḥ sajjam ity eva pārthāyāmitatejase
informarono il prthāde dall'incomparabile splendore di esser pronti,
14051004a tatas tau ratham āsthāya prayātau kṛṣṇapāṇḍavau
allora i due, Kṛṣṇa e il pāṇḍava saliti sul carro partivano,
14051004c vikurvāṇau kathās citrāḥ prīyamāṇau viśāṃ pate
raccontando molte belle storie con animo lieto o signore di popoli,
14051005a rathasthaṃ tu mahātejā vāsudevaṃ dhanamjayaḥ
il Conquista-ricchezze dal grande splendore a Vāsudeva che stava sul carro,
14051005c punar evābravīd vākyam idaṃ bharatasattama
ancora diceva queste parole o migliore dei bhārata:
14051006a tvatprasādāj jayaḥ prāpto rājñā vṛṣṇikulodvaha
“ per tua grazia il re ha ottenuto la vittoria, o continuatore della stirpe vṛṣṇi,
14051006c nihataḥ śatravaś cāpi prāptaṃ rājyam akaṅṭakam
i nemici sono stati uccisi, e il regno ormai privo di pericoli conquistato,
14051007a nāhavantaś ca bhavatā pāṇḍavā madhusūdana
i pāṇḍava con te o signore, hanno un protettore o uccisore di Madhu,
14051007c bhavantaṃ plavam āsādyā tīrṇāḥ sma kurusāgaram
saldi con te come nave abbiamo attraversato il mare dei kuru,
14051008a viśvakarman namas te 'stu viśvātman viśvasāmbhava
o autore di tutto, onore sia a te, o anima universale, origine di tutto,
14051008c yathāhaṃ tvā vijānāmi yathā cāhaṃ bhavanmanāḥ
io ti conosco nelle misura in cui sono da te onorato,
14051009a tvattejaḥsāmbhavo nityaṃ hutāśo madhusūdana
dal tuo splendore sempre sorge il fuoco che divora l'offerta o uccisore di Madhu,
14051009c ratiḥ krīḍāmayī tubhyaṃ māyā te rodasī vibho
il piacere dei giochi è in te, cielo e terra sono la tua māyā o illustre,
14051010a tvayi sarvam idaṃ viśvaṃ yad idaṃ sthāṇujaṅgamam
in te vi è l'intero universo coi suoi mobili e immobili,
14051010c tvaṃ hi sarvaṃ vikuruṣe bhūtagrāmaṃ sanātanam

tu trasformi sempre l'intero mondo dei viventi,
 14051011a pṛthivīm cāntarikṣaṃ ca tathā sthāvarajaṅgamam
 e la terra e il cielo e i mobili e gli immobili,
 14051011c hasitaṃ te 'malā jyotsnā ṛtavaś cendriyānvayāḥ
 la pura luce lunare è il tuo sorriso, le stagioni sono connesse ai tuoi sensi,
 14051012a prāṇo vāyuḥ satatagaḥ krodho mṛtyuḥ sanātanaḥ
 il tuo soffio è il vento che sempre va, la tua ira è la morte eterna,
 14051012c prasāde cāpi padmā śrīr nityaṃ tvayi mahāmate
 e pure nella tua grazia vive Padmā, Śrī è sempre in te o grande intelletto,
 14051013a ratis tuṣṭir dhṛtiḥ kṣāntis tvayi cedaṃ carācaram
 piacere, soddisfazione, fermezza e pace, e quanto è mobile e immobile è in te,
 14051013c tvam eveha yugānteṣu nidhanaṃ procyase 'nagha
 tu quaggiù alla fine degli yuga annunci la distruzione o senza-macchia,
 14051014a sudīrghenāpi kālena na te śakyā guṇā mayā
 anche in lunghissimo tempo le tue qualità non possono da me esser dette,
 14051014c ātmā ca paramo vaktuṃ namas te nalinekṣaṇa
 né la tua anima suprema, onore a te o occhi-di-loto,
 14051015a vidito me 'si durdharṣa nāradād devalāt tathā
 ti hanno rivelato a me o invincibile, Nārada e Devala,
 14051015c kṛṣṇadvaipāyanāc caiva tathā kurupitāmahāt
 e Kṛṣṇa il dvaipāyana, e il patriarca dei kuru,
 14051016a tvayi sarvaṃ samāsaktaṃ tvam evaiko janeśvaraḥ
 tutto da te dipende, tu sei l'unico signore di genti,
 14051016c yac cānugrahasaṃyuktam etad uktaṃ tvayānagha
 quanto conduce al beneficio tu lo hai rivelato o senza-macchia,
 14051017a etat sarvam ahaṃ samyag ācariṣye janārdana
 e io tutto questo rettamente compirò o Janārdana,
 14051017c idam cādbhutam atyarthaṃ kṛtam asmatpripriyepsayā
 meraviglioso ed esorbitante è quanto tu hai fatto per il nostro bene,
 14051018a yat pāpo nihataḥ saṃkhye kauravyo dhṛtarāṣṭrajaḥ
 che il malvagio kaurava figlio di Dhṛtarāṣṭra fu ucciso in battaglia,
 14051018c tvayā dagdham hi tat sainyaṃ mayā vijitam āhave
 da te fu bruciato quell'esercito e poi da me fu vinto in battaglia,
 14051019a bhavatā tat kṛtam karma yenāvāpto jayo mayā
 da te o signore fu compiuta l'azione per cui io ho ottenuta la vittoria,
 14051019c duryodhanasya saṃgrāme tava buddhiparākramaiḥ
 su Duryodhana in battaglia, attraverso gli intelligenti tuoi mezzi,
 14051020a karṇasya ca vadhopāyo yathāvat saṃpradarśitaḥ
 e il mezzo per uccidere Karṇa rettamente mi fu mostrato,
 14051020c saindhavasya ca pāpasya bhūriśravasa eva ca
 e anche quello per il malvagio sindhu, e per Bhūriśravasa,
 14051021a ahaṃ ca priyamāṇena tvayā devakinandana
 quanto detto da te per affetto, o figlio di Devakī,
 14051021c yad uktas tat kariṣyāmi na hi me 'tra vicāraṇā
 tutto questo io compirò, io non ho qui esitazione alcuna,
 14051022a rājānaṃ ca samāsādya dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiraṃ
 raggiunto il re, l'anima giusta Yudhiṣṭhira,
 14051022c codayiṣyāmi dharmajña gamanārthaṃ tavānagha
 lo inciterò o sapiente del dharma, a concederti la partenza o senza-macchia,

14051023a rucitaṃ hi mamaitat te dvārakāgamaṇaṃ prabho
 piace pure per me la tua partenza per dvārakā o potente,

14051023c acirāc caiva dṛṣṭā tvaṃ mātulaṃ madhusūdana
 da molto tu non hai visto il nostro zio materno o uccisore di Madhu,

14051023e baladevaṃ ca durdharṣaṃ tathānyān vṛṣṇipuṃgavān
 e pure l'invincibile Baladeva, e gli altri tori fra i vṛṣṇi."

14051024a evaṃ sambhāṣamāṇau tau prāptau vāraṇasāhvayam
 così conversando i due raggiunsero la città degli elefanti,

14051024c tathā viviśatūś cobhau saṃprahṛṣṭānarākulam
 quindi entrambi vi entrarono, ed era piena di uomini gioiosi,

14051025a tau gatvā dhṛtarāṣṭrasya gṛhaṃ śakraḡhōpamam
 raggiunta la dimora di Dhṛtarāṣṭra simile al palazzo di Śakra,

14051025c dadṛśāte mahārāja dhṛtarāṣṭraṃ janeśvaram
 scorsero o grande re, Dhṛtarāṣṭra signore di genti,

14051026a viduraṃ ca mahābuddhiṃ rājānaṃ ca yudhiṣṭhiram
 e Vidura dal grande intelletto, e il re Yudhiṣṭhira,

14051026c bhīmasenaṃ ca durdharṣaṃ mādrīputrau ca pāṇḍavau
 e l'invincibile Bhīmasena, e i due pāṇḍava figli di Mādrī,

14051026e dhṛtarāṣṭram upāsinaṃ yuyutsuṃ cāparājitam
 e seduto vicino a Dhṛtarāṣṭra l'invitto Yuyutsu,

14051027a gāndhārīm ca mahāprājñāṃ pṛthāṃ kṛṣṇāṃ ca bhāminīm
 e Gāndhārī dalla grande saggezza, e Pṛthā e la splendida Kṛṣṇā,

14051027c subhadrādyāś ca tāḥ sarvā bharatānāṃ striyas tathā
 e a cominciare da Subhadrā tutte le donne dei bhārata,

14051027e dadṛśāte sthitāḥ sarvā gāndhārīm parivārya vai
 i due videro in piedi tutte attorno a Gāndhārī,

14051028a tataḥ sametya rājānaṃ dhṛtarāṣṭram arimdamau
 quindi unitisi al re Dhṛtarāṣṭra, quei due uccisori di nemici,

14051028c nivedya nāmadheye sve tasya pādāv agrhṇatām
 e rivelandogli i propri nomi afferrarono i suoi piedi,

14051029a gāndhāryāś ca pṛthāyāś ca dharmarājñas tathaiva ca
 e quelli di Gāndhārī e di Pṛthā, e del dharmarāja,

14051029c bhīmasya ca mahātmānau tathā pādāv agrhṇatām
 e i piedi di Bhīma quelle due grandi anime toccarono,

14051030a kṣattāraṃ cāpi saṃpūjya pṛṣṭvā kuśalam avyayam
 e avendo onorato lo kṣattṛ e chiestogli se stava bene,

14051030c taiḥ sārddhaṃ nṛpatim vṛddhaṃ tatas taṃ paryupāsātām
 assieme a tutti loro si sedettero attorno all'anziano sovrano,

14051031a tato niśi mahārāja dhṛtarāṣṭraḥ kurūdvahān
 quindi alla sera o grande re, Dhṛtarāṣṭra quel saggio,

14051031c janārdanaṃ ca medhāvī vyasarjayata vai gṛhān
 licenziava dalla dimora quei continuatori dei kuru e Janārdana,

14051032a te 'nujñātā nṛpatinā yayuḥ svaṃ svaṃ niveśanam
 ed essi col permesso del sovrano, si recarono ciascuno alla propria dimora,

14051032c dhanamjayagṛhān eva yayau kṛṣṇas tu vīryavān
 e il valoroso Kṛṣṇa si recò alla dimora del Conquista-ricchezza,

14051033a tatrārcito yathānyāyaṃ sarvakāmair upasthitāḥ
 là celebrato secondo le regole, ed esaudito di ogni desiderio,

14051033c kṛṣṇaḥ suśvāpa medhāvī dhanamjayasahāyavān

il saggio Kṛṣṇa dormiva in compagnia del Conquista-ricchezza,

14051034a prabhātāyām tu śarvaryām kṛtapūrvāhṇikakriyau
passata la notte però, compiuti tutti i riti del giorno,

14051034c dharmarājasya bhavanaṁ jagmatuḥ paramārcitau
si recarono al palazzo del dharmarāja salutandolo con grande rispetto,

14051034e yatrāste sa sahāmātyo dharmarājo mahāmanāḥ
laddove stava assieme ai suoi consiglieri il dharmarāja dal grande intelletto,

14051035a tatas tau tat praviśyātha dadṛśāte mahābalau
quindi entrarono quei due fortissimi, videro

14051035c dharmarājānam āsīnam devarājam ivāśvinau
il dharmarāja seduto, al modo in cui i due aśvin vedono il re degli dèi,

14051036a tau samāsādya rājānam vārṣṇeyakurupuṅgavau
quei due, il vṛṣṇi e il toro dei kuru, avendo raggiunto il re,

14051036c niśīdatuḥ anujñātau prīyamāṇena tena vai
si sedettero col suo permesso dato con gioia,

14051037a tataḥ sa rājā medhāvī vivakṣū prekṣya tāv ubhau
allora il saggio re, vedendo i due coll'intenzione di parlargli,

14051037c provāca vadatām śreṣṭho vacanaṁ rājasattamaḥ
diceva queste parole, quel supremo sovrano il migliore dei parlanti:

14051038a vivakṣū hi yuvām manye vīrau yadukurūdvahau
“ io credo che voi due valorosi e continuatori degli yadu e dei kuru vogliate

14051038c brūta kartāsmi sarvaṁ vām na cirān mā vicāryatām
parlarmi, quindi ditemi io compirò rapido per voi ogni cosa non dubitate.”

14051039a ity ukte phalgunas tatra dharmarājānam abravīt
così apostrofato Phalgunas diceva al dharmarāja,

14051039c vinitavad upāgama vākyam vākyaviśāradaḥ
avvicinatolo in modo educato queste parole da esperto oratore:

14051040a ayam ciroṣito rājan vāsudevaḥ pratāpavān
“ a lungo è stato assente o re, il potente Vāsudeva,

14051040c bhavantaṁ samanujñāpya pitaraṁ draṣṭum icchati
e chiedendo il tuo permesso, desidera vedere il padre,

14051041a sa gacched abhyanujñāto bhavatā yadi manyase
ora andrebbe, licenziato da te se tu lo credi,

14051041c ānartanagarīm vīras tad anujñātum arhasi
il valoroso alla città degli ānarta, e tu lo devi permettere.”

14051042 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

14051042a puṇḍarikākṣa bhadrāṁ te gaccha tvam madhusūdana
“ fortuna sia a te o occhi-di-loto, vai pure o uccisore di Madhu,

14051042c purīm dvāravatīm adya draṣṭum śūrasutaṁ prabhum
ora alla città di dvāravatī, a vedere il potente figlio di Śūra,

14051043a rocate me mahābāho gamanaṁ tava keśava
mi compiaccio o grandi-braccia, della tua partenza o Lunghi-capelli,

14051043c mātulaś ciradṛṣṭo me tvayā devī ca devakī
da molto non vedi mio zio materno e la divina Devakī,

14051044a mātulaṁ vasudevaṁ tvam baladevaṁ ca mādharma
tu, lo zio Vasudeva e Baladeva o mādharma,

14051044c pūjayethā mahāprājña madvākyena yathārhatāḥ
devi onorare o grande saggio per mio conto secondo il loro merito,

14051045a smarethās cāpi mām nityam bhīmaṁ ca balinām varam
e ricordare a loro sempre me, e Bhīma il migliore dei forti,

14051045c phalgunam nakulam caiva sahadevam ca mādharma
e Phalgunam, e Nakula e Sahadeva o mādharma,

14051046a ānartān avalokya tvam pitaram ca mahābhujā
e e dopo che hai veduto gli ānarta e tuo padre o grandi-braccia,

14051046c vṛṣṇīmś ca punar āgaccher hayamedhe mamānagha
e i vṛṣṇi, di nuovo puoi tornare per il mio sacrificio del cavallo o senza-macchia,

14051047a sa gaccha ratnāny ādāya vidadhāni vasūni ca
va dunque accettando gemme e ricchezze varie,

14051047c yac cāpy anyan manojñam te tad apy ādatsva sātva
e prendi pure quanto altro ti nasce in cuore o sātva,

14051048a iyaṁ hi vasudhā sarvā prasādāt tava mādharma
tutta questa ricchezza per tua grazia o mādharma,

14051048c asmān upagatā vīra nihatās cāpi śatrahā
noi abbiamo ottenuto, o valoroso, e anche ucciso i nemici.”

14051049a evam bruvati kauravye dharmarāje yudhiṣṭhira
avendo così parlato il kaurava, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

14051049c vāsudevo varaḥ puṁsām idaṁ vacanam abravīt
Vāsudeva il migliore degli uomini, queste parole diceva:

14051050a tavaiva ratnāni dhanam ca kevalam; dharā ca kṛtsnā tu mahābhujādyā vai
“ le gemme e l'intera ricchezza, e la terra intera o grandi-braccia, ora

14051050c yad asti cānyad draviṇam gṛheṣu me; tvam eva tasyeśvara nityam īśvaraḥ
e quant'altro di sostanze vi è nelle mie case, di questo tu ne sei sempre il signore.”

14051051a tathety athoktaḥ pratipūjitas tadā; gadāgrajo dharmasutena vīryavān
“così sia.” dicendo, il valoroso fratello maggiore di Gada, fu onorato dal figlio di Dharma,

14051051c piṭṛṣvasām abhyavadat yathāvidhi; saṁpūjitas cāpy āgamat pradakṣiṇam
e salutava la zia paterna secondo le regole, e da lei onorato compiva la pradakṣiṇa,

14051052a tayā sa samyak pratinanditas tadā; tathaiva sarvair vidurādibhis tataḥ
e da lei rettamente salutato, e anche da tutti gli altri con Vidura in testa,

14051052c viniryayau nāgapurād gadāgrajo; rathena divyena caturyujā hariḥ
Hari il fratello di Gada, partiva dalla città degli elefanti, col divino carro dal tiro a quattro,

14051053a ratham subhadram adhiropya bhāminīm; yudhiṣṭhirasyānumate janārdanaḥ
e fatta salire la splendida Subhadra sul carro Janārdana, col permesso di Yudhiṣṭhira,

14051053c piṭṛṣvasāyās ca tathā mahābhujō; viniryayau paurañābhisaṁvṛtaḥ
e della zia paterna, allora quel grandi-braccia, partiva circondato da tutti i cittadini,

14051054a tam anvagād vānaravaryaketanaḥ; sasātyakir mādravatisutāv api
seguiva il mādharma l'eroe dalla scimmia per insegna, con Sātyaki e i due figli di Mādri,

14051054c agādhabuddhir vidurās ca mādharma; svayam ca bhīmo gajarājavikramaḥ
e Vidura dal profondo intelletto, e Bhīma in persona dal coraggio di un re di elefanti,

14051055a nivartayitvā kururāṣṭravardhanāms; tataḥ sa sarvān viduram ca vīryavān
facendo tornare tutti quei promotori del regno kuru, e anche Vidura, il valoroso

14051055c janārdano dārukam āha satvaraḥ; pracodayāśvān iti sātyakis tadā
Janārdana rapido assieme a Sātyaki diceva a Dāruka:” sprona i cavalli!”

14051056a tato yayau śatruṅaṇapramardanaḥ; śinipravīrānugato janārdanaḥ
allora Janārdana, uccisore di schiere nemiche partiva seguito dall'eroe dei śini,

14051056c yathā nihatyāriṅgañā śatakratur; divam tathānartapurīm pratāpavān
il potente alla città degli ānarta come il Cento-riti al cielo, uccise le schiere nemiche.

14052001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14052001a tathā prayāntaṃ vārṣṇeyaṃ dvārakāṃ bharatarṣabhāḥ

quindi quei tori dei bhārata dopo aver abbracciato il vṛṣṇi che

14052001c pariśvajya nyavartanta sānuyātrāḥ paramtapāḥ

si recava a dvārakā, tornarono indietro quei tormenta-nemici col loro seguito,

14052002a punaḥ punaś ca vārṣṇeyaṃ paryaśvajata phalgunāḥ

e molte volte Phalguna abbracciava il vṛṣṇi,

14052002c ā cakṣurviśayāc cainaṃ dadarśa ca punaḥ punaḥ

e finché non fu fuori vista si girava continuamente a guardarlo,

14052003a kṛcchreṇaiva ca tām pārtho govinde viniveśītām

con difficoltà il prthāde la vista su Govinda

14052003c samjahāra tadā dṛṣṭim kṛṣṇaś cāpy aparājitaḥ

allontanava e pure l'invincibile Kṛṣṇa faceva lo stesso,

14052004a tasya prayāṇe yāny āsan nimittāni mahātmanaḥ

e alla partenza di quel grand'anima i portenti che vi erano,

14052004c bahūny adbhutarūpāṇi tāni me gadataḥ śṛṇu

molti e di meraviglioso aspetto, ascolta da me mentre li dico,

14052005a vāyur vegena mahatā rathasya purato vavau

Vāyu con grande violenza soffiava davanti al carro,

14052005c kurvan niḥśarkaram mārgam virajaskam akaṅṭakam

liberando la via dalle pietre e dalla polvere, rendendola agevole,

14052006a vavarṣa vāsavaś cāpi toyam śuci sugandhi ca

e il Vāsava faceva piovere dell'acqua pura e profumata,

14052006c divyāni caiva puṣpāṇi purataḥ śārṅgadhanvanaḥ

e divini fiori vi erano davanti all'armato dell'arco śārṅga,

14052007a sa prayāto mahābāhuḥ sameṣu marudhanvasu

procedendo il grandi-braccia tra pianure deserte,

14052007c dadarśātha muniśreṣṭham uttāṅkam amitaujasam

scorgeva allota il migliore dei muni, Uttāṅka dall'incomparabile splendore,

14052008a sa tam saṃpūjya tejasvī muniṃ prṭhulalocanaḥ

lo splendente dagli occhi-di-loto, avendo onorato il muni,

14052008c pūjitas tena ca tadā paryapṛcchad anāmayaṃ

e onorato da lui, allora gli chiedeva se stava bene,

14052009a sa prṣṭaḥ kuśalam tena saṃpūjya madhusūdanam

così richiesto della salute da lui, onorando l'uccisore di Madhu,

14052009c uttāṅko brāhmaṇaśreṣṭhas tataḥ papraccha mādham

Uttāṅka il migliore dei brahmani allora chiedeva al mādham:

14052010a kaccit chaure tvayā gatvā kurupāṇḍavasadma tat

“ se tu o nipote di Śūra, sei stato alla battaglia tra kuru e pāṇḍava,

14052010c kṛtaṃ saubhrātram acalam tan me vyākhyātam arhasi

avendo fatto con loro solida amicizia, questo me lo devi raccontare,

14052011a abhisamdhāya tām vīrān upāvṛtto 'si keśava

essendo stato in contatto con quei valorosi, stai tornando o Lunghi-capelli,

14052011c sambandhinaḥ sudayitān satataṃ vṛṣṇipuṅgava

dai parenti sempre da te amati o toro dei vṛṣṇi?

14052012a kaccit pāṇḍusutāḥ pañca dhṛtarāṣṭrasya cātmajāḥ

forse che i cinque figli di Pāṇḍu e i rampolli di Dhṛtarāṣṭra,

14052012c lokeṣu vihariṣyanti tvayā saha paramtapa

vagano tra i mondi assieme a te o tormenta-nemici?

14052013a svarāṣṭreṣu ca rājānaḥ kaccit prāpsyanti vai sukham
e nei propri regni i re ne ottengono la felicità,

14052013c kauraveṣu praśānteṣu tvayā nāthena mādharma
essendo pacificati i kaurava da te come protettore o mādharma?

14052014a yā me sambhāvanā tāta tvayi nityam avartata
quella stima che io o caro, sempre ho riposto in te,

14052014c api sā saphalā kṛṣṇa kṛtā te bhāratān prati
ha dunque avuto frutto o Kṛṣṇa, il tuo agire verso i bhārata?"

14052015 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14052015a kṛto yatno mayā brahman saubhrātre kauravān prati
" io mi sono impegnato o brahmano, nell'amicizia verso i kaurava,

14052015c na cāśakyanta samdhātum te 'dharmarucayo mayā
ma non fui in grado di trattenerli quei ferventi nell'adharmā,

14052016a tatas te nidhanam prāptāḥ sarve sasutabāndhavāḥ
perciò essi hanno tutti avuto la distruzione assieme a figli e parenti,

14052016c na diṣṭam abhyatikrāntum śakyam buddhyā balena vā
con la ragione o con la forza non si può soverchiare il destino,

14052016e maharṣe viditān nūnam sarvam etat tavānagha
o grande ṛṣi, forse che tutto questo tu non lo conosci o senza-macchia?

14052017a te 'tyakrāman matim mahyam bhīṣmasya vidurasya ca
essi disprezzando il mio consiglio, e quello di Bhīṣma e di Vidura,

14052017c tato yamaśyām jagmuḥ samāsādyetaretaram
sono allora andati alla dimora di Yama, avendola ciascuno raggiunta,

14052018a pañca vai pāṇḍavāḥ śiṣṭā hatamitrā hatātmajāḥ
i cinque pāṇḍava sono rimasti, cogli amici e coi figli uccisi,

14052018c dhṛtarāṣṭrāś ca nihatāḥ sarve sasutabāndhavāḥ
e tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra sono stati uccisi con figli e parenti."

14052019a ity uktavacane kṛṣṇe bhṛṣam krodhasamanvitaḥ
avendo Kṛṣṇa così pronunciate queste parole, violentemente soverchiato dall'ira

14052019c uttāṅkaḥ pratyuvācainam roṣād utphālya locane
Uttāṅka gli rispondeva spalancando gli occhi per la furia:

14052020a yasmāc chaktena te kṛṣṇa na trātāḥ kurupāṇḍavāḥ
" giacché tu non fosti capace o Kṛṣṇa, di salvare i kuru e i pāṇḍava,

14052020c sambandhinaḥ priyās tasmāc chapsye 'ham tvām asaṁśayam
assieme ai loro cari famigliari, allora io ti maledirò senza dubbio,

14052021a na ca te prasabham yasmāt te nigṛhya nivartitāḥ
giacché trattenendoli non li hai allontanati dalla violenza,

14052021c tasmān manyuparītas tvām śapsyāmi madhusūdana
allora pieno di furia io ti maledirò o uccisore di Madhu,

14052022a tvayā hi śaktena satā mithyācāreṇa mādharma
essendo tu in grado di farlo e avendo agito al contrario o mādharma,

14052022c upacīrṇāḥ kuruśreṣṭhā yas tv etān samupekṣathāḥ
furono ingannati i migliori dei kuru, quando tu li hai abbandonati."

14052023 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14052023a śṛṇu me vistareṇedaṁ yad vakṣye bhṛḡunandana
" ascolta quanto io ti dirò in dettaglio o rampollo di Bhṛḡu,

14052023c gṛhāṇānūnayaṁ cāpi tapasvī hy asi bhārgava
sul tentativo di fermarli, tu pure sei un asceta o bhṛguide,
14052024a śrútvā tvam etad adhyātmaṁ muñcethāḥ śāpam adya vai
e avendo udito questo sull'adhyātman puoi scagliare la tua maledizione,
14052024c na ca mām tapasāpena śakto 'bhībhavitum pumān
nessun uomo di piccolo tapas è in grado di superarmi,
14052025a na ca te tapaso nāśam icchāmi japatām vara
io non voglio la distruzione del tuo tapas o migliore degli oranti,
14052025c tapas te sumahad dīptaṁ guravaś cāpi toṣitāḥ
tu hai un grandissimo e splendido tapas, e hai pure soddisfatto i guru,
14052026a kaumāraṁ brahmacaryaṁ te jānāmi dvijasattama
io conosco la tua giovanile brahmacarya o migliore dei ri-nati,
14052026c duḥkhārjitasya tapasas tasmān necchāmi te vyayam
pericò non voglio che il tuo tapas acquistato con dolore vada perduto.”

14053001 uttāṅka uvāca

Uttāṅka disse:

14053001a brūhi keśava tattvena tvam adhyātman aninditam
“ parlami o Lunghi-capelli, in verità dell'irreprendibile adhyātman,
14053001c śrútvā śreyo 'bhīdhāsyāmi śāpaṁ vā te janārdana
e avendo udito, ti coprirò del meglio o di una maledizione o Janārdana.”

14053002 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

14053002a tamo rajaś ca sattvaṁ ca viddhi bhāvān madāśrayān
“ sappi che tamas, rajas, e sattva, questi stati sono in me rifugiati,
14053002c tathā rudrān vasūś cāpi viddhi matprabhavān dvija
e sappi pure che i rudra, e i vasu da me sono nati o ri-nato,
14053003a mayi sarvaṇi bhūtāni sarvabhūteṣu cāpy aham
in me sono tutti gli esseri, e pure io sono in tutti gli esseri
14053003c sthita ity abhijānihi mā te 'bhūd atra saṁśayaḥ
saldo, così tu devi sapere, non aver qui dubbio alcuno,
14053004a tathā daityagaṇān sarvān yakṣarākṣasapannaḡān
e tutte la schiere dei daitya, e di yakṣa, rākṣasa e serpenti,
14053004c gandharvāpsarasaś caiva viddhi matprabhavān dvija
e i gandharva e le āpsaras sappi che da me sono nate o ri-nato,
14053005a sad asac caiva yat prāhur avyaktaṁ vyaktam eva ca
essere e non-essere, e quanto dicono sia immanifesto e manifesto,
14053005c akṣaram ca kṣaram caiva sarvam etan madātmakam
indistruttibile e distruttibile, tutto ciò è fatto da me stesso,
14053006a ye cāśrameṣu vai dharmāś caturṣu vihitā mune
i dharma che sono stabiliti nei quattro modi di vita o muni,
14053006c daivāni caiva karmāni viddhi sarvaṁ madātmakam
e le azioni divine, sappi che tutto ciò è fatto da me stesso,
14053007a asac ca sadasac caiva yad viśvaṁ sadasataḥ param
il non-essere, il reale e l'irreale e tutto quanto è oltre il reale e l'irreale,
14053007c tataḥ param nāsti caiva devadevāt sanātānāt
non vi è nulla di superiore all'eterno dio degli dèi,
14053008a omkāraprabhavān vedān viddhi mām tvam bhṛgūdvaḥ
sappi che i veda con la sillaba om̐ in testa sono me stesso o discendente di Bhṛgu,

14053008c yūpaṃ somaṃ tathaiveha tridaśāpyāyanaṃ makhe
il palo sacrificale, il soma, e quanto nel rito soddisfi i trenta dèi,
14053009a hotāram api havyaṃ ca viddhi mām bhṛgunandana
l'oblazione e il burro sacrificale, sappi che è me stesso o rampollo di Bhṛgu,
14053009c adhvaryuḥ kalpakaś cāpi haviḥ paramasaṃskṛtam
il celebrante, e pure la cerimonia e il burro ben preparato,
14053010a udgātā cāpi mām stauti gītaghoṣair mahādhvare
il cantore rituale me elogia con i suoi canti nei grandi sacrifici,
14053010c prāyaścitteṣu mām brahmaṃ śāntimaṅgalavācakāḥ
nei riti di espiazione o brahmano, i recitanti preghiere di pace e di auspicio,
14053010e stuvanti viśvakarmāṇaṃ satataṃ dvijasattamāḥ
me cantano come il creatore di tutto eterno o migliore dei ri-nati,
14053011a viddhi mahyaṃ sutam dharmam agrajaṃ dvijasattama
sappi che Dharma è il mio figlio maggiore o migliore dei ri-nati,
14053011c mānasaṃ dayitaṃ vipra sarvabhūtagdayātmakam
caro alla mia mente o savio, per la mia compassione per tutti gli esseri,
14053012a tatrāhaṃ vartamānaiś ca nivṛttaś caiva mānavaiḥ
là io, mentre gli uomini vanno e vengono,
14053012c bahvīḥ saṃsaramāṇo vai yonīr hi dvijasattama
in molte nascite io mi creo o migliore dei ri-nati,
14053013a dharmasaṃrakṣaṇārthāya dharmasaṃsthāpanāya ca
per proteggere il dharma, e per rendere saldo il dharma,
14053013c tais tair veśaiś ca rūpaiś ca triṣu lokeṣu bhārgava
assumendo ciascuna forma nei tre mondi o bhṛguide,
14053014a ahaṃ viṣṇur ahaṃ brahmā śakra 'tha prabhavāpyayaḥ
io sono Viṣṇu, io Brahmā, e Śakra, io l'origine e la dissoluzione,
14053014c bhūtagrāmasya sarvasya sraṣṭā saṃhāra eva ca
di tutte le schiere degli esseri io sono il creatore e il distruttore,
14053015a adharme vartamānānām sarveṣām aham apy uta
e anche di tutti quelli che agiscono nell'adharmā,
14053015c dharmasya setuṃ badhnāmi calite calite yuge
in ciascun yuga muovendo io rafferma i confini del dharma,
14053015e tās tā yonīḥ praviśyāhaṃ prajānām hitakāmyayā
entrando in ciascuna nascita per compiere il bene delle creature,
14053016a yadā tv ahaṃ devayonau vartāmi bhṛgunandana
quando io esisto in forma divina o rampollo di Bhṛgu,
14053016c tadāhaṃ devavat sarvam ācarāmi na saṃśayaḥ
allora io senza dubbio agisco in tutto come un dio,
14053017a yadā gandharvayonau tu vartāmi bhṛgunandana
quando invece esisto in forma di gandharva o rampollo di Bhṛgu,
14053017c tadā gandharvavac ceṣṭāḥ sarvāś ceṣṭāmi bhārgava
allora io compio tutte le mie azioni come un gandharva o bhṛguide,
14053018a nāgayonau yadā caiva tadā vartāmi nāgavat
e quando io esisto in forma di nāga, con un nāga agisco,
14053018c yakṣarākṣasayonīś ca yathāvad vicarāmy aham
e ugualmente agisco in forma di yakṣa e di rākṣasa,
14053019a mānuṣye vartamāne tu kṛpaṇaṃ yācitā mayā
ma esistendo come umano, io ho agito con compassione,
14053019c na ca te jātasamhā vaco gṛhṇanti me hitam

ma quei folli fin dalla nascita non hanno accolto le mie parole benefiche,
14053020a bhayaṃ ca mahad uddīśya trāsītāḥ kuravo mayā
in vista di quel grande pericolo, i kuru furono da me protetti,
14053020c kruddheva bhūtvā ca punar yathāvad anudarśītāḥ
ma loro ancora una volta si mostrarono pieni di collera,
14053021a te 'dharmeṇa saṃyuktāḥ parītāḥ kāladharmaṇā
intenti quaggiù nell'adharmā, e sommersi dalle legge del fato,
14053021c dharmeṇa nihatā yuddhe gatāḥ svargaṃ na saṃśayaḥ
uccisi in battaglia secondo il dharma, hanno senza dubbio raggiunto il paradiso,
14053022a lokeṣu pāṇḍavās caiva gatāḥ khyātiṃ dvijottama
e i pāṇḍava hanno ottenuto gloria nei mondi o migliore dei ri-nati,
14053022c etat te sarvam ākhyātāṃ yan mām tvam pariprcchasi
tutto quanto quello che tu mi hai chiesto io ti ho rivelato.”

14054001 uttaṅka uvāca

Uttaṅka disse:

14054001a abhijānāmi jagataḥ kartāraṃ tvāṃ janārdana
“ ti riconosco come il creatore dell'universo o Janārdana,
14054001c nūnaṃ bhavatprasādo 'yam iti me nāsti saṃśayaḥ
e certo ciò deriva dalla tua grazia, non ho alcun dubbio,
14054002a cittāṃ ca suprasannaṃ me tvadbhāvagatam acyuta
il mio animo è pacificato, essendo nella tua natura o incrollabile,
14054002c vinivṛttaś ca me kopa iti viddhi paraṃtapa
ed estinta è la mia collera, sappilo o tormenta-nemici,
14054003a yadi tv anugrahaṃ kaṃ cit tvatto 'rho 'haṃ janārdana
se io sono degno di qualche tuo favore o Janārdana,
14054003c draṣṭum icchāmi te rūpam aiśvaram tan nidarśaya
io vorrei vedere la tua forma sovrana, mostramela.”

14054004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14054004a tataḥ sa tasmai prītātmā darśayām āsa tad vapuḥ
allora con anima lieta a lui mostrava la sua forma,
14054004c śāśvataṃ vaiṣṇavaṃ dhīmān dadṛṣe yad dhanamjayāḥ
e quel saggio vide l'eterna forma di Viṣṇu, come il Conquista-ricchezza,
14054005a sa dadarśa mahātmānaṃ viśvarūpaṃ mahābhujam
egli vide il grand'anima, il grandi-braccia dalla forma universale,
14054005c vismayaṃ ca yayau vipras tad dṛṣṭvā rūpam aiśvaram
e quel savio cadde in grande meraviglia vedendo il suo aspetto di sovrano.

14054006 uttaṅka uvāca

Uttaṅka disse:

14054006a viśvakarman namas te 'stu yasya te rūpam idṛśam
“ o creatore universale, omaggio sia a te che hai una tale forma,
14054006c padbhyāṃ te pṛthivī vyāptā śirasā cāvṛtam nabhaḥ
dai tuoi piedi la terra è coperta e dalla tua testa il cielo è coperto,
14054007a dyāvāpṛthivyor yan madhyaṃ jaṭharena tad āvṛtam
e quanto è in mezzo a terra e cielo è coperto dal tuo ventre,
14054007c bhujābhyāṃ āvṛtās cāsās tvam idam sarvam acyuta
dalle tue braccia sono coperti gli spazi, tu sei il tutto o incrollabile,
14054008a saṃharasva punar deva rūpam akṣayam uttamam

mantieni di nuovo o dio, questa suprema eterna forma,
 14054008c punas tvām svena rūpeṇa draṣṭum icchāmi śāśvatam
 ancora io voglio vederti in questa eterna forma.”

14054009 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

14054009a tam uvāca prasannātmā govindo janamejaya
 a lui diceva Govinda con la pace dell'anima o Janamejaya:

14054009c varaṃ vṛṇīṣveti tadā tam uttāṅko 'braviḍ idam
 “scegli una grazia.” e allora Uttāṅka questo diceva:

14054010a paryāpta eṣa evādyā varas tvatto mahādyute
 “ho già ottenuto oggi una grazia da te o luminosissimo,

14054010c yat te rūpam idaṃ kṛṣṇa paśyāmi prabhavāpyayam
 che ho veduto o Kṛṣṇa, questo tua forma che genera e distrugge.”

14054011a tam abravīt punaḥ kṛṣṇo mā tvam atra vicāraya
 e a lui di nuovo Kṛṣṇa diceva: “non aver incertezze su ciò,

14054011c avaśyam etat kartavyam amoghaṃ darśanaṃ mama
 questo è necessario si compia, il vedermi non è senza frutto.”

14054012 uttāṅka uvāca
 Uttāṅka disse:

14054012a avaśyakaraṇīyaṃ vai yady etan manyase vibho
 “necessariamente lo farò se tu così pensi o illustrissimo,

14054012c toyam icchāmi yatreṣṭaṃ maruṣv etad dhi durlabham
 io desidero dell'acqua dove voglio, essa è ardua da trovare nei deserti.”

14054013 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

14054013a tataḥ samhr̥tya tat tejaḥ provācottāṅkam īśvaraḥ
 allora trattenendo il suo splendore, il Signore diceva ad Uttāṅka:

14054013c eṣṭavye sati cintyo 'ham ity uktvā dvārakāṃ yayau
 “quando la desideri pensa a me.” ciò detto partiva per dvārakā,

14054014a tataḥ kadā cid bhagavān uttāṅkas toyakāṅkṣayā
 quindi un giorno il venerabile Uttāṅka desiderando dell'acqua,

14054014c tṛṣṭitaḥ paricakrāma marau sasmāra cācyutam
 camminando assetato nel deserto richiamava in mente l'incrollabile,

14054015a tato digvāsasaṃ dhīmān mātāṅgaṃ malapaṅkinam
 allora quel saggio un montanaro, nudo e coperto di polvere,

14054015c apaśyata marau tasmiṅ śvayūthaparivāritam
 circondato da una muta di cani, in quel deserto scorgeva,

14054016a bhīṣaṇaṃ baddhanistriṃśaṃ bāṇakārmukadhāriṇam
 cinto di una formidabile spada, e armato di arco frecce

14054016c tasyādhaḥ srotaso 'paśyad vāri bhūri dvijottamaḥ
 il sommo ri-nato lo vedeva, e dalle sue pudende scorreva abbondante acqua,

14054017a smarann eva ca taṃ prāha mātāṅgaḥ prahasann iva
 e a lui che lo aveva in mente, il montanaro ridendo diceva:

14054017c ehy uttāṅka pratichasva matto vāri bhṛgūdvaha
 “ehi Uttāṅka, accetta quest'acqua da me o discendente di Bhṛgu,

14054017e kṛpā hi me sumahatī tvām dṛṣṭvā tṛṣṭsamāhatam
 ho grandissima compassione a vederti pieno di sete.”

14054018a ity uktas tena sa munis tat toyam nābhyanandata
 così apostrofato da lui, il muni non approvava quell'acqua,

14054018c cikṣepa ca sa taṁ dhīmān vāgbhir ugrābhir acyutam
e quel saggio insultava l'incrollabile con fiere parole,

14054019a punaḥ punaś ca mātaṅgaḥ pibasveti tam abravīt
ma di nuovo il montanaro gli diceva: " bevi dunque!"

14054019c na cāpibat sa sakrodhaḥ kṣubhitenāntarātmanā
ma infuriato egli non la beveva, con grande agitazione interiore,

14054020a sa tathā niścayāt tena pratyākhyāto mahātmanā
e quello rifiutato con decisione da quel grand'anima,

14054020c śvabhiḥ saha mahārāja tatraivāntaradhīyata
coi suoi cani o grande re, allora scompariva,

14054021a uttaṅkaś taṁ tathā dṛṣṭvā tato vṛḍḍitamānaś
Uttaṅka allora vedendo ciò, con animo pieno di vergogna,

14054021c mene pralabdham ātmānaṁ kṛṣṇenāmitraghātina
pensava di essere stato ingannato da Kṛṣṇa uccisore di nemici,

14054022a atha tenaiva mārgeṇa śaṅkhacakraḡadādharaḥ
quindi su quella stessa via l'armato di disco, mazza e conchiglia,

14054022c ājagāma mahābāhur uttaṅkaś cainam abravīt
dalle grandi-braccia giungeva, e Uttāṅka gli diceva:

14054023a na yuktaṁ tādrśaṁ dātum tvayā puruṣasattama
" non è corretto che tu mi dia una simile cosa o migliore degli uomini,

14054023c salilaṁ vipramukhyebhyo mātaṅgasrotasā vibho
dell'acqua emessa dall'orina di un montanaro o illustre."

14054024a ity uktavacanāṁ dhīmān mahābuddhir janārdanaḥ
udite queste sue parole, il saggio Janārdana dal grande intelletto,

14054024c uttaṅkaṁ ślakṣṇayā vācā sāntvayann idam abravīt
questo diceva a Uttāṅka per confortarlo con gentili parole:

14054025a yādṛśeneha rūpeṇa yogaṁ dātum vṛtena vai
"quale era la forma più appropriata per dartela,

14054025c tādrśaṁ khalu me dattaṁ tvaṁ tu tan nāvabudhyase
in tale forma io te lo data ma tu non lo hai compreso,

14054026a mayā tvadartham ukto hi vajrapāṇiḥ puraṁdaraḥ
io a tuo favore ho detto al Distruggi-fortezze armato della folgore:

14054026c uttaṅkāyāmṛtaṁ dehi toyarūpam iti prabhuh
' concedi l'amṛta ad Uttāṅka sono forma di acqua o potente.'

14054027a sa mām uvāca devendro na martyo 'martyatām vrajet
e il signore degli dèi a me rispondeva: ' un mortale non può avere l'immortalità,

14054027c anyam asmaḥ varam dehīty asaḡṛd bhṛḡgunandana
concedi a lui un'altra grazia.' così ripeteva o rampollo di Bhṛḡu,

14054028a amṛtaṁ deyam ity eva mayoktaḥ sa śacīpatiḥ
e io a lui: ' dagli l'amṛta.' così io dicevo al signore di Śacī,

14054028c sa mām prasādyā devendraḥ punar evedam abravīt
e il re degli dèi compiacendomi, ancora questo diceva:

14054029a yadi deyam avaśyaṁ vai mātaṅgo 'haṁ mahādyute
se necessariamente si deve dare l'amṛta a lui o splendidissimo,

14054029c bhūtvāmṛtaṁ pradāsyāmi bhārgavāya mahātmane
io divenuto un montanaro la darò al bhṛḡuide o grand'anima,

14054030a yady evaṁ pratigṛhṇāti bhārgavo 'mṛtam adya vai
se il bhṛḡuide accetterà oggi quell'amṛta,

14054030c pradātum eṣa gacchāmi bhārgavāyāmṛtaṁ prabhō

io andrò a dare al bhṛguide l'amṛta o potente,
14054030e pratyākhyātas tv ahaṁ tena na dadyām iti bhārgava
ma se sarà rifiutata da lui, io non gliela darò.' così o bhṛguide,
14054031a sa tathā samayaṁ kṛtvā tena rūpeṇa vāsavaḥ
quindi il Vāsava, fatto l'accordo in questa maniera,
14054031c upasthitas tvayā cāpi pratyākhyāto 'mṛtaṁ dadat
si è presentato è ti ha dato l'amṛta ma tu l'hai rifiutata,
14054031e caṇḍālarūpī bhagavān sumahāns te vyatikramaḥ
e il grandissimo beato in forma di caṇḍāla ti ha abbandonato,
14054032a yat tu śakyaṁ mayā kartuṁ bhūya eva tavepsitam
ma quanto tu desideri che sono in grado di fare di nuovo,
14054032c toyepsām tava durdharṣa kariṣye saphalām aham
e l'acqua che tu desideri o inviolabile, io farò fruttare,
14054033a yeṣv ahaṁsu tava brahman salilecchā bhaviṣyati
in questi luoghi deserti o brahmano vi sarà l'acqua che desideri,
14054033c tadā marau bhaviṣyanti jalapūrṇāḥ payodharāḥ
e nel deserto appariranno delle nuvole piene di acqua,
14054034a rasavac ca pradāsyanti te toyaṁ bhṛgunandana
e di concederanno dell'acqua buonissima o rampollo di Bhṛgu,
14054034c uttānkameghā ity uktāḥ khyātiṁ yāsyanti cāpi te
e saranno chiamate le nubi di Uttānka e fama daranno a te.”
14054035a ity uktaḥ prītimān vipraḥ kṛṣṇena sa babhūva ha
così apostrofato da Kṛṣṇa, quel savio contento divenne,
14054035c adyāpy uttānkameghāś ca marau varṣanti bhārata
e anche oggi le nubi di Uttānka fanno pioggia sul deserto o bhārata.

14055001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14055001a uttānkaḥ kena tapasā saṁyuktaḥ sumahātapāḥ
“ il supremo asceta Uttānka quale tapas aveva compiuto,
14055001c yaḥ śāpaṁ dātukāmo 'bhūd viṣṇave prabhaviṣṇave
che desiderava lanciare una maledizione a Viṣṇu potente signore?”

14055002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14055002a uttānko mahatā yuktas tapasā janamejaya
Uttānka era dotato di un grande tapas o Janamejaya,
14055002c gurubhaktaḥ sa tejasvī nānyaṁ kaṁ cid apūjayat
devoto al guru quello splendido, nessun altro venerava,
14055003a sarveṣāṁ ṛṣiputrāṇām eṣa cāsīn manorathaḥ
questo era il desiderio di tutti i figli dei ṛṣi,
14055003c auttānkīm guruvṛttiṁ vai prāpnuyām iti bhārata
di avere la condotta di Uttānka verso il guru, o bhārata,
14055004a gautamasya tu śiṣyāṇām bahūnām janamejaya
di Gautama invero vi erano molti discepoli o Janamejaya,
14055004c uttānke 'bhyadhikā prītiḥ snehaś caivābhavat tadā
e lui aveva supremo affetto e amore per Uttānka,
14055005a sa tasya damaśaucābhyāṁ vikrāntena ca karmaṇā
per il suo autocontrollo e purezza, e per il suo coraggioso agire,
14055005c samyak caivopacāreṇa gautamaḥ prītimān abhūt

e per la condotta corretta, Gautama era molto contento di lui,
14055006a atha śiṣyasahasrāṇi samanujñāya gautamaḥ
Gautama avendo licenziato i discepoli a migliaia,
14055006c uttaṅkaṁ parayā prītyā nābhyanujñātum aicchata
non voleva lasciar andare Uttāṅka per il supremo amore,
14055007a taṁ krameṇa jarā tāta pratipede mahāmuniḥ
progressivamente la vecchiaia o caro, colpiva il grande muni,
14055007c na cānvabudhyata tadā sa munir guruvatsalaḥ
ma il muni non se ne rendeva conto per amore verso il guru,
14055008a tataḥ kadā cid rājendra kāṣṭhāny ānayitum yayau
un giorno allora o re dei re, andava a raccogliere legna,
14055008c uttaṅkaḥ kāṣṭhabhāram ca mahāntaṁ samupānayat
e Uttāṅka conduceva un grande peso di legna,
14055009a sa tu bhārābhībhitātma kāṣṭhabhāram arimāda
sfiancato da quel peso, allora il carico di legna o uccisore di nemici,
14055009c niṣpipeṣa kṣitau rājan pariśrānto bubhuksitaḥ
gettava a terra o re, stanchissimo e affamato,
14055010a tasya kāṣṭhe vilagnābhūj jaṭā rūpyasamaḥ
una ciocca dei suoi capelli simile all'argento rimaneva attaccata alla legna,
14055010c tataḥ kāṣṭhaiḥ saha tadā papāta dharaṇitale
e quindi assieme alla legna cadeva allora al suolo,
14055011a tataḥ sa bhāraṇiṣṭiṣṭaḥ kṣudhāviṣṭaś ca bhārgavaḥ
allora il bhṛgūide oppresso dal peso, e affamato,
14055011c dṛṣṭvā tāṁ vayaso 'vasthāṁ rurodārtasvaram tadā
vedendo quello stato della sua energia, afflitto si lamentava forte,
14055012a tato gurusutā tasya padmapatranibhekṣaṇā
e quindi la figlia del guru dagli occhi simili a petali di loto,
14055012c jagrāhāsrūṇi suśroṇi kareṇa pṛthulocanā
e grandi, e dalle belle natiche, con la mano afferrava le sue lacrime,
14055012e pitur niyogād dharmajñā śirasāvanatā tadā
per ordine del padre quella sapiente del dharma inchinando la testa,
14055013a tasyā nipetatur dagdhau karau tair aśrubindubhiḥ
dalle sue mani che erano bruciate da quelle gocce cadevano le lacrime,
14055013c na hi tān aśrupātān vai śaktā dhārayitum mahī
né la terra era in grado di reggere quelle lacrime che cadevano,
14055014a gautamas tv abravīd vipram uttaṅkaṁ prītamānaḥ
Gautama dunque, diceva con animo lieto al savio Uttāṅka:
14055014c kasmāt tāta tavādyeha śokottaram idaṁ manaḥ
“ perche o figliolo, tu hai ora l'animo così sofferente?
14055014e sa svairam brūhi viprarṣe śrotum icchāmi te vacaḥ
dimmelo gentilmente o savio ṛṣi, io voglio udire le tue parole.”
14055015 uttaṅka uvāca
Uttāṅka disse:
14055015a bhavadgatena manasā bhavatprijacikīrṣayā
“ con l'animo rivolto a te, per desiderio di farti piacere,
14055015c bhavadbhaktigateneha bhavadbhāvānugena ca
per la devozione che ho qui per te, e seguendo la tua condotta,
14055016a jareyam nāvabuddhā me nābhijñātaṁ sukhaṁ ca me
della mia vecchiaia non mi sono accorto, e non ho conosciuto la felicità,

14055016c śatavarṣoṣitaṃ hi tvaṃ na mām abhyanuḥjanāthāḥ
tu non mi hai licenziato, e io sono vissuto qui per cento anni,
14055017a bhavatā hy abhyanuḥjātāḥ śiṣyāḥ pratyavarā mayā
tu signore hai lasciato andare discepoli meno importanti di me,
14055017c upapannā dvijaśreṣṭha śataśo 'tha sahasraśaḥ
che ti hanno seguito o migliore dei ri-nati a centinaia e a migliaia.”
14055018 gautama uvāca
Gautama diceva:
14055018a tvatprītiyuktena mayā guruśuśrūṣayā tava
“ per l'affetto che ho per te e per la tua disciplina verso il guru,
14055018c vyatikrāman mahān kālo nāvabuddho dvijaśabha
è passato molto tempo, e io non me ne sono accorto o toro dei ri-nati,
14055019a kim tv adya yadi te śraddhā gamanaṃ prati bhārgava
ma se tu oggi hai desiderio di partire o bhṛguide,
14055019c anujñāṃ gṛhya mattas tvaṃ gṛhān gacchasva mā ciram
accogliendo il mio permesso vai senza indugio a casa tua.”
14055020 uttāṅka uvāca
Uttāṅka disse:
14055020a gurvarthaṃ kaṃ prayacchāmi brūhi tvaṃ dvijasattama
“ quale onorario al maestro devo dare, dimmelo o migliore dei ri-nati,
14055020c tam upākṛtya gaccheyam anujñātas tvayā vibho
e avendolo effettuato, io potrò andare col tuo permesso o illustre.”
14055021 gautama uvāca
Gautama disse:
14055021a dakṣiṇā paritoṣo vai gurūṇāṃ sadbhir ucyate
“ l'aver soddisfatto i guru è il giusto onorario, dicono i virtuosi,
14055021c tava hy ācarato brahmaṃs tuṣṭo 'haṃ vai na saṃśayaḥ
e io sono soddisfatto della tua condotta non vi è dubbio,
14055022a itthaṃ ca parituṣṭaṃ mām vijānīhi bhṛgūdvaḥ
sappi che in questo modo mi hai supremamente soddisfatto o discendente di Bhṛgu,
14055022c yuvā ṣoḍaśavarṣo hi yad adya bhavitā bhavān
se tu ora sei divenuto un giovane di sedici anni,
14055023a dadāmi patnīm kanyām ca svām te duhitaraṃ dvija
io ti concedo in sposa la vergine mia figliola o ri-nato,
14055023c etāṃ ṛte hi nānyā vai tvattejo 'rhati sevitaṃ
a parte lei nessun'altra è degna di starti vicino.”
14055024a tatas tām pratijagrāha yuvā bhūtvā yaśasvinīm
quindi divenuto giovane accettava quella splendida,
14055024c guruṇā cābhyanuḥjāto gurupatnīm athābravīt
e col permesso del guru alla moglie del guru diceva:
14055025a kim bhavatyai prayacchāmi gurvarthaṃ viniyukṣva mām
“ quale onorario del guru devo darti, assegnalo a me,
14055025c priyaṃ hi tava kāṅkṣāmi prāṇair api dhanair api
io voglio beneficiarti pure con la vita o le ricchezze,
14055026a yad durlabhaṃ hi loke 'smin ratnam atyadbhutaṃ bhavet
e quale gemma vi sia al mondo meraviglio e ardua da ottenersi,
14055026c tad ānayaṃ tapasā na hi me 'trāsti saṃśayaḥ
e te la porterò attraverso i tapas, per me qui non vi è dubbio alcuno.”
14055027 ahalyovāca

Ahalyā disse:

14055027a parituṣṭāsmi te putra nityaṁ bhagavatā saha
" sempre io fui arcisoddisfatta ti te assieme al venerabile,
14055027c paryāptaye tad bhadraṁ te gaccha tāta yathecchakam
ed essendo tutto fatto, fortuna sia a te, vai o figliolo dove desideri."

14055028 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14055028a uttaṅkas tu mahārāja punar evābraṁīd vacaḥ
Uttaṅka dunque o grande re, di nuovo diceva queste parole:

14055028c ājñāpayasva mām mātaḥ kartavyaṁ hi priyaṁ tava
" fammi sapere o madre cosa devo fare per il tuo bene."

14055029 ahalyovāca

Ahalyā disse:

14055029a saudāsapatnyā vidite divye vai maṅikuṇḍale
" trovando il divino orecchino di perle della moglie di Saudāsa,

14055029c te samānaya bhadraṁ te gurvarthaḥ sukṛto bhavet
portamelo fortuna sia a te, e l'onorario del guru sarà pagato."

14055030a sa tatheti pratiśrutya jagāma janamejaya
avendo risposto di sì, egli partiva o Janamejaya,

14055030c gurupatnīpriyārthaṁ vai te samānayituṁ tadā
a cercare quegli orecchini, per per fare piacere alla moglie del guru,

14055031a sa jagāma tataḥ śīghram uttaṅko brāhmaṅaṣabhaḥ
Uttaṅka veloce andava allora quel toro fra i brahmani,

14055031c saudāsaṁ puruṣādaṁ vai bhikṣituṁ maṅikuṇḍale
dall'antropofago Saudāsa per mendicare gli orecchini di perle,

14055032a gautamas tv abravīt patnīm uttaṅko nādyā dṛṣyate
Gautama però diceva alla moglie: " Uttaṅka oggi non si è visto?"

14055032c iti pṛṣṭā tam ācaṣṭa kuṇḍalārthaṁ gataṁ tu vai
così richiesta lei raccontava che era andato per quegli orecchini,

14055033a tataḥ provāca patnīm sa na te samyag idaṁ kṛtam
allora lui diceva alla moglie: "ciò da te non è stato fatto a dovere,

14055033c śaptaḥ sa pāṛthivo nūnaṁ brāhmaṅaṁ tam vadhiṣyati
meledetto quel sovrano mangerà forse il brahmano."

14055034 ahalyovāca

Ahalyā disse:

14055034a ajānantyā niyuktaḥ sa bhagavan brāhmaṅo 'dya me
" fornito del mio ordine o venerabile oggi quel brahmano,

14055034c bhavatprasādān na bhayaṁ kiṁ cit tasya bhaviṣyati
per tua grazia non cadrà in alcun pericolo."

14055035a ity uktaḥ prāha tām patnīm evam astv iti gautamaḥ
così apsoftrato, Gautama diceva alla moglie: " così sia."

14055035c uttaṅko 'pi vane śūnye rājānaṁ tam dadarśa ha
e Uttaṅka in una deserta foresta scorgeva il re."

14056001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14056001a sa tam dṛṣtvā tathābhūtaṁ rājānaṁ ghoradarśanam
veduto quindi quel portentoso re, terribile a vedersi,

14056001c dirghaśmaśrudharaṁ nṛṅāṁ śoṅitena samukṣitam

che portava lunghi baffi ed era imbrattato del sangue degli uomini,
14056002a cakāra na vyathām vipro rājā tv enam athābravīt
quel savio non aveva alcun tremore, e il re allora gli diceva
14056002c pratyutthāya mahātejā bhayakartā yamopamaḥ
alzandosi con grande energia, pauroso come Yama:
14056003a diṣṭyā tvam asi kalyāṇa ṣaṣṭhe kāle mamāntikam
"per fortuna tu o nobile, alla sesta ora davanti a me,
14056003c bhakṣam mṛgayamāṇasya samprāpto dvijasattama
mentre ero in cerca di cibo sei giunto o migliore di ri-nati."
14056004 uttaṅka uvāca
Uttaṅka disse:
14056004a rājan gurvarthinam viddhi carantam mām ihāgatam
" sappi o re che qui io sono giunto in cerca dell'onorario per il guru,
14056004c na ca gurvartham udyuktam himsyam āhur manīṣiṇaḥ
e i saggi dicono che non si deve uccidere chi cerca l'onorario."
14056005 rājovāca
il re disse:
14056005a ṣaṣṭhe kāle mamāhāro vihito dvijasattama
" il mio pasto è sempre alla sesta ora o migliore dei ri-nati,
14056005c na ca śakyaḥ samutsraṣṭum kṣudhitena mayādya vai
non sono in grado di lasciarti andare per la fame che ho ora."
14056006 uttaṅka uvāca
Uttaṅka disse:
14056006a evam astu mahārāja samayaḥ kriyatām tu me
" così sia o grande re il mio accordo fatto con te,
14056006c gurvartham abhinirvartya punar eṣyāmi te vaśam
che dopo aver riportato l'onorario al guru io ritornerò nelle tue mani,
14056007a samśrutaś ca mayā yo 'rtho gurave rājasattama
io ho saputo quale onorario dare al guru o migliore dei re,
14056007c tvadadhīnaḥ sa rājendra tam tvā bhikṣe nareśvara
e questo dipende da te o re dei re, e lo chiedo a te o signore di uomini,
14056008a dadāsi vipramukhyebhyas tvam hi ratnāni sarvaśaḥ
tu dai ai principali savi brahmani a tutti loro dei gioielli,
14056008c dātā tvam ca naravyāghra pātrabhūtaḥ kṣitāv iha
tu sei un generoso o tigre fra gli uomini rispettato quaggiù sulla terra,
14056008e pātram pratigrahe cāpi viddhi mām nṛpasattama
e pure io sappi, sono degno di ricevere o migliore dei sovrani,
14056009a upākṛtya guror artham tvadāyattam arimḍama
portato l'onorario al guru da te concessomi o uccisore di nemici,
14056009c samayeneha rājendra punar eṣyāmi te vaśam
secondo il patto o re dei re, di nuovo tornerò nelle tue mani,
14056010a satyam te pratijānāmi nātra mithyāsti kim cana
il vero io ti prometto, non vi è qui alcun inganno,
14056010c anṛtam noktapūrvam me svairesv api kuto 'nyathā
mai prima io ho detto il falso neppure nelle quisquiglie, come dunque altrimenti?"
14056011 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:
14056011a yadi mattas tvadāyatto gurvarthaḥ kṛta eva saḥ
" se io da te richiesto ti darò l'onorario del guru,

14056011c yadi cāsmi pratigrāhyaḥ sāmprataṁ tad bravīhi me
se io sono degno di dare, dimmi che cosa è la giusta cosa.”

14056012 uttaṅka uvāca
Uttaṅka disse:

14056012a pratigrāhyo mato me tvam̐ sadaiva puruṣarṣabha
“ tu per me sei sempre degno di dare o toro degli uomini,

14056012c so 'haṁ tvām̐ anusamprāpto bhikṣitum̐ maṅikuṅḍale
e io sono giunto a te per mendicare gli orecchini di perle.”

14056013 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:

14056013a patnyās te mama viprarṣe rucire maṅikuṅḍale
“ di mia moglie o savio ṛṣi, sono quei preziosi orecchini,

14056013c varayārthaṁ tvam̐ anyam̐ vai taṁ te dāsyāmi suvrata
scegli un altro oggetto e io te lo darò o fermo nei voti.”

14056014 uttaṅka uvāca
Uttaṅka disse:

14056014a alaṁ te vyapadeśena pramāṇam̐ yadi te vayam
“ cessa con queste scuse, se per noi tu sei l'autorità,

14056014c prayaccha kuṅḍale me tvam̐ satyavāg bhava pārthiva
dammi questi orecchini, sii sincero o sovrano.”

14056015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14056015a ity uktas tv abravīd rājā tam uttaṅkaṁ punar vacaḥ
così apostrofato allora il re di nuovo diceva ad Uttāṅka queste parole:

14056015c gaccha madvacanād devīm̐ brūhi dehīti sattama
“ vai dunque per mio ordine dalla regina e dille di darteli o virtuoso,

14056016a saivam̐ uktā tvayā nūnam̐ madvākyena śucismitā
così informata da te delle mie parole lei dal dolce sorriso,

14056016c pradāsyati dvijaśreṣṭha kuṅḍale te na samśayaḥ
di darà quegli orecchini o migliore dei ri-nati senza alcun dubbio.”

14056017 uttaṅka uvāca
Uttaṅka disse:

14056017a kva patnī bhavataḥ śakyā mayā draṣṭum̐ nareśvara
“ in quale luogo io posso trovare tua moglie o signore di uomini?

14056017c svayam̐ vāpi bhavān patnīm̐ kimarthaṁ nopasarpati
e per quale motivo tu di persona non ti rechi dalla moglie?”

14056018 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:

14056018a draṣyate tām̐ bhavān adya kasmimś cid vananirjhare
“ tu la troverai ora alle castatelle nella foresta,

14056018c ṣaṣṭhe kāle na hi mayā sā śakyā draṣṭum̐ adya vai
io non posso andarla a trovare ora essendo la sesta ora.”

14056019a uttaṅkas tu tathoktaḥ sa jagāma bhatararṣabha
Uttaṅka così apostrofato si recava o toro dei bhārata,

14056019c madayantīm̐ ca dṛṣṭvā so 'jñāpayat svam̐ prayojanam̐
da Madayanti e vedutala le rivelava i suoi motivi,

14056020a saudāsavacanam̐ śrutvā tataḥ sā pṛthulocanā
e sapute le parole di Saudāsa allora coi suoi grandi occhi,

14056020c pratyuvāca mahābuddhim̐ uttaṅkaṁ janamejaya

rispondeva ad Uttānka dal grande intelletto o Janamejaya:

- 14056021a evam etan mahābrahman nāṅṅtaṁ vadase 'nagha
" così sia o grande brahmano tu non parli falsamente o senza-macchia,
14056021c abhijñānaṁ tu kiṁ cit tvam samānetum ihārhasi
ma devi tu portarmi qualche prova di ciò,
14056022a ime hi divye maṅikuṅḍale me; devās ca yakṣās ca mahoragās ca
di questi miei divini orecchini, dèi, yakṣa e grandi uraga,
14056022c tais tair upāyaiḥ parihartukāmās; chidreṣu nityaṁ paritarkayanti
con molti mezzi hanno desiderio di prenderli, hanno sempre cercato dei punti deboli,
14056023a nikṣiptam etad bhuvī pannagās tu; ratnaṁ samāsādyā parāmṛṣeyuḥ
nascosti nel terreno, i serpenti raggiunti i gioielli li porterebbero via,
14056023c yakṣās tathocchiṣṭadhṛtaṁ surās ca; nidrāvaśaṁ tvā paridharṣayeyuḥ
gli yakṣa e gli dèi se impuro per il cibo in bocca, durante il sonno ti assaliranno,
14056024a chidreṣv eteṣu hi sadā hy adhrṣyeṣu dvijarṣabha
in questi inoppugnabili falli sempre o toro dei ri-nati,
14056024c devarākṣasanāgānām apramattena dhāryate
con attenzione saranno presi da dèi, rākṣasa e nāga,
14056025a syandete hi divā rukmaṁ rātrau ca dvijasattama
di giorno e di notte producono oro o migliore dei ri-nati,
14056025c naktaṁ nakṣatratārāṅnām prabhām ākṣipya vartate
e di notte appaiono rilasciare lo splendore di stelle e nakṣatra,
14056026a ete hy āmucya bhagavan kṣutpipāsābhayaṁ kutaḥ
indossandoli o venerabili, che motivo si ha di fame, sete e paura?
14056026c viśāgnīśvāpadebhyaś ca bhayaṁ jātu na vidyate
e mai si avrà paura di veleno, fuoco o di predatori,
14056027a hrasvena caite āmukte bhavato hrasvake tadā
da uno piccolo indossati, diverranno piccoli,
14056027c anurūpeṇa cāmukte tatpramāṇe hi jāyataḥ
e secondo la misura di chi li porta essi si adattano,
14056028a evaṁvidhe mamaite vai kuṅḍale paramārcite
di questa sorte sono questi miei orecchini, supremamente celebrati,
14056028c triṣu lokeṣu vikhyāte tad abhijñānam ānaya
nei tre mondi sono celebri, dammi una prova."

14057001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 14057001a sa mitrasaham āsādyā tv abhijñānam ayācata
raggiunto l'amichevole re, chiedeva una prova,
14057001c tasmai dadāv abhijñānaṁ sa cekṣvākuvaras tadā
e a lui diede una prova allora il migliore dei discendenti di Īkṣvāku.
14057002 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:
14057002a na caivaiśā gatiḥ kṣemyā na cānyā vidyate gatiḥ
"questa situazione non mi è congeniale, ma nessun'altra via si trova,
14057002c etan me matam ājñāya prayaccha maṅikuṅḍale
questa mia opinione rendendo nota, chiedi gli orecchini di perle."
14057003 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14057003a ity uktas tām uttānkas tu bhartur vākyam athābravīt

così apostrofato Uttāṅka diceva a lei le parole del marito,
14057003c śrutvā ca sā tataḥ prādāt tasmai te maṇikuṇḍale
e ciò udendo lei dava a lui gli orecchini di perle,
14057004a avāpya kuṇḍale te tu rājānaṁ punar abravīt
ottenuti gli orecchini però diceva ancora al re:
14057004c kim etad guhyavacanāṁ śrotum icchāmi pārthiva
“ qual'è il segreto di queste parole io vorrei udire o sovrano.”
14057005 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:
14057005a prajā nisargād viprān vai kṣatriyāḥ pūjayanti ha
“ le genti kṣatriya spontaneamente venerano i savi brahmani,
14057005c viprebhyaś cāpi bahavo doṣāḥ prādurbhavanti naḥ
e verso i savi molte colpe sono state prodotte da noi,
14057006a so 'haṁ dvijebhyaḥ praṇato viprād doṣam avāptavān
io sempre inchinandomi ai savi, per un savio caddi nella colpa,
14057006c gatim anyāṁ na paśyāmi madayantīśahāyavān
e nessun'altra via io vedo, avendo come compagna Madayantī,
14057006e svargadvārasya gamane sthāne ceha dvijottama
di andare alla porta del paradiso, restando quaggiù o migliore dei ri-nati,
14057007a na hi rājñā viśeṣeṇa viruddhena dvijātibhiḥ
un re che si opponga interamente ai ri-nati,
14057007c śakyaṁ nṛloke saṁsthātum pretya vā sukham edhitum
non è in grado di stare nel mondo umano, o di vivere felice nell'aldilà,
14057008a tad iṣṭe te mayaivaite datte sve maṇikuṇḍale
io ti ho dato i miei orecchini di perle che tu desideravi,
14057008c yaḥ kṛtas te 'dya samayaḥ saphalam taṁ kuruṣva me
e l'accordo che oggi hai fatto portalo a compimento.”
14057009 uttāṅka uvāca
Uttāṅka disse:
14057009a rājāns tatheha kartāsmi punar eṣyāmi te vaśam
“ così qui io farò, e di nuovo tornerò nelle tue mani,
14057009c praśnaṁ tu kaṁ cit praṣṭum tvāṁ vyavasiṣye paraṁtapa
vi è però una domanda che sono deciso a chiederti o tormenta-nemici.”
14057010 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:
14057010a brūhi vipra yathākāmaṁ prativaktāsmi te vacaḥ
“ dimmi quanto desideri o savio, e io risponderò alle tue parole,
14057010c chettāsmi saṁśayaṁ te 'dya na me 'trāsti vicāraṇā
taglierò il tuo dubbio, ora non ho qui alcuna esitazione.”
14057011 uttāṅka uvāca
Uttāṅka disse:
14057011a prāhur vāksaṅgataṁ mitraṁ dharmanaiḥpunyadarśinaḥ
“ i sapienti dell'intero dharma dicono che l'amico è di devote parole,
14057011c mitreṣu yaś ca viśamaḥ stena ity eva taṁ viduḥ
e chi è nocivo agli amici dicono che sia come un ladro,
14057012a sa bhavān mitratām adya saṁprāpto mama pārthiva
tu oggi hai ottenuto la mia amicizia o sovrano,
14057012c sa me buddhiṁ prayacchasva samāṁ buddhimatām vara
dammi dunque la tua corretta opinione o migliore dei ragionatori,

14057013a avāptārtho 'ham adyeḥa bhavāms ca puruṣādakaḥ
io oggi ho ottenuto il mio scopo e tu sei qui un antropofago,

14057013c bhavatsakāśam āgantuṁ kṣamaṁ mama na veti vā
è ragionevole per me tornare alla tua presenza o no.”

14057014 saudāsa uvāca
Saudāsa disse:

14057014a kṣamaṁ ced iha vaktavyaṁ mayā dvijavarottama
“ se qua io devo parlare di di quanto è appropriato, o migliore dei ri-nati,

14057014c matsamīpaṁ dvijaśreṣṭha nāgantavyaṁ kathaṁ cana
io penso che tu non debba tornare mai alla mia presenza o migliore dei ri-nati,

14057015a evaṁ tava prapaśyāmi śreyo bhṛgukulodvaha
così agendo io vedo il meglio per te o continuatore della stirpe di Bhṛgu,

14057015c āgacchato hi te vipra bhaven mṛtyur asaṁśayam
tornando da me o savio, senza dubbio sarebbe la tua morte.”

14057016 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14057016a ity uktaḥ sa tadā rājñā kṣamaṁ buddhimatā hitam
così avendo sentito dall'intelligente re, questa appropriata opinione,

14057016c samanujñāpya rājānam ahalyāṁ prati jagmivān
avendo salutato il re, si recava dunque da Ahalyā,

14057017a gṛhītvā kuṇḍale divye gurupatnyāḥ priyamkaraḥ
presi i due divini orecchini, per compiacere la moglie del guru,

14057017c javena mahatā prāyād gautamasyāśramaṁ prati
con grande velocità partiva verso l'āśrama di Gautama,

14057018a yathā tayo rakṣaṇaṁ ca madayantyābhibhāṣitam
a protezione di quelli come gli era stato detto da Madayantī,

14057018c tathā te kuṇḍale baddhvā tathā kṛṣṇājine 'nayat
anvendoli legati in una pelle di antilope li portava con sé,

14057019a sa kasmīś cit kṣudhāviṣṭaḥ phalabhārasamanvitam
ma preso da una certa fame, un albero di bilva

14057019c bilvaṁ dadarśa kasmīś cid āruroha kṣudhānvitaḥ
vedeva carico di frutti e vi saliva pieno di fame,

14057020a sākḥāsv āsajya tasyaiva kṛṣṇājinam arimḍama
attaccandosi ad una ramo di questo o uccisore di nemici, la pelle di antilope

14057020c yasmiṁs te kuṇḍale baddhe tadā dvijavareṇa vai
in cui gli orecchini erano stati legati dall'eccellente ri-nato,

14057021a viśīrṇabandhane tasmin gate kṛṣṇājine mahīm
slegandosi il nodo, e la pelle di antilope caduta a terra,

14057021c apaśyad bhujagaḥ kaś cit te tatra maṇikuṇḍale
un certo serpente vedeva là gli orecchini di perle,

14057022a airāvatakulotpannaḥ śīghro bhūtvā tadā sa vai
fattosi rapido il serpente della stirpe di Airāvata,

14057022c vidaśyāsyena valmīkaṁ viveśātha sa kuṇḍale
ingojava gli orecchini colla bocca ed entrava in un formicaio,

14057023a hriyamāṇe tu dṛṣṭvā sa kuṇḍale bhujagena ha
vedendo rubati i due oracchini da quel serpente,

14057023c papāta vṛkṣāt sodvego duḥkhāt paramakopanaḥ
balzava dall'albero, in agitazione per il dolore e supremamente furente,

14057024a sa daṇḍakāṣṭham ādāya valmīkam akhanat tadā

e preso un bastone di legno scavava allora in quel formicaio,
14057024c krodhāmarṣābhitaptāṅgas tato vai dvijapuṅgavaḥ
con le membra tormentate da ira e furore, quel toro fra i ri-nati,
14057025a tasya vegam asahyaṁ tam asahantī vasuṁdharā
la debole terra era incapace di sopportare quella foga,
14057025c daṇḍakāṣṭhābhinnāṅgī cacāla bhṛṣam āturā
con il corpo rotto dal bastone di legno, sofferente forte tremava,
14057026a tataḥ khanata evātha viprarṣer dharaṇītaḥ
mentre quindi scavava quel savio ṛṣi la faccia della terra,
14057026c nāgalokasya panthānam kartukāmasya niścayāt
con decisione, volendo aprirsi un via per il mondo dei nāga,
14057027a rathena hariyuktena taṁ deśam upajagmivān
col carro dal fulvo tiro, in quel luogo giungeva
14057027c vajrapāṇir mahātejā dadarśa ca dvijottamam
lo splendidissimo dio armato della folgore, e scorgeva quel supremo ri-nato,
14057028a sa tu taṁ brāhmaṇo bhūtvā tasya duḥkhena duḥkhitāḥ
egli trasformatosi in un brahmano afflitto per il suo dolore,
14057028c uttāṅkam abravīt tāta naitac chakyaṁ tvayeti vai
diceva a Uttāṅka:” non così tu lo puoi fare o figliolo,
14057029a ito hi nāgaloko vai yojanāni sahasraśaḥ
da qui al mondo dei nāga vi sono migliaia di yojana,
14057029c na daṇḍakāṣṭhasādhyāṁ ca manye kāryam idaṁ tava
io non credo che ciò si possa propriamente fare con un bastone di legno.”
14057030 uttāṅka uvāca
Uttāṅka disse:
14057030a nāgaloke yadi brahman na śakye kuṇḍale mayā
“ o brahmano se non posso recuperare gli orecchini
14057030c prāptuṁ prāṇān vimokṣyāmi paśyatas te dvijottama
nel mondo dei nāga, allora lascerò la mia vita davanti a te o migliore dei ri-nati.”
14057031a yadā sa nāśakat tasya niścayaṁ kartum anyathā
quando non fu in grado di mutare altrimenti la sua decisione,
14057031c vajrapāṇis tadā daṇḍam vajrāstreṇa yuyoja ha
l'armato del fulmine, dotava il bastone dell'energia della folgore,
14057032a tato vajraprahārais tair dāryamāṇā vasuṁdharā
allora per i colpi di folgore si fende la terra,
14057032c nāgalokasya panthānam akaroj janamejaya
e apriva una via verso il mondo dei nāga o Janamejaya,
14057033a sa tena mārgēṇa tadā nāgalokaṁ viveśa ha
egli da quella strada entrava nel mondo dei nāga,
14057033c dadarśa nāgalokaṁ ca yojanāni sahasraśaḥ
e vedeva il mondo dei nāga grande migliaia di yojana,
14057034a prakāranicayair divyair maṇimuktābhyalamkṛtaiḥ
dotato di molte mura divine, adornate con gemme e perle,
14057034c upapannam mahābhāga śātakumbhamayais tathā
e fatte o gloriosissimo, interamente d'oro,
14057035a vāpīḥ sphaṭikasopānā nadīś ca vimalodakāḥ
e laghi simili a cristalli, e fiumi di acque trasparenti,
14057035c dadarśa vṛkṣāṁś ca bahūn nānādvijagaṇāyutān
e vide molti alberi pieni di schiere di uccelli di vario tipo,

14057036a tasya lokasya ca dvāraṃ dadarśa sa bhṛgūdvaḥ
e il continuatore di Bhṛgu vedeva la porta di quel mondo,

14057036c pañcayojanavistāram āyataṃ śatayojanam
larga cinque yojana e lunga cento yojana,

14057037a nāgalokam uttāṅkaś tu prekṣya dīno 'bhavat tadā
vedendo il mondo dei nāga, Uttāṅka divenne allora abbattuto,

14057037c nirāśaś cābhavat tāta kuṇḍalāharaṇe punaḥ
e perse la speranza o caro, di riprendersi di nuovo gli orecchini,

14057038a tatra provāca turagas taṃ kṣṇaśvetavāladhiḥ
allora un cavallo dalla coda bianca e nera gli diceva,

14057038c tāmṛāsyānetraḥ kauravya prajvalann iva tejasā
con gli occhi rossi o kaurava, quasi splendendo di energia:

14057039a dhamasvāpānam etan me tatas tvam vipra lapsyase
“ soffia nel mio dotto dell'apāna o savio, e allora otterrai

14057039c airāvatasuteneha tavānīte hi kuṇḍale
gli orecchini che ti ha preso il figlio di Airāvata,

14057040a mā jugupsām kṛthāḥ putra tvam atrārthe katham cana
non disgustarti in alcun modo o figlio, di compiere qui questa cosa,

14057040c tvayaitad dhi samācīṛṇam gautamasyāśrame tadā
tu facendo questo sarai nell'āśrama di Gautama.”

14057041 uttāṅka uvāca
Uttāṅka disse:

14057041a katham bhavantam jānīyam upādhyāyāśramam prati
“ come io ti conobbi nell'āśrama del mio maestro,

14057041c yan mayā cīṛṇapūrvam ca śrotum icchāmi tad dhy aham
e quanto feci allora voglio udire questo ora.”

14057042 aśva uvāca
il cavallo disse:

14057042a guror gurum mām jānīhi jvalitam jātavedasam
“ sappi che io sono il guru del tuo guru, l'acceso fuoco che tutto possiede,

14057042c tvayā hy aham sadā vatsa guror arthe 'bhipūjitaḥ
da te o figliolo, io sempre fui, per conto del tuo guru venerato,

14057043a satatam pūjito vipra śucinā bhṛgunandana
e sempre celebrato o savio con purezza fui o rampollo di Bhṛgu,

14057043c tasmāc chreyo vidhāsyāmi tavaivam kuru mā ciram
perciò il meglio ho stabilito per te, così agisci non ritardare.”

14057044a ity uktaḥ sa tathākārṣid uttāṅkaś citrabhānunā
così apostrofato Uttāṅka compiva quanto dettogli dal fuoco,

14057044c ghṛtārciḥ pṛitimāms cāpi prajajvāla didhakṣayā
e il fuoco contento fiammeggiava volendo bruciare,

14057045a tato 'sya romakūpebhyo dhṛmāyamānasya bhārata
allora dai pori della sua pelle soffiando o bhārata,

14057045c ghaṇaḥ prāduraḥ dhūmo nāgalokabhayāvahaḥ
un denso fumo appariva, che portava paura al mondo dei nāga,

14057046a tena dhūmena sahasā vardhamānena bhārata
aumentando rapidamente quel fumo o bhārata,

14057046c nāgaloke mahārāja na prajñāyata kim cana
nel mondo dei nāga o grande re, non si vedeva più nulla,

14057047a hāhākṛtam abhūt sarvam airāvataniveśanam

e grida di paura sorsero interamente nella dimora di Airāvata,
14057047c vāsukipramukhānām ca nāgānām janamejaya
e degli altri nāga a cominciare da Vāsuki o Janamejaya,
14057048a na prakāśanta veśmāni dhūmaruddhāni bhārata
non erano più visibili le case coperte dal fumo o bhārata,
14057048c nīhārasaṃvṛtānīva vanāni girayas tathā
e coperte dalla nebbia erano foreste e monti,
14057049a te dhūmaraktanayanā vahnitejobhitāpitāḥ
e cogli occhi rossi per il fumo, e tormentati dalla forza del fuoco,
14057049c ājagmur nīścayaṃ jñātuṃ bhārgavasyātitejasah
vennero per conoscere le intenzioni dello splendente bhṛguide,
14057050a śrūtvā ca nīścayaṃ tasya maharṣes tigmatejasah
e udite le intenzioni di quel grande ṛṣi dal fiero splendore,
14057050c sambhṛāntamanasaḥ sarve pūjām cakrur yathāvidhi
con animo agitato tutti gli resero onore secondo le regole,
14057051a sarve prāñjalayo nāgā vṛddhabālapurogamāḥ
tutti i nāga a mani giunte posti avanti vecchi e bambini,
14057051c śirobhiḥ praṇipatyocūḥ prasīda bhagavann iti
inchinando le teste chiedevano venia al venerabile,
14057052a prasādyā brāhmaṇaṃ te tu pādyam arghyaṃ nivedya ca
e ingratiati il brahmano, gli offrono l'acqua ospitale per i piedi,
14057052c prāyacchan kuṇḍale divye pannagāḥ paramārcite
i serpenti e gli consegnarono i divini orecchini supremamente venerati,
14057053a tataḥ sampaṅjito nāgais tatrottaṅkaḥ pratāpavān
quindi là onorato dai nāga il potente Uttānka,
14057053c agniṃ pradakṣiṇaṃ kṛtvā jagāma gurusadma tat
compiuta la pradakṣiṇa al fuoco si recava alla dimora del guru,
14057054a sa gatvā tvarito rājan gautamasya niveśanam
e avendo rapidamente raggiunto l'abitazione di Gautama,
14057054c prāyacchat kuṇḍale divye gurupatnyai tadānagha
consegnava i divini orecchini alla moglie del guru o senza-macchia,
14057055a evaṃ mahātmanā tena trīṃl lokāñ janamejaya
così da quel grand'anima furono percorsi o Janamejaya,
14057055c parikramyāḥṛte divye tatas te maṇikuṇḍale
i tre mondi per prendere quei divini orecchini di perle,
14057056a evaṃprabhāvaḥ sa munir uttānko bharatarṣabha
di questa natura era il muni Uttānka o toro dei bhārata,
14057056c pareṇa tapasā yukto yan mām tvaṃ paripṛcchasi
dotato di un supremo tapas, come tu mi hai chiesto.

14058001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14058001a uttānkāya varam dattvā govindo dvijasattama

“ dopo aver dato quel dono a Uttānka, Govinda o migliore dei ri-nati,

14058001c ata ūrdhvaṃ mahābāhuḥ kiṃ cakāra mahāyaśāḥ

da lì in avanti quel gloriosissimo grandi-braccia che fece?”

14058002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14058002a dattvā varam uttānkāya prāyāt sātyakinā saha

dato dunque il dono a Uttāṅka, Govinda assieme a Sātyaki,
14058002c dvārakām eva govindaḥ śīghravegair mahāhayaiḥ
partiva per Dvārakā coi suoi grandi cavalli veloci e potenti,
14058003a sarāmsi ca nadiś caiva vanāni vividhāni ca
e superando laghi e fiumi, e varie foreste,
14058003c atikramya sasādātha ramyām dvāravatīm purīm
raggiungeva allora la piacevole città di dvāratī,
14058004a vartamāne mahārāja mahe raivatakasya ca
si svolgeva allora o grande re, il festival del monte raivataka,
14058004c upāyāt puṇḍarīkākṣo yuyudhānānugas tadā
e vi si recava l'eroe dagli occhi-di-loto seguito da Yuyudhāna,
14058005a alamkṛtas tu sa girir nānārūpavicritraiḥ
il monte tutto adornato di vari tipi di ornamenti,
14058005c babhau rukmamayaiḥ kāśaiḥ sarvataḥ puruṣarṣabha
splendeva ovunque di fiori di kāśa fatti d'oro o toro tra gli uomini,
14058006a kāñcanasragbhir agryābhiḥ sumanobhis tathaiva ca
e con ghirlande d'oro e graziosissimi fiori,
14058006c vāsobhiś ca mahāśailaḥ kalpavṛkṣaiś ca sarvaśaḥ
e con padiglioni simili a alberi del paradiso il grande monte era ovunque,
14058007a dipavṛkṣaiś ca sauvarṇair abhikṣṇam upaśobhitaḥ
ed enormemente era adornato e anche con lampade d'oro,
14058007c guhānirjharadeśeṣu divābhūto babhūva ha
nelle caverne e sui torrenti da sembrare pieno giorno,
14058008a patākābhir vicitrābhiḥ saghaṇṭābhiḥ samantataḥ
e con vari pennoni colle loro campane, da ogni parte,
14058008c pumbhiḥ strībhiś ca saṃghuṣṭaḥ pragīta iva cābhavat
risuonava di canti di uomini e di donne,
14058008e atīva prekṣaṇīyo 'bhūn merur munigaṇair iva
e sembrava come il monte meru pieno di schiere di ṛṣi,
14058009a mattānām hṛṣṭarūpāṇām strīṇām puṃsām ca bhārata
e per quegli uomini e donne eccitati e di allegro aspetto o bhārata,
14058009c gāyatām parvatendrasya divaspr̥g iva nisvanaḥ
che cantavano, il suono di quel re dei monti toccava il cielo,
14058010a pramattamattasām matakṣveḍitokṣṭasām kulā
da eccitati, ubriachi, esilarati, che bene cantavano, piena
14058010c tathā kilakilāśabdair bhūr abhūt sumanoharā
era la terra, e resa meravigliosa per il risuonar delle grida,
14058011a vipaṇāpaṇavān ramyo bhakṣyabhojyavihāravān
piena di mercati e botteghe, gradevole per luoghi pieni di cibi e bevande,
14058011c vastramālyotkarayuto vīṇāveṇuṃṛdaṅgavān
dotata di mucchi di vesti e di ghirlande e di liuti, flauti e tamburi,
14058012a surāmaireyamīreṇa bhakṣyabhojyena caiva ha
di cibi da mangiare assieme a vini, e a distillati vari,
14058012c dīnāndhakṛpaṇādibhyo dīyamānena cānīśam
erano forniti continuamente tutti a cominciare dai deboli, dai ciechi e dai miseri,
14058012e babhau paramakalyāṇo mahas tasya mahāgireḥ
era quel festival su gran monte supremamente delizioso,
14058013a puṇyāvasathavān vīra puṇyakṛdbhir niṣevitaḥ
era pieno di pure abitazioni, e frequentato da uomini di pura condotta,

14058013c vihāro vṛṣṇivīrāṇām mahe raivatakasya ha
e passeggiavano a piacere i valorosi vṛṣṇi nella festa sul raivataka,

14058013e sa nago veśmasamkīrṇo devaloka ivābabhau
quel monte pieno di ristori sembrava come il mondo degli dèi,

14058014a tadā ca kṛṣṇasāmīdhyam āsādyā bharatarṣabha
allora quando Kṛṣṇa vi giunse vicino, o toro dei bhārata,

14058014c śakrasadmapratikāśo babhūva sa hi śailarāṭ
quel re dei monti divenne simile al palazzo di Śakra,

14058015a tataḥ sampūjyamānaḥ sa viveśa bhavanaṁ śubham
quindi dopo essere stato onorato entrava nel sua bella dimora

14058015c govindaḥ sātyakiś caiva jagāma bhavanaṁ svakam
Govinda, e Sātyaki si recava alla propria dimora,

14058016a viveśa ca sa hṛṣṭātmā cirakālapravāsakaḥ
e vi entrava con animo lieto, essendo stato lontano per molto tempo,

14058016c kṛtvā nasukaram karmā dānaveṣv iva vāsavaḥ
e dopo aver compiuto defficili imprese come il Vāsava tra i dānava,

14058017a upayātam tu vārṣṇeyaṁ bhojavṛṣṇyandhakās tadā
i bhoja, i vṛṣṇi e gli andhaka, si avvicinarono al quel vṛṣṇi

14058017c abhyagacchan mahātmānaṁ devā iva śatakratum
che giungeva, a quel grand'anima come gli dèi fanno col Cento-riti,

14058018a sa tām abhyarcya medhāvī pṛṣṭvā ca kuśalam tadā
avendo onorato tutti loro quel sagace, e chiesto della loro salute,

14058018c abhyavādayata prītaḥ pitaram mātaram tathā
felice salutava cerimoniosamente il padre e la madre,

14058019a tābhyām ca sampariṣvaktāḥ sāntvitaś ca mahābhujāḥ
e da loro due abbracciato confortato quel grandi-braccia,

14058019c upopaviṣṭas taiḥ sarvair vṛṣṇibhiḥ parivāritaḥ
si sedeva circondato da tutti i vṛṣṇi,

14058020a sa viśrānto mahātejāḥ kṛtapādāvasecanaḥ
stanco quel gloriosissimo, compiuto il lavacro dei piedi,

14058020c kathayām āsa tam kṛṣṇaḥ pṛṣṭaḥ pitrā mahāhavam
Kṛṣṇa raccontava della grande battaglia, richiesto dal padre.

14059001 vasudeva uvāca
Vasudeva disse:

14059001a śrutavān asmi vārṣṇeya samgrāmaṁ paramādbhutam
“ ho udito o vṛṣṇi di quella straordinaria battaglia,

14059001c narāṇām vadatām putra kathodghāteṣu nityaśaḥ
sempre raccontata dagli uomini nello scambio di racconti o figlio,

14059002a tvam tu pratyakṣadarśī ca kāryajñaś ca mahābhujā
tu ne sei stato testimone, e ne hai conosciuto i fatti o grandi-braccia,

14059002c tasmāt prabrūhi samgrāmaṁ yāthātathyena me 'nagha
perciò raccontami di quella battaglia secondo verità o senza-macchia,

14059003a yathā tad abhavad yuddham pāṇḍavānām mahātmanām
come sorgeva il supremo scontro tra i pāṇḍava grandi anime,

14059003c bhīṣmakarṇakṛpadroṇaśalyādibhir anuttamam
e gli altri a cominciare da Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Droṇa e Śalya,

14059004a anyeṣām kṣatriyāṇām ca kṛtāstrāṇām anekaśaḥ
e gli altri tantissimi kṣatriya esperti d'armi,

14059004c nānāveṣākṛtimatām nānādeśanivāsinām
di varie fogge e aspetto, e abitanti vari luoghi.”

14059005a ity uktaḥ puṇḍarikākṣaḥ pitrā mātus tadantike
così richiesto dal padre l'eroe dagli occhi-di-loto, presente la madre,

14059005c śaśaṃsa kuruvīrāṇām saṃgrāme nidhanam yathā
raccontava della battaglia e della distruzione degli eroi dei kuru.

14059006 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

14059006a atyadbhūtāni karmāṇi kṣatriyāṇām mahātmanām
“ più che portentose furono le imprese degli kṣatriya,

14059006c bahulatvān na saṃkhyātum śakyāny abdaśatair api
ma per la quantità, non sarei in grado di raccontarle in cento anni,

14059007a prādhānyatas tu gadataḥ samāsenaiva me śṅṅu
ma in sommario ascoltate da me che te le racconto in succinto,

14059007c karmāṇi pṛthivīśānām yathāvad amaradyute
le imprese di quei signori della terra come accaddero o luminoso come un dio,

14059008a bhīṣmaḥ senāpatir abhūd ekādaśacamūpatiḥ
Bhīṣma fu il comandante in capo delle undici armate,

14059008c kauravyaḥ kauraveyāṇām devānām iva vāsavaḥ
quel kauravya a capo dei kaurava come il Vāsava degli dèi,

14059009a śikhaṇḍī pāṇḍuputrāṇām netā saptacamūpatiḥ
Śikhaṇḍin comandava le sette armate dei figli di Pāṇḍu,

14059009c babbhūva rakṣito dhīmān dhīmatā savyasācinā
e quel saggio era protetto dall'intelligente ambidestro,

14059010a teṣām tad abhavad yuddham daśāhāni mahātmanām
tra questi grandi anime vi fu una battaglia di dieci giorni,

14059010c kurūṇām pāṇḍavānām ca sumahad romaharṣaṇam
grandissima da far rizzare i capelli, tra kuru e pāṇḍava,

14059011a tataḥ śikhaṇḍī gāṅgeyam ayudhyantaṃ mahāhave
allora Śikhaṇḍin colpiva il figlio di Gaṅgā che combatteva

14059011c jaghāna bahubhir bāṇaiḥ saha gāṇḍīvadhanvanā
nella grande battaglia, con molte frecce assieme all'armato del gāṇḍīva,

14059012a akarot sa tataḥ kālam śaratalpagato muniḥ
giacendo su un letto di frecce quel muni attendeva il momento

14059012c ayanam dakṣiṇam hitvā saṃprāpte cottarāyaṇe
in cui il sole lasciato il percorso meridionale inizia quello settentrionale,

14059013a tataḥ senāpatir abhūd droṇo 'straviduṣām varaḥ
quindi comandante in capo divenne Droṇa il migliore degli esperti d'arme,

14059013c pravīraḥ kauravendrasya kāvyo daityapater iva
il primo eroe del re dei kaurava come Kāvya lo fu del signore dei daitya,

14059014a akṣauhiṇībhīḥ śiṣṭābhir navabhir dvijasattamaḥ
quel migliore dei ri-nati circondato dai nove akṣauhiṇī

14059014c saṃvṛtaḥ samaraślāghī guptaḥ kṛpavṛṣādibhiḥ
rimasti, celebrato in battagli, era protetto dai kuru con Kṛpa e Vṛṣa in testa,

14059015a dhṛṣṭadyumnas tv abhūn netā pāṇḍavānām mahāstravit
Dhṛṣṭadyumna invece grande esperto d'armi, era il comandante dei pāṇḍava,

14059015c gupto bhīmena tejasvī mitreṇa varuṇo yathā
ed era protetto da Bhīma quello splendido, come Varuṇa da Mitra,

14059016a pañcasenāparivṛto droṇaprepsur mahāmanāḥ

quel grande intelletto attorniato da cinque armate per arrivare a Droṇa
14059016c pitur nikārān saṁsmṛtya raṇe karmākaron mahat
compiva in battaglia un grande sforzo ricordando le offese fatte al padre,
14059017a tasmiṁs te pṛthivīpālā droṇapārśatasamṅare
in quello scontro tra Droṇa e il nipote di Pṛṣata, dei valorosi
14059017c nānādigāgatā vīrāḥ prāyaśo nidhanam gatāḥ
sovrani giunti da varie regioni, per la maggior parte incontrarono la morte,
14059018a dināni pañca tad yuddham abhūt paramadāruṇam
per cinque giorni vi fu una battaglia supremamente terribile,
14059018c tato droṇaḥ pariśrānto dhṛṣṭadyumnavasām gataḥ
quindi Droṇa ormai stanco cadde in mano a Dhṛṣṭadyumna,
14059019a tataḥ senāpatir abhūt karṇo dauryodhane bale
e quindi comandante in capo dell'eserciti di Duryodhana divenne Karṇa,
14059019c akṣauhiṇībhīḥ śiṣṭābhīr vṛtaḥ pañcabhir āhave
circondato sul campo dai cinque akṣauhiṇī rimasti,
14059020a tistras tu pāṇḍuputrāṇām camvo bibhatsupālītāḥ
e tre armate avevano i figli di Pāṇḍu protette da Bibhatsu,
14059020c hatapravīrabhūyiṣṭhā babhūvuḥ samavasthitāḥ
e la maggior parte dei migliori guerrieri là erano schierati,
14059021a tataḥ pārtham samāsādya pataṅga iva pāvakam
e si scontravano col pṛthāde come falene col fuoco,
14059021c pañcatvam āgamat sautir dviṭiye 'hani dāruṇe
e trovava la morte il figlio del sūta in quel terribile secondo giorno,
14059022a hate karṇe tu kauravyā nirutsāhā hataujasaḥ
ucciso Karṇa, i kaurava privi di potenza e di energia,
14059022c akṣauhiṇībhis tiṣṭbhir madreśam paryavārayan
con tre akṣauhiṇī sceglievano il sovrano dei madra,
14059023a hatavēhanabhūyiṣṭhāḥ pāṇḍavās tu yudhiṣṭhiram
uccise la maggior parte delle armate, i pāṇḍava invece attorniarono
14059023c akṣauhiṇyā nirutsāhāḥ śiṣṭayā paryavārayan
Yudhiṣṭhira quasi privi di forze col rimanente akṣauhiṇī,
14059024a avadhīn madrarājānam kururājo yudhiṣṭhiraḥ
il re dei kuru Yudhiṣṭhira uccideva il re dei madra,
14059024c tasmiṁs tathārdhadivase karma kṛtvā suduṣkaram
a metà di quel giorno compiendo una difficilissima impresa,
14059025a hate śalye tu śakuniṁ sahadevo mahāmanāḥ
ucciso Śalya, Sahadeva dal grande intelletto uccideva
14059025c āhartāram kales tasya jaghānāmitavikramaḥ
con supremo coraggio, Śakuni autore di quella discordia,
14059026a nihate śakunau rājā dhārtarāṣṭraḥ sudurmanāḥ
ucciso Śakuni, il malevolo re figlio di Dhārtarāṣṭra,
14059026c apākrāmad gadāpāṇir hatabhūyiṣṭhasainikaḥ
si allontanava mazza in pugno, uccisa che fu la maggior parte del suo esercito,
14059027a tam anvadhāvat saṁkruddho bhīmasenaḥ pratāpavān
e lo inseguiva il potente Bhīmasena infuriato,
14059027c hrade dvaipāyane cāpi salilastham dadarśa tam
e lo scorgeva in mezzo all'acqua, nel lago dvaipāyana,
14059028a tataḥ śiṣṭena sainyaena samantāt parivārya tam
quindi circondandolo da ogni parte col resto dell'esercito,

14059028c upopaviviśur hṛṣṭā hradasthaṁ pañca pāṇḍavāḥ
i cinque pāṇḍava contenti si fermarono attorno a lui che stava nel lago,

14059029a vigāhya salilam tv āśu vāgbānair bhṛśavikṣataḥ
rapidamente con parole simili a frecce lo colpirono forte immerso nell'acqua,

14059029c utthāya sa gadāpānir yuddhāya samupasthitaḥ
ed egli alzandosi con la mazza in pugno si preparava a combattere,

14059030a tataḥ sa nihato rājā dhārtarāṣṭro mahāmṛdhe
quindi fu ucciso il re figlio di Dhārtarāṣṭra in quel grande scontro,

14059030c bhīmasenena vikramya paśyatām pṛthivīkṣitām
da Bhīmasena che lo attaccava, davanti a quei sovrani della terra,

14059031a tatas tat pāṇḍavam sainyaṁ saṁsuptam śibire niśi
quindi l'esercito pāṇḍava addormentato di notte negli accampamenti,

14059031c nihataṁ droṇaputreṇa pitur vadham amṛṣyatā
fu distrutto dal figlio di Droṇa che non sopportava l'uccisione del padre,

14059032a hataputrā hatabalā hatamitrā mayā saha
coi figli uccisi, distrutti gli eserciti, cogli amici uccisi, assieme a me,

14059032c yuyudhānadvitiyena pañca śiṣṭāḥ sma pāṇḍavāḥ
e con Yuyudhāna per secondo, i cinque pāṇḍava sono sopravvissuti,

14059033a sahaiva kṛpabhojābhyām drauṇir yuddhād amucyata
e assieme a Kṛpa e al bhoja, il droṇide è sopravvissuto alla guerra,

14059033c yuyutsuś cāpi kauravyo muktaḥ pāṇḍavasamśrayāt
e anche il kaurava Yuyutsu, è rimasto vivo rifugiandosi dai Pāṇḍava,

14059034a nihate kauravendre ca sānubandhe suyodhane
ucciso dunque Suyodhana, re dei kaurava coi suoi parenti,

14059034c viduraḥ saṁjayaś caiva dharmarājam upasthitau
Vidura e Saṁjaya si presentavano al dharmarāja,

14059035a evaṁ tad abhavad yuddham ahāny aṣṭādaśa prabho
così fu quella battaglia di diciotto giorni o potente,

14059035c yatra te pṛthivīpālā nihataḥ svargam āvasan
dove i signori della terra furono uccisi, e risiedono ora in paradiso.”

14059036 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14059036a śṛṅvatām tu mahārāja kathām tām romaharṣaṇim
avendo udito o grande re, quella storia da far rizzare i capelli,

14059036c duḥkharṣaparikleśā vṛṣṇinām abhavamś tadā
i vṛṣṇi divennero allora pieni di dolore sofferenza ed eccitazione.

14060001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14060001a kathayann eva tu tadā vāsudevaḥ pratāpavān
raccontando allora dunque il potente Vāsudeva,

14060001c mahābhāratayuddham tat kathānte pitur agrataḥ
della grande guerra dei bhārata, alla fine della storia vicino al padre,

14060002a abhimanyor vadham vīraḥ so 'tyakrāmata bhārata
trascurava l'eroe di parlare dell'uccisione di Abhimanyu o bhārata,

14060002c apriyam vasudevasya mā bhūd iti mahāmanāḥ
quel grande intelletto non recò un dispiacere a Vasudeva,

14060003a mā dauhitravadham śrutvā vasudevo mahātyayam
infatti udendo della dolorosissima uccisione del nipote, Vasudeva

14060003c duḥkhaśokābhisaṃtāpto bhaved iti mahāmatih
sarebbe stato tormentato da dolore e sofferenza, così pensava quel saggio,

14060004a subhadrā tu tam utkrāntam ātmajasya vadhaṃ raṇe
ma Subhadrā a lui che non menzionava la morte del figlio in battaglia,

14060004c ācakṣva kṛṣṇa saubhadravadhā ity apatad bhuvi
diceva: "racconta dell'uccisione di mio figlio." e cadeva a terra,

14060005a tām apaśyan nipatitām vasudevaḥ kṣitau tadā
e Vasudeva la vedeva cadere a terra allora,

14060005c dṛṣṭvaiva ca papātorvyām so 'pi duḥkhena mūrchitaḥ
e vedutala, anche lui cadeva a terra soverchiato dal dolore,

14060006a tataḥ sa dauhitravadhād duḥkhaśokasamanvitaḥ
quindi pieno di dolore e sofferenza per l'uccisione del nipote,

14060006c vasudevo mahārāja kṛṣṇaṃ vākyam athābravīt
Vasudeva o grande re, queste parole diceva a Kṛṣṇa:

14060007a nanu tvam puṇḍarikākṣa satyavāg bhuvi viśrutaḥ
"certo tu o occhi-di-loto, sei conosciuto di sincera parola sulla terra,

14060007c yad dauhitravadhāṃ me 'dya na khyāpayasi śatruhan
ma ora o uccisore di nemici non mi racconti della morte di mio nipote,

14060008a tad bhāgineyanidhanaṃ tattvenācakṣva me vibho
in verità o illustre dimmi dell'uccisione del figlio di tua sorella,

14060008c sadṛśākṣas tava katham śatrubhir nihato raṇe
lui che aveva occhi simili ai tuoi in che modo fu ucciso in battaglia dai nemici?,

14060009a durmaram bata vārṣṇeya kāle 'prāpte nṛbhiḥ sadā
ahime, difficile è il morire sempre per gli uomini, giunto il momento o vṛṣṇi,

14060009c yatra me hṛdayaṃ duḥkhāc chatadhā na vidīryate
laddove per il dolore il mio cuore non si frantuma in cento pezzi,

14060010a kim abravīt tvā saṃgrāme subhadraṃ mātaram prati
che ti diceva in battaglia riguardo la madre Subhadrā?

14060010c mām cāpi puṇḍarikākṣa capalākṣaḥ priyo mama
e anche riguardo a me o occhi-di-loto, che disse quel caro dai mobili occhi?,

14060011a āhavaṃ pṛṣṭhataḥ kṛtvā kaccin na nihataḥ paraiḥ
non sarà certo stato ucciso volgendo la schiena sul campo ai nemici,

14060011c kaccin mukhaṃ na govinda tenājau vikṛtaṃ kṛtam
certo il suo viso o Govinda, non sarà divenuto terrorizzato in battaglia,

14060012a sa hi kṛṣṇa mahātejāḥ ślāghann iva mamāgrataḥ
quello splendidissimo o Kṛṣṇa, quasi vantandosi davanti a me,

14060012c bālabhāvena vijayam ātmano 'kathayat prabhūḥ
fin dalla fanciullezza quel potente raccontava del suo valore,

14060013a kaccin na vikṛto bālo droṇakarnaḥ kṛpādibhiḥ
non sarà stato ingannato quel fanciullo da Droṇa, Karṇa e da Kṛpa,

14060013c dharanyām nihataḥ śete tan mamācakṣva keśava
e ora giace a terra ucciso, questo raccontami o Lunghi-capelli,

14060014a sa hi droṇaṃ ca bhīṣmaṃ ca karṇaṃ ca rathināṃ varam
sempre il figliolo di mia figlia emulava in battaglia,

14060014c spardhate sma raṇe nityaṃ duhituḥ putrako mama
Droṇa, Bhīṣma e Karṇa il migliore sul carro."

14060015a evaṃvidhaṃ bahu tadā vilapantaṃ suduḥkhitam
al padre che in tal modo allora molto si lamentava pieno di dolore,

14060015c pitaraṃ duḥkhitataro govindo vākyam abravīt

ancora più addolorato Govinda queste parole diceva:

14060016a na tena vikṛtaṁ vaktraṁ kṛtaṁ saṁgrāmamūrdhani
"egli non mutò viso sul fronte della battaglia,

14060016c na pṛsthataḥ kṛtaś cāpi saṁgrāmas tena dustaraḥ
né volgeva le spalle, pur essendo durissima la battaglia,

14060017a nihatyā pṛthivipālān sahasraśatasamghaśaḥ
avendo ucciso principi della terra contandoli a centinaia e a migliaia,

14060017c khedito droṇakarṇābhyām dauḥśāsanivaśaṁ gataḥ
impegnato da Droṇa e da Karṇa cadde preda del figlio di Duḥśāsana,

14060018a eko hy ekena satataṁ yudhyamāno yadi prabho
combattendo sempre da solo a solo o potente,

14060018c na sa śakyeta saṁgrāme nihantum api vajriṇā
non poteva ucciderlo in battaglia neppure l'armato del fulmine,

14060019a samāhūte tu saṁgrāme pārthe saṁsaptakais tadā
mentre il pṛthāde era sfidato in battaglia dai guerrieri giurati,

14060019c paryavāryata saṁkruddhaiḥ sa droṇādibhir āhave
fu circondato in battaglia da furiosi guerrieri a cominciare da Droṇa,

14060020a tataḥ śatruḥsayāṁ kṛtvā sumahāntaṁ raṇe pituḥ
quindi fatta una grandissima strage sul campo dei nemici del padre,

14060020c dauhitras tava vārṣṇeya dauḥśāsanivaśaṁ gataḥ
tuo nipote o vṛṣṇi, cadde preda del figlio di Duḥśāsana,

14060021a nūnaṁ ca sa gataḥ svargaṁ jahi śokaṁ mahāmate
di certo egli è andato in paradiso, cessa il tuo dolore o grande intelletto,

14060021c na hi vyasanam āsādya sīdante sannarāḥ kva cit
gli uomini di virtù non si abbattono cadendo nella sventura,

14060022a droṇakarṇaprabhṛtayo yena pratisamāsitaḥ
lui contro cui combattevano a cominciare da Droṇa e da Karṇa,

14060022c raṇe mahendrapratimāḥ sa kathaṁ nāpnuyād divam
eroi pari al grande Indra in battaglia, come può non esser andato in cielo?

14060023a sa śokaṁ jahi durdharṣa mā ca manyuvaśaṁ gamaḥ
rigetta il dolore o invincibile, non cadere preda della passione,

14060023c śastrapūtāṁ hi sa gatiṁ gataḥ parapuramjayaḥ
quel conquistatore di città nemiche ha ottenuto la meta dei purificati dalle armi,

14060024a tasmiṁs tu nihate vīre subhadreyaṁ svasā mama
dopo che fu ucciso quel valoroso, mia sorella Subhadrā,

14060024c duḥkhārtātho pṛthāṁ prāpya kurarīva nanāda ha
soverchiata dal dolore raggiunta Pṛthā gridava come un'aquila,

14060025a draupadīm ca samāsādya paryapṛcchata duḥkhitā
e avvicinatasi a Draupadī le chiedeva piena di dolore:

14060025c ārye kva dārakāḥ sarve draṣṭum icchāmi tān aham
' o nobildonna, dove sono tutti i nostri figli? io voglio vederli.'

14060026a asyās tu vacanaṁ śrutvā sarvās tāḥ kuruyoṣitaḥ
e udendo le sue parole tutte le donne dei kuru,

14060026c bhujābhyām pariḡṛhyainām cukruśuḥ paramārtavāt
con le loro braccia si precipitavano a circondarla piene di suprema afflizione,

14060027a uttarāṁ cābravid bhadrā bhadre bhartā kva te gataḥ
e Subhadrā diceva a Uttarā: ' o splendida dov'è finito tuo marito?

14060027c kṣipram āgamaṁ mahyaṁ tasmai tvam vedayasva ha
rapidamente fammi sapere che lui è arrivato,

14060028a nanu nāma sa vairāṭi śrutvā mama giram purā
perché dunque o figlia di Virāṭa, avendo sentito la mia voce,

14060028c bhavanān niṣpataty āśu kasmān nābhyeti te patiḥ
non corre rapido in casa, perché non viene tuo marito?

14060029a abhimanyo kuśalino mātulās te mahārathāḥ
o Abhimanyu i tuoi zii materni dei grandi guerrieri abilissimi,

14060029c kuśalam cābruvan sarve tvām yuyutsum ihāgatam
e tutti dicono che tu sei pure abile qui venuto a combattere,

14060030a ācakṣva me 'dya saṅgrāmaṁ yathāpūrvam arindama
raccontami oggi come è andata la battaglia o uccisore di nemici,

14060030c kasmād eva vilapatīm nādyeha pratibhāṣase
perche non parli ora a me che qui mi lamento?'

14060031a evamādi tu vārṣṇeyyās tad asyāḥ paridevitam
uditi tali lamenti di quella principessa vṛṣṇi,

14060031c śrutvā pṛthā suduḥkhārtā śanair vākyam athābravīt
Pṛthā piena di dolore dolcemente queste parole le diceva:

14060032a subhadre vāsudevena tathā sātyakinā raṇe
' o Subhadrā, da Vāsudeva e da Sātyaki e da suo padre,

14060032c pitrā ca pālito bālaḥ sa hataḥ kāladharmāṇā
era protetto quel giovine in battaglia, fu ucciso per volere del fato,

14060033a idṛṣo martyadharmo 'yam mā śuco yadunandini
tale è la legge dei mortali, non dolerti o rampolla di Yadu,

14060033c putro hi tava durdharṣaḥ saṁprāptaḥ paramām gatim
l'invincibile tuo figlio ha raggiunto la suprema meta,

14060034a kule mahati jātāsi kṣatriyāṇām mahātmanām
tu sei nata da una grande stirpe di kṣatriya grandi anime,

14060034c mā śucaś capalākṣam tvam puṇḍarīkanibhekṣaṇe
non dolerti per l'eroe dai mobili occhi, o occhi-di-loto,

14060035a uttarām tvam avekṣasva garbhīṇīm mā śucaḥ śubhe
guarda Uttarā che è gravida, non dolerti o bella,

14060035c putram eṣā hi tasyāśu janayiṣyati bhāminī
da lei presto nascerà un figlio o splendida.'

14060036a evam āśvāsaitvainām kuntī yadukulodvaha
così consolandola Kuntī o continuatore della stirpe di Yadu,

14060036c vihāya śokaṁ durdharṣam śrāddham asya hy akalpayat
la liberava dal difficile dolore, e preparava la cerimonia funebre per lui,

14060037a samanujñāpya dharmajñā rājānam bhīmam eva ca
quella esperta del dharma, avuto il permesso del re, di Bhīma,

14060037c yamau yamopamau caiva dadau dānāny anekaśaḥ
e dei gemelli simili entrambi a Yama, e distribuiva molteplici doni,

14060038a tataḥ pradāya bahvīr gā brāhmaṇebhyo yadūdvaha
quindi avendo dato una vacca a molti brahmani o discendente di Yadu,

14060038c samahrṣyata vārṣṇeyī vairāṭīm cābravīd idam
si rincuorava la vṛṣṇi e diceva questo alla figlia di Virāṭa:

14060039a vairāṭi neha saṁtāpas tvayā kāryo yaśasvini
' o figlia di Virāṭa, non devi qui cadere nel tormento o virtuosa,

14060039c bhartāram prati suśroṇi garbhastham rakṣa me śiśum
per conto del marito o belle-natiche, proteggi il bimbo che hai in grembo.'

14060040a evam uktvā tataḥ kuntī virarāma mahādhyute

ciò detto, allora Kuntī smetteva di parlare o splendidissimo,
14060040c tām anujñāpya caivemām subhadrām samupānayam
e col suo permesso io ho qui portato Subhadrā,
14060041a evaṁ sa nidhanam prāpto dauhitras tava mādḥava
così ha incontrato la morte tuo nipote o mādḥava,
14060041c samtāpaṁ jahi durdharsa mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ
allontana il dolore o invincibile, non por mente alla sofferenza.”

14061001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14061001a etac chrutvā tu putrasya vacaḥ sūrātmajas tadā
udite le parole del figlio, il figlio di Śūra allora
14061001c vihāya śokaṁ dharmātmā dadau śrāddham anuttamam
abbandonato il dolore, quell'anima giusta celebrava i supremi riti funebri,
14061002a tathaiva vāsudevo 'pi svasrīyasya mahātmanaḥ
e pure Vāsudeva per il figlio della sorella grand'anima,
14061002c dayitasya pitur nityam akarod aurdhvadehikam
sempre amato dal padre celebrava i riti per l'aldilà,
14061003a saṣṭīm śatasahasrāṇi brāhmaṇānām mahābhujāḥ
sei centinaia di migliaia di brahmani, quel grandi-braccia,
14061003c vidhivad bhojayām āsa bhojyaṁ sarvaguṇānvitam
correttamente nutriva con cibo dotato di ogni qualità,
14061004a āchhādya ca mahābāhur dhanatṛṣṇām apānudat
e ricoprendoli di ricchezze il grandi-braccia ne toglieva la sete,
14061004c brāhmaṇānām tadā kṛṣṇas tad abhūd romaharṣaṇam
a quei brahmani, così Kṛṣṇa, ed era da rizzar i capelli
14061005a suvarṇam caiva gās caiva śayanācchādanam tathā
la quantità d'oro, di vacche di letti e vestimenti,
14061005c diyamānam tadā viprāḥ prabhūtam iti cābruvan
donate allora, e quei savi ammisero che era abbondante,
14061006a vāsudevo 'tha dāsārha baladevaḥ sasātyakiḥ
Vāsudeva, e il dāsārha Baladeva assieme a Sātyaki,
14061006c abhimanyos tadā śrāddham akurvan satyakas tadā
e anche Satyaka compirono il rito funebre di Abhimanyu,
14061006e atīva duḥkhasamtaptā na śamaṁ copalebhire
e fortemente afflitti dal dolore non trovavano pace,
14061007a tathaiva pāṇḍavā vīrā nagare nāgasāhvaye
e pure i valorosi pāṇḍava nella città che ha nome dagli elefanti,
14061007c nopagacchanti vai śāntim abhimanyuvinaḥkṛtāḥ
non trovavano pace privati di Abhimanyu,
14061008a subahūni ca rājendra divasāni virāṭajā
per moltissimi giorni o re dei re, la figlia di Virāṭa,
14061008c nābhūnta patiśokārtā tad abhūt karuṇam mahat
non si nutriva piena di dolore per il marito, e ciò era molto commiserevole,
14061008e kuṣiṣtha eva tasyāstu sa garbhaḥ sampraliyata
e il bimbo che stava nel suo grembo, poteva esserne distrutto,
14061009a ājagāma tato vyāso jñātvā divyena cakṣuṣā
giunse allora Vyāsa ciò conoscendo colla sua divina vista,
14061009c āgamyā cābravīd dhīmān pṛthām pṛthulalocanām

e arrivato quel saggio, diceva a Pṛthā dai grandi occhi,
14061009e uttarām ca mahātejāḥ śokaḥ saṁtyajyatām ayam
e a Uttarā, quello splendisissimo:” abbandona questa sofferenza,
14061010a janiṣyati mahātejāḥ putras tava yaśasvini
e nascerà a te o virtuosa un splendido figliolo,
14061010c prabhāvād vāsudevasya mama vyāharaṇād api
per la potenza di Vāsudeva e perché lo dico io,
14061010e pāṇḍavānām ayam cānte pālayiṣyati medinīm
alla morte dei pāṇḍava egli governerà la terra.”
14061011a dhanamjayam ca saṁprekṣya dharmarājasya paśyataḥ
e guardando il Conquista-ricchezza, davanti al dharmarāja,
14061011c vyāso vākyam uvācedaṁ harṣayann iva bhārata
Vyāsa quasi ridendo diceva queste parole o bhārata:
14061012a pautras tava mahābāho janiṣyati mahāmanāḥ
“ tuo nipote o grandi-braccia, nascerà con grande intelletto,
14061012c pṛthvīm sāgaraparyantām pālayiṣyati caiva ha
e governerà la terra intera circondata dal mare,
14061013a tasmāc chokaṁ kuruśreṣṭha jahi tvam arikarśana
perciò o migliore dei kuru, abbandona il dolore tu o tormenta-nemici,
14061013c vicāryam atra na hi te satyam etad bhaviṣyati
non vi è qui nessun dubbio, questo diverrà vero,
14061014a yac cāpi vṛṣṇivireṇa kṛṣṇena kurunandana
e quanto fu detto prima o rampollo dei kuru, da Kṛṣṇa,
14061014c puroktaṁ tat tathā bhāvi mā te ’trāstu vicāraṇā
dall'eroe vṛṣṇi, così sarà, non aver qui dubbio alcuno,
14061015a vibudhānām gato lokān akṣayān ātmanirjitān
egli è giunto ai mondi imperituri dei saggi che ha conquistato,
14061015c na sa śocyas tvayā tāta na cānyaiḥ kurubhis tathā
non devi dolerti o figliolo, e neppure gli altri kuru.”
14061016a evaṁ pitāmahenokto dharmātmā sa dhanamjayaḥ
così apostrofato dal nonno, il Conquista-ricchezza, anima pia,
14061016c tyaktvā śokaṁ mahārāja hṛṣṭarūpo ’bhavat tadā
abbandonato il dolore o grande re, divenne di aspetto allegro,
14061017a pitāpi tava dharmajña garbhe tasmin mahāmate
e tuo padre o anima giusta, cresceva in quel grembo o grande intelletto,
14061017c avardhata yathākālam śuklapakṣe yathā śaśī
secondo il giusto tempo come la luna nella quindicina chiara,
14061018a tataḥ saṁcodayām āsa vyāso dharmātmajam nṛpam
quindi Vyāsa incitava il sovrano figlio di Dharma
14061018c aśvamedham prati tadā tataḥ so ’ntarhito ’bhavat
a pensare all'aśvamedha, e quindi scompariva,
14061019a dharmarājo ’pi medhāvī śrutvā vyāsasya tad vacaḥ
ma il saggio dharmarāja udite le parole di Vyāsa,
14061019c vittopanayane tāta cakāra gamane matim
poneva mente al modo di trovarne i mezzi.

14062001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14062001a śrutvaitad vacanaṁ brahman vyāsenoktaṁ mahātmanā

“udite le parole pronunciate o brahmano, da Vyāsa grand'anima,
 14062001c aśvamedhaṃ prati tadā kiṃ nṛpaḥ pracakāra ha
 che cosa faceva il sovrano allora riguardo all'aśvamedha?
 14062002a ratnaṃ ca yan maruttēna nihitaṃ pṛthivītale
 e il tesoro che Marutta aveva nascosto sulla terra,
 14062002c tad avāpa kathaṃ ceti tan me brūhi dvijottama
 come fece a raccoglierlo? questo dimmi o migliore dei ri-nati.”
 14062003 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 14062003a śrūtṅvā dvaipāyanavaco dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 il dharmarāja Yudhiṣṭhira udite le parole del dvaipāyana,
 14062003c bhrātṛṇ sarvān samānāyā kāle vacanam abravīt
 radunati tutti i fratelli a tempo debito queste parole diceva,
 14062003e arjunaṃ bhīmasenaṃ ca mādriputrau yamāv api
 ad Arjuna, a Bhīmasena e ai gemelli figli di Mādri:
 14062004a śrūtaṃ vo vacanaṃ vīrāḥ sauhṛdād yan mahātmanā
 " avete udito o valorosi, le parole che per amicizia il grand'anima,
 14062004c kurūṇāṃ hitakāmena proktaṃ kṛṣṇena dhīmatā
 il saggio Kṛṣṇa ha pronunciato volendo il bene dei kuru,
 14062005a tapovṛddhena mahatā suhṛdāṃ bhūtim icchatā
 da lui che è un grande anziano degli asceti, che desidera il benessere degli amici,
 14062005c guruṇā dharmasīlena vyāsenādbhutakarmanā
 che è un maestro di giusta condotta, da Vyāsa dal meraviglioso agire,
 14062006a bhīṣmaṇa ca mahāprājña govindena ca dhīmatā
 e da Bhīṣma dalla grande saggezza, e dall'intelligente Govinda,
 14062006c samsmṛtya tad ahaṃ samyak kartum icchāmi pāṇḍavāḥ
 e rammentandole, rettamente io voglio agire o pāṇḍava,
 14062007a āyatyāṃ ca tadātve ca sarveṣāṃ tad dhi no hitam
 impegnatevi voi tutti al presente momento al nostro bene,
 14062007c anubandhe ca kalyāṇaṃ yad vaco brahmavādinaḥ
 a seguire la buona condotta secondo le parole di quell'assertore del brahman,
 14062008a iyaṃ hi vasudhā sarvā kṣīṇaratnā kurūdvaḥ
 questa intera terra ha consumate le sue ricchezze o rampolli dei kuru,
 14062008c tac cācaṣṭa bahu vyāso maruttasya dhanam nṛpāḥ
 e Vyāsa molto ci parlò della ricchezza di Marutta o principi,
 14062009a yady etad vo bahumataṃ manyadhvaṃ vā kṣamaṃ yadi
 se voi questo pensate onorevole o adeguato,
 14062009c tad ānayāmahe sarve kathaṃ vā bhīma manyase
 di questo tutti noi andremo a raccogliere, che cosa dunque ne pensi tu o Bhīma?”
 14062010a ity uktavākye nṛpatau tadā kurukulodvaha
 così richiesto dalle parole del sovrano allora o continuatore della stirpe dei kuru,
 14062010c bhīmaseno nṛpaśreṣṭhaṃ prāñjalir vākyam abravīt
 Bhīmasena a mani giunte diceva queste parole al migliore dei sovrani:
 14062011a rocate me mahābāho yad idaṃ bhāṣitaṃ tvayā
 “ io approvo o grandi-braccia, quanto tu hai detto,
 14062011c vyāsākhyātasya vittasya samupānayanam prati
 riguardo ad andare a prendere la ricchezza raccontata da Vyāsa,
 14062012a yadi tat prāpnuyāmeha dhanam āvikṣitaṃ prabho
 se noi potremo ottenere la ricchezza del figlio di Avikṣit o potente,

14062012c kṛtam eva mahārāja bhaved iti matir mama
allora il rito sarà da noi compiuto, questa è la mia opinione,

14062013a te vyaṁ praṇipātena girīśasya mahātmanaḥ
noi inchinandoci al Signore dei monti grand'anima,

14062013c tad ānayāma bhadrām te samabhyarcya kapardinam
andremo a prenderla, fortuna sia a te, venerando Rudra dalla crocchia nei capelli,

14062014a taṁ vibhuṁ devadeveśaṁ tasyaivānucarāṁś ca tān
il favore del potente dio degli dèi, e del suo seguito

14062014c prasādyārtham avāpsyāmo nūnaṁ vāgbuddhikarmabhiḥ
noi otterremo certamente con parole, persieri e azioni,

14062015a rakṣante ye ca tad dravyaṁ kiṁkarā raudradarśanāḥ
i kiṁkara dal feroce aspetto che proteggono questa ricchezza,

14062015c te ca vaśyā bhaviṣyanti prasanne vṛṣabhadhvaje
diverrano in tuo potere per grazia del dio dal toro per insegna.”

14062016a śrutvaivaṁ vadatas tasya vākyāṁ bhīmasya bhārata
udite queste parole pronunciate da Bhīma o bhārata,

14062016c pṛito dharmātmajo rājā babhūvātīva bhārata
felice divenne il re il dharmarāja o bhārata,

14062016e arjunapramukhāś cāpi tathety evābruvan mudā
gli altri con Arjuna in testa con gioia dicevano la loro approvazione,

14062017a kṛtvā tu pāṇḍavaḥ sarve ratnāharaṇaṁścayam
e quando tutti i pāṇḍava furono risoluti alla ricerca del tesoro,

14062017c senām ājñāpayāṁ āsur nakṣatre 'hani ca dhruve
ordinarono all'esercito di muoversi un giorno nella costellazione di dhruva,

14062018a tato yayuḥ pāṇḍusutā brāhmaṇān svasti vācya ca
quindi partirono i figli di Pāṇḍu con le benedizioni dei brahmani,

14062018c arcayitvā suraśreṣṭhaṁ pūrvam eva maheśvaram
e avendo celebrato prima il migliore dei celesti il Maheśvara,

14062019a modakaiḥ pāyasaṁ tatha māmsāpūpāś tathaiva ca
con dolci cibi, e riso bollito, e con focacce e carne,

14062019c āśāśya ca mahātmānaṁ prayayur muditā bhṛṣam
soddisfatto il dio grand'anima, contenti velocemente partirono,

14062020a teṣāṁ prayāśyatāṁ tatra maṅgalāni śubhāny atha
e a loro che partivano benedizioni di auspicio,

14062020c prāhuḥ prahṛṣṭamanaso dvijāgryā nāgarāś ca te
recitavano con animo lieto i principali ri-nati e i cittadini,

14062021a tataḥ pradakṣiṇikṛtya śirobhiḥ praṇipatyā ca
quindi compiuta la pradakṣiṇa e inchinatisi con le teste,

14062021c brāhmaṇān agnisahitān prayayuḥ pāṇḍunandanāḥ
ai brahmani intenti ai fuochi, i figli di Pāṇḍu partirono,

14062022a samanujñāpya rājānaṁ putrasōkasamāhatam
chiesto il permesso al re Dhṛtarāṣṭra soverchiato dal dolore per i figli,

14062022c dhṛtarāṣṭraṁ sabhāryaṁ vai pṛthāṁ pṛthulalocanāṁ
e a sua moglie e anche a Pṛthā dai grandi occhi,

14062023a mūle nikṣipyā kauravyaṁ yuyutsuṁ dhṛtarāṣṭrajam
e lasciato a capo il kauravya Yuyutsu figlio di Dhṛtarāṣṭra,

14062023c saṁpūjyamānāḥ pauraś ca brāhmaṇaś ca maṇisibhiḥ
furono celebrati dai cittadini, e dai saggi brahmani.

14063001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14063001a tatas te prayayur hṛṣṭāḥ prahṛṣṭanaravāhanāḥ

quindi eccitati partirono con gli uomini e gli animali contenti,

14063001c rathaghoṣeṇa mahatā pūrayanto vasumdhārām

mentre il grande frastuono dei carri riempiva la terra, scrigno di ricchezze,

14063002a samstūyamānāḥ stutibhiḥ sūtamāgadhābandibhiḥ

celebrati con lodi da sūta, elogiatori e bardi,

14063002c svena sanyena samvītā yathādityāḥ svaraśmibhiḥ

circondati dal loro esercito, come degli āditya dai loro raggi,

14063003a pāṇḍureṇātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani

con un bianco parasole aperto sulla testa,

14063003c babhau yudhiṣṭhiras tatra paurnamāsyām ivodurāt

là splendeva Yudhiṣṭhira come la luna re degli astri in plenilunio,

14063004a jayāśiṣaḥ prahṛṣṭānām narāṇām pathi pāṇḍavaḥ

il pāṇḍava accoglieva sulla via le benedizioni di vittoria,

14063004c pratyagrḥṇād yathānyāyam yathāvat puruṣarṣabhaḥ

di quei felici uomini, secondo goistizia e rettamente quel toro fra gli uomini,

14063005a tathaiva sainikā rājan rājānam anuyānti ye

quindi allora i soldati o re, che seguivano il re,

14063005c teṣām halahalāśabdo divam stabdhvā vyatiṣṭhata

colle loro grida di giubilo toccando il cielo lo riempivano,

14063006a sa sarāmsi nadiś caiva vanāny upavanāni ca

superando laghi e fiumi, foreste e boschetti,

14063006c atyagrāman mahārājo girim caivānvapadyata

il grande re, raggiungeva quella montagna,

14063007a tasmin deśe ca rājendra yatra tad dravyam uttamam

in quei luoghi o re dei re, dove c'era quella suprema ricchezza,

14063007c cakre niveśanam rājā pāṇḍavaḥ saha sainikaiḥ

piantava gli accampamenti il re pāṇḍava assieme ai soldati,

14063007e śive deśe same caiva tadā bharatasattama

in luogo pianeggiante e benefico allora o migliore dei bhārata,

14063008a agrato brāhmaṇān kṛtvā tapovidyādamānvitān

messo avanti dei brahmani dotati di tapas e di sapienza,

14063008c purohitaṃ ca kauravya vedavedāṅgapāragam

e anche il purohita o kaurava, esperto dei veda e dei vedāṅga,

14063009a prān niveśāt tu rājānam brāhmaṇāḥ sapurodhasaḥ

davanti alla residenza però i brahmani e il suo cappellano,

14063009c kṛtvā śāntim yathānyāyam sarvataḥ paryavārayan

fatte le loro benedizioni secondo le regole, da ogni parte circondarono il re,

14063010a kṛtvā ca madhye rājānam amātyāms ca yathāvidhi

e messo in mezzo il re e i suoi ministri secondo le regole,

14063010c ṣaṭpatham navasamsthānam niveśam cakrire dvijāḥ

i brahmani fecero l'accampamento di sei strade e di nove divisioni,

14063011a mattānām vāraṇendrāṇām niveśam ca yathāvidhi

e pure il recinto dei grandi elefanti da guerra, secondo le regole,

14063011c kārayitvā sa rājendro brāhmaṇān idam abravīt

avendo fatto fare, il re dei re, questo diceva ai brahmani:

14063012a asmin kārye dvijaśreṣṭhā nakṣatre divase śubhe

“in un giorno e momento astrale fausto o migliori dei ri-nati,
14063012c yathā bhavanto manyante kartum arhatha tat tathā
come voi pensate dovete dunque agire,
14063013a na naḥ kālātyayo vai syād ihaiva parilambatām
non perdiamo tempo, come ad indugiare qui,
14063013c iti niścītya vipreṇdrāḥ kriyatām yad anantaram
presa la decisione o signori dei savi, di conseguenza procedete.”
14063014a śrutvaitad vacanaṁ rājño brāhmaṇāḥ sapurodhasaḥ
udite le parole del re, i brahmani assieme al cappellano,
14063014c idam ūcur vaco hṛṣṭā dharmarājapriyepsavaḥ
felici queste parole dicevano per compiacere il dharmarāja:
14063015a adyaiva nakṣatram ahaś ca puṇyam; yatāmahe śreṣṭhatamaṁ kriyāsu
“ giorno e momento astrale oggi sono propizi, e ci impegnamo al meglio nei riti,
14063015c ambhobhir adyeha vasāma rājann; upoṣyatām cāpi bhavadbhir adya
qui oggi solo di acqua vivremo o re, e pure voi oggi digiunate.”
14063016a śrutvā tu teṣāṁ dvijasattamānām; kṛtopavāsā rajanīm narendrāḥ
ubbidendo a quei supremi ri-nati, i sovrani digiunando quella notte,
14063016c ūsuḥ pratītāḥ kuśasamstareṣu; yathādhvareṣu jvalitā havyavāhāḥ
abitano soddisfatti su letti di erba kuśa, come fuochi sacri accesi nei sacrifici,
14063017a tato niśā sā vyagaman mahātmanām; samśṛṇvatām viprasamīritā giraḥ
quindi quella notte passò con quelle grandi anime che ascoltavano i discorsi fatti dai savi,
14063017c tataḥ prabhāte vimale dvijarsabhā; vaco 'bruvan dharmasutaṁ narādhipam
quindi apparsa la luce, quei tori fra i ri-nati, dicevano questo al sovrano figlio di Dharma.

14064001 brāhmaṇā ūcuḥ
i brahmani dissero:
14064001a kriyatām upahāro 'dya tryambakasya mahātmanah
“ sia ora compiuta l'offerta al dio dai tre occhi, grand'anima,
14064001c kṛtopahāram nṛpate tataḥ svārthe yatāmahe
e compiuta l'offerta o sovrano, allora ci impegneremo nel nostro scopo.”
14064002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14064002a śrutvā tu vacanaṁ teṣāṁ brāhmaṇānām yudhiṣṭhiraḥ
udite dunque le parole di questi brahmani, Yudhiṣṭhira,
14064002c girīśasya yathānyāyam upahāram upāharat
celebrava l'oblazione al Signore dei monti, secondo le regole,
14064003a ājyena tarpayitvāgnīm vidhivat saṁskṛtena ha
il discendente di Aja acceso rettamente e perfettamente il fuoco,
14064003c mantrasiddham caruṁ kṛtvā purodhāḥ prayayau tadā
e reso sacro con mantra l'oblazione, il cappellano allora procedeva,
14064004a sa gṛhītvā sumanaso mantrapūtā janādhipa
egli prendendo quell'offerta santificata da mantra o signore di genti,
14064004c modakaiḥ pāyasaṇātha māmsaiś copāharad balim
con dolci, e focacce, e carni celebrava quell'offerta,
14064005a sumanobhiś ca citrābhir lājair uccāvacaḥ api
e con auspicabili vari grani arrostiti, grandi e piccoli,
14064005c sarvaṁ sviṣṭakṛtaṁ kṛtvā vidhivad vedapāragah
tutto l'intero sacrificio compiendo rettamente quel sapiente dei veda,
14064005e kimkarāṇām tataḥ paścāc cakāra balim uttamam

di seguito egli compiva una suprema offerta ai demoni kimkara,
14064006a yakṣendrāya kuberāya maṇibhadrāya caiva ha
ed a Kubera, signore degli yakṣa e anche a Maṇibhadra,
14064006c tathānyeśāṃ ca yakṣāṇāṃ bhūtādhipatayaś ca ye
ed agli altri yakṣa e agli esseri che sono al seguito del Signore,
14064007a kṛsareṇa samāmsena nivāpais tilasaṃyutaiḥ
con kṛsara, e carni, con granaglie mescolate con sesamo,
14064007c śuśubhe sthānam atyarthaṃ devadevasya pārthiva
splendeva fortemente la sede del dio degli dèi o principe,
14064008a kṛtvā tu pūjāṃ rudrasya gaṇānāṃ caiva sarvaśaḥ
e compiuta l'offerta a Rudra, e a tutte le sue schiere,
14064008c yayau vyāsaṃ puraskṛtya nṛpo ratnanidhiṃ prati
partiva il sovrano messo Vyāsa in testa verso il nascondiglio del tesoro,
14064009a pūjayitvā dhanādhyakṣaṃ praṇipatyābhivādya ca
e avendo celebrato il dio dei tesori, inchinandosi cerimonisamente,
14064009c sumanobhir vicitrābhir apūpaiḥ kṛsareṇa ca
e con varie focacce di auspicio e con kṛsara,
14064010a śaṅkhādīṃś ca nidhīn sarvān nidhipālāṃś ca sarvaśaḥ
e tutti i protettori dei tesori a cominciare da quello di Śaṅkha avendo venerato,
14064010c arcayitvā dvijāgryān sa svasti vācyā ca vīryavān
quel valoroso e facendo pronunciare benedizioni ai principali ri-nati,
14064011a teṣāṃ puṇyāhagoṣeṇa tejasā samavasthitāḥ
ammantato di splendore e dal suono delle loro sante esclamazioni,
14064011c pṛitimān sa kuruśreṣṭhaḥ khānayām āsa taṃ nidhim
gratificato il migliore dei kuru faceva scavare il tesoro,
14064012a tataḥ pātryaḥ sakarakāḥ sāsṃantakamanoramāḥ
quindi vasellami e contenitori, meravigliose lampade,
14064012c bhṛṅgārāṇi kaṭāhāni kalaśān vardhamānakān
e vasi d'oro sacrali, e calderoni, e giare, salsiere,
14064013a bahūni ca vicitrāṇi bhājanāni sahasraśaḥ
e molti altri vari recipienti a migliaia,
14064013c uddhārayām āsa tadā dharmarāja yudhiṣṭhiraḥ
estraeva allora il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
14064014a teṣāṃ lakṣaṇam apy āsīn mahān karapuṭas tathā
a scopo di tutto ciò vi era un grande basto a bisaccia
14064014c trilakṣaṃ bhājanāṃ rājāṃś tulārdham abhavan nṛpa
e vi erano trecentomila recipienti o re, di cinquanta pala,
14064015a vāhanaṃ pāṇḍuputrasya tatrāsīt tu viśāṃ pate
là il figlio di Pāṇḍu aveva una carovana o signore di popoli,
14064015c ṣaṣṭir uṣṭrasahasrāṇi śatāni dviguṇā hayāḥ
di seicentomila cammelli, e il doppio di cavalli,
14064016a vāraṇāś ca mahārāja sahasraśatasammitāḥ
e gli elefanti contavano o grande re a centomila,
14064016c śakaṭāni rathāś caiva tāvad eva kareṇavaḥ
e carretti e carri là vi erano quanti erano gli elefanti,
14064016e kharāṇāṃ puruṣāṇāṃ ca parisamkhyā na vidyate
delle mani degli uomini non si poteva fare il conto,
14064017a etad vittaṃ tad abhavad yad uddadhre yudhiṣṭhiraḥ
e la ricchezza che là vi era la caricava Yudhiṣṭhira,

14064017c soḍaśāṣṭau caturviṃśat sahasraṃ bhāralakṣaṇam
a sedici migliaia, a otto migliaia e a ventiquattro migliaia di peso,
14064018a eteṣv ādhāya tad dravyaṃ punar abhyarcya pāṇḍavaḥ
caricati su questi quella ricchezza, il pāṇḍava di nuovo venerato
14064018c mahādevaṃ prati yayau puraṃ nāgāhvayaṃ prati
il Mahādeva partiva verso la città che ha nome dagli elefanti,
14064019a dvaipāyanābhyanujñātaḥ puraskṛtya purohitam
e con permesso del dvaipāyana, messo in testa il purohita,
14064019c goyute goyute caiva nyavasat puruṣarṣabhaḥ
di goyuta in goyuta vsi accampava quel toro fra gli uomini,
14064020a sā purābhimukhī rājañ jagāma mahatī camūḥ
quel grande esercito o re procedeva verso la città,
14064020c kṛcchrād draviṇabhārātā harṣayantī kurūdvahān
con difficoltà afflitto dal peso del tesoro, rallegrando quei rampolli dei kuru.

14065001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14065001a etasminn eva kāle tu vāsudevo 'pi vīryavān
in quel frattempo invece il valoroso Vāsudeva,
14065001c upāyād vṛṣṇibhiḥ sārthaṃ puraṃ vāraṇasāhvayaṃ
partiva assieme ai vṛṣṇi verso la città che ha nome dagli elefanti,
14065002a samayaṃ vājimedhasya vidadvā puruṣarṣabhaḥ
conoscendo quel toro fra gli uomini il proponimento per il rito del cavallo,
14065002c yathokto dharmaputreṇa vrajan sa svapurīm prati
come gli era stato detto dal dharmarāja muoveva verso la sua città,
14065003a raukmiṇeyena sahito yuyudhānena caiva ha
assieme al figlio di Rukmiṇī e ad Yuyudhāna,
14065003c cārudeṣṇena sāmbara gadena kṛtavarmaṇā
e con Cārudeṣṇa, Sāmbara, Gada e Kṛtavarmaṇa,
14065004a sārāṇena ca vīreṇa niśaṭhenolmukena ca
e col valoroso Sārāṇa, Niśaṭha e Ulmuka,
14065004c baladevaṃ puraskṛtya subhadrāsahitas tadā
messo in testa Baladeva, assieme a Subhadra,
14065005a draupadīm uttarām caiva pṛthām cāpy avalokakaḥ
desiderando vedere Draupadī, Uttarā e Pṛthā,
14065005c samāśvāsaituṃ cāpi kṣatriyā nihateśvarāḥ
per consolare quelle donne kṣatriya dai signori uccisi,
14065006a tān āgatān samikṣyaiva dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
vedendoli arrivare il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
14065006c pratyagrḥṇād yathānyāyaṃ viduraś ca mahāmanāḥ
li accoglieva secondo le regole, come pure Vidura dal grande intelletto,
14065007a tatraiva nyavasat kṛṣṇaḥ svarcitaḥ puruṣarṣabhaḥ
e là risiedeva Kṛṣṇa ben accolto quel toro fra gli uomini,
14065007c vidureṇa mahātejās tathaiva ca yuyutsunā
da Vidura quello splendidissimo, e da Yuyutsu,
14065008a vasatsu vṛṣṇivireṣu tatrātha janamejaya
e mentre là risiedevano gli eroi vṛṣṇi o Janamejaya,
14065008c jajñe tava pitā rājan parikṣit paravīrahā
nacque tuo padre Parikṣit uccisore di eroi nemici,

14065009a sa tu rājā mahārāja brahmāstreṇābhipīḍitaḥ
 quel re o grande re, colpito dall'arma di Brahmā,

14065009c śavo babhūva niśceṣṭo harṣaśokavivardhanaḥ
 morto senza più vita appariva, scatenando gioia e dolore,

14065010a hr̥ṣṭānām simhanādena janānām tatra nisvanaḥ
 il suono del ruggito leonino di quelle genti felici,

14065010c āviśya pradiśaḥ sarvāḥ punar eva vyupāramat
 spandendosi rallegrava ancora tutti i luoghi,

14065011a tataḥ so 'titvaraḥ kṛṣṇo viveśāntaḥpuram tadā
 in fretta allora Kṛṣṇa entrava nel gineceo,

14065011c yuyudhānadvitiyo vai vyathitendriyamānasaḥ
 com mente e sensi agitati, seguito da Yuyudhāna,

14065012a tatas tvaritam āyāntīm dadarśa svām piṭṛṣvasām
 quindi in fretta vedeva arrivare la sorella del proprio padre,

14065012c krośāntīm abhidhāveti vāsudevaṁ punaḥ punaḥ
 che piangendo continuamnete si precipitava verso Vāsudeva,

14065013a pṛṣṭhato draupadīm caiva subhadrām ca yaśasvinīm
 e dietro a lei Draupadī, e la splendida Subhadrā,

14065013c savikrośam sakaruṇam bāndhavānām striyo nṛpa
 e le donne dei parenti che piangevano pietosamente,

14065014a tataḥ kṛṣṇam samāsādyā kuntī rājasutā tadā
 quindi Kuntī figlia di re, raggiunto che ebbe Kṛṣṇa,

14065014c provāca rājaśārdūla bāṣpagadgadayā girā
 gli diceva o tigre dei re, con la voce rotta dalle lacrime:

14065015a vāsudeva mahābāho suprajā devakī tvayā
 " o Vāsudeva, grandi-braccia, Devakī un grande parto fece con te,

14065015c tvam no gatiḥ pratiṣṭhā ca tvadāyattam idaṁ kulam
 tu sei la mostra salvezza e supporto, da te dipende questa stirpe,

14065016a yadupravīra yo 'yam te svasrīyasyātmajaḥ prabho
 o principe yadu, questo che è figlio di tuo nipote o potente,

14065016c aśvatthāmnā hatō jātas tam ujīvaya keśava
 fu ucciso appena nato da Aśvatthāman, fallo rivivere o Lunghi-capelli,

14065017a tvayā hy etat pratijñātam aiśike yadunandana
 tu lo promettesti quando fu colpito dallo stelo o rampollo degli yadu:

14065017c aham sanjīvayisyāmi mṛtam jātam iti prabho
 ' io lo farò rivivere quando nascerà morto.' così tu o potente,

14065018a so 'yam jāto mṛtas tāta paśyainam puruṣarṣabha
 ed egli è nato morto o figlio, guardalo o toro fra gli uomini,

14065018c uttarām ca subhadrām ca draupadīm mām ca mādharma
 e guarda Uttarā, Subhadrā, Draupadī e me o mādharma,

14065019a dharmaputraṁ ca bhīmaṁ ca phalgunaṁ nakulaṁ tathā
 il figlio di Dharma, Bhīma, Phalguna, Nakula e

14065019c sahadevaṁ ca durdharṣa sarvān nas trātum arhasi
 e Sahadeva, tutti noi tu o invincibile, devi salvare,

14065020a asmin prāṇaḥ samāyattāḥ pāṇḍavānām mamaiva ca
 su costui dipende la vita mia e dei pāṇḍava,

14065020c pāṇḍoś ca piṇḍo dāsārha tathaiva śvaśurasya me
 e la piṇḍa per Pāṇḍu o dāsārha, e per mio suocero,

14065021a abhimanyoś ca bhadraṁ te priyasya sadṛśasya ca

e per Abhimanyu da te così amato, fortuna sia a te,
14065021c priyam utpādayādya tvaṁ pretasyāpi janārdana
il bene per questo morto metti in moto ora,
14065022a uttarā hi priyoktaṁ vai kathayatṣ arisūdana
Uttarā ripete le parole d'amore o uccisore di nemici,
14065022c abhimanyor vacaḥ kṛṣṇa priyatvāt te na saṁśayaḥ
che le diceva Abhimanyu o Kṛṣṇa, per amore di te senza dubbio,
14065023a abravīt kila dāsārha vairāṭim ārjuniḥ purā
un tempo il figlio di Arjuna disse alla figlia di Virāṭa o dāsārha:
14065023c mātulasya kulaṁ bhadre tava putro gamiṣyati
' tuo figlio o bella andrà nella famiglia dello zio materno,
14065024a gatvā vṛṣṇyandhakakulaṁ dhanurvedaṁ grahiṣyati
e giunto alla stirpe dei vṛṣṇi e degli andhaka, apprenderà l'arte dell'arco,
14065024c astrāṇi ca vicitrāṇi nītiśāstraṁ ca kevalam
e delle varie armi, e interamente la dottrina della buona condotta.'
14065025a ity etat praṇayāt tāta saubhadraḥ paravīrahā
così per amore o caro, il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici,
14065025c kathayām āsa durdharṣas tathā caitan na saṁśayaḥ
diceva quell'invincibile, e così deve essere senza dubbio,
14065026a tās tvām vyaṁ praṇamyeha yācāmo madhusūdana
noi tutte inchinandoci, ti imploriamo o uccisore di Madhu,
14065026c kulasyāsya hitārthaṁ tvaṁ kuru kalyāṇam uttamam
per il bene della stirpe, compi tu quest'atto supremamente salutare."
14065027a evam uktvā tu vārṣneyaṁ pṛthā pṛthulalocanā
così avendo parlato al vṛṣṇi Pṛthā dai grandi occhi,
14065027c ucchritya bāhū duḥkhārtā tāś cānyāḥ prāpatan bhuvī
alzando le braccia piena di dolore assieme alle altre cadeva a terra,
14065028a abruvaṁś ca mahārāja sarvāḥ sāsrāvilekṣaṇāḥ
tutte loro o grande re, cogli occhi pieni di lacrime dicevano:
14065028c svasrīyo vāsudevasya mṛto jāta iti prabho
" il nipote di Vāsudeva è nato morto." così o potente,
14065029a evam ukte tataḥ kuntīm pratyagḡṇāj janārdanaḥ
Janārdana sosteneva allora Kuntī che così avendo parlato,
14065029c bhūmau nipatitāṁ cainām sāntvayām āsa bhārata
era caduta a terra e la confortava o bhārata,

14066001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14066001a utthitāyām pṛthāyām tu subhadrā bhrātaram tadā
essendosi alzata Pṛthā, Subhadrā invero vedendo il fratello
14066001c dṛṣṭvā cukrośa duḥkhārtā vacanaṁ cedam abravīt
si lamentava piena di dolore, e gli diceva queste parole:
14066002a puṇḍarikākṣa paśyasva pautraṁ pārthasya dhīmataḥ
" o occhi-di-loto, guarda il nipote del saggio pṛthāde,
14066002c parikṣiṇeṣu kuruṣu parikṣiṇaṁ gatāyuṣam
distrutto e privo di vita tra tutti i kuru uccisi,
14066003a iṣikā droṇaputreṇa bhīmasenārtham udyatā
lo stelo dal figlio di Droṇa scagliato per colpire Bhīmasena,
14066003c sottarāyām nipatitā vijaye mayi caiva ha

e caduto su Uttara, su di me e sul conquistatore,
14066004a seyaṁ jvalantī hṛdaye mayi tiṣṭhati keśava
questo ancora bruciante sta nel mio cuore o Lunghi-capelli,
14066004c yan na paśyāmi durdharṣa mama putrasutaṁ vibho
giacché io non vedo o invincibile mio nipote o illustre,
14066005a kiṁ nu vakṣyati dharmātmā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
che dirà il dharmarāja Yudhiṣṭhira anima giusta?
14066005c bhīmasenārjunau cāpi mādravatyāḥ sutau ca tau
e Bhīmasena e Arjuna, e i due figli di Mādri,
14066006a śrutvābhīmanyos tanayaṁ jātāṁ ca mṛtaṁ eva ca
udendo che il figlio di Abhīmanyu è nato morto?
14066006c muṣitā iva vārṣṇeya droṇaputreṇa pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava o vṛṣṇi, sono stati distrutti dal figlio di Droṇa,
14066007a abhīmanyuḥ priyaḥ kṛṣṇa pitṛṅāṁ nātra saṁśayaḥ
Abhīmanyu era caro ai padri o Kṛṣṇa non vi è dubbio,
14066007c te śrutvā kiṁ nu vakṣyanti droṇaputrāstranirjitāḥ
e udendo ciò che diranno dunque loro vinti dall'arma del figlio di Droṇa?
14066008a bhavitātaḥ paraṁ duḥkhaṁ kiṁ nu manye janārdana
io credo che nessun altro dolore sarà maggiore o Janārdana,
14066008c abhīmanyoḥ sutāt kṛṣṇa mṛtāj jātād ariṁdama
del fatto che il figlio di Abhīmanyu o Kṛṣṇa, è nato morto o uccisore di nemici,
14066009a sāhaṁ prasādaye kṛṣṇa tvāṁ adya śirasā natā
io ti imploro oggi o Kṛṣṇa, inchinandomi a te colla testa,
14066009c pṛtheyaṁ draupadī caiva tāḥ paśya puruṣottama
e anche Pṛthā e Draupadī, guarda a tutte noi o migliore degli uomini,
14066010a yadā droṇasuto garbhān pāṇḍūnāṁ hanti mādḥava
quando il figlio di Droṇa i figli dei pāṇḍava uccise o mādḥava,
14066010c tadā kila tvayā drauṇiḥ kruddhenokto 'rimardana
allora tu irato dicesti al droṇide o uccisore di nemici:
14066011a akāmaṁ tvā kariṣyāmi brahmabandho narādhama
'vanno renderò il tuo desiderio o vergogna degli uomini, e sedicente brahmano,
14066011c ahaṁ saṁjīvayiṣyāmi kirīṭitanayātmajam
io farò rivivere il nipote del coronato.'
14066012a ity etad vacanaṁ śrutvā jānamānā balaṁ tava
udendo le tue parole e conoscendo la tua forza,
14066012c prasādaye tvā durdharṣa jīvatām abhīmanyujaḥ
io ti imploro o invincibile, che viva il figlio di Abhīmanyu,
14066013a yady evaṁ tvāṁ pratiśrutya na karoṣi vacaḥ śubham
se udite queste mie belle parole non le renderai
14066013c saphalaṁ vṛṣṇiśārdūla mṛtām mām upadhāraya
fruttuosa o tigre dei vṛṣṇi, considerami morta,
14066014a abhīmanyoḥ suto vīra na saṁjīvati yady ayam
se il figlio di Abhīmanyu non vivrà o valoroso,
14066014c jīvati tvayi durdharṣa kiṁ kariṣyāmy ahaṁ tvayā
con te vivente o invincibile, che mi resta da fare dunque con te?
14066015a saṁjīvayaināṁ durdharṣa mṛtām tvam abhīmanyujam
rivivifica o invincibile, il figlio morto di Abhīmanyu,
14066015c sadṛṣākṣasutaṁ vīra sasyaṁ varṣann ivāmbudaḥ
dagli stessi tuoi occhi o valoroso, come la pioggia cadendo fa col grano,

14066016a tvam hi keśava dharmātmā satyavān satyavikramah
tu o Lunghi-capelli, sei di anima giusta, sincero e di sincero coraggio,
14066016c sa tām vācam ṛtām kartum arhasi tvam arimḍama
devi dunque rendere vere le tue parole o uccisore di nemici,
14066017a icchann api hi lokāms trīṅ jīvayethā mṛtān imān
volendo tu faresti rivivere anche i tre mondi una volta morti,
14066017c kim punar dayitaṁ jātaṁ svasrīyasyātmajaṁ mṛtam
come dunque non il caro figlio di tuo nipote nato morto?
14066018a prabhāvajñāsmi te kṛṣṇa tasmād etad bravīmi te
io conosco la tua natura o Kṛṣṇa, perciò ti dico questo,
14066018c kuruṣva pāṇḍuputrāṅām imaṁ param anugraham
mostra il tuo supremo aiuto ai figli di Pāṇḍu,
14066019a svaseti vā mahābāho hataputreti vā punaḥ
io ti sono sorella o grandi-braccia, e una madre dal figlio ucciso,
14066019c prapannā mām iyaṁ veti dayāṁ kartum ihārhasi
e che mi prostro a te, di me tu devi aver compassione.”

14067001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14067001a evam uktas tu rājendra keśihā duḥkhamūrchitaḥ
così apostrofato o re dei re, l'uccisore di Keśin, preso dal dolore,
14067001c tatheti vyājahāroccair hlādayann iva taṁ janam
rispondeva a voce alta di sì, quasi rallegrando quella gente,
14067002a vākyena tena hi tadā taṁ janam puruṣarṣabhaḥ
con quelle parole allora quel toro fra gli uomini,
14067002c hlādayām āsa sa vibhur gharmārtam salilair iva
quel potente rallegrava quella gente come le acque gli accaldati,
14067003a tataḥ sa prāviśat tūrṇam janmaveśma pitus tava
quindi rapido entrava nella stanza dove era nato tuo padre,
14067003c arcitam puruṣavyāghra sitair mālyair yathāvidhi
che accudito o tigre fra gli uomini, con pure ghirlande secondo le regole,
14067004a apām kumbhaiḥ supūrṇaiś ca vinyastaiḥ sarvatodiśam
e con vasi di acque purissime piazzati in ogni parte,
14067004c gṛṭena tindukālātaiḥ sarṣapais ca mahābhujā
e con burro chiarificato, e con bracieri d'oro e semi di senape, o grandi braccia,
14067005a śastraiś ca vimalair nyastaiḥ pāvakaiś ca samantataḥ
con canti e ampi fuochi fissati ovunque,
14067005c vṛddhābhiś cābhirāmābhiḥ paricārātham acyutaḥ
e da deliziose donne anziane al suo servizio l'incrollabile,
14067006a dakṣaiś ca parito vīra bhiṣagbhiḥ kuśalais tathā
e attorniato o valoroso, da abili ed esperti medici,
14067006c dadarśa ca sa tejasvī rakṣoghnāny api sarvaśaḥ
quello splendente vedeva ovunque oggetti contro i rākṣasa,
14067006e dravyāṇi sthāpitāni sma vidhivat kuśalair janaiḥ
fissati secondo le regole da persone esperte,
14067007a tathāyuktaṁ ca tad dṛṣṭvā janmaveśma pitus tava
così fornita vedendo la stanza dove era nato tuo padre,
14067007c hṛṣṭo 'bhavad dhṛṣikeśaḥ sādhu sādhu iti cābravīt
contento divenne il Signore-dei-sensi, e “bene, bene.” diceva,

14067008a tathā bruvati vārṣṇeye prahr̥ṣṭavadane tadā
 quindi avendo parlato il vṛṣṇi con quelle liete parole,

14067008c draupadī tvaritā gatvā vairāṭīm vākyam abravīt
 Draupadī in fretta raggiungendo la figlia di Virāṭa diceva queste parole:

14067009a ayam āyāti te bhadre śvaśuro madhusūdanaḥ
 “giunto è o bella, tuo suocero l'uccisore di Madhu,

14067009c purāṇarṣir acintyātmā samīpam aparājitaḥ
 l'antico ṛṣi, l'invincibile dall'impensabile anima è qui vicino.”

14067010a sāpi bāṣpakalām vācam nigṛhyāśrūṇi caiva ha
 fermando le lacrime e le parole rotte dal pianto,

14067010c susamvitābhavad devī devavat kṛṣṇam īkṣatī
 bene si vestiva la regina in attesa di Kṛṣṇa come per un dio,

14067011a sā tathā dūyamānena hṛdayena tapasvinī
 quella donna ascetica col cuore in fiamme,

14067011c dṛṣṭvā govindam āyāntam kṛpaṇam paryadevayat
 vedendo giungere Govinda si lamentava miseramente:

14067012a puṇḍarikākṣa paśyasva bālāv iha vinākṛtau
 “ o occhi-di-loto, guarda questi due miseri fanciulli,

14067012c abhimanuṃ ca mām caiva hatau tulyam janārdana
 Abhimanu e me egualmente morti o Janārdana,

14067013a vārṣṇeya madhuhan vīra śirasā tvām prasādaye
 o valoroso vṛṣṇi, uccisore di Madhu, con la testa a te mi inchino,

14067013c droṇaputrāstranirdagdham jīvayainam mamātmajam
 fai rivivere mio figlio bruciato dall'arma del figlio di Droṇa,

14067014a yadi sma dharmarājñā vā bhīmasenena vā punaḥ
 se dal dharmarāja o anche da Bhīmasena,

14067014c tvayā vā puṇḍarikākṣa vākyam uktam idam bhavet
 o da te o occhi-di-loto, queste parole furono pronunciate:

14067015a ajānatīm iṣikeyam janitrīm hantv iti prabho
 'che la freccia d'erba uccida quella madre inconsapevole.' o potente,

14067015c aham eva vinaṣṭā syām nedam evaṅgataṃ bhavet
 io sarei stata distrutta, e non sarebbe accaduto un tale evento,

14067016a garbhasthasyāsya bālasya brahmāstreṇa nipātanam
 che fu colpito dall'arma di Brahmā il bimbo che mi stava nel ventre,

14067016c kṛtvā nṛśamsam durbuddhir drauṇiḥ kim phalam aśnute
 e compiuta la sua crudeltà il malvagio droṇide che frutto ne avrà?

14067017a sā tvā prasādaya śirasā yāce śatrunibarhaṇa
 inchinandomi con la testa a te, ti imploro o distruttore di nemici,

14067017c prāṇāms tyakṣyāmi govinda nāyam samjīvate yadi
 io mi lascerò morire o Govinda, se lui non rivive,

14067018a asmin hi bahavaḥ sādho ye mamāsan manorathāḥ
 le molte aspettative che in lui io avevo nel mio cuore,

14067018c te droṇaputreṇa hatāḥ kim nu jīvāmi keśava
 sono state distrutte dal figlio di Droṇa, che vale per me vivere o Lunghi-capelli?

14067019a āsīn mama matiḥ kṛṣṇa pūrṇotsaṅgā janārdana
 la speranza che io avevo o Kṛṣṇa, quando ero gravida o Janārdana,

14067019c abhivādayiṣye diṣṭyeti tad idam vitathīkṛtam
 che avrei detto buona fortuna, è stata fatta a pezzi,

14067020a capalākṣasya dāyāde mṛte 'smin puruṣarṣabha

morto il figlio di Abhimanyu dai mobili occhi o toro fra gli uomini,
14067020c viphalā me kṛtāḥ kṛṣṇa hṛdi sarve manorathāḥ
sono divenuta infruttuose tutte le aspettative del mio cuore,
14067021a capalākṣaḥ kilātīva priyas te madhusūdana
l'eroe dai mobili occhi ti era molto caro o uccisore di Madhu,
14067021c sutaṁ paśyasva tasyemaṁ brahmāstreṇa nipātitaṁ
guarda dunque a questo suo figlio ucciso dall'arma di Brahmā,
14067022a kṛtaghno 'yaṁ nṛśaṁso 'yaṁ yathāsya janakas tathā
così sgradito e crudele è lui come suo padre,
14067022c yaḥ pāṇḍavīm śriyaṁ tyaktvā gato 'dya yamasādanam
che lasciando la prosperità dei pāṇḍava è ora alla dimora di Yama?
14067023a mayā caitat pratijñātaṁ raṇamūrdhani keśava
io avevo giurato che se sul campo di battaglia o Lunghi-capelli,
14067023c abhimanyau hate vīra tvām eṣyāmy acirād iti
Abhimanyu fosse stato ucciso o valoroso, io l'avrei subito seguito,
14067024a tac ca nākaravaṁ kṛṣṇa nṛśaṁsā jīvitapriyā
ma quello non feci o Kṛṣṇa, me crudele e cara alla vita,
14067024c idānim āgatāṁ tatra kiṁ nu vakṣyati phālguniḥ
se ora io vi giungessi che direbbe il figlio di Phalguna?"

14068001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14068001a saivaṁ vilapya karuṇaṁ sonmādeva tapasvinī
così pietosamente lamentandosi come una pazza quell'ascetica donna.
14068001c uttarā nyapatad bhūmau kṛpaṇā putragṛddhinī
Uttarā cadeva a terra la misera bramando il figlio,
14068002a tām tu dṛṣṭvā nipatitāṁ hatabandhuparicchadām
e vedendola cadere soverchiata dalla morte dei famigliari,
14068002c cukrośa kuntī duḥkhārtā sarvās ca bhāratastriyaḥ
urlava Kuntī piena di dolore, e anche tutte le altre donne dei bhārata,
14068003a muhūrtam iva tad rājan pāṇḍavānām niveśanam
in un momento o re, la residenza dei pāṇḍava
14068003c apreḥṣaṇīyam abhavad ārtasvaranināditam
divenne inguardabile per il risuonare di quei suoni lamentevoli
14068004a sā muhūrtaṁ ca rājendra putraśokābhīpīḍitā
e a lungo o re dei re, afflitta dal dolore per il figlio,
14068004c kaśmalābhīhatā vīra vairāṭi tv abhavat tadā
la figlia di Virāṭa o valoroso, divenne allora colpita da svenimento,
14068005a pratilabhya tu sā samjñām uttarā bhāratarṣabha
recuperando coscienza però Uttarā o toro dei bhārata,
14068005c aṅkam āropya taṁ putram idaṁ vacanam abravīt
messosi sull'anca suo figlio queste parole gli diceva:
14068006a dharmajñāsya sutaḥ saṁs tvam adharmam avabudhyase
" tu, figlio di un sapiente del dharma, sappi che è contro il dharma,
14068006c yas tvam vṛṣṇipravīrasya kuruṣe nābhivādanam
che tu non saluti cerimoniosamente il grande eroe dei vṛṣṇi,
14068007a putra gatvā mama vaco brūyās tvam pitaraṁ tava
figlio mio, raggiungendo tuo padre riferiscigli le mie parole,
14068007c durmaram prāṇinām vīra kāle prāpte kathaṁ cana

dura è la morte per i viventi o valoroso, quando non è il giusto tempo,
14068008a yāham tvayā vihīnādyā patyā putreṇa caiva ha
io che fui privata di te, del marito e ora del figlio,
14068008c martavye sati jīvāmi hatasvastir akimcānā
io vivo e dovrei morire, morta la felicità e privata di ogni cosa,
14068009a atha vā dharmarājñāham anujñātā mahābhujā
e io col permesso del dharmarāja o grandi-braccia,
14068009c bhakṣayiṣye viṣaṁ tikṣṇaṁ pravekṣye vā hutāśanam
o berrò un potente veleno, o entrerò nel fuoco che consuma l'offerta,
14068010a atha vā durmaram tāta yad idaṁ me sahasradhā
difficile è morire o figlio, quando questo mio cuore,
14068010c patiputravihīnāyā hṛdayaṁ na vidīryate
privato di figlio e marito, non va in mille pezzi,
14068011a uttiṣṭha putra paśyemām duḥkhitām prapitāmahim
alzati o figlio, e guarda questa tua bisnonna dolente,
14068011c ārtām upaplutām dīnām nimagnām śokasāgare
affranta, triste, afflitta, sprofondata in un mare di dolore,
14068012a āryām ca paśya pāñcālīm sātvatīm ca tapasvinīm
e guarda la nobile pāñcāla, e l'ascetica sātвата
14068012c mām ca paśya suduḥkhārtām vyādhaviddhām mṛgīm iva
e guarda me sopraffatta dal dolore, come una gazzella trafitta dal cacciatore,
14068013a uttiṣṭha paśya vadanām lokanāthasya dhīmataḥ
alzati, guarda il viso del signore del saggio mondo
14068013c puṇḍarīkapalāśākṣaṁ pureva capalekṣaṇam
dagli occhi come petali di loto, come era l'eroe dai mobili occhi.”
14068014a evaṁ vipralapantīm tu dṛṣṭvā nipatitām punaḥ
vedendo di nuovo svenuta Uttarā che così si lamentava,
14068014c uttarām tāḥ striyaḥ sarvāḥ punar utthāpayanty uta
tutte quelle donne di nuovo la facevano alzare,
14068015a utthāya tu punar dhairyāt tadā matsyapateḥ sutā
alzatasi di nuovo ricomponendosi la figlia del re dei matsya,
14068015c prāñjaliḥ puṇḍarīkākṣaṁ bhūmāv evābhyavādayat
a mani giunte si inchinava a terra davanti all'eroe dagli occhi-di-loto,
14068016a śrutvā sa tasyā vipulaṁ vilāpaṁ puruṣarṣabhaḥ
e quel toro fra gli uomini, uditi i suoi grandi lamenti,
14068016c upaspr̥śya tataḥ kṛṣṇo brahmāstraṁ saṁjahāra tat
Kṛṣṇa allora spruzzandolo ritirava quell'arma di Brahmā,
14068017a pratijajñe ca dāsārhas tasya jīvitam acyutaḥ
e prometteva l'incrollabile dāsārha, la vita per lui,
14068017c abravīc ca viśuddhātmā sarvaṁ viśrāvayañ jagat
e diceva quell'anima perfetta creatore di tutto l'universo:
14068018a na bravīmy uttare mithyā satyam etad bhaviṣyati
“ mai io dissi o Uttara una falsità, e questo dunque sarà vero,
14068018c eṣa saṁjīvayāmy enaṁ paśyatām sarvadehinām
io lo faccio rivivere sotto gli occhi di tutti i viventi,
14068019a noktapūrvaṁ mayā mithyā svaiṣv api kadā cana
mai prima io pronunciai una falsità neppure nelle piccole cose,
14068019c na ca yuddhe parāvṛttas tathā saṁjīvatām ayam
né abbandonai la battaglia, così che egli riviva,

14068020a yathā me dayito dharmo brāhmaṇās ca viśeṣataḥ
 lui mi è specialmente caro come il dharma per i brahmani,

14068020c abhimanyoḥ suto jāto mṛto jīvatv ayaṁ tathā
 il figlio di Abhimanyu nato morto che viva dunque,

14068021a yathāham nābhijānāmi vijayena kadā cana
 come io non ricordo mai ci sia stato uno screzzo

14068021c virodham tena satyena mṛto jīvatv ayaṁ śiśuḥ
 col Conquistatore, per questa verità che viva questo pargolo,

14068022a yathā satyaṁ ca dharmāś ca mayi nityaṁ pratiṣṭhitau
 come sempre in me è radicato il vero e il dharma,

14068022c tathā mṛtaḥ śiśur ayaṁ jīvatām abhimanyujaḥ
 così questo morto pargolo, figlio di Abhimanyu riviva,

14068023a yathā kaṁsaś ca keśi ca dharmeṇa nihatau mayā
 come Kaṁsa e Keśin nel dharma furono da me uccisi,

14068023c tena satyena bālo 'yaṁ punar ujīvatām iha
 per questa verità il bambino di nuovo qui riviva.”

14068024a ity ukto vāsudevena sa bālo bhāratarṣabha
 così apostrofato da Vāsudeva quel bambino o toro fra i bhārata,

14068024c śanaīḥ śanaīr mahārāja prāspandata sacetanaḥ
 di passo in passo o grande re, palpitava di coscienza.

14069001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

14069001a brahmāstraṁ tu yadā rājan kṛṣṇena pratisamhṛtam
 quando o re, l'arma di Brahmā fu da Kṛṣṇa annullata,

14069001c tadā tad veśma te pitrā tejasābhividīpitam
 allora quella stanza da tuo padre fu accesa di splendore,

14069002a tato rakṣāmsi sarvāṇi neśus tyaktvā gṛham tu tat
 allora tutti i rākṣasa andarono distrutti, abbandonando la casa,

14069002c antarikṣe ca vāg āsīt sādhu keśava sādhu iti
 nell'aria una voce diceva: “ bravo, bravo o Lunghi-capelli.”

14069003a tad astraṁ jvalitaṁ cāpi pitāmaham agāt tadā
 quell'arma fiammeggiante tornava allora dal Grande-avo,

14069003c tataḥ prāṇān punar lebhe pitā tava janeśvara
 quindi tuo padre riottenne la vita o signore di genti,

14069003e vyaceṣṭata ca bālo 'sau yathotsāham yathābalam
 e si muoveva il bimbo, quanto poteva secondo la sua forza,

14069004a babhūvur muditā rājāṁś tatas tā bhāratāstriyaḥ
 le donne dei bhārata o re, là divennero felici,

14069004c brāhmaṇān vācayām āsur govindasya ca śāsanāt
 e facevano pregare i brahmani per ordine di Govinda,

14069005a tatas tā muditāḥ sarvāḥ praśāsaṁsur janārdanam
 quindi tutte allegre elogiavano Janārdana,

14069005c striyo bhāratasimhānām nāvāṁ labdhveva pāragāḥ
 le donne dei leoni dei bhārata, come raggiunta l'altra riva, la loro nave,

14069006a kuntī drupadaputrī ca subhadrā cottarā tathā
 Kuntī, la figlia di Drupada, Subhadrā e Uttarā,

14069006c striyaś cānyā nṛsimhānām babhūvur hṛṣṭamānasāḥ
 e le altre donne di quei leoni fra gli uomini, divennero di lieto animo,

14069007a tatra mallā naṭā jhallā granthikāḥ saukhaśāyikāḥ
quindi lottatori, danzatori, pugili, astrologi, e bardi,
14069007c sūtamāgadhasamghās cāpy astuvan vai janārdanam
e schiere di sūta e di elogiatori, inneggiavano a Janārdana,
14069007e kuruvamśastavākyābhir āśīrbhir bharatarṣabha
con parole di benedizione e di elogio per la stirpe dei kuru,
14069008a utthāya tu yathākālam uttarā yadunandanam
alzatasi a tempo debito Uttarā, si inchinava
14069008c abhyavādayata prītā saha putreṇa bhārata
al rampollo di Yadu, con amore assieme al figlio o bhārata,
14069008e tatas tasyai dadau prīto bahuratnam viśeṣataḥ
quindi lui contento donava specialmente al lei molte gemme,
14069009a tathānye vṛṣṇisārdulā nāma cāsyākarot prabhuh
e così pure le altre tigri dei vṛṣṇi, il potente Janārdana,
14069009c pitus tava mahārāja satyasamdhō janārdanaḥ
di sincera parola o grande re, dava il nome a tuo padre,
14069010a parikṣiṇe kule yasmāj jāto 'yam abhimanyujah
“ giacché il figlio di Abhimanyu è nato in una stirpe distrutta,
14069010c parikṣid iti nāmāsya bhavatv ity abravīt tadā
Parikṣit sia dunque di nome.” così diceva allora,
14069011a so 'vardhata yathākālam pitā tava narādhipa
il padre tuo cresceva secondo il suo tempo o sovrano di uomini,
14069011c manaḥprahlādanaś cāsīt sarvalokasya bhārata
e rallegrava gli animi dell'intero mondo o bhārata,
14069012a māsajātas tu te vīra pitā bhavati bhārata
il padre tuo o valoroso dunque raggiunse il primo mese di vita o bhārata,
14069012c athājagmuḥ subahulam ratnam ādāya pāṇḍavāḥ
e allora giunsero i pāṇḍava portando moltissima ricchezza,
14069013a tān samīpagatāñ śrutvā niryayur vṛṣṇipumgavāḥ
udendo che essi si avvicinavano, uscivano allora i tori dei vṛṣṇi,
14069013c alamcakruś ca mālyaughaiḥ puruṣā nāgasāhvayam
e gli uomini adornarono con ghirlande la città degli elefanti,
14069014a patākābhir vicitrābhir dhvajaiś ca vividhair api
e con bellissime bandiere, vari tipi di insegne,
14069014c veśmāni samalamcakruḥ paurāś cāpi janādhipa
i cittadini adornarono pure le case o signore di genti,
14069015a devatāyatanānām ca pūjā bahuvīdhās tathā
e nei templi degli dèi, celebrazioni di molti tipi,
14069015c samdideśātha viduraḥ pāṇḍuputrapriyepsayā
ordinava allora Vidura per il bene dei figli di Pāṇḍu,
14069016a rājamārgāś ca tatrāsan sumanobhir alamkṛtāḥ
le strade reali erano là adornate dai virtuosi cittadini,
14069016c śuśubhe tat puram cāpi samudraughanibhasvanam
e splendeva la città risuonando come le onde del mare,
14069017a nartakaiś cāpi nṛtyadbhir gāyanānām ca nisvanaiḥ
con suoni di attori, di danzatori e cantanti,
14069017c āsīd vaiśravaṇasyeva nivāsas tat puram tadā
quella città era come la residenza di Kubera,
14069018a bandibhiś ca narai rājan strīśahāyaiḥ sahasraśaḥ

da uomini addetti, accompagnati da donne a migliaia,
14069018c tatra tatra vivikteṣu samantād upaśobhitam
in vari luoghi, e da ogni parte era adornata,
14069019a patākā dhūyamānās ca śvasatā mātariśvanā
le bandiere che si agitavano mosse dal vento,
14069019c adarśayann iva tadā kurūn vai dakṣiṇottarān
mostravano le insegne dei kuru settentrionali e meridionali,
14069020a aghoṣayat tadā cāpi puruṣo rājadhūrgataḥ
e l'uomo alla testa del corteo reale annunciava:
14069020c sarvarātrivihāro 'dya ratnābharanālakṣaṇaḥ
“ oggi fino all'intera notte si celebri il recupero delle ricchezze.”

14070001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14070001a tān samīpagatāñ śrutvā pāṇḍavāñ śatrukarśanaḥ
udendo che erano giunti vicini i pāṇḍava, il tormenta-nemici,
14070001c vāsudevaḥ sahāmātyaḥ pratyudyāto didṛkṣayā
Vāsudeva, coi suoi consiglieri, andava loro incontro per vederli,
14070002a te sametya yathānyāyaṁ pāṇḍavā vṛṣṇibhiḥ saha
e incontratisi secondo le regole i pāṇḍava coi vṛṣṇi,
14070002c viviśuḥ sahitā rājan puram vāraṇasāhvayam
insieme entrarono o re, nella città che ha nome dagli elefanti,
14070003a mahatas tasya sainyaṣya khuranemisvanena ca
per il frastuono di zoccoli e ruote di quel grande esercito,
14070003c dyāvāpṛthivyau kham caiva śabdenāsīt samāvṛtam
cielo, terra ed etere erano completamente riempite da quel rumore,
14070004a te kośam agrataḥ kṛtvā viviśuḥ svapuram tadā
e posto avanti il tesoro entrarono nella propria città,
14070004c pāṇḍavāḥ prītamanasaḥ sāmātyāḥ sasuhṛdgaṇāḥ
i pāṇḍava con animo lieto, coi loro consiglieri e le schiere degli amici,
14070005a te sametya yathānyāyaṁ dhṛtarāṣṭram janādhipam
e incontrando secondo le regole il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
14070005c kirtayantaḥ svanāmāni tasya pādaḥ vavandire
annunciando i propri nomi omaggiarono i suoi piedi,
14070006a dhṛtarāṣṭrād anu ca te gāndhārīm subalātmajām
e dopo Dhṛtarāṣṭra, omaggiarono quei supremi bhārata allora
14070006c kuntīm ca rājasārdūla tadā bharatasattamāḥ
Gāndhārī, la figlia di Subala, e Kuntī o tigre dei re,
14070007a viduram pūjayitvā ca vaiśyāputram sametya ca
e avendo onorato Vidura, e incontratisi col figlio della vaiśya,
14070007c pūjyamānāḥ sma te vīrā vyaṛājanta viśām pate
furono omaggiati quei valorosi, e splendevano o signore di popoli,
14070008a tatas tat param āścaryaṁ vicitraṁ mahad adbhutam
quindi di quel supremo e bel miracolo, di grande meraviglia,
14070008c śusruvus te tadā vīrāḥ pitus te janma bhārata
udirono allora quei valorosi, della nascita di tuo padre o bhārata,
14070009a tad upaśrutya te karma vāsudevasya dhīmataḥ
e avendo udito dell'azione del saggio Vāsudeva
14070009c pūjārham pūjayām āsuḥ kṛṣṇam devakinandanam

celebravano allora Kṛṣṇa il figlio di Devakī degno di devozione,
14070010a tataḥ katipayāhasya vyāsaḥ satyavatīsutaḥ
quindi dopo qualche giorno, Vyāsa il figlio di Satyavatī,
14070010c ājagāma mahātejā nagaram nāgasāhvayam
giungeva quello splendido alla città che ha nome dagli elefanti,
14070011a tasya sarve yathānyāyaṁ pūjāṁ cakruḥ kurūdvaḥāḥ
e secondo le regole lo onorarono tutti quei discendenti di Kuru,
14070011c saha vṛṣṇyandhakavyāghrair upāsāṁ cakrire tadā
assieme alle tigri di vṛṣṇi, e andhaka, gli resero omaggio allora,
14070012a tatra nānāvidhākārāḥ kathāḥ samanukīrtya vai
e là raccontando molti storie di vario genere,
14070012c yudhiṣṭhiro dharmasuto vyāsaṁ vacanam abravīt
Yudhiṣṭhira, il figlio di Dharma, diceva queste parole a Vyāsa:
14070013a bhavatprasādād bhagavan yad idaṁ ratnam āhṛtam
“ per tua grazia o signore, è stata raccolta questa ricchezza,
14070013c upayoktum tad icchāmi vājimedhe mahākrateau
e io desidero impegnarmi nel grande sacrificio dell'aśvamedha,
14070014a tad anujñātum icchāmi bhavatā munisattama
e voglio chiedere il tuo permesso o supremo muni,
14070014c tvadadhīnā vyaṁ sarve kṛṣṇasya ca mahātmanaḥ
noi tutti siamo al tuo servizio e a quello di Kṛṣṇa grand'anima.”
14070015 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
14070015a anujñāmi rājams tvām kriyatām yad anantaram
“ io ti do il permesso o re, sia fatto quanto occorre,
14070015c yajasva vājimedhena vidhivad dakṣiṇāvatā
celebra secondo le regole il sacrificio del cavallo con ampie dakṣiṇa,
14070016a aśvamedho hi rājendra pāvanaḥ sarvapāpmanām
l'aśvamedha o re dei re, purifica da tutti i mali,
14070016c teneṣṭvā tvām vipāpmā vai bhavitā nātra saṁśayaḥ
e quello celebrando tu diverrai privo di ogni male, non vi è qui dubbio.”
14070017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14070017a ity uktaḥ sa tu dharmātmā kururājo yudhiṣṭhiraḥ
così apostrofato il re dei kuru Yudhiṣṭhira, anima giusta,
14070017c aśvamedhasya kauravya cakārāharaṇe matim
poneva mente a celebrare o kauravya, l'aśvamedha,
14070018a samanujñāpya tu sa taṁ kṛṣṇadvaipāyanaṁ nṛpaḥ
avutone dunque il permesso da Kṛṣṇa il dvaipāyana, quel sovrano
14070018c vāsudevam athāmantrya vāgmī vacanam abravīt
consultandosi con Vāsudeva quell'eloquente queste parole diceva:
14070019a devakī suprajā devī tvayā puruṣasattama
“ grande madre è la regina Devakī avendo avuto te o toro degli uomini,
14070019c yad brūyāṁ tvām mahābāho tat kṛthās tvam ihācyuta
e quanto io ti dirò o grandi-braccia, tu devi farlo o incrollabile,
14070020a tvatprabhāvārjitān bhogān aśnīma yadunandana
noi godiamo di beni ottenuti per tua grazia o rampollo degli yadu,
14070020c parākrameṇa buddhyā ca tvayeyaṁ nirjitā mahī
per il tuo coraggio e intelligenza abbiamo conquistato la terra,

14070021a dikṣayasva tvam ātmānaṁ tvam naḥ paramako guruḥ
consacra ti dunque tu, tu sei il nostro supremo guru,
14070021c tvayīṣṭavati dharmajña vipāpmā syām ahaṁ vibho
se tu celebri il rito o sapiente del dharma io ne sarò purificato o illustre,
14070021e tvam hi yajño 'kṣaraḥ sarvas tvam dharmas tvam prajāpatiḥ
tu sei l'eterno sacrificio, tu l'intero dharma, tu Prajāpati.”
14070022 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
14070022a tvam evaitan mahābāho vaktum arhasy arimḍama
" tu sei degno o grandi-braccia, di parlare così o uccisore di nemici,
14070022c tvam gatiḥ sarvabhūtānām iti me niścita matiḥ
tu sei il rifugio di tutti gli esseri, questa è la mia ferma opinione,
14070023a tvam cādya kuruvīrāṇām dharmenābhivirājase
tu oggi per il tuo dharma splendi tra gli eroi dei kuru,
14070023c guṇabhūtāḥ sma te rājams tvam no rājan mato guruḥ
tutti questi sono tuoi servi, tu sei il nostro amato guru,
14070024a yajasva madanujñātaḥ prāpta eva kratuḥ mayā
celebra col mio permesso, pur io otterrò questo rito,
14070024c yunaktu no bhavān kārye yatra vāñchasi bhārata
dacci i tuoi ordini o signore, io compirò quanto tu desideri o bhārata,
14070024e satyaṁ te pratijānāmi sarvaṁ kartāsmi te 'nagha
il vero io ti prometto, ogni cosa io farò o senza-macchia,
14070025a bhīmasenārjunau caiva tathā mādravātisutau
e Bhīmasena e Arjuna, e pure i due figli di Mādri,
14070025c iṣṭavanto bhaviṣyanti tvayīṣṭavati bhārata
godranno del sacrificio, se tu lo celebri o bhārata.”

14071001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14071001a evam uktas tu kṛṣṇena dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
così apostrofato da Kṛṣṇa, il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
14071001c vyāsam āmantrya medhāvī tato vacanam abravīt
consultandosi con Vyāsa quel saggio, queste parole gli diceva:
14071002a yathā kālāṁ bhavān veti hayamedhasya tattvataḥ
" nel giorno che tu sai o signore, che sia giusto per il sacrificio del cavallo,
14071002c dikṣayasva tadā mā tvam tvayy āyatto hi me kratuḥ
consacra mi allora, su di te dipende il mio sacrificio.”
14071003 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
14071003a ahaṁ pailo 'tha kaunteya yājñavalkya tathaiva ca
" io, assieme a Paila o kuntide e con Yājñavalkya,
14071003c vidhānaṁ yad yathākālāṁ tat kartāro na saṁśayaḥ
ogni disposizione secondo il momento compirò senza dubbio,
14071004a caityāṁ hi paurṇamāsyāṁ ca tava dikṣā bhaviṣyati
nel mese di caitrā colla luna piena, tu sarai consacrato,
14071004c sambhārāḥ sambhriyantām te yajñārthaṁ puruṣarṣabha
tutti i preparativi dovrai approntare per il sacrificio o toro tra gli uomini,
14071005a aśvavidyāvīdaś caiva sūtā viprās ca tadvidaḥ
e dei sūta esperti dell'arte dei cavalli, e dei savi esperti di questo,

14071005c medhyam aśvaṁ parīkṣantāṁ tava yajñārthasiddhaye
che sovrindentano al rito del cavallo per te, per il compimento del sacrificio,

14071006a tam utsrjya yathāśāstraṁ pṛthivīm sāgarāmbārāṁ
sciolto il cavallo secondo le scritture, che vaghi egli

14071006c sa paryetu yaśo nāmnā tava pārthiva vardhayan
lungo la terra circondata dal mare, per aumentare la gloria del tuo nome.”

14071007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14071007a ity uktaḥ sa tathety uktvā pāṇḍavaḥ pṛthivīpatiḥ
così apostrofato, rispondendo di sì il sovrano dei pāṇḍava,

14071007c cakāra sarvaṁ rājendra yathoktaṁ brahmavādinā
compiva ogni cosa o re dei re, secondo le parole del sapiente del brahman,

14071007e sambhārāś caiva rājendra sarve saṁkalpitābhavan
e tutti i preparativi o re dei re, furono approntati,

14071008a sa sambhārān samāhṛtya nṛpo dharmātmajas tadā
e quel sovrano figlio di Dharma approntate le cose occorrenti,

14071008c nyavedayad ameyātmā kṛṣṇadvaipāyanāya vai
lo annunciava allora quell'anima incommensurabile a Kṛṣṇa il dvaipāyana,

14071009a tato 'bravīn mahātejā vyāso dharmātmajaṁ nṛpam
quindi lo splendidissimo Vyāsa diceva allora al sovrano figlio di Dharma:

14071009c yathākālāṁ yathāyogaṁ sajjāḥ sma tava dikṣaṇe
“ secondo il momento e le circostanze sono pronte le cose per la tua consacrazione,

14071010a sphyaś ca kūrcaś ca sauvarṇo yac cānyad api kaurava
la sphya, e l'erba kuśa, e l'oro e quanto altro occorre o kaurava,

14071010c tatra yogaṁ bhavet kiṁ cit tad raukmaṁ kriyatām iti
là ogni cosa d'oro che occorra sia approntata,

14071011a aśvaś cotsrjyatām adya pṛthivyām atha yathākramam
e il cavallo sia sciolto oggi, a vagare sulla terra,

14071011c suguptaś ca caratv eṣa yathāśāstraṁ yudhiṣṭhira
e sia seguito ben protetto secondo le scritture o Yudhiṣṭhira.”

14071012 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

14071012a ayam aśvo mayā brahmann utsrṣṭaḥ pṛthivīm imām
“ il cavallo o brahmano, liberato da me sulla terra,

14071012c cariṣyati yathākāmaṁ tatra vai saṁvidhīyatām
andrà dove gli aggrada, così sia stabilito,

14071013a pṛthivīm paryaṭantaṁ hi turagaṁ kāmācāriṇam
vagando sulla terra il cavallo muovendosi a piacere,

14071013c kaḥ pālayed iti mune tad bhavān vaktum arhati
chi lo deve proteggere o muni? questo mi devi dire.”

14071014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14071014a ity uktaḥ sa tu rājendra kṛṣṇadvaipāyano 'bravīt
così richiesto o re dei re, Kṛṣṇa il dvaipāyana diceva:

14071014c bhīmasenād avarajaḥ śreṣṭhaḥ sarvadhanuṣmatām
“ il fratello minore di Bhīmasena è il migliore di tutti gli arcieri,

14071015a jaṣṇuḥ sahiṣṇur dhṛṣṇuś ca sa enaṁ pālayiṣyati
è vittorioso, perseverante e coraggioso, e lui lo proteggerà,

14071015c śaktaḥ sa hi mahīm jetuṁ nivātakavacāntakaḥ

può conquistare la terra il distruttore dei nivātakavaca,
 14071016a tasmin hy astrāṇi divyāni divyaṁ saṁhananaṁ tathā
 lui ha armi divine e divina compattezza,
 14071016c divyaṁ dhanuś ceṣudhī ca sa enam anuyāsyati
 un arco divino con le due faretre, lui lo seguirà,
 14071017a sa hi dharmārthakuśalaḥ sarvavidyāvīśāradaḥ
 è esperto di dharma e artha, sapiente di ogni scienza,
 14071017c yathāśāstraṁ nṛpaśreṣṭha cārayiṣyati te hayam
 secondo le scritture o migliore dei sovrani guarderà il tuo cavallo,
 14071018a rājaputro mahābāhuḥ śyāmo rājīvalocanaḥ
 è figlio di re, il grandi-braccia, scuro di pelle e dagli occhi di loto,
 14071018c abhimanyoḥ pitā vīraḥ sa enam anuyāsyati
 il valoroso padre di Abhimanyu lo seguirà,
 14071019a bhīmaseno 'pi tejasvī kaunteyo 'mitavikramaḥ
 pure Bhīmasena splendente o kuntīde, e dall'infinito coraggio,
 14071019c samartho rakṣituṁ rāṣṭraṁ nakulaś ca viśāṁ pate
 è in grado di proteggere il regno, con Nakula o signore di popoli,
 14071020a sahadēvas tu kauravya samādhāsyati buddhimān
 l'intelligente Sahadeva invece o kauravya, baderà
 14071020c kuṭumbatantraṁ vidhivat sarvam eva mahāyaśāḥ
 quel glorioso secondo le regole ad ogni cosa riguardo la famiglia."
 14071021a tat tu sarvaṁ yathānyāyam uktaṁ kurukulodvahaḥ
 tutto questo avendolo rettamente udito, il prosecutore della stirpe dei kuru,
 14071021c cakāra phalgunāṁ cāpi saṁdideśa hayaṁ prati
 compiva, e comandava Phalguna attorno al cavallo.
 14071022 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 14071022a ehy arjuna tvayā vīra hayo 'yaṁ paripālyatām
 " oh, Arjuna, il cavallo o valoroso sarà protetto da te,
 14071022c tvam arho rakṣituṁ hy enam nānyaḥ kaś cana mānavaḥ
 tu sei degno di proteggerlo, e nessun altro uomo,
 14071023a ye cāpi tvāṁ mahābāho pratyudiyur narādhipāḥ
 e quei sovrani o grandi-braccia che vorranno scontrarsi con te,
 14071023c tair vighraho yathā na syāt tathā kāryaṁ tvayānagha
 con questi agisci perchè non vi sia inimicizia o senza-macchia,
 14071024a ākhyātavyaś ca bhavatā yajño 'yaṁ mama sarvaśaḥ
 tu devi dire a tutti che questo è il mio sacrificio,
 14071024c pārthivebhyo mahābāho samaye gamyatām iti
 e fare un accordo di pace con quei principi o grandi-braccia."
 14071025a evam uktvā sa dharmātmā bhrātaraṁ savyasācinam
 così avendo parlato quell'anima giusta al fratello all'ambidestro,
 14071025c bhīmaṁ ca nakulaṁ caiva puraguptau samādadhat
 comandava a Bhīma e a Nakula di governare la città,
 14071026a kuṭumbatantre ca tathā sahadēvaṁ yudhām patim
 e a Sahadeva, comandante di guerrieri alle mansioni famigliari,
 14071026c anumānya mahīpālaṁ dhṛtarāṣṭraṁ yudhiṣṭhiraḥ
 avendo chiesto il permesso al signore della terra Dhṛtarāṣṭra.

14072001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 14072001a dikṣākāle tu samprāpte tatas te sumahartvijah
giunto il momento della consacrazione, i supremi sacerdoti,
- 14072001c vidhivad dikṣayām āsur aśvamedhāya pārthivam
secondo le regole consacravano il sovrano per l'aśvamedha,
- 14072002a kṛtvā sa paśubandhāmś ca dikṣitaḥ pāṇḍunandanah
e legate le vittime, e consacrato il rampollo di Pāṇḍu,
- 14072002c dharmarājo mahātejāḥ sahartvigbhir vyarocata
il dharmarāja dal grande potere, assieme ai sacerdoti splendeva,
- 14072003a hayaś ca hayamedhārtham svayaṁ sa brahmavādinā
e il cavallo per il sacrificio del cavallo, fu sciolto di persona
- 14072003c utsrṣtaḥ śāstravidhinā vyāsenāmitatejasā
da Vyāsa, dal sapiente del brahman dall'incomparabile splendore,
- 14072004a sa rājā dharmajo rājan dikṣito vibabhau tadā
il re figlio di Dharma o re, consacrato splendeva,
- 14072004c hemamāli rukmakaṅṭhaḥ pradīpta iva pāvakaḥ
inghirlandato d'oro, con oro al collo era fulgente come un fuoco,
- 14072005a kṛṣṇājiniṁ daṇḍapāṇiḥ kṣaumavāsāḥ sa dharmajaḥ
con una pelle nera, collo scettro in mano, vestito di lino il figlio di Dharma,
- 14072005c vibabhau dyutimān bhūyaḥ prajāpatir ivādhvare
splendeva pieno di luce, come un secondo Prajāpati nel sacrificio,
- 14072006a tathaivāsyartvijah sarve tulyaveśā viśām pate
e tutti i suoi celebranti erano vestiti similmente o signore di popoli,
- 14072006c babbhūvur arjunaś caiva pradīpta iva pāvakaḥ
e anche Arjuna era acceso come un fuoco sacro,
- 14072007a śvetāśvaḥ kṛṣṇasāram taṁ sasārāśvam dhanamjayaḥ
il Conquista-ricchezza coi suoi bianchi cavalli seguiva quel nero destriero
- 14072007c vidhivat pṛthivīpāla dharmarājasya śāsanāt
rettamente o protettore della terra, per ordine del dharmarāja,
- 14072008a vikṣipan gāṇḍivam rājan baddhagodhāṅgulitravān
tendendo il gāṇḍiva o re, avendo indossato le protezioni per braccia e dita,
- 14072008c tam aśvam pṛthivīpāla mudā yuktaḥ sasāra ha
felice o protettore della terra, seguiva rettamente quel cavallo,
- 14072009a ākumāram tadā rājann āgamat tat puram vibho
e l'intera città o re, a cominciare dai fanciulli giunse o illustre,
- 14072009c draṣṭukāmaṁ kuruśreṣṭham prayāsyantaṁ dhanamjayam
a vedere quel supremo kuru, il Conquista-ricchezza che stava per partire,
- 14072010a teṣām anyonyasaṁmardād uṣmeva samajāyata
sorgeva come un vapore per lo spingersi reciprocamente,
- 14072010c didṛkṣūṇām hayaṁ taṁ ca taṁ caiva hayasāriṇam
di quelli che volevano vederlo seguire il cavallo,
- 14072011a tataḥ śabdo mahārāja daśāsāḥ pratipūrayan
e riempiva ogni direzione il frastuono o grande re,
- 14072011c babbhūva prekṣatām nṛṇām kuntūputram dhanamjayam
di quegli uomini che guardavano il figlio di Kuntī il Conquista-ricchezza,
- 14072012a eṣa gacchati kaunteyas turagaś caiva dīptimān
e il kuntīde procedeva e anche lo splendido destriero,
- 14072012c yam anveti mahābāhuḥ saṁsprṣan dhanur uttamam
che il grandi-braccia seguiva, tenendo il suo supremo arco,

14072013a evaṃ śúsrāva vadatām giro jiṣṇur udāradhīḥ
e udiva le voci di quei parlanti, allora il sagace Jiṣṇu:

14072013c svasti te 'stu vrajāriṣṭam punaś caihīti bhārata
" fortuna sia a te, viaggia sicuro e ritorna di nuovo." così o bhārata

14072014a athāpare manuṣyendra puruṣā vākyam abruvan
e altri uomini o sovrano di uomini, queste parole dicevano:

14072014c nainaṃ paśyāma saṃmarde dhanur etat pradṛśyate
" per la ressa non lo vediamo, solo l'arco si vede

14072015a etad dhi bhīmanirhrādaṃ viśrutaṃ gāṇḍivaṃ dhanuḥ
quello è il famoso arco gāṇḍīva dal terribile suono,

14072015c svasti gacchatv ariṣṭam vai panthānam akutobhayam
buona fortuna, viaggia sicuro sul tuo cammino senza pericolo,

14072015e nivṛttam enaṃ drakṣyāmaḥ punar evaṃ ca te 'bruvan
e di ritorno noi ti vedremo di nuovo, così essi parlavano,

14072016a evamādyā manuṣyāṇāṃ strīṇāṃ ca bhātarṣabha
e nello stesso momento dalle donne di quegli uomini o toro dei bhārata,

14072016c śúsrāva madhurā vācaḥ punaḥ punar udīritāḥ
udiva delle dolci parole, pronunciate ripetutamente,

14072017a yājñavalkyasya śiṣyaś ca kuśalo yajñakarmanī
e il discepolo di Yājñavalkya, esperto nei riti sacrificali,

14072017c prāyāt pārthena sahitaḥ śāntyarthaṃ vedapāragaḥ
partiva assieme al prthāde per procurar la pace quel seguace dei veda,

14072018a brāhmaṇāś ca mahīpāla bahavo vedapāragāḥ
e molti brahmani o signore della terra esperti dei veda,

14072018c anujagmur mahātmānaṃ kṣatriyāś ca viśo 'pi ca
seguivano quel grand'anima, e pure degli kṣatriya e dei popolani,

14072019a pāṇḍavaīḥ pṛthivīm aśvo nirjitām astratejasā
e il cavallo sulla terra conquistata dai pāṇḍava dalle splendide armi,

14072019c cacāra sa mahārāja yathādeśaṃ sa sattama
vagava o grande re, secondo quanto stabilito o virtuoso,

14072020a tatra yuddhāni vṛttāni yāny āsan pāṇḍavasya ha
e là degli scontri sorti che ebbe il pāṇḍava,

14072020c tāni vakṣyāmi te vīra vicitrāṇi mahānti ca
di questi io ti parlerò o valoroso, che furono svariati e grandi,

14072021a sa hayaḥ pṛthivīm rājan pradakṣiṇam arimḍama
quel cavallo o re, verso la terra meridionale o uccisore di nemici,

14072021c sasārottarataḥ pūrvam tan nibodha mahīpate
si dirigeva prima andando a nord, questo sappi o sovrano,

14072022a avamṛdnan sa rāṣṭrāṇi pārthivānām hayottamaḥ
passando i regni dei principi della terra quel supremo cavallo,

14072022c śanais tadā pariyayau śvetāśvaś ca mahārathaḥ
con calma lo seguiva il grande guerriero dai bianchi cavalli,

14072023a tatra saṃkalanā nāsti rājñām ayutaśas tadā
non vi era una grande quantità di quei re che

14072023c ye 'yudhyanta mahārāja kṣatriyā hatabāndhavāḥ
combattessero o grande re, avendo gli kṣatriya avuti uccisi i parenti a migliaia,

14072024a kirātā vikṛtā rājan bahavo 'sidhanurdharāḥ
molti ostili montanari o re, che erano armati di spade e archi,

14072024c mlecchāś cānye bahavidhāḥ pūrvam vinikṛtā raṇe

e altri barbari, di vari tipi erano stati distrutti prima in battaglia,
14072025a āryās ca pṛthivīpālāḥ prahr̥ṣṭanaravāhanāḥ
e dei nobili sovrani della terra, dagli eccitati uomini e animali,
14072025c samīyuh pāṇḍuputreṇa bahavo yuddhadurmadāḥ
e ardui da combattere si scontrarono col figlio di Pāṇḍu in molti,
14072026a evaṁ yuddhāni vṛttāni tatra tatra mahīpate
così sorgevano degli scontri qua e là o signore della terra,
14072026c arjunasya mahīpālair nānādeśanivāsibhiḥ
tra Arjuna e quei sovrani che abitavano varie regioni,
14072027a yāni tūbhayato rājan prataptāni mahānti ca
e quegli scontri che furono sanguinosi e grandi,
14072027c tāni yuddhāni vakṣyāmi kaunteyasya tavānagha
di questi scontri del kuntide io ti parlerò o senza-macchia.

14073001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14073001a trigartair abhavad yuddham kṛtavairaiḥ kirīṭinaḥ
uno scontro vi fu del coronato coi trigarta acerrimi nemici,
14073001c mahārathasamājñātair hatānām putranapṛbhiḥ
coi figli e i nipoti di quelli uccisi che erano riconosciuti grandi guerrieri,
14073002a te samājñāya samprāptam yajñiyam turagottamam
questi avendo saputo che era giunto il supremo cavallo sacrificale,
14073002c viṣayānte tato vīrā damśitāḥ paryavārayan
ai confini del regno quei valorosi armati lo circondarono,
14073003a rathino baddhatūñīrāḥ sadaśvaiḥ samalamkṛtaiḥ
i guerrieri allacciate le faretre con ottimi cavalli adornati,
14073003c parivārya hayaṁ rājan grahītuṁ sampracakramuḥ
circondando il cavallo o re, cercarono di catturarlo,
14073004a tataḥ kirīṭi samcintya teṣām rājñām cikīrṣitam
allora il coronato prevedendo l'intento di quei re,
14073004c vārayām āsa tām vīrān sāntvapūrvam arimdamāḥ
l'uccisore di nemici affrontava quei valorosi, con parole concilianti,
14073005a tam anādr̥tya te sarve śarair abhyahanāms tadā
senza rispetto alcuno per lui, tutti allora lo affliggevano colle frecce,
14073005c tamorajobhyām samchannāms tām kirīṭi nyavārayat
ma il coronato respingeva tutti loro presi da passione e ottundimento,
14073006a abravīc ca tato jiṣṇuḥ prahasann iva bhārata
quindi Jiṣṇu diceva quasi ridendo o bhārata:
14073006c nivartadhvam adharmajñāḥ śreyo jīvitam eva vaḥ
“retrocedete o esperti dell'adharmā, la vostra vita è il miglior bene.”
14073007a sa hi vīraḥ prayāsyān vai dharmarājena vāritaḥ
così procedeva l'eroe, per la proibizione del dharmarāja:
14073007c hatabāndhavā na te pārtha hantavyāḥ pārthivā iti
“tu non devi uccidere i principi che hanno avuto i parenti uccisi.”
14073008a sa tadā tad vacaḥ śrutvā dharmarājasya dhīmataḥ
e udite quella parole del saggio dharmarāja,
14073008c tām nivartadhvam ity āha na nyavartanta cāpi te
diceva a loro:” fermatevi.”, ma loro non si fermavano,
14073009a tatas trigartarājānam sūryavarmānam āhave

quindi i Conquista-ricchezze, coprendo con una pioggia di frecce
 14073009c vitatya śarajālena prajahāsa dhanamjayaḥ
 il re dei trigarta Sūryavarman lo derideva,
 14073010a tatas te rathaghoṣeṇa khuranemisvanena ca
 allora col frastuono dei carri delle ruote e degli zoccoli,
 14073010c pūrayanto diśaḥ sarvā dhanamjayam upādravan
 riempiendo ogni luogo, attaccarono il Conquista-ricchezze,
 14073011a sūryavarmā tataḥ pārthe śarāṇām nataparvaṇām
 Sūryavarman allora al pṛthāde centinaia di frecce
 14073011c śatāny amuñcad rājendra laghvastram abhidarśayan
 bel levigate scagliava o re dei re, mostrando destrezza d'armi,
 14073012a tathaiṅya maheṣvāsā ye tasyaivānuyāyinaḥ
 e gli altri grandi arcieri che erano al suo seguito,
 14073012c mumucuḥ śaravarṣāṇi dhanamjayavadhaiṣiṇaḥ
 scagliarono piogge di frecce volendo uccidere il Conquista-ricchezze,
 14073013a sa tāñ jyāpuñkhanirmuktair bahubhiḥ subahūñ śarān
 quelle molte frecce tagliava coi dardi scagliati dalla sua cocca,
 14073013c ciccheda pāṇḍavo rājams te bhūmau nyapataṁs tadā
 il pāṇḍava o re, e queste cadevano a terra,
 14073014a ketuvarmā tu tejasvī tasyaivāvarajo yuvā
 Ketuvarman però che era il suo giovane e splendido fratello minore,
 14073014c yuyudhe bhrātur arthāya pāṇḍavena mahātmanā
 combatteva per conto del fratello, contro il pāṇḍava grand'anima,
 14073015a tam āpatantaṁ samprekṣya ketuvarmaṇam āhave
 vedendo avventarsi Ketuvarman in battaglia,
 14073015c abhyaghnan niśitair bāṇair bibhatsuḥ paravīrahā
 Bibhatsu uccisore di eroi nemici, lo colpiva con diritte frecce,
 14073016a ketuvarmaṇy abhigate dhṛtavarmā mahārathaḥ
 abbattuto Ketuvarman, Dhṛtavarman grande sul carro,
 14073016c rathenāsu samāvṛtya śarair jiṣṇum avākirat
 col carro rapido accorso, copriva di frecce Jiṣṇu,
 14073017a tasya tāṁ śīghratām iṅṣya tutoṣātīva vīryavān
 e vedendo la sua abilità il valoroso dai folti capelli,
 14073017c guḍākeśo mahātejā bālasya dhṛtavarmaṇaḥ
 si rallegrava del giovane Dhṛtavarman, quello splendido,
 14073018a na saṁdadhānam dadṛṣe nādādānam ca tam tadā
 non lo vedeva infatti né quando prendeva né quando incoccava la freccia,
 14073018c kirantam eva sa śarān dadṛṣe pākaśāsaniḥ
 il figlio del punitore di Paka, lo vedeva solo scagliare le frecce,
 14073019a sa tu tam pūjayām āsa dhṛtavarmaṇam āhave
 egli onorava dunque sul campo quel Dhṛtavarman,
 14073019c manasā sa muhūrtaṁ vai raṇe samabhiharṣayan
 e colla mente per un momento in battaglia sorrideva tra sé,
 14073020a tam pannagam iva kruddham kuruvīraḥ smayann iva
 quindi l'eroe dei kuru sorridendo a quel furioso come un serpente,
 14073020c pṛtipūrvaṁ mahārāja prāṇair na vyaparopayat
 per gentilezza o grande re, non gli prendeva la vita,
 14073021a sa tathā rakṣyamāṇo vai pārthenāmitatejasā
 quindi risparmiato dal pṛthāde dall'infinito splendore,

14073021c dhṛtavarmā śaram tīkṣṇam mumoca vijaye tadā
 Dhṛtavarman scagliava al conquistatore una aguzza freccia,
 14073022a sa tena vijayas tūrṇam asyan viddhaḥ kare bhṛṣam
 da quella il conquistatore subito ferito violentemente alla mano,
 14073022c mumoca gāṇḍivam duḥkhāt tat papātātha bhūtale
 lasciava il gāṇḍīva per il dolore che cadeva allora al suolo,
 14073023a dhanuṣaḥ patatas tasya savyasācīkarād vibho
 caduto dunque il suo arco dalla mano dell'ambidestro o illustre,
 14073023c indrasyevāyudhasyāsīd rūpaṁ bharatasattama
 aveva l'aspetto dell'arma di Indra o toro dei bhārata,
 14073024a tasmin nipatite divye mahādhanuṣi pārthiva
 ed essendo caduto a terra quel divino grande arco o principe,
 14073024c jahāsa sasvanam hāsam dhṛtavarmā mahāhave
 rideva con una sonora risata Dhṛtavarman in quel grande scontro,
 14073025a tato roṣānvito jiṣṇuḥ pramṛjya rudhiraṁ karāt
 allora Jiṣṇu preso da furia, fermato il sangue dalla mano,
 14073025c dhanur ādatta tad divyam śaravarṣam vavarṣa ca
 prendeva l'arco divino, e scagliava una pioggia di frecce,
 14073026a tato halahalāsabdo divasprg abhavat tadā
 e sorgeva allora un suono di grida di stupore a toccare il cielo,
 14073026c nānāvīdhānām bhūtānām tat karmātīva śamsatām
 di esseri di vario genere che applaudivano quell'impresa,
 14073027a tataḥ saṁprekṣya tam kruddham kālāntakayamopamam
 quindi vedendolo simile al distruttore Yama infuriato,
 14073027c jiṣṇum traigartakā yodhās tvaritāḥ paryavārayan
 i guerrieri dei trigarta rapidamente circondarono Jiṣṇu,
 14073028a abhiṣṭya parīpsārtham tatas te dhṛtavarmaṇaḥ
 avvicinati questi per raggiungere Dhṛtavarman,
 14073028c parivavrur guḍākeśam tatrākruddhyad dhanamjayaḥ
 circondarono il folto-capelli, e allora il Conquista-ricchezze si infuriava,
 14073029a tato yodhāñ jaghānāśu teṣām sa daśa cāṣṭa ca
 quindi colpiva quei guerrieri, diciotto di loro,
 14073029c mahendravajrapratimair āyasair niṣitaiḥ śaraiḥ
 con diritte frecce di ferro simili alle folgori del grande Indra,
 14073030a tāms tu prabhagnān saṁprekṣya tvaramāṇo dhanamjayaḥ
 e il Conquista-ricchezze vedendoli in rotta, affrettandosi,
 14073030c śarair āśīviṣākārair jaghāna svanavad dhasan
 li colpiva con frecce simili a serpi velenose ridendo rumorosamente,
 14073031a te bhagnamanasaḥ sarve traigartakamahārathāḥ
 tutti questi grandi guerrieri dei trigarta con l'animo spezzato,
 14073031c diśo vidudruvuḥ sarvā dhanamjayaśarārditāḥ
 fuggirono in ogni direzione incalzati dalle frecce del Conquista-ricchezze,
 14073032a ta ūcuḥ puruṣavyāghram saṁsaptakaniṣūdanam
 e dissero a quella tigre fra gli uomini, all'uccisore dei saṁsaptaka:
 14073032c tava sma kimkarāḥ sarve sarve ca vaśagās tava
 "tutti siamo tui schiavi tutti siamo nelle tue mani,
 14073033a ājñāpayasva naḥ pārtha prahvān preṣyān avasthitān
 dacci i tuoi comandi o prthāde, mentre stiamo inchinati come servi,
 14073033c kariṣyāmaḥ priyam sarvam tava kauravanandana

compiremo tutto quanto ti piaccia o rampollo dei kuru.”

14073034a etad ājñāya vacanaṃ sarvāms tān abravīt tadā

accogliendo le loro parole, allora a tutti diceva:

14073034c jīvitam rakṣata nṛpāḥ śāsanam gṛhyatām iti

“la vostra vita sia risparmiata o sovrani accettate i miei ordini.”

14074001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14074001a prāgjyotiṣam athābhyetya vyacarat sa hayottamaḥ

il supremo destriero si aggirava quindi avvicinandosi a prāgjyotiṣa,

14074001c bhagadattātmapas tatra nirayau raṇakarkaśaḥ

e da lì usciva il figlio di Bhagadatta, fiero in battaglia,

14074002a sa hayaṃ pāṇḍuputrasya viṣayāntam upāgatam

il sovrano Vajradatta dunque combatteva quando il cavallo

14074002c yuyudhe bhārataśreṣṭha vajradatto mahīpatiḥ

del figlio di Pāṇḍu, era giunto ai confini del regno,

14074003a so 'bhiniryāya nagarād bhagadattasuto nṛpāḥ

il sovrano figlio di Bhagadatta uscendo dalla sua città,

14074003c aśvam āyāntam unmathya nagarābhimukho yayau

assalito il cavallo che giungeva, tornava verso la città,

14074004a tam ālakṣya mahābāhuḥ kurūṇām ṛṣabhas tadā

il grandi-braccia, il toro dei kuru scorgendolo allora,

14074004c gāṇḍivam vikṣipams tūrṇam sahasā samupādravat

tendendo il gāṇḍiva rapido con violenza lo attaccava,

14074005a tato gāṇḍivanirmuktair iṣubhir mohito nṛpāḥ

e quel sovrano confuso dalle frecce scagliate dal gāṇḍiva,

14074005c hayam utsṛjya tam vīras tataḥ pārtham upādravat

lasciato il cavallo, quel valoroso assaliva il pṛthāde,

14074006a punaḥ praviśya nagaram daṃśitaḥ sa nṛpottamaḥ

di nuovo entrato in città, armatosi quel supremo sovrano,

14074006c āruhya nāgapravaram nirayau yuddhakāṅkṣayā

salito su uno splendido elefante, ne usciva pronto allo scontro,

14074007a pāṇḍurenātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani

con un bianco parasole alzato sulla testa,

14074007c dodhūyatā cāmareṇa śvetena ca mahārathaḥ

quel grande guerriero era ventilato da un bianco flabello,

14074008a tataḥ pārtham samāsādyā pāṇḍavānām mahāratham

quindi assalendo il pṛthāde, grande guerriero dei pāṇḍava,

14074008c āhvayām āsa kauravyam bālyān mohāc ca saṃyuge

sfidava in battaglia il kauravya confuso per la sua fanciullezza,

14074009a sa vāraṇam nagaprakhyam prabhinnakaraṭāmukham

e con grande furia spingeva quell'elefante, potente pachiderma,

14074009c preṣayām āsa saṃkruddhas tataḥ śvetahayam prati

con le tempie aperte di fluido, contro l'eroe dai bianchi cavalli,

14074010a vikṣarantam yathā megham paravāraṇavāraṇam

era come una nuvola di pioggia, capace di respingere gli elefanti nemici,

14074010c sāstravat kalpitam saṃkhye trisāham yuddhadurmadam

bardato secondo le regole invincibile in battaglia, potente come tre,

14074011a pracodyamānaḥ sa gajas tena rājñā mahābalaḥ

incitato quel fortissimo elefante dal re,
14074011c tadāṅkuṣeṇa vibabhāv utpaṭiṣyann ivāmbaram
col suo uncino, appariva come una nuvola incombente,
14074012a tam āpatantaṁ saṁprekṣya kruddho rājan dhanamjayah
il Conquista-ricchezza infuriato scorgendolo precipitarsi o re,
14074012c bhūmiṣṭho vāraṇagataṁ yodhayām āsa bhārata
stando a terra combatteva contro l'elefante in arrivo o bhārata,
14074013a vajradattas tu saṁkruddho mumocāsu dhanamjaye
Vajradatta con grande furia, rapido scagliava al Conquista-ricchezza,
14074013c tomarān agnisamkāsāñ śalabhān iva vegitān
dei giavellotti, potenti come locuste simili a fuochi,
14074014a arjunas tān asaṁprāptān gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ
ancora in aria, Arjuna con le frecce scagliate dal gāṇḍīva,
14074014c dvidhā tridhā ca ciccheda kha eva khagamais tadā
simili a uccelli in cielo, le tagliava in due e in tre parti,
14074015a sa tān dṛṣṭvā tathā chinnāms tomarān bhagadattajaḥ
il figlio di Bhagadatta, veduti i suoi giavellotti così tagliati,
14074015c iṣun asaktāms tvaritaḥ prāhiṇot pāṇḍavaṁ prati
rapido lanciava contro il pāṇḍava dei dardi non incertettabili,
14074016a tato 'rjunas tūrṇataram rukmapuṅkhān ajihmagān
allora Arjuna ancora più rapido, infuriatissimo spediva
14074016c preṣayām āsa saṁkruddho bhagadattātmaṁ prati
contro il figlio di Bhagadatta delle frecce dalla cocca d'oro,
14074017a sa tair viddho mahātejā vajradatto mahāhave
da quelle trafitto, lo splendido Vajradatta in battaglia,
14074017c bhṛṣāhataḥ papātorvyām na tv enam ajahāt smṛtiḥ
violentemente colpito, cadeva a terra, la coscienza però non lo abbandonava,
14074018a tataḥ sa punar āruhya vāraṇapravaram raṇe
quindi risalendo sul suo grande elefante in battaglia,
14074018c avyagraḥ preṣayām āsa jayārthī vijayaṁ prati
intento a cercare la vittoria lo spingeva contro il conquistatore,
14074019a tasmai bānāms tato jiṣṇur nirmuktāśīviṣopamān
allora Jiṣṇu infuriatissimo gli spediva contro delle frecce
14074019c preṣayām āsa saṁkruddho jvalitān iva pāvakān
simili a serpi fresche di veleno, e splendenti come fuochi,
14074020a sa tair viddho mahānāgo visravan rudhiraṁ babhau
trafitto da quelle, il grande elefante versando a terra il suo sangue,
14074020c himavān iva śailendro bahuprasavaṇas tadā
era come il re dei monti, l'himavat coi suoi molti torrenti.

14075001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14075001a evaṁ trirātram abhavat tad yuddham bharatarṣabha
così per tre giorni infuriava lo scontro o toro dei bhārata,
14075001c arjunasya narendreṇa vṛtreṇeva śatakratoḥ
di Arjuna con quel sovrano, simile a quello del Cento-riti con Vṛtra,
14075002a tataś caturthe divase vajradatto mahābalaḥ
quindi nel quarto giorno, il fortissimo Vajradatta,
14075002c jahāsa sasvanam hāsam vākyaṁ cedam athābravīt

ridendo con rumorosa risata queste parole diceva:

- 14075003a arjunārjuna tiṣṭhasva na me jīvan vimokṣyase
" Arjuna, Arjuna, fermati non mi sfuggirai da vivo,
- 14075003c tvām nihatyā kariṣyāmi pitus toyam̐ yathāvidhi
dopo averi ucciso io compirò secondo le regole i riti funebri per mio padre,
- 14075004a tvayā vṛddho mama pitā bhagadattaḥ pituḥ sakhā
da te fu ammazzato mio padre Bhagadatta, amico di tuo padre,
- 14075004c hato vṛddho 'pacāyitvāc chiśum̐ mām adya yodhaya
ucciso senza rispetto per la sua vecchiaia, affronta ora con me che sono giovane."
- 14075005a ity evam̐ uktvā sam̐kruddho vajradatto narādhipaḥ
così avendo parlato, con grande furia il sovrano Vajradatta,
- 14075005c preṣayām̐ āsa kauravya vāraṇam̐ pāṇḍavam̐ prati
lanciava il suo elefante o kauravya, contro il pāṇḍava,
- 14075006a sam̐preṣyamāṇo nāgendro vajradattena dhimatā
quel re degli elefanti spinto dal sagace Vajradatta,
- 14075006c utpatiṣyann̐ ivākāśam̐ abhidudrāva pāṇḍavam̐
come per salire in cielo si avventava sul pāṇḍava,
- 14075007a agraḥastapramuktēna śīkareṇa sa phalgunam̐
con la punta umida della proboscide bagnava
- 14075007c samukṣata mahārāja śailam̐ nīla ivāmbudaḥ
Phalguna o grande re, come una nera nuvola un monte,
- 14075008a sa tena preṣito rājñā meghavan̐ ninadan̐ muhuḥ
spinto dal re, tonando a lungo come il dio-nuvoloso,
- 14075008c mukhād̐ambaraghoṣeṇa samādravata phalgunam̐
col frastuono di un tamburo assaliva Phalguna,
- 14075009a sa nṛtyann̐ iva nāgendro vajradattapracoditaḥ
quasi danzando quel re degli elefanti spinto da Vajradatta,
- 14075009c āsasāda drutaṁ rājan̐ kauravāṇām̐ mahāratham̐
si avvicinava rapidamente o re, al grande guerriero dei kaurava,
- 14075010a tam̐ āpatantaṁ sam̐prekṣya vajradattasya vāraṇam̐
scorgendo precipitarsi l'elefante di Vajradatta,
- 14075010c gāṇḍivam̐ āśritya balī na vyakampata śatruhā
quel forte uccisore di nemici affidandosi al gāṇḍiva non tremava,
- 14075011a cukrodha balavac cāpi pāṇḍavas tasya bhūpateḥ
ma si adirava il forte Pāṇḍava con quel signore delle terra,
- 14075011c kāryavighnam̐ anusmṛtya pūrvavairam̐ ca bhārata
per ostacolarlo, ricordando l'antica inimicizia o bhārata,
- 14075012a tatas tam̐ vāraṇam̐ kruddhaḥ śarajālena pāṇḍavaḥ
quindi il pāṇḍava furioso con una pioggia di frecce, l'elefante
- 14075012c nivārayām̐ āsa tadā veva makarālayam̐
arrestava allora come la costa fa coll'oceano scigno di mostri,
- 14075013a sa nāgapravaro vīryād̐ arjunena nivāritaḥ
quel grande elefante arrestato dal valore di Arjuna,
- 14075013c tasthau śarair̐ vitunnāṅgaḥ śvāvic̐ chalalito yathā
si fermava trafitto dalle frecce come un porcospino coi suoi aculei,
- 14075014a nivāritaṁ gajaṁ dṛṣtvā bhagadattātmaḥ nṛpaḥ
il sovrano figlio di Bhagadatta veduto arrestato l'elefante,
- 14075014c utsasarja śītān̐ bhāṇān̐ arjune krodhamūrchitaḥ
scagliava pieno di furia aguzze frecce ad Arjuna,

14075015a arjunas tu mahārāja śaraiḥ śaravighātibhiḥ
Arjuna però o grande re, colle sue frecce combattendo le frecce,

14075015c vārayām āsa tān astāms tad adbhutam ivābhavat
abbatteva quelle da lui scagliate, e questo appariva un portento,

14075016a tataḥ punar atikruddho rājā prāgjyotiṣādhipaḥ
quindi ancora più furioso il re, il sovrano di prāgjyotiṣa,

14075016c preṣayām āsa nāgendram balavac chvasanopamam
spingeva con forza quel re degli elefanti simile al dio del vento,

14075017a tam āpatantaṁ saṁprekṣya balavān pākaśāsaniḥ
il forte figlio del punitore dei Paka vedendolo precipitarsi,

14075017c nārācam agnisamkāśam prāhiṇod vāraṇam prati
scagliava una freccia simile ad Agni contro l'elefante,

14075018a sa tena vāraṇo rājan marmaṇy abhīhato bhṛṣam
l'elefante o re, violentemente trafitto ad un punto mortale,

14075018c papāta sahasā bhūmau vajrarugṇa ivācalaḥ
cadeva improvvisamente a terra, come un monte abbattuto dal fulmine,

14075019a sa patañ śuśubhe nāgo dhanamjayaśarāhataḥ
l'elefante cadendo ucciso dalla freccia del Conquista-ricchezza, appariva

14075019c viśann iva mahāsailo mahīm vajraprapīḍitaḥ
come un grande monte caduto a terra, colpito dal fulmine,

14075020a tasmin nipatite nāge vajradattasya pāṇḍavaḥ
abbattuto l'elefante di Vajradatta, il pāṇḍava,

14075020c taṁ na bhetaḥ ity āha tato bhūmigataṁ nṛpam
gridava al sovrano caduto a terra di non temere,

14075021a abraṇid dhi mahātejāḥ prasthitaṁ mām yudhiṣṭhiraḥ
quello splendidissimo gli diceva: "Yudhiṣṭhira mi ha ingiunto:

14075021c rājānas te na hantavyā dhanamjaya kathaṁ cana
i re non devono in nessun modo essere da te uccisi o Conquista-ricchezza,

14075022a sarvam etan naravyāghra bhavatv etāvatā kṛtam
tutto sia fatto in tal modo o tigre fra gli uomini,

14075022c yodhās cāpi na hantavyā dhanamjaya raṇe tvayā
che tu o Conquista-ricchezza non uccida i guerrieri in battaglia,

14075023a vaktavyās cāpi rājānaḥ sarvaiḥ saha suhr̥janaiḥ
devi dire a quei re, con tutte le genti a loro amiche:

14075023c yudhiṣṭhirasyāśvamedho bhavadbhir anubhūyatām
date il permesso voi signori all'āśvamedha di Yudhiṣṭhira.'

14075024a iti bhrātṛvacaḥ śrutvā na hanmi tvām janādhipa
così obbedendo alle parole di mio fratello io non ti uccido o signore di genti,

14075024c uttiṣṭha na bhayaṁ te 'sti svastimān gaccha pārthiva
alzati non aver timore, e vattene in piena fortuna o principe,

14075025a āgacchethā mahārāja parām caitrīm upasthitām
e ritorna o grande re, alla prossima luna piena del mese caitra,

14075025c tadāśvamedho bhavitā dharmarājasya dhīmataḥ
allora vi sarà l'āśvamedha del saggio dharmarāja."

14075026a evam uktaḥ sa rājā tu bhagadattātmajas tadā
così apostrofato il re figlio di Bhagadatta, allora

14075026c tathety evābraṇid vākyaṁ pāṇḍavenābhinirjitaḥ
rispondeva di sì, conquistato dalle parole del pāṇḍava.

14076001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14076001a saindhavair abhavad yuddhaṃ tatas tasya kirīṇaḥ

coi sindhu sorgeva una battaglia da parte del coronato,

14076001c hataśeṣair mahārāja hatānām ca sutair api

con quelli sopravvissuti o grande re, dei figli degli uccisi,

14076002a te 'vatīrṇam upaśrutya viṣayaṃ śvetavāhanam

questi saputo dell'arrivo nel loro regno dell'eroe dai bianchi destrieri,

14076002c pratyudyayur amṛṣyanto rājānaḥ pāṇḍavarṣabham

impazienti quei re assalirono il toro dei pāṇḍava,

14076003a aśvaṃ ca taṃ parāmṛśya viṣayānte viṣopamāḥ

come serpi velenose avendo il cavallo toccato i loro confini,

14076003c na bhayaṃ cakrire pārthād bhīmasenād anantarāt

non ebbero timore del pṛthāde fratello minore di Bhīmasena,

14076004a te 'vidūrād dhanuṣpāṇim yajñiyasya hayasya ca

e assalirono Bibhatsu che coll'arco in pugno era schierato

14076004c bibhatsum pratyapadyanta padātinam avasthitam

a piedi non lontano al cavallo sacrificale,

14076005a tatas te tu mahāvīryā rājānaḥ paryavārayan

quindi quei re dal grande valore lo circondarono

14076005c jigīṣanto naravyāghrāḥ pūrvaṃ vinikṛtā yudhi

quelle tigri fra gli uomini, per vincerlo, essendo stati prima fatti a pezzi sul campo,

14076006a te nāmāny atha gotrāṇi karmāṇi vividhāni ca

essi annunciando i propri nomi e lignaggi, e le loro varie

14076006c kirtayantas tadā pārtham śaravarṣair avākiran

imprese, allora ricoprirono il pṛthāde di piogge di frecce,

14076007a te kirantaḥ śarāms tīkṣṇān vāraṇendranivāraṇān

scagliando acuminate frecce capaci di respingere grandi elefanti,

14076007c raṇe jayam abhīpsantaḥ kaunteyaṃ paryavārayan

cercando la vittoria sul campo circondarono il kuntīde,

14076008a te 'samīkṣyaiva taṃ vīram ugrakarmāṇam āhave

e vedendo sul campo quell'eroe dalle fiere imprese,

14076008c sarve yuyudhire vīrā rathasthās taṃ padātinam

tutti quei valorosi sui loro carri combattevano contro di lui appiedato,

14076009a te tam ājaghnire vīram nivātakavacāntakam

essi colpirono l'eroe distruttore dei nivātakavaca,

14076009c samśaptakanihantāram hantāram saindhavasya ca

l'uccisore dei samśaptaka, l'uccisore del re dei sindhu,

14076010a tato rathasahasreṇa hayānām ayutena ca

quindi con migliaia di carri aggiogati ai cavalli,

14076010c koṣṭhakīkṛtya kaunteyaṃ samprahṛṣṭam ayodhayan

circondato il kuntīde con grande eccitazione lo combattevano,

14076011a samsmaranto vadhaṃ vīrāḥ sindhurājasya dhīmataḥ

quei valorosi ricordando l'uccisione del sagace re dei sindhu,

14076011c jayadrathasya kauravya samare savyasācinā

di Jayadratha in battaglia o kauravya, da parte dell'ambidestro,

14076012a tataḥ parjanyaivat sarve śaravṛṣṭim avāṣṭjan

allora come dèi della pioggia tutti, riversarono una pioggia di frecce,

14076012c taiḥ kīrṇaḥ śuśubhe pārtho ravir meghāntare yathā

e da queste coperto, il pṛthāde appariva come il sole in mezzo alle nuvole,
14076013a sa śaraiḥ samavacchanno dadṛśe pāṇḍavarṣabhaḥ
il toro dei pāṇḍava appariva completamente coperto dalle frecce,
14076013c pañjarāntarasamcārī śakunta iva bhārata
come un grande uccello racchiuso dentro una rete o bhārata,
14076014a tato hāhākṛtaṃ sarvaṃ kaunteye śarapīḍite
essendo il kuntīde pressato dalle frecce, tutto il trimundio
14076014c trailokyam abhavad rājan raviś cāsīd rajoruṇaḥ
era pieno di urla, e il sole stesso era scurito dalla tenebra,
14076015a tato vavau mahārāja māruto romaharṣaṇaḥ
allora soffiò o grande re, un vento da far rizzare i capelli,
14076015c rāhur agrasad ādityaṃ yugapat somam eva ca
Rāhu inghiottiva il sole, e contemporaneamente la luna,
14076016a ulkāś ca jaghnire sūryaṃ vikīryantyaḥ samantataḥ
meteore colpivano il sole, ricoprendolo da ogni parte,
14076016c vepathuś cābhavad rājan kailāsasya mahāgireḥ
e vi era un terremoto o re, sul grande monte Kailāsa,
14076017a mumucus cāśram atyuṣṇaṃ duḥkhaśokasamanvitāḥ
e piangevano calde lacrime, presi da dolore e sofferenza,
14076017c saptarṣayo jātabhayās tathā devarṣayo 'pi ca
i sette ṛṣi impauriti e anche i ṛṣi divini,
14076018a śaśaś cāśu vinirbhidya maṇḍalaṃ śaśino 'patat
una meteora rapidamente tagliando il cerchio della luna,
14076018c viparītas tadā rājams tasminn utpātalakṣaṇe
cadeva al contrario allora o re, come segno di calamità,
14076019a rāsabhāruṇasamkāsā dhanuṣmantaḥ savidyutaḥ
nuvole scure simili ad arcieri piene di lampi,
14076019c āvṛtya gaganam meghā mumucur māmsaśoṇitam
riempiendo il cielo versavano sangue e carne,
14076020a evam āsīt tadā vīre śaravarṣābhisamvṛte
quando quell'eroe era coperto dalle piogge di frecce, così era allora
14076020c loke 'smin bhārataśreṣṭha tad adbhutam ivābhavat
il mondo o migliore dei bhārata, e questo appariva un portento,
14076021a tasya tenāvākīrṇasya śarajālana sarvaśaḥ
essendo egli completamente coperto dalla pioggia di frecce,
14076021c mohāt papāta gāṇḍivam āvāpaś ca karād api
preso da svenimento, il gāṇḍiva cadeva lasciato dalla sua mano,
14076022a tasmin moham anuprāpte śarajālaṃ mahattaram
e mentre in lui era svenuto, una ancora più grande pioggia di frecce,
14076022c saindhavā mumucus tūrṇaṃ gatasattve mahārathe
i sindhu scagliarono rapidi sul grande guerriero privo di sensi,
14076023a tato mohasamāpannaṃ jñātvā pārthaṃ divaukasaḥ
allora vedendo svenuto il pṛthāde, i celesti,
14076023c sarve vitrastamanasas tasya śāntiparābhavan
tutti con animi agitati, per lui avevano perso la pace,
14076024a tato devarṣayaḥ sarve tathā saptarṣayo 'pi ca
quindi tutti i ṛṣi divini, e pure i sette ṛṣi,
14076024c brahmarṣayaś ca vijayaṃ jepuḥ pārthasya dhīmataḥ
e i ṛṣi dei brahmani, pregavano per la vittoria del saggio pṛthāde,

14076025a tataḥ pradīpite devaiḥ pārthatejasi pārthiva
 allora fatta splendere dagli dèi l'energia del pṛthāde o sovrano,

14076025c tasthāv acalavad dhīmān samgrāme paramāstravit
 il supremo esperto d'armi si alzava sul campo quel saggio, saldo come un monte,

14076026a vicakarṣa dhanur divyaṁ tataḥ kauravanandanaḥ
 e il rampollo dei kuru tendeva il suo divino arco,

14076026c yantrasyeveha śabda 'bhūn mahāms tasya punaḥ punaḥ
 e il rumore era grande e ripetuto come quello di una macchina da guerra,

14076027a tataḥ sa śaravarṣāṇi pratyamitrān prati prabhūḥ
 allora quel potente, contro quei nemici scagliava piogge di frecce

14076027c vavarṣa dhanuṣā pārtho varṣāṇīva sureśvaraḥ
 col suo arco il pṛthāde, simili alle piogge del signore degli dèi,

14076028a tatas te saindhavā yodhāḥ sarva eva sarājakāḥ
 quindi tutti i guerrieri sindhu, col loro re,

14076028c nādrśyanta śaraiḥ kīrṇāḥ śalabhair iva pāvakāḥ
 non si vedevano più coperti dalle frecce come fuochi dalle falene,

14076029a tasya śabdena vitresur bhayārtās ca vidudruvuḥ
 e tremavano per quel frastuono, e presi dal terrore fuggirono,

14076029c mumucus cāsru śokārtāḥ suṣupus cāpi saindhavāḥ
 piangevano lacrime presi da sofferenza e giacevano a terra i sindhu,

14076030a tāms tu sarvān naraśreṣṭhaḥ sarvato vicaran balī
 quel forte, il migliore degli uomini in mezzo a tutti muovendosi,

14076030c alātacakravād rājañ śarajālaiḥ samarpayat
 come un braciere acceso o re, li tormentava con fiumi di frecce,

14076031a tad indrajālapratimam bāṇajālam amitrahā
 quell'uccisore di nemici, con una pioggia di frecce simile a quella di Indra,

14076031c vyasjad dikṣu sarvāsu mahendra iva vajrabhṛt
 innondava tutte le direzioni, come fosse il grande Indra armato del fulmine,

14076032a meghajālanibham sainyaṁ vidārya sa raviprabhaḥ
 brillante come il sole disperdendo quell'esercito simile ad un mare di nuvole,

14076032c vibabhau kauravaśreṣṭhaḥ śaradīva divākaraḥ
 quel supremo dei kuru splendeva come il sole coi suoi raggi.

14077001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

14077001a tato gāṇḍivabhṛc chūro yuddhāya samavasthitaḥ
 quindi quel prode schierato in battaglia armato del gāṇḍīva,

14077001c vibabhau yudhi durdharṣo himavān acalo yathā
 appariva sul campo invincibile come il monte himavat,

14077002a tataḥ saindhavayodhās te punar eva vyavasthitāḥ
 allora i guerrieri sindhu, di nuovo si schieravano,

14077002c vimuñcantaḥ susamrabdhāḥ śaravarṣāṇi bhārata
 scagliando con grande furia piogge di frecce o bhārata,

14077003a tān prasahya mahāvīryaḥ punar eva vyavasthitān
 quel grande eroe sorridendo, a quelli di nuovo schierati

14077003c tataḥ provāca kaunteyo mumūrṣūñ ślakṣṇayā girā
 che volevano ucciderlo, allora diceva il kuntide con voce gentile:

14077004a yudhyadhvaṁ parayā śaktyā yatadhvaṁ ca vadhe mama
 “ combattete con la massima forza, cercate di uccidermi,

14077004c kurudhvaṃ sarvakāryāṇi mahad vo bhayam āgatam
compite dunque ogni azione, poiché incombe su voi un grande pericolo,

14077005a eṣa yotsyāmi vaḥ sarvān nivārya śaravāgurām
io combatterò tutti voi, coprendovi con un rete di frecce,

14077005c tiṣṭhadhvaṃ yuddhamanaso darpaṃ vinayitāsmi vaḥ
fermatevi dunque a combattere, io distruggerò la vostra arroganza.”

14077006a etāvad uktvā kauravyo ruṣā gāṇḍivabhṛt tadā
ciò detto, il kauravya allora con furia abbracciava gāṇḍīva,

14077006c tato 'tha vacanaṃ smṛtvā bhrātur jyeṣṭhasya bhārata
ma ricordando le parole del fratello maggiore o bhārata,

14077007a na hantavyā raṇe tāta kṣatriyā vijigīṣavaḥ
di non dover uccidere in battaglia gli kṣatriya desiderosi di vittoria,

14077007c jetavyāś ceti yat proktaṃ dharmarājñā mahātmanā
ma di vincerli, alle parole del dharmarāja grand'anima,

14077007e cintayām āsa ca tadā phalgunāḥ puruṣarṣabhaḥ
pensava allora Phalguna toro fra gli uomini:

14077008a ity ukto 'haṃ narendreṇa na hantavyā nṛpā iti
“mi fu detto dall'Indra degli uomini di non uccidere quei sovrani,

14077008c kathaṃ tan na mṛṣeḥa syād dharmarājavacaḥ śubham
affinché non siano vane qui, le belle parole del dharmarāja,

14077009a na hanyeraṃś ca rājāno rājñas cājñā kṛtā bhavet
io non devo uccidere questi re, e sarà compiuto l'ordine del re.”

14077009c iti saṃcintya sa tadā bhrātuḥ priyahite rataḥ
così pensando allora, intento a compiere il piacere del fratello,

14077009e provāca vākyam dharmajñāḥ saindhavān yuddhadurmadān
quel sapiente del dharma, diceva queste parole ai sindhu ardui da combattere:

14077010a bālān striyo vā yuṣmākāṃ na haniṣye vyavasthitān
“io non ucciderò donne o fanciulli, né voi pur qui schierati,

14077010c yaś ca vakṣyati saṃgrāme tavāsmīti parājitaḥ
né chi sul campo mi dirà che è stato vinto da me,

14077011a etac chrutvā vaco mahyam kurudhvaṃ hitam ātmanaḥ
udite queste mie parole agite per il vostro bene,

14077011c ato 'nyathā kṛcchragatā bhaviṣyatha mayārditāḥ
agendo altrimenti da me colpiti cadrete in una grande sventura.”

14077012a evam uktvā tu tān vīrān yuyudhe kurupuṃgavaḥ
ciò detto il toro dei kuru, combatteva contro quei valorosi,

14077012c atvarāvān asaṃrabdhaḥ saṃrabdhair vijigīṣubhiḥ
senza fretta né furia, contro quei furiosi in cerca di vittoria,

14077013a tataḥ śatasahasrāṇi śarāṇām nataparvaṇām
allora i sindhu centomila frecce ben levigate

14077013c mumucuḥ saindhavā rājāṃś tadā gāṇḍivadhanvani
scagliavano o re, contro l'armato del gāṇḍīva,

14077014a sa tān āpatataḥ krūrān āśīviṣaviṣopamān
ma quelle che volavano sanguinose simili a serpi velenose,

14077014c ciccheda niśitair bhānair antaraiva dhanamjayaḥ
con diritte frecce le tagliava ancora in aria il Conquista-ricchezza,

14077015a chittvā tu tān āsugamān kaṅkapatrāṃ śilāsītān
tagliate quelle frecce affilate a pietra e dalle piume di airone,

14077015c ekaikam eṣa daśabhir bibheda samare śaraiḥ

trafiggeva ciascuno di loro sul campo con dieci frecce,
14077016a tataḥ prāsāms ca śaktīś ca punar eva dhanamjaye
quindi missili e lance ancora scagliavano al Conquista-ricchezza,
14077016c jayadratham hataṁ smṛtvā cikṣipuḥ saindhavā nṛpāḥ
i sovrani sindhu ricordando l'uccisione di Jayadratha,
14077017a teṣāṁ kirīṭi saṁkalpaṁ moghaṁ cakre mahāmanāḥ
ma il coronato dal grande intelletto rese vane le loro aspettative,
14077017c sarvāms tān antarā chittvā mudā cukrośa pāṇḍavaḥ
abbattendole tutte in aria, e per la gioia urlava il pāṇḍava,
14077018a tathaivāpatatām teṣāṁ yodhānām jayagṛddhinām
e quindi le teste dei guerrieri che si avventavano in cerca di vittoria,
14077018c śirāmsi pātayām āsa bhallaḥ saṁnataparvabhiḥ
abbatteva con dardi bhalla dall'asta ben levigata,
14077019a teṣāṁ pradravatām caiva punar eva ca dhāvatām
di quelli che fuggivano, di quelli che di nuovo attaccavano,
14077019c nivartatām ca śabdo 'bhūt pūrṇasyeva mahodadheḥ
e di quelli che si ritiravano il frastuono era come quello di un mare in piena,
14077020a te vadyamānās tu tadā pārthenāmitatejasā
quelli pur colpiti però dal pṛthāde dall'incomparabile splendore,
14077020c yathāprāṇaṁ yathotsāhaṁ yodhayām āsur arjunam
con tutta la forza e per quanto fiato avevano combattevano contro Arjuna,
14077021a tatas te phalgunenājau śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
quindi Phalguna con frecce ben levigate rese sul campo
14077021c kṛtā viśamjñā bhūyiṣṭhāḥ klāntavāhanasainikāḥ
privi di coscienza la maggior parte dei soldati dagli animali stanchi,
14077022a tāms tu sarvān pariglānān veditvā dhṛtarāṣṭrajā
la figlia di Dhṛtarāṣṭra vedendo tutti loro esausti,
14077022c duḥśalā bālam ādāya naptāraṁ prayayau tadā
Duḥśalā, andava da lui per protezione prendendo con sé un fanciullo,
14077022e surathasya sutam vīraṁ rathenānāgasam tadā
il valoroso e senza colpe figlio di Suratha, su un carro,
14077023a śāntyarthaṁ sarvayodhānām abhyagacchata pāṇḍavam
per la pace di tutti i guerrieri, si avvicinava al pāṇḍava,
14077023c sā dhanamjayam āsādyā mumocārtasvaram tadā
e raggiunto il Conquista-ricchezza, lanciava un urlo di dolore,
14077023e dhanamjayo 'pi tām dṛṣṭvā dhanur visasṛje prabhuḥ
e pure il Conquista-ricchezza vedendola abbassava l'arco quel potente,
14077024a samutsṛṣṭadhanuḥ pārtho vidhivad bhaginīm tadā
abbandonato l'arco, il pṛthāde secondo le regole allora si rivolgeva
14077024c prāha kim karavāṇīti sā ca tam vākyam abravīt
alla nobildonna: " che posso fare per te?" e lei gli diceva queste parole:
14077025a eṣa te bhārataśreṣṭha svasrīyasyātmajaḥ śiśuḥ
"questo o migliore dei bhārata è il bimbo figlio della tua nipote,
14077025c abhivādayate vīra tam paśya puruṣarṣabha
che ti saluta o valoroso, guardalo o toro degli uomini."
14077026a ity uktas tasya pitaram sa papracchārjunas tadā
così apostrofato allora Arjuna chiedeva di suo padre
14077026c kvāsāv iti tato rājan duḥśalā vākyam abravīt
dove egli era; allora o re, Duḥśalā disse queste parole:

14077027a piṭṛśokābhisamtapto viṣādārto 'sya vai pitā
 "suo padre caduto in depressione, soverchiato dal dolore per il padre,

14077027c pañcatvam agamad vīra yathā tan me nibodha ha
 ha trovato la morte o valoroso, in quale modo ascolta da me,

14077028a sa pūrvam pitaram śrutvā hataṃ yuddhe tvayānagha
 egli saputo allora che il padre era stato ucciso in battaglia da te o senza-macchia,

14077028c tvām āgataṃ ca samśrutya yuddhāya hayasāriṇam
 udendo che tu eri giunto, a combattere seguendo il cavallo,

14077028e pituś ca mṛtyuduḥkhārto 'jahāt prāṇān dhanamjaya
 afflitto dalla morte del padre, abbandonava la vita o Conquista-ricchezza,

14077029a prāpto bibhatsur ity eva nāma śrutvaiva te 'nagha
 avendo udito che era giunto Bibhatsu, realmente o senza-macchia,

14077029c viṣādārtaḥ papātorvyām mamāra ca mamātmajaḥ
 afflitto da depressione, cadeva a terra e moriva mio figlio,

14077030a taṃ tu dṛṣtvā nipatitaṃ tatas tasyātmajaṃ vibho
 e vedendolo caduto al suolo, o illustre, allora preso questo

14077030c gṛhītvā samanuprāptā tvām adya śaraṇaiṣiṇī
 suo figlio, sono giunta ora a te per protezione."

14077031a ity uktvārtasvaram sā tu mumoca dhṛtarāṣṭrajā
 ciò detto lanciava un urlo di dolore la figlia di Dhṛtarāṣṭra,

14077031c dīnā dīnaṃ sthitaṃ pārtham abravīc cāpy adhomukham
 piena di tristezza, e diceva al pṛthāde che gli stava triste davanti:

14077032a svasāram mām avekṣasva svasrīyātmajam eva ca
 " guarda a me tua sorella, e al figlio di tua nipote,

14077032c kartum arhasi dharmajña dayām mayi kurūdvaha
 tu devi o sapiente del dharma aver compassione di me o continuatore dei kuru,

14077032e vismṛtya kururājānaṃ taṃ ca mandaṃ jayadratham
 dimenticando il re dei kuru, e il misero Jayadratha,

14077033a abhimanyor yathā jātaḥ parikṣit paravīrahā
 come da Abhimanyu è nato Parikṣit, uccisore di eroi nemici,

14077033c tathāyaṃ surathāj jāto mama pautro mahābhujā
 così da Suratha è nato questo mio nipote o grandi-braccia,

14077034a taṃ ādāya naravyāghra samprāptāsmi tavāntikam
 e prendendolo con me o tigre fra gli uomini, sono giunta davanti a te,

14077034c samārthaṃ sarvayodhānām śṛṇu cedam vaco mama
 per portar pace a tutti i guerrieri, ascolta queste mie parole,

14077035a āgato 'yaṃ mahābāho tasya mandasya pautrakāḥ
 è giunto qui o grandi-braccia, il nipote di quel misero,

14077035c prasādam asya bālasya tasmāt tvam kartum arhasi
 perciò tu devi mostrare il tuo favore verso questo fanciullo,

14077036a eṣa prasādyā śirasā mayā sārddham arimāda
 egli inchinando la testa assieme a me o uccisore di nemici,

14077036c yācate tvām mahābāho samam gaccha dhanamjaya
 ti implora o grandi-braccia, vai dunque in pace o Conquista-ricchezza,

14077037a bālasya hatabandhoś ca pārtha kim cid ajānataḥ
 a questo fanciullo dai parenti uccisi o pṛthāde e che nulla conosce,

14077037c prasādam kuru dharmajña mā manyuvaśam anvagāḥ
 concedi la grazia o sapiente del dharma, non cadere in preda della furia,

14077038a taṃ anāryaṃ nṛśaṃsaṃ ca vismṛtyāsyā pitāmaham

dimenticandoti di suo nonno che fu vilmente crudele,
14077038c āgaskāriṇam atyarthaṁ prasādaṁ kartum arhasi
e che compì un grande male, tu devi condergli grazia.”

14077039a evaṁ bruvatyāṁ karuṇaṁ duḥśalāyāṁ dhanamjayaḥ
il Conquista-ricchezza, mentre Duḥśalā così miseramente parlava,
14077039c saṁsmṛtya devīm gāndhārīm dhṛtarāṣṭraṁ ca pārthivam
ricordandosi della regina Gāndhārī, e del sovrano Dhṛtarāṣṭra,
14077039e provāca duḥkhaśokārtaḥ kṣatradharmaṁ vigarhayan
diceva allora pieno di dolore, biasimando il dharma kṣatriya:
14077040a dhik taṁ duryodhanaṁ kṣudraṁ rājyalubdhaṁ ca māninam
“vergogna al vile Duryodhana, folle per avidità del regno,
14077040c yatkr̥te bāndhavāḥ sarve mayā nītā yamakṣayam
a causa del quale, io tutti questi parenti ho spedito alla dimora di Yama.”

14077041a ity uktvā bahu sāntvādi prasādam akaroj jayaḥ
avendo così parlato con molte parole gentili il Vincitore le concesse il suo favore,
14077041c pariṣvajya ca tām prīto visasarja gṛhān prati
e avendola abbracciata contento, la lasciava andare verso casa,
14077042a duḥśalā cāpi tān yodhān nivārya mahato raṇāt
e anche Duḥśalā allontanati quei grandi guerrieri dalla battaglia,
14077042c saṁpūjya pārthaṁ prayayau gṛhān prati śubhānanā
avendo onorato il pṛthāde si recava a casa quel bel visetto,
14077043a tataḥ saindhavakān yodhān vinirjitya nararṣabhaḥ
quindi quel toro fra gli uomini vinti i guerrieri sindhu,
14077043c punar evānvadhāvat sa taṁ hayaṁ kāmācāriṇam
di nuovo correva dietro al cavallo che vagava a piacere,
14077044a sasāra yajñiyāṁ vīro vidhivat sa viśāṁ pate
il valoroso seguiva il cavallo sacro secondo le regole o signore di popoli,
14077044c tārāṁrgam ivākāśe devadevaḥ pinākadhṛk
come in cielo il dio degli dèi l'armato del tridente fa con l'antilope celeste,
14077045a sa ca vājī yatheṣṭena tāms tān deśān yathāsukham
il destriero secondo il suo desiderio e il suo piacere in ciascuna regione
14077045c vicācāra yathākāmaṁ karma pārthasya vardhayan
vagava a piacere, acrescendo le imprese del pṛthāde,
14077046a krameṇa sa hayas tv evaṁ vicaran bhatararṣabha
procedendo di passo in passo, il cavallo o toro dei bhārata,
14077046c maṇipūrapater deśam upāyāt sahapāṇḍavaḥ
entrava assieme al pāṇḍava nella regione del sovrano di maṇipūra.

14078001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14078001a śrutvā tu nṛpatir vīraṁ pitaraṁ babhruvāhanaḥ
il sovrano Babhruvāhana però, saputo del valoroso padre,
14078001c nirayayau vinayenāryo brāhmaṇārghyapuraḥsaraḥ
usciva quel nobile con modestia, con in testa i brahmani e l'offerta ospitale,
14078002a maṇipūreśvaraṁ tv evam upayātaṁ dhanamjayaḥ
ma il Conquista-ricchezza, non accoglieva il signore di maṇipūra,
14078002c nābhyanandata medhāvī kṣatradharmam anusmaran
che era giunto, ricordando il dharma kṣatriya quel saggio,
14078003a uvāca cainaṁ dharmātmā samanyuḥ phalgunas tadā

e quell'anima giusta di Phalguna gli diceva infuriato:
14078003c prakriyeyam na te yuktā bahis tvam kṣatradharmataḥ
" tu non hai buona condotta, tu sei estraneo al dharma kṣatriya,
14078004a samrakṣyamānaṁ turagaṁ yaudhiṣṭhiraṁ upāgatam
mentre io sono giunto custodendo il cavallo di Yudhiṣṭhira,
14078004c yajñiyam viṣayānte mām nāyotsiḥ kiṁ nu putraka
vittima sacrificale, perché non combatti contro di me al confine del regno?
14078005a dhik tvām astu sudurbuddhiṁ kṣatradharmāvisāradam
il disonore sia su di te animo vile, che non conosci il dharma kṣatriya,
14078005c yo mām yuddhāya samprāptaṁ sāmnaivātho tvam agrahiḥ
tu che me pronto a combattere mi ricevi con segni di pace,
14078006a na tvayā puruṣārthas ca kaś cid astiḥa jīvātā
finché tu sei vivo nessun uomo può aver qui un vantaggio,
14078006c yas tvam strīvad yudhā prāptaṁ sāmna mām pratyagrṇathāḥ
tu che come una donna me in arme giunto mi accogli in pace,
14078007a yady aham nyastaśastras tvām āgaccheyam sudurmate
se io gettando le armi, fossi venuto da te o sciocco,
14078007c prakriyeyam tato yuktā bhavet tava narādhama
tu avresti dovuto avere questa condotta o vergogna degli uomini."
14078008a tam evam uktaṁ bhartrā tu viditvā pannagātmajā
vedendo lui così apostrofato dal marito, la figlia del serpente
14078008c amṛṣyamāṇā bhittvorvīm ulūpī tam upāgamat
non lo sopportava, e aperta la terra Ulūpī giungeva a lui,
14078009a sā dadarśa tataḥ putram vimṛśantam adhomukham
ella vedendo allora il figlio vergognoso a testa bassa,
14078009c samtariyamānam asakṛd bhartrā yuddhārthinā vibho
maltrattato a lungo dal marito bramoso di lotta o illustre,
14078010a tataḥ sā cārusarvāṅgī tam upetyoragātmajā
allora la figlia dell'uraga bella in ogni membra,
14078010c ulūpī prāha vacanam kṣatradharmāvisāradā
Ulūpī diceva queste parole da esperta del dharma kṣatriya,
14078011a ulūpīm mām nibodha tvam mātaram pannagātmajā
" ascolta me, tua madre Ulūpī, la figlia del re dei serpenti,
14078011c kuruṣva vacanam putra dharmaṁ te bhavitā paraḥ
compì quanto dico o figlio, e il supremo dharma sarà tuo,
14078012a yudhyasvainam kuruśreṣṭham dhanamjayam arimdamā
combatti contro il migliore dei kuru il Conquista-ricchezze o uccisore di nemici,
14078012c evam eṣa hi te prīto bhaviṣyati na samśayaḥ
e così ne sarai contento senza alcun dubbio."
14078013a evam uddharṣito mātṛā sa rājā babhruvāhanaḥ
così incoraggiato dalla madre, il re Babhruvāhana,
14078013c manas cakre mahātejā yuddhāya bhatarṣabha
dal grande splendore pose mente allo scontro o toro dei bhārata,
14078014a samnahya kāñcanam varma śirastrānam ca bhānumat
allacciata la corazza d'oro e l'elmo splendente,
14078014c tūñiraśatasambādham āruroha mahāratham
saliva il saggio su un grande carro equipaggiato con cento farette,
14078015a sarvopakaraṇair yuktam yuktam aśvair manojavaiḥ
e fornito di ogni strumento, e aggiogato a cavalli veloci come il pensiero,

14078015c sucakropaskaram dhīmān hemabhāṇḍapariṣkṛtam
fornito di ottime ruote, e adornato con ornamenti d'oro,

14078016a paramārcitam ucchṛitya dhvajam simham hiraṇmayam
alzata l'insegna grandemente onorata, col leone fatto d'oro,

14078016c prayayau pārtham uddīśya sa rājā babhruvāhanaḥ
il re Babhruvāhana partiva alla volta del pṛthāde,

14078017a tato 'bhyetya hayam vīro yajñiyam pārtharakṣitam
quindi quel valoroso raggiunto il cavallo sacrificale guardato dal pṛthāde,

14078017c grāhayām āsa puruṣair hayaśikṣāvīsāradaḥ
lo faceva prendere da uomini esperti nell'arte dei cavalli,

14078018a gṛhītam vājinam dṛṣṭvā pṛitātmā sa dhanamjayaḥ
con animo felice vedendo catturato il cavallo, il Conquista-ricchezze

14078018c putram rathastham bhūmiṣṭhaḥ samnyavārayad āhave
stando a terra respingeva sul campo il figlio che stava sul carro,

14078019a tataḥ sa rājā tam vīram śaravrātaiḥ sahasraśaḥ
allora il re colpiva quell'eroe con migliaia

14078019c ardayām āsa niśitair āśīviṣaviṣopamaiḥ
di mucchi di frecce diritte simili a serpi velenose,

14078020a tayoh samabhadra yuddham pituḥ putrasya cātulam
sorgeva uno scontro ineguagliabile tra quei due, padre e figlio,

14078020c devāsuraṇapṛakhyam ubhayoh pṛyamāṇayoh
entrambi con animo lieto, simile alla battaglia tra dèi e asura,

14078021a kirīṭinam tu vivyādha śareṇa nataparvaṇā
ridendo Babhruvāhana, tigre fra gli uomini colpiva il coronato

14078021c jatruḍeśe naravyāghraḥ pṛahasam babhruvāhanaḥ
in mezzo al petto con una freccia ben levigata,

14078022a so 'bhyagāt saha puṅkhena valmikam iva pannagaḥ
questa entrava con tutta la cocca come un serpente in un formicaio,

14078022c vinirbhidyā ca kaunteyam mahīṭalam athāviśat
e avendo trapassato il kuntīde si piantava a terra,

14078023a sa gāḍhavedano dhīmān ālambya dhanur uttamam
per il profondo dolore quel saggio si attaccava al supremo arco,

14078023c divyam tejaḥ samāviśya pṛamīta iva sambabhau
usando la sua divina energia, e sembrava come uno morto,

14078024a sa samjñam upalabhyātha pṛasāśya puruṣarṣabhaḥ
quel toro fra gli uomini recuperati i sensi ridendo,

14078024c putram śakrātmajo vākyam idam āha mahīpate
il figlio di Śakra queste parole diceva al figlio o sovrano:

14078025a sādhu sādhu mahābāho vatsa citrāṅgadātmaja
" bravo, bravo o grandi-braccia, o figlio nato da Citrāṅgadā,

14078025c sadṛṣam karma te dṛṣṭvā pṛitimān asmi putraka
vedendo un tale tua impresa io ne sono felice o figliolo,

14078026a vimuñcāmy eṣa bāṇāms te putra yuddhe sthīro bhava
e scaglierò delle frecce su di te o figlio, stai saldo sul campo."

14078026c ity evam uktvā nārācair abhyavaṣad amitrahā
ciò detto quell'uccisore di nemici lo ricopriva di frecce,

14078027a tān sa gāṇḍīvanirmuktān vajrāśanisamaprabhān
ma tutte queste scagliate dal gāṇḍīva simili a folgori tonanti,

14078027c nārācair acchinad rājā sarvān eva tridhā tridhā

il re colle sue frecce tutte le tagliava a tre a tre,
 14078028a tasya pārthaḥ śarair divyair dhvajam hemapariṣkṛtam
 il prthāde allora con le sue frecce divine la sua insegna trapuntata d'oro,
 14078028c suvarnatālapratimam kṣureṇāpāharad rathāt
 simile ad una palma d'oro, con un dardo affilato abbatteva dal carro,
 14078029a hayāms cāsya mahākāyān mahāvegaparākramān
 e i cavalli dal grande corpo, di grande energia e valore
 14078029c cakāra rājño nirjivān prahasan pāṇḍavarṣabhaḥ
 del re, mandava alla morte, ridendo il toro dei pāṇḍava,
 14078030a sa rathād avatīryāśu rājā paramakopanaḥ
 il re supremamente infuriato scendendo rapido dal carro,
 14078030c padātiḥ pitaram kopād yodhayām āsa pāṇḍavam
 a piedi con furia combatteva contro il pāṇḍava suo padre,
 14078031a saṃpṛiyamānaḥ pāṇḍūnām ṛṣabhaḥ putravikramāt
 deliziato dal coraggio del figlio, quel toro dei pāṇḍava,
 14078031c nātyarthaṃ piḍayām āsa putram vajradharātmajaḥ
 il figlio del dio armato del fulmine, non colpiva troppo forte il figlio,
 14078032a sa hanyamāno vimukhaṃ pitaram babhruvāhanaḥ
 Babhruvāhana pur colpito, il padre che aveva contro
 14078032c śarair āśiviṣākāraiḥ punar evārdayad balī
 colpiva ancora con frecce simili e serpi velenose, quel forte,
 14078033a tataḥ sa bālyāt pitaram vivyādha hṛdi patriṇā
 quindi per fanciullaggine trafiggeva al cuore il padre con una freccia,
 14078033c niśitena supuṅkhena balavad babhruvāhanaḥ
 aguzza dalla bella cocca, il forte Babhruvāhana,
 14078034a sa bāṇas tejasā dīpto jvalann iva hutāśanaḥ
 quella freccia accesa di splendore, fulgente come un fuoco,
 14078034c viveśa pāṇḍavam rājan marma bhittvātiduḥkhakṛt
 penetrava nel cuore del pāṇḍava spaccandolo con grande dolore,
 14078035a sa tenātibhṛṣam viddhaḥ putreṇa kurunandanaḥ
 quel rampollo dei kuru, fu mortalmente trafitto dal figlio,
 14078035c mahim jagāma mohārtas tato rājan dhanamjayaḥ
 e cadeva a terra privo di sensi allora o re, il Conquista-ricchezza,
 14078036a tasmin nipatite vīre kauravāṇām dhuramdhare
 e abbattuto quell'eroe il principale dei kaurava,
 14078036c so 'pi moham jagāmāśu tataś citrāṅgadāsutaḥ
 anche il figlio di Citrāṅgadā cadeva rapidamente svenuto,
 14078037a vyāyama saṃyuge rājā dṛṣtvā ca pitaram hatam
 inpegnato sul campo il re, veduto il padre ucciso,
 14078037c pūrvam eva ca bāṇaughair gāḍhaviddho 'rjunena saḥ
 prima era stato fortemente ferito dalle molte frecce di Arjuna,
 14078038a bhartāram nihataṃ dṛṣtvā putram ca patitaṃ bhuvi
 vedendo ucciso il marito e il figlio caduto a terra,
 14078038c citrāṅgadā paritrastā praviveśa raṇājiram
 Citrāṅgadā spaventata entrava sul campo di battaglia,
 14078039a śokasamtaptahṛdayā rudatī sā tataḥ śubhā
 piangendo col cuore tormentato dal dolore, la bella
 14078039c maṇipūrapater mātā dadarśa nihataṃ patim
 madre del sovrano di maṇipūra, guardava il marito morto.

14079001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14079001a tato bahuvīdhaṁ bhīrur vilāpya kamalekṣaṇā

allora in molti modi lamentandosi quella timida dagli occhi-di-loto,

14079001c mumoha duḥkhād durdharṣā nipapāta ca bhūtale

sveniva per il dolore quell'inviolabile e cadeva al suolo,

14079002a pratilabhya ca sā saṁjñāṁ devī divyavapurdharā

recuperati i sensi la divina, dal corpo di fattezze divine,

14079002c ulūpīm pannagasutām dṛṣṭvedaṁ vākyam abravīt

vedendo Ulūpī la figlia del re dei serpenti, queste parole le diceva:

14079003a ulūpi paśya bhartāraṁ śayānaṁ nihataṁ raṇe

“ Ulūpī, guarda il marito giacere ucciso in battaglia,

14079003c tvatkr̥te mama putreṇa bālena samitiṁjayam

quel vincitore di battaglie da mio figlio ancora fanciullo per tua causa,

14079004a nanu tvam ārye dharmajñā nanu cāsi pativrata

forse che tu non sei o nobildonna, esperta del dharma e fedele al marito?

14079004c yat tvatkr̥te 'yaṁ patitaḥ patis te nihato raṇe

in quanto per causa tua fu abbattuto il marito, da te fu ucciso sul campo,

14079005a kiṁ tu sarvāparādho 'yaṁ yadi te 'dya dhanam̐jayaḥ

se in qualcosa il Conquista-ricchezza fu colpevole verso di te,

14079005c kṣamasva yācyamānā me saṁjīvaya dhanam̐jayam

perdonalo, implorata da me, fai rivivere il Conquista-ricchezza,

14079006a nanu tvam ārye dharmajñā trailokyaviditā śubhe

on sei o nobildonna, sapiente del dharma, e famosa nel trimundio o bella,

14079006c yad ghātayitvā bhartāraṁ putreṇeha na śocasi

che non ti duoli che il marito fu ucciso qui dal figlio?

14079007a nāhaṁ śocāmi tanayaṁ nihataṁ pannagātmaje

io non mi dolgo per mio figlio ucciso o figlia del serpente,

14079007c patim eva tu śocāmi yasyātithyam idaṁ kṛtam

per il marito mi dolgo, che ha ricevuto l'ospitalità.”

14079008a ity uktvā sā tadā devīm ulūpīm pannagātmajām

così avendo parlato allora alla divina Ulūpī la figlia del serpente,

14079008c bhartāraṁ abhigamyedam ity uvāca yaśasvinī

avvicinatasi al marito, così gli parlava quella virtuosa:

14079009a uttiṣṭha kurumukhyasya priyakāma mama priya

“alzati caro amato del re dei kuru, o mio amato,

14079009c ayam aśvo mahābāho mayā te parimokṣitaḥ

questo tuo cavallo o grandi-braccia, da me è liberato,

14079010a nanu nāma tvayā vīra dharmarājasya yajñīyaḥ

certamente tu o valoroso, devi seguire il cavallo

14079010c ayam aśvo 'nusartavyaḥ sa śeṣe kiṁ mahītale

sacrificale del dharmarāja, perché dunque giaci a terra?

14079011a tvayi prāṇaḥ samāyattāḥ kurūṇāṁ kurunandana

da te dipendono le vite dei kuru o rampollo dei kuru,

14079011c sa kasmāt prāṇado 'nyeṣāṁ prāṇān samtyaktavān asi

perché dunque salvando la vita agli altri, hai abbandonato la tua?

14079012a ulūpi sādhu saṁpaśya bhartāraṁ nihataṁ raṇe

o Ulūpī ben guarda tuo marito ucciso sul campo,

14079012c putram cainam samutsāhya ghātayitvā na śocasi
avendo incitato mio figlio è stato ucciso, non te ne duoli?
14079013a kāmam svapitu bālo 'yam bhūmau pretagatiṃ gataḥ
a tuo piacere questo fanciutto giaccia a terra andato all'altro mondo,
14079013c lohitākṣo guḍākeśo vijayaḥ sādhu jīvatu
ma il conquistatore, il folto-capelli, dagli occhi rossi che viva rettamente,
14079014a nāparādho 'sti subhage narāṇām bahubhāryatā
non vi è offesa da parte degli uomini o felicissima, che hanno molte mogli,
14079014c nārīṇām tu bhavaty etan mā te bhūd buddhir īdrśī
lo è per le donne questo, non mantenere questa decisione,
14079015a sakhyam hy etat kṛtam dhātrā śāsvatam cāvyaṃ ca ha
questa relazione fu stabilita dal creatore eterna e inviolabile,
14079015c sakhyam samabhijānīhi satyam saṃgatam astu te
riconosci questa relazione, che la verità venga dunque a te,
14079016a putreṇa ghātayitvemaṃ patiṃ yadi na me 'dya vai
se tu oggi a me il marito ucciso dal figlio,
14079016c jīvantaṃ darśayasy adya parityakṣyāmi jīvitam
non mi mostrerai vivo, ora io rinuncerò alla vita,
14079017a sāham duḥkhānvitā bhīru patiputravinākr̥tā
io stessa soverchiata dal dolore, privata di marito e figlio,
14079017c ihaiva prāyam āśiṣye prekṣantyās te na saṃsayam
siederò qui fino alla morte, davanti a te senza alcun dubbio.”
14079018a ity uktvā pannagasutām sapatnīm caitravāhinī
così avendo parlato alla figlia del serpente e al marito la figlia di Citravāhana
14079018c tataḥ prāyam upāsīnā tūṣṇīm āsīj janādhipa
sedutasi in attesa della morte, rimase silenziosa o signore di genti.

14080001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14080001a tathā vilapyoparatā bhartuḥ pādaḥ pragṛhya sā
quindi cessando di lamentarsi afferrati i piedi del marito,
14080001c upaviṣṭābhavad devī socchvāsam putram iḁṣatī
restava seduta la divina guardando pure il figlio inerte,
14080002a tataḥ saṃjñām punar labdhvā sa rājā babhruvāhanaḥ
allora il re Babhruvāhana recuperati di nuovo i sensi,
14080002c mātaram tām athālokya raṇabhūmāv athābravīt
vedendo quindi la madre sul suolo della battaglia le diceva:
14080003a ito duḥkhatarāṃ kim nu yan me mātā sukhaidhitā
“ cosa dunque di più doloroso vi sarà che mia madre cresciuta nel lusso,
14080003c bhūmau nipatitam vīram anuśete mṛtam patiṃ
giace a terra seguendo il marito morto, quel valoroso caduto?
14080004a nihantāram raṇe 'rīṇām sarvaśāstrabhṛtām varam
quell'uccisore di nemici in battaglia, il migliore di tutti gli armati,
14080004c mayā vinihataṃ saṃkhye prekṣate durmaram bata
da me ucciso sul campo, di certo appare difficile morire,
14080005a aho 'syā hṛdayam devyā dṛḍham yan na vidīryate
oh! è ben duro il cuore della regina che non va in pezzi,
14080005c vyūḍhoraskam mahābāhum prekṣantyā nihataṃ patiṃ
scorgendo ucciso il marito dall'ampio torace e dalle grandi braccia,

14080006a durmaram puruṣeṇeha manye hy adhvany anāgate
difficile io penso quaggiù il morire per l'uomo, non essendo giunto il momento,

14080006c yatra nāham na me mātā viprayujyeta jīvitāt
laddove né io né mia madre ci stacciamo dalla vita,

14080007a aho dhik kuruvīrasya hy uraḥstham kāñcanaṁ bhuvī
oh! vergogna alla corazza d'oro dell'eroe kuru, a terra

14080007c vyapaviddham hatasyeha mayā putreṇa paśyata
guardatela qui spaccata da me, dal figlio di questo morto,

14080008a bho bho paśyata me vīraṁ pitaram brāhmaṇā bhuvī
ohi, ohi, guardate o brahmani il valoroso padre mio a terra,

14080008c śayānaṁ vīraśayane mayā putreṇa pātitaṁ
giacere nell'eroico giaciglio ucciso da me, suo figlio,

14080009a brāhmaṇāḥ kurumukhyasya prayuktā hayasāriṇaḥ
i brahmani che sono insieme al principe kuru al seguito del cavallo,

14080009c kurvantu śāntikām tv adya raṇe yo 'yaṁ mayā hataḥ
stiano in pace ora che sul campo lui fu da me ucciso,

14080010a vyādīśantu ca kim viprāḥ prāyaścittam ihādya me
i savi stabiliscano quale espiazione debba io qui fare,

14080010c sunṛśamsasya pāpasya pitṛhantū raṇājire
me crudele malvagio, per averlo ucciso in battaglia,

14080011a duścārā dvādaśa samā hatvā pitaram adya vai
avendo ucciso oggi mio padre per dodici anni di mali,

14080011c mameha sunṛśamsasya saṁvītasyaśya carmaṇā
debbo vagare io crudelissimo, vestito di pelle,

14080012a śiraḥkapāle cāsyaiiva bhūñjataḥ pitur adya me
che io mi nutra nell'elmo della testa di mio padre da oggi,

14080012c prāyaścittam hi nāsty anyad dhatvādya pitaram mama
non vi è altra espiazione per me che ho ucciso mio padre,

14080013a paśya nāgottamasute bhartāraṁ nihataṁ mayā
guarda o figlia del grande nāga tuo marito ucciso da me,

14080013c kṛtaṁ priyaṁ mayā te 'dya nihatya samare 'rjunam
ti ho fatto un piacere oggi io uccidendo Arjuna in battaglia?

14080014a so 'ham apy adya yāsyāmi gatiṁ pitṛṇiṣevitām
anche io ora mi avviero verso la meta seguita dal padre,

14080014c na śakṇomy ātmanātmānam ahaṁ dhārayituṁ śubhe
io non sono in grado di sostenermi da me o bella,

14080015a sā tvaṁ mayi mṛte mātā tathā gāṇḍīvadhanvani
o madre, essendo io morto assieme all'armato del gāṇḍīva,

14080015c bhava prītimatī devi satyenātmānam ālabhe
che tu sia felice o regina, in verità io uccido me stesso.”

14080016a ity uktvā sa tadā rājā duḥkhaśokasamāhataḥ
ciò detto, allora il re soverchiato da dolore e sofferenza,

14080016c upasprśya mahārāja duḥkhād vacanam abravīt
si spruzzava o grande re, e per il dolore diceva queste parole:

14080017a śṅṅvantu sarvabhūtāni sthāvarāṇi carāṇi ca
“ ascoltino tutti gli esseri mobili e immobili,

14080017c tvaṁ ca mātā yathā satyaṁ bravīmi bhujagottame
e tu pure o madre come io il vero dico o grande serpentessa,

14080018a yadi nottiṣṭhati jayaḥ pitā me bhāratarṣabhaḥ

se non si rialzerà Jaya il padre mio, toro dei bhārata,
14080018c asminn eva raṇoddeśe śoṣayiṣye kalevaram
in questo campo di battaglia, io mi seccherò in un cadavere,
14080019a na hi me pitaraṃ hatvā niṣkṛtir vidyate kva cit
non esiste alcuna espiazione per me che ho ucciso mio padre,
14080019c narakam pratipatsyāmi dhruvam guruvadhārditaḥ
e certamente precipiterò all'inferno col peso dell'uccisione del guru,
14080020a vīram hi kṣatriyam hatvā gośatena pramucyate
dell'uccisione di un valoroso kṣatriya ci si purifica con cento vacche,
14080020c pitaraṃ tu nihatyaiṣvaṃ dustarā niṣkṛtir mayā
ma avendo ucciso mio padre è impossibile per me l'espiazione,
14080021a eṣa hy eko mahātejāḥ pāṇḍuputro dhanamjayāḥ
costui è il Conquista-ricchezza, il figlio di Pāṇḍu, l'eroe dal grande splendore,
14080021c pitā ca mama dharmātmā tasya me niṣkṛtiḥ kutaḥ
il padre mio dall'anima giusta, come vi può essere per me espiazione?"
14080022a ity evam uktvā nṛpate dhanamjayasuto nṛpaḥ
così avendo parlato o sovrano, il re figlio del Conquista-ricchezza,
14080022c upaspr̥śyābhavat tūṣṇīm prāyopeto mahāmatīḥ
spuzzandosi con l'acqua, divenne silenzioso, intento a morire quel grande intelletto.

14081001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14081001a prāyopaviṣṭe nṛpatau maṇipūreśvare tadā
sedutosi a morire allora quel sovrano, il signore di maṇipūra,
14081001c piṭṛśokasamāviṣṭe saha mātṛā paramtapa
pieno di dolore per il padre, assieme alla madre o tormenta-nemici,
14081002a ulūpī cintayām āsa tadā saṃjīvanam maṇim
Ulūpī pensava allora alla gemma che fa rivivere,
14081002c sa copātiṣṭhata tadā pannagānām parāyaṇam
questa stava allora nella residenza dei serpenti,
14081003a taṃ gṛhītvā tu kauravya nāgarājapateḥ sutā
e presala dunque o kauravya, la figlia del re dei nāga,
14081003c manaḥprahlādanīm vācam sainikānām athābravīt
queste parole rallegranti gli animi dei soldati pronunciava:
14081004a uttiṣṭha mā śucaḥ putra naiṣa jiṣṇus tvayā hataḥ
" alzati o figlio, non dolerti, Jiṣṇu non fu ucciso da te,
14081004c ajeyaḥ puruṣair eṣa devair vāpi savāsavaḥ
invincibile è da uomini e pure dagli dèi col Vāsava in testa,
14081005a mayā tu mohinī nāma māyaiṣā saṃprayojitā
questa illusione fu prodotta dalla mia māyā,
14081005c priyārtham puruṣendrasya pitus te 'dya yaśasvinaḥ
per compiacere il tuo gloriosissimo padre, Indra tra gli uomini,
14081006a jijñāsura hy eṣa vai putra balasya tava kauravaḥ
il kaurava che voleva conoscere o figlio, la tua forza,
14081006c saṃgrāme yudhyato rājann āgataḥ paravīrahā
mentre venivi a combattere sul campo o re, così quell'uccisore di eroi nemici,
14081007a tasmād asi mayā putra yuddhārtham paricoditaḥ
perciò o figlio, fosti da me incitato a combattere,
14081007c mā pāpam ātmanaḥ putra śaṅkethās tv aṅv api prabho

non temere alcun male per te o figlio, anche in seguito o potente,
 14081008a ṛṣir eṣa mahātejāḥ puruṣaḥ śāśvato 'vyayaḥ
 egli è un ṛṣi dal grande splendore, un uomo interamente invincibile,
 14081008c nainaṁ śakto hi saṁgrāme jetuṁ śakro 'pi putraka
 neppure Śakra è in grado di vincerlo sul campo o figliolo,
 14081009a ayaṁ tu me maṅḍir divyaḥ samānīto viśāṁ pate
 questa mia divina gemma che ho raccolto o signore di popoli,
 14081009c mṛtān mṛtān pannagendrān yo jīvayati nityadā
 fa sempre rivivere ciascuno dei grandi serpenti morti,
 14081010a etam asyorasi tvam tu sthāpayasva pituḥ prabho
 mettila tu sul petto del padre tuo o potente,
 14081010c saṁjīvitam punaḥ putra tato draṣṭāsi pāṇḍavam
 e allora vedrai o figlio rivivere di nuovo il pāṇḍava.”
 14081011a ity uktaḥ sthāpayām āsa tasyorasi maṅḍim tadā
 così apostrofato metteva allora sul suo petto la gemma,
 14081011c pārthasyāmitatejāḥ sa pituḥ snehād apāpakṛt
 quel virtuoso per l'affetto verso il padre, il pṛthāde dall'incomparabile splendore,
 14081012a tasmin nyaste maṅḍau vīra jiṣṇur ujīvitāḥ prabhuḥ
 e così posata la gemme o valoroso, il potente Jiṣṇu riviveva,
 14081012c suptothita ivottasthau mṛṣṭalohitalocanaḥ
 come svegliatosi dal sonno si alzava in piedi, l'eroe dai dolci e grandi occhi,
 14081013a tam utthitam mahātmānaṁ labdhasaṁjñam manasvinam
 vedendo alzarsi da sé il saggio padre grand'anima,
 14081013c samīkṣya pitaram svastham vavande babhruvāhanaḥ
 avendo recuperato la coscienza, Babhruvāhana lo salutava,
 14081014a utthite puruṣavyāghre punar lakṣmīvati prabho
 di nuovo in piedi essendo quella tigre fra gli uomini, pieno di vigore o potente,
 14081014c divyāḥ sumanasāḥ puṇyā vavṛṣe pākaśāsanāḥ
 il punitore di Pāka faceva piovere puri fiori divini,
 14081015a anāhatā dundubhayaḥ praṇedur meghanisvanāḥ
 e senza essere battuti i tamburi suonavano come nubi tonanti,
 14081015c sādhu sādhu iti cākāśe babhūva sumahān svanaḥ
 e in cielo vi erano grandi grida di bravo, bravo.
 14081016a utthāya tu mahābāhuḥ paryāśvasto dhanamjayaḥ
 alzatosi dunque il grandi-braccia, rianimato il Conquista-ricchezza,
 14081016c babhruvāhanam āliṅgya samājighrata mūrdhani
 abbracciando Babhruvāhana lo baciava sulla fronte,
 14081017a dadarśa cāvidūre 'sya mātaram śokakarśitām
 e vedeva lì vicino sua madre sommersa dal dolore,
 14081017c ulūpyā saha tiṣṭhantīm tato 'pṛcchad dhanamjayaḥ
 che lì stava assieme a Ulūpī, quindi il Conquista-ricchezza le chiedeva:
 14081018a kim idaṁ lakṣyate sarvaṁ śokavismayaharṣavat
 “ perché appare interamente colpito da doloroso stupore
 14081018c raṅājiram amitraghna yadi jānāsi śamsa me
 il campo di battaglia? se lo sai o uccisore di nemici dimmelo,
 14081019a janānī ca kimartham te raṅabhūmim upāgatā
 per quale motivo tua madre è giunta sul campo di battaglia?
 14081019c nāgendraduhitā ceyam ulūpī kim ihāgatā
 e perché è venuta pure Ulūpī la figlia del re dei nāga?

14081020a jānāmy aham idaṃ yuddhaṃ tvayā madvacanāt kṛtam
io ricordo lo scontro fatto con te per le mie parole,

14081020c strīṇām āgamane hetum aham icchāmi veditum
ma voglio sapere il motivo della venuta delle donne.”

14081021a tam uvāca tataḥ pṛṣṭo maṇipūrapatis tadā
il sovrano di maṇipūra allora felice quindi gli diceva,

14081021c prasādyā śirasā vidvān ulūpī pṛcchayatām iti
inchinando la testa quel sapiente: “ chiedi a Ulūpī.”

14082001 arjuna uvāca
Arjuna disse:

14082001a kim āgamanakṛtyaṃ te kauravyakulanandini
“ perché sei qui giunta o gioia della stirpe dei kuru?

14082001c maṇipūrapater mātus tathaiva ca raṇājire
e anche la madre del re di maṇipūra perché è giunta sul campo di battaglia?

14082002a kaccit kuśalakāmāsi rājño 'sya bhujagātmaje
forse che desideravi fare un beneficio al re o figlia del serpente?

14082002c mama vā cañcalāpāṅge kaccit tvam śubham icchasi
o forse a me volevi fare un bene o occhi mobili,

14082003a kaccit te pṛthulaśroṇi nāpriyaṃ śubhadarśane
spero che a te o larghe natiche, nessun male o bella a vedersi,

14082003c akārṣam aham ajñānād ayaṃ vā babhruvāhanaḥ
io abbia fatto senza saperlo, oppure Babhruvāhana,

14082004a kaccic ca rājaputrī te sapatnī citravāhini
spero che la figlia del re Citravāhana, la tua co-moglie,

14082004c citrāṅgadā varārohā nāparādhyati kim cana
Citrāṅgadā dalle belle natiche non ti abbia in alcun modo offeso.”

14082005a tam uvācoragapater duhitā prahasanty atha
a lui diceva ridendo allora la figlia del re degli uraga:

14082005c na me tvam aparāddho 'si na nṛpo babhruvāhanaḥ
“ né tu mi hai recato offesa, né il sovrano Babhruvāhana,

14082005e na janitrī tathāsyeyaṃ mama yā preṣyavat sthitā
neppure la madre sua, che come una serva sta vicino a me,

14082006a śrūyatām yad yathā cedam mayā sarvaṃ viceṣṭitam
si sappia ora come tutto ciò è stato compiuto da me,

14082006c na me kopas tvayā kāryaḥ śirasā tvāṃ prasādaye
non devi adirati con me, io te lo chiedo inchinando la testa,

14082007a tvatpṛityarthaṃ hi kauravya kṛtam etan mayānagha
per il tuo bene o kaurava io ho compiuto ciò o senza-macchia,

14082007c yat tac chṛṇu mahābāho nikhilena dhanamjaya
e tutto ciò o grandi-braccia, ascolta interamente,

14082008a mahābhāratayuddhe yat tvayā śāmtanavo nṛpaḥ
nella grande battaglia dei bhārata tu uccidesti contro il dharma

14082008c adharmeṇa hataḥ pārtha tasyaiśā niṣkṛtiḥ kṛtā
il sovrano figlio di Śāmtanu o pṛthāde e questa è la tua espiazione,

14082009a na hi bhīṣmas tvayā vīra yudhyamāno nipātitaḥ
Bhīṣma non fu da te o valoroso, abbattuto combattendo,

14082009c śikhaṇḍinā tu saṃsaktas tam āśritya hatas tvayā
insieme a Śikhaṇḍin nascondendoti con lui, lo hai ucciso,

14082010a tasya śāntim akṛtvā tu tyajes tvam̐ yadi jīvitam
se tu fossi morto senza alcuna espiazione di ciò,

14082010c karmaṇā tena pāpena patethā niraye dhruvam
per questa malvagia azione saresti caduto di certo all'inferno,

14082011a eṣā tu vihitā śāntiḥ putrād yām prāptavān asi
e questa fu che tu hai avuta da tuo figlio, fu l'aspiazione stabilita

14082011c vasubhir vasudhāpāla gaṅgayā ca mahāmate
dai vasu, o protettore della terra, e da Gaṅgā,

14082012a purā hi śrutam etad vai vasubhiḥ kathitaṁ mayā
un tempo io l'ho udito raccontata dai vasu,

14082012c gaṅgāyās tīram āgamyā hate śāmtanave ṅṅpe
e da Gaṅgā venuta a riva, quanto fu ucciso il sovrano figlio di Śāmtanu,

14082013a āplutya devā vasavaḥ sametya ca mahānadīm
e uscita fuori la dea e i vasu incontrandosi con la grande fiumana,

14082013c idam ūcur vaco ghoram̐ bhāgīrathyā mate tadā
queste terribili parole dicevano nel pensiero della bhāgīrathī:

14082014a eṣa śāmtanavo bhīṣmo nihataḥ savyasācinā
' Bhīṣma figlio di Śāmtanu è stato ucciso dall'ambidestro,

14082014c ayudhyamānaḥ saṁgrāme saṁsakto 'nyena bhāmini
mentre non combatteva sul campo impegnato da un altro o splendida,

14082015a tad anenābhīṣaṅgeṇa vayam apy arjunaṁ śubhe
per questa mala azione, noi o bellissima lanceremo

14082015c śāpena yojayāmeti tathāstv iti ca sābravīt
una maledizione su Arjuna.' e ' che così sia.' ella diceva,

14082016a tad aham̐ pitur āvedya bhṛśam̐ pravayathitendriyā
' io fatto conoscere questo a mio padre divenni terribilmente

14082016c abhavam̐ sa ca tac chrutvā viśādam āgamat param
agitata, avendo udito che questa suprema sventura sarebbe giunta,

14082017a pitā tu me vasūn gatvā tvadarthaṁ samayācata
mio padre raggiunti i vasu, li implorava per tuo conto,

14082017c punaḥ punaḥ prasādyaināms ta enam idam abruvan
ripetutamente implorati allora essi gli dissero questo:

14082018a punas tasya mahābhāga maṇipūreśvaro yuvā
' di lui un figlio vi è o glorioso, il giovane signore di maṇipūra,

14082018c sa enam raṇamadyasthaṁ śaraiḥ pātayitā bhuvī
costui lo abatterà a terra con le frecce mentre sta sul campo di battaglia,

14082019a evam̐ kṛte sa nāgendra muktaśāpo bhaviṣyati
compiuto ciò o re dei nāga, sarà libero dalla maledizione.'

14082019c gaccheti vasubhiś cokto mama cedam̐ śasāmsa saḥ
dai vasu fatto andar via, egli a me questo raccontava,

14082020a tac chrutvā tvam̐ mayā tasmāc chāpād asi vimokṣitaḥ
e udendo ciò, tu allora da me fosti liberato dalla maledizione,

14082020c na hi tvam̐ devarājo 'pi samareṣu parājayet
neppure il re degli dèi ti può sconfiggere in battaglia,

14082021a ātmā putraḥ smṛtas tasmāt tenehāsi parājitaḥ
il figlio è detto un altro sé, per questo da lui fosti sconfitto,

14082021c nātra doṣo mama mataḥ kathaṁ vā manyase vibho
non vi fu peccato da parte mia, tu cosa ne pensi o illustre?"

14082022a ity evam ukto vijayaḥ prasannātmābravid idam

così apostrofato il conquistatore, con animo tranquillo diceva questo:

- 14082022c sarvaṁ me supriyaṁ devi yad etat kṛtavaty asi
"tutto mi è caro o dea di quanto tu hai compiuto."
- 14082023a ity uktvāthābravīt putraṁ maṇipūreśvaraṁ jayaḥ
e ciò detto, Jaya diceva al figlio, al signore di maṇipūra,
14082023c citrāṅgadāyāḥ śṛṅvantiyāḥ kauravyaduhitus tathā
alla presenza di Citrāṅgadā la figlia di Kauravya:
14082024a yudhiṣṭhirasyāśvamedhaḥ parāṁ caitrīm bhaviṣyati
"l'āśvamedha di Yudhiṣṭhira avverrà il prossimo mese di caitrī,
14082024c tatrāgaccheḥ sahāmātyo mātṛbhyāṁ sahito nṛpa
là dunque vieni coi tuoi ministri, e assieme alla madre o sovrano."
14082025a ity evam uktaḥ pārthēna sa rājā babhruvāhanaḥ
così invitato dal pṛthāde, il re Babhruvāhana,
14082025c uvāca pitaraṁ dhīmān idam asrāvilekṣaṇaḥ
quel saggio diceva al padre cogli occhi rossi di lacrime:
14082026a upayāsyāmi dharmajña bhavataḥ śāsanād aham
"verrò o sapiente del dharma, per tuo ordine,
14082026c aśvamedhe mahāyajñe dvijātipariveśakaḥ
all'āśvamedha, al grande sacrificio per servire i brahmani,
14082027a mama tv anugrahārthāya praviśasva puraṁ svakam
per la tua benevolenza verso di me entra nella mia città,
14082027c bhāryābhyāṁ saha śatruḥna mā bhūt te 'tra vicāraṇā
assieme alle tue due mogli o uccisore di nemici, non aver indugio,
14082028a uṣitveha viśalyas tvam sukhaṁ sve veśmani prabho
risiedi sicuro felicemente nella mia dimora o potente,
14082028c punar aśvānugamaṇaṁ kartāsi jayatām vara
e di nuovo seguirai poi il cavallo o migliore dei vincitori."
14082029a ity uktaḥ sa tu putreṇa tadā vānaraketanaḥ
così apostrofato dal figlio allora l'eroe dalla scimmia nel pavese,
14082029c smayan provāca kaunteyas tadā citrāṅgadāsutam
sorridendo diceva il kuntīde al figlio di Citrāṅgadā:
14082030a viditaṁ te mahābāho yathā dīkṣāṁ carāmy aham
"tu sai o grandi-braccia come io debba compiere il mio incarico,
14082030c na sa tāvat pravekṣyāmi puraṁ te pṛthulocana
finché non sarà finito non entrerò nella tua città o grandi-occhi,
14082031a yathākāmaṁ prayāty eṣa yajñiyaś ca turaṅgamaḥ
il cavallo sacrificale procede a suo piacere,
14082031c svasti te 'stu gamiṣyāmi na sthānaṁ vidyate mama
e fortuna sia a te, io lo seguirò, non posso fermarmi."
14082032a sa tatra vidhivat tena pūjitaḥ pākaśāsaniḥ
e allora secondo le regole da lui onorato il figlio del punitore di Paka,
14082032c bhāryābhyāṁ abhyanujñātaḥ prāyād bhāratasattamaḥ
salutato dalle due mogli, partiva quel supremo bhārata.
- 14083001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14083001a sa tu vājī samudrāntāṁ paryetya pṛthivīm imām
quel cavallo vagando su questa terra ai confini del mare,
14083001c nivṛtto 'bhimukho rājan yena nāgāhvayaṁ puram

tornava a girarsi o re, verso la città che ha nome dagli elefanti,
14083002a anugacchamś ca tejasvī nivṛtto 'tha kirīṭabhṛt
e lo splendido coronato anche lui si girava seguendolo,
14083002c yadṛcchayā samāpede puram rājagṛham tadā
spontaneamente si avvicinava alla città di rājagṛha,
14083003a tam abhyāśagataṁ rājā jarāsamdhātmajmajah
e il re, il nipote di Jarāsamdha quel valoroso,
14083003c kṣatradharme sthito vīraḥ samarāyājūhāva ha
saldo nel dharma kṣatriya, lo sfidava a battaglia quando fu vicino,
14083004a tataḥ purāt sa niṣkramya rathī dhanvī śarī talī
uscito quindi dalla città, con carro, arco, frecce e protezioni,
14083004c meghasamdhīḥ padātim tam dhanamjayam upādravat
il re Meghasamdhi, assaliva il Conquista-ricchezza che era a piedi,
14083005a āśādyā ca mahātejā meghasamdhir dhanamjayam
lo splendido Meghasamdhi raggiunto il Conquista-ricchezza,
14083005c bālabhāvān mahārāja provācedam na kauśalāt
per natura di fanciullo o grande re, e non per abilità questo diceva:
14083006a kim ayam cāryate vājī strīmadhya iva bhārata
“ perché questo cavallo si aggira tra donne o bhārata?
14083006c hayam enam hariṣyāmi prayatasva vimokṣaṇe
io ucciderò questo cavallo, impegnati a salvarlo,
14083007a adattānunayo yuddhe yadi tvam pitṛbhir mama
se tu non hai avuto dai miei padri istruzioni sul combattere,
14083007c kariṣyāmi tavātithyam prahara praharāmi vā
io ti darò ospitalità, colpiscimi o io ti colpirò.”
14083008a ity uktaḥ pratyuvācainam pāṇḍavaḥ prahasann iva
così apostrofato gli rispondeva il pāṇḍava quasi ridendo:
14083008c vighnakartā mayā vārya iti me vratam āhitam
“di oppormi a ogni impedimento, questo è il compito che mi fu imposto,
14083009a bhrātrā jyeṣṭhena nṛpate tavāpi viditam dhruvam
da mio fratello maggiore o sovrano, e tu pure certo lo sai,
14083009c prahasasva yathāśakti na manyur vidyate mama
attaccami con tutte le forze, non ne ho la minima ansia.”
14083010a ity uktaḥ prāharat pūrvaṁ pāṇḍavaṁ magadheśvaraḥ
così apostrofato, per primo il signore di magadha attaccava il pāṇḍava,
14083010c kiraṅ śarasahasrāṇi varṣāṇīva sahasradṛk
scagliando migliaia di frecce, come il Mille-occhi le sue piogge,
14083011a tato gāṇḍivabhṛc chūro gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ
allora il prode armato del gāṇḍīva con frecce scagliate dal suo arco,
14083011c cakāra moghāms tām bāṇān ayatnād bharatarṣabha
senza sforzo rendeva vane quelle frecce o toro dei bhārata,
14083012a sa mogham tasya bāṇaugham kṛtvā vānaraketanaḥ
rese vane quelle sue frotte di frecce, l'eroe dalla scimmia per insegna,
14083012c śarān mumoca jvalitān dīptāsyān iva pannagān
scagliava frecce fiammeggianti come serpenti dalle bocche accese,
14083013a dhvaje patākādaṇḍeṣu rathayantre hayeṣu ca
sull'insegna sui pennoni delle bandiere, sui parapetti del carro, sui cavalli,
14083013c anyeṣu ca rathāṅgeṣu na śarīre na sārathau
e su tutte le altre parti del carro, ma non sul corpo e sull'auriga,

14083014a samrakṣyamāṇaḥ pārthena śarīre phalgunasya ha
risparmiato dal pṛthāde, pensando al suo valore,

14083014c manyamāṇaḥ svavīryam tan māgadhaḥ prāhiṇoc charān
il māgadha scagliava le sue frecce sul corpo di Phalguna,

14083015a tato gāṇḍivabhṛc chūro māgadhenā samāhataḥ
allora il prode armato del gāṇḍiva colpito dal māgadha,

14083015c babhau vāsantika iva palāśaḥ puṣpito mahān
appariva come un grande albero palāśa fiorito in primavera,

14083016a avadhyamāṇaḥ so 'bhyaghnan māgadhaḥ pāṇḍavarṣabham
indenne, il māgadha colpendo quel toro dei pāṇḍava,

14083016c tena tasthau sa kauravya lokavīrasya darśane
stava perciò o kaurava, in piena vista di quell'eroe universale,

14083017a savyasācī tu samkrudhdho vikṛṣya balavad dhanuḥ
l'ambidestro però infuriatosi, tendeva con forza il suo arco,

14083017c hayāmś cakāra nirdehān sārathēś ca śīro 'harat
e i cavalli rendeva morti, e tagliava la testa all'auriga,

14083018a dhanuś cāśya mahac citram kṣureṇa pracakarta ha
e il suo grande e bell'arco tagliava con una rasoia,

14083018c hastāvāpaṁ patākām ca dhvajam cāśya nyapātayat
all'impugnatura, e ne abbatteva insegna e bandiera,

14083019a sa rājā vyathito vyaśvo vidhanur hatasārathīḥ
il re agitato, senza cavalli né arco, coll'auriga ucciso,

14083019c gadām ādāya kaunteyam abhidudrāva vegavān
afferrata la mazza con violenza si avventava sul kuntīde,

14083020a tasyāpatata evāśu gadām hemapariṣkṛtām
mentre così si precipitava, rapidamente quella mazza adornata d'oro,

14083020c śaraiś cakarta bahudhā bahubhir gṛdhraṇājītaiḥ
faceva a pezzi con molte frecce dalle piume di avvoltoio,

14083021a sā gadā śakalībhūtā viśīṛṇamaṇibandhanā
la sua mazza ridotta in pezzi, coi i legami e le gemme distrutte,

14083021c vyālī nirmucyamāneva papātāśya sahasradhā
come un leone privato della criniera, cadeva in mille pezzi,

14083022a viratham taṁ vidhanvānaṁ gadayā parivarjitam
ma lui che era privo del carro e dell'arco, e privato della mazza,

14083022c naicchat tāḍayitum dhimān arjunaḥ samarāgraṇīḥ
non volle colpirlo il saggio Arjuna supremo in battaglia,

14083023a tata enaṁ vīmanasaṁ kṣatradharme samāsthitam
quindi l'eroe dalla scimmia per insegna diceva queste parole

14083023c sāntvapūrvam idaṁ vākyaṁ abravīt kapiketaṇaḥ
piene di gentilezza a quell'intelligente saldo nel dharma kṣatriya:

14083024a paryāptaḥ kṣatradharmo 'yaṁ darśitaḥ putra gamyatām
"hai ottenuto di mostrare il dharma kṣatriya che hai o figlio,

14083024c bahv etat samare karma tava bālasya pārthiva
ora va, grande è la tua impresa in battaglia pur essendo gioavane o principe,

14083025a yudhiṣṭhirasya samdeśo na hantavyā nṛpā iti
mi fu ordinato da Yudhiṣṭhira, di non uccidere i sovrani,

14083025c tena jīvasi rājamś tvam aparāddho 'pi me raṇe
per questo tu sei vivo e non trafitto da me in battaglia."

14083026a iti matvā sa cātmānaṁ pratyādiṣṭam sma māgadhaḥ

così ritenendo sé stesso vinto, il māgadha:

14083026c tathyam ity avagamyaīnaṃ prāñjaliḥ pratyapūjayat

" così è il vero." avvicinatosi a lui a mani giunte lo onorava,

14083027a tam arjunaḥ samāśvāsya punar evedam abravīt

e Arjuna confortandolo ancora questo gli diceva:

14083027c āgantavyaṃ parāṃ caitrīm aśvamedhe nṛpasya naḥ

" tu devi venire il prossimo mese di caitrī all'aśvamedha del nostro sovrano."

14083028a ity uktaḥ sa tathety uktvā pūjayām āsa tam hayam

così richiesto avendo risposto di sì, venerava quel cavallo

14083028c phalgunam ca yudhām śreṣṭham vidhivat sahadevajaḥ

secondo le regole, il figlio di Sahadeva e anche Phalguna il migliore dei guerrieri,

14083029a tato yatheṣṭam agamat punar eva sa kesarī

allora il destriero ancora a suo piacimento raggiungeva,

14083029c tataḥ samudratīreṇa vaṅgān puṇḍrān sakeralān

quindi lungo la costa dell'oceano i vaṅga i puṇḍra, e i kerala

14083030a tatra tatra ca bhūrīṇi mlecchasainyāny anekasāḥ

e il Conquista-ricchezze molti e numerosi eserciti di barbari

14083030c vijigye dhanuṣā rājan gāṇḍīvena dhanamjayaḥ

qua e là vinceva o re, col suo arco gāṇḍīva.

14084001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14084001a māgadhenārcito rājan pāṇḍavaḥ śvetavāhanaḥ

il pāṇḍava dai bianchi cavalli onorato dal māgadha o re,

14084001c dakṣiṇām diśam āsthāya cārayām āsa tam hayam

dirigendosi verso il meridione spingeva quel cavallo,

14084002a tataḥ sa punar āvṛtya hayaḥ kāmācaro balī

quindi di nuovo giratosi il forte cavallo vagando a piacere,

14084002c āsasāda purīm ramyām cedīnām śuktisāhvayām

raggiungeva la bella e piacevole città dei cedi: śuktisāhvayā,

14084003a śarabheṅārcitas tatra śiśupālātmajena saḥ

onorato là da Śarabha, dal figlio di Śiśupāla,

14084003c yuddhapūrveṇa mānena pūjayā ca mahābalaḥ

prima da lui combattuto, onorevolmente lo celebrava quel fortissimo,

14084004a tatrārcito yayau rājams tadā sa turagottamaḥ

quindi venerato o re, quel supremo cavallo si recava o re,

14084004c kāśīn andhrān kosalāṃś ca kirātān atha taṅgaṇān

dai kāśī, dagli andhra, dai kosala, dai kirāta e dai taṅgaṇa,

14084005a tatra pūjām yathānyāyam pratigṛhya sa pāṇḍavaḥ

colà il pāṇḍava ricevuti gli onori secondo le regole,

14084005c punar āvṛtya kaunteyo daśārṇān agamat tadā

di nuovo deviando il kuntīde si recava presso i daśārṇa,

14084006a tatra citrāṅgado nāma balavān vasudhādhipaḥ

là il forte signore della terra di nome Citrāṅgada,

14084006c tena yuddham abhūt tasya vijayasyātibhairavam

aveva un terrificante scontro con il conquistatore,

14084007a tam cāpi vaśam āniya kirīṭi puruṣarṣabhaḥ

il coronato toro fra gli uomini ridottolo in suo potere,

14084007c niṣādarājño viṣayam ekalavyasya jagmivān
 partiva per il regno del re dei niṣāda Ekalavya,
 14084008a ekalavyasutaś cainaṃ yuddhena jagṛhe tadā
 il figlio di Ekalavya si impegnava in uno scontro con lui,
 14084008c tataś cakre niṣādaiḥ sa saṃgrāmaṃ romaharṣaṇam
 quindi egli coi niṣāda faceva una battaglia da far rizzare i capelli,
 14084009a tatas tam api kaunteyaḥ samareṣv aparājitaḥ
 allora il kuntide invincibile in battaglia, pure lui
 14084009c jigāya samare vīro yajñaviḥnārtham udyatam
 vinceva sul campo quel valoroso sceso in campo per rompere il sacrificio,
 14084010a sa taṃ jitvā mahārāja naiṣādim pākaśāsaniḥ
 il figlio del punitore di Pāka avendo vinto dunque o grande re, il niṣāda,
 14084010c arcitaḥ prayayau bhūyo dakṣiṇaṃ salilārṇavam
 da lui onorato, partiva di nuovo verso il mare meridionale,
 14084011a tatrāpi draviḍair andhrai raudrair māhiṣakair api
 e là pure coi draviḍa, gli andhra, i crudeli māhiṣaka,
 14084011c tathā kollagireyaiś ca yuddham āsīt kirīṭinaḥ
 e anche coi kollagireya vi furono battaglie del coronato,
 14084012a turagasya vaśenātha surāṣṭrān abhito yayau
 e in virtù del destriero, si recava verso i surāṣṭra,
 14084012c gokarṇam api cāsādyā prabhāsam api jagmivān
 e raggiunta gokarṇa, partiva pure verso prabhāsa,
 14084013a tato dvāravatīm ramyām vṛṣṇivirābhiraḥṣitām
 quindi la piacevole citta di dvāravatī protetta dai valorosi vṛṣṇi,
 14084013c āsāda hayaḥ śrīmān kururājasya yajñīyaḥ
 fu raggiunta dallo splendido cavallo sacrificale del re dei kuru,
 14084014a tam unmathya hayaśreṣṭhaṃ yādavanām kumārakāḥ
 qui i ragazzini degli yādava partirono a disturbare
 14084014c prayayus tāms tadā rājann ugraseno nyavārayat
 il supremo cavallo, e allora Ugrasena o re, li fermava,
 14084015a tataḥ puryā viniṣkramya vṛṣṇyandhakapatis tadā
 quindi uscendo dalla città, il signore di vṛṣṇi e andhaka,
 14084015c sahito vasudevena mātulena kirīṭinaḥ
 accompagnato da Vasudeva zio materno del coronato,
 14084016a tau sametya kuruśreṣṭhaṃ vidhivat pṛtipūrvakam
 quei due incontrandosi col migliore dei kuru, con gentilezza e secondo le regole,
 14084016c parayā bhārataśreṣṭhaṃ pūjayā samavasthitau
 con supremi onori si fermarono davanti al migliore dei bhārata,
 14084016e tatas tābhyām anujñāto yayau yena hayo gataḥ
 quindi col permesso di quei due, proseguiva dove andava il cavallo,
 14084017a tataḥ sa paścimaṃ deśaṃ samudrasya tadā hayaḥ
 poi il cavallo verso la regione occidentale del mare,
 14084017c krameṇa vyacarat sphītaṃ tataḥ pañcanaḍāṃ yayau
 di passo in passo vagava, e procedeva nella florida regione dei cinque fiumi,
 14084018a tasmād api sa kauravya gāndhāraviṣayaṃ hayaḥ
 e da lì il cavallo o kaurava, nel regno dei gāndhāra,
 14084018c vicācāra yathākāmaṃ kaunteyānugatas tadā
 si aggirava a suo piacere, seguito dal kuntide,
 14084019a tatra gāndhārarājena yuddham āsin mahātmanaḥ

là vi fu una battaglia tra il grand'anima e il re dei gāndhāra,
14084019c ghoram śakuniputreṇa pūrvavairānusāriṇā
terribile, col figlio di Śakuni, conforme all'antica inimicizia.

14085001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14085001a śakunes tu suto vīro gāndhārāṇām mahārathaḥ
il valoroso figlio di Śakuni, grande guerriero dei gāndhāra,
14085001c pratyudyayau guḍākeśam sainya mahatā vṛtaḥ
si avventava sul Folti-capelli accompagnato da un grande esercito,
14085001e hastyaśvarathapūrṇena patākādhvajamālinā
pieno di elefanti cavalli e carri, e inghirlandato da insegne e bandiere,
14085002a amṛṣyamānās te yodhā nṛpateḥ śakuner vadham
non sopportando quei guerrieri l'uccisione del sovrano Śakuni,
14085002c abhyayuh sahitāḥ pārtham pragṛhītaśarāsanāḥ
insieme si avventarono sul prthāde impugnando i loro archi,
14085003a tān uvāca sa dharmātmā bibhatsur aparājitaḥ
a loro parlava l'anima giusta, l'invincibile Bibhatsu,
14085003c yudhiṣṭhirasya vacanam na ca te jagṛhur hitam
ma essi non accolsero le buone parole di Yudhiṣṭhira,
14085004a vāryamānās tu pārthena sāntvapūrvam amarṣitāḥ
respingendo infuriati le gentilezze del prthāde,
14085004c parivārya hayam jagmus tataś cukrodha pāṇḍavaḥ
e andarono a circondare il cavallo, allora si infuriava il pāṇḍava,
14085005a tataḥ śirāmsi dīptāgrais teṣām ciccheda pāṇḍavaḥ
e tagliava le loro teste il pāṇḍava con dardi dalla punta splendente,
14085005c kṣurair gāṇḍivanirmuktair nātiyatnād ivārjunaḥ
e affilati, scagliati dal gāṇḍiva senza troppo impegno Arjuna,
14085006a te vadhyamānāḥ pārthena hayam utsṛjya sambhramāt
colpiti dal prthāde costoro con agitazione, lasciato il cavallo,
14085006c nyavartanta mahārāja śaravarṣārditā bhṛśam
si ritiravano o grande re, violentemente oppressi dalle pioggia di frecce,
14085007a vitudyamānas taiś cāpi gāndhāraiḥ pāṇḍavarṣabhaḥ
ma pure colpito dai gāndhāra il toro dei pāṇḍava,
14085007c ādiśyādiśya tejasvī śirāmsy eṣām nyapātayat
ad uno ad uno mirando quello splendido ne tagliava le teste,
14085008a vadhyamāneṣu teṣv ājau gāndhāreṣu samantataḥ
essendo colpiti sul campo da ogni parte i gāndhāra,
14085008c sa rājā śakuneḥ putraḥ pāṇḍavam pratyavārayat
il re figlio di Śakuni, arrestava il pāṇḍava,
14085009a tam yudhyamānam rājānam kṣatradharme vyavasthitam
al re che combatteva saldo nel dharma kṣatriya,
14085009c pārtho 'bravīn na me vadhyā rājāno rājaśāsanāt
il prthāde diceva:” per ordine del mio re, non ucciderò i re,
14085009e alam yuddhena te vīra na te 'sty adya parājayaḥ
smetti di combattere o valoroso, per te oggi non vi è sconfitta.”
14085010a ity uktas tad anāḍṛtya vākyam ajñānamohitaḥ
così apostrofato, senza rispetto per quelle parole, confuso dall'ignoranza,
14085010c sa śakrasamakarmāṇam avākīrata sāyakaiḥ

egli riempiva di frecce l'eroe pari a Śakra per imprese,
 14085011a tasya pārthaḥ śirastrāṇam ardhacandreṇa patriṇā
 il pṛthāde allora il suo elmo staccava con una freccia
 14085011c apāharad asaṃbhrānto jayadrathaśiro yathā
 a mezzaluna senza agitarsi, come fece colla testa di Jayadratha,
 14085012a tad dṛṣṭvā vismayam jagmur gāndhārāḥ sarva eva te
 vedendo ciò tutti i gāndhāra caddero in grande stupore,
 14085012c icchatā tena na hato rājety api ca te viduḥ
 essi capirono che pur potendo non voleva uccidere il re,
 14085013a gāndhārarājaputras tu palāyanakṛtakṣaṇaḥ
 il figlio del re dei gāndhāra dandosi alla fuga,
 14085013c babhau tair eva sahitas trastaiḥ kṣudramḡair iva
 sembrava assieme a loro, come assieme a timide gazzelle impaurite,
 14085014a teṣāṃ tu tarasā pārthas tatraiva paridhāvatām
 rapidamente di costoro che fuggivano il pṛthāde allora,
 14085014c vijahārottamāṅgāni bhallaiḥ saṃnataparvabhiḥ
 staccava le membra superiori con frecce bhalla, dall'asta levigata,
 14085015a ucchritāms tu bhujān ke cin nābudhyanta śarair hṛtān
 alcuni non si accorgevano che avevano le braccia staccate dalle frecce,
 14085015c śarair gāṇḍīvanirmuktaiḥ pṛthubhiḥ pāρθacoditaiḥ
 dalle larghe frecce lanciate dal pṛthāde per mezzo del gāṇḍīva,
 14085016a sambhrāntanaranāgāśvam atha tad vidrutaṃ balam
 quell'esercito in fuga con uomini, cavalli ed elefanti tremanti,
 14085016c hatavidhvastabhūyiṣṭham āvartata muhur muhuḥ
 per la maggior parte colpiti e dispersi, si ritirava in un momento,
 14085017a na hy adṛśyanta vīrasya ke cid agre 'gryakarmaṇaḥ
 nessuno appariva di fronte a quell'eroe dalle fiere imprese,
 14085017c ripavaḥ pātyamānā vai ye saheyur mahāśarān
 dei nemici che fuggivano senza reggere quelle grandi frecce,
 14085018a tato gāndhārarājasya mantrivṛddhapuraḥsarā
 allora la madre del re dei gāndhāra, con gli anziani ministri in testa,
 14085018c janānī nirayau bhītā puraskṛtyārgghyam uttamam
 usciva spaventata portando avanti supremi doni ospitali,
 14085019a sā nyavārayad avyagrā taṃ putraṃ yuddhadurmadam
 ella deliberatamente allontanava il figlio arduo in combattimento,
 14085019c prasādayām āsa ca taṃ jiṣṇum akliṣṭakāriṇam
 e cercava il favore di Jiṣṇu dalle instancabili imprese,
 14085020a tām pūjayitvā kaunteyaḥ prasādam akarot tadā
 il kuntīde onorandola, le concedeva allora grazia,
 14085020c śakuneś cāpi tanayaṃ sāntvayann idam abravīt
 e confortando il figlio di Śakuni, questo gli diceva:
 14085021a na me priyam mahābāho yat te buddhir iyaṃ kṛtā
 “ non mi fatto piacere o grandi-braccia che tu abbia preso la decisione
 14085021c pratiyoddhum amitraghna bhrātaiva tvam mamānagha
 di attaccarmi o uccisore di nemici, tu sei mio fratello o senza-macchia,
 14085022a gāndhārīm mātaraṃ smṛtvā dhṛtarāṣṭrakṛtena ca
 e ricordandomi della madre Gāndhārī e in virtù di Dhṛtarāṣṭra,
 14085022c tena jīvasi rājaṃs tvam nihātās tv anugās tava
 tu ora sei vivo o re, ma furono abbattuti i tuoi seguaci,

14085023a maivam bhūḥ sām̐yatām vairam mā te bhūd buddhir idṛṣī
sia fatta cessare questa ostilità per me, non prendere più un tale decisione,
14085023c āgantavyam parām caitrīm aśvamedhe nṛpasya naḥ
tu devi venire nel prossimo mese di caitrī all'aśvamedha del nostro sovrano.”

14086001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14086001a ity uktvānuyayau pārtho hayaṁ taṁ kāmācāriṇam
ciò detto, il pṛthāde seguiva dunque il cavallo nel suo libero vagare,
14086001c nyavartata tato vājī yena nāgāhvayam puram
e si dirigeva allora quel destriero verso la città che ha nome dagli elefanti,
14086002a taṁ nivṛttam tu śuśrāva cāreṇaiva yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira veniva a sapere che aveva mutato cammino,
14086002c śrutvārjunam kuśalinam sa ca hṛṣṭamanābhavat
e saputo che l'abilissimo Arjuna era di animo lieto,
14086003a vijayasya ca tat karma gāndhāraṇi tadā
e dell'impresa vittoriosa nel regno dei gāndhāra,
14086003c śrutvānyeṣu ca deṣeṣu sa supṛito 'bhavan nṛpaḥ
avendo saputo e nelle altri regioni, molto felice divenne il sovrano,
14086004a etasminn eva kāle tu dvādaśīm māghapākṣikīm
in quel momento era il dodicesimo giorno della metà del mese māgha,
14086004c iṣṭam gṛhītvā nakṣatram dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
e raggiunto la costellazione voluta, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
14086005a samānāyā mahātejāḥ sarvān bhrātṛṇ mahāmanāḥ
dal grande splendore, radunati tutti i fratelli quel grande saggio,
14086005c bhīmaṁ ca nakulaṁ caiva sahadevaṁ ca kauravaḥ
Bhīma, e pure Nakula e Sahadeva, il re kaurava,
14086006a provācedam vacaḥ kāle tadā dharmabhṛtām varaḥ
diceva a quel punto allora il migliore dei sostenitori del dharma queste parole,
14086006c āmantrya vadatām śreṣṭho bhīmaṁ bhīmaparākramam
consultandosi quel migliore dei parlanti con Bhīma dal terribile ardimento:
14086007a āyāti bhīmasenāsau sahāśvena tavānujaḥ
“ sta giungendo o Bhīmasena tuo fratello minore assieme al cavallo,
14086007c yathā me puruṣāḥ prāhur ye dhanamjayasāriṇaḥ
come mi hanno riferito gli uomini che seguono il Conquista-ricchezza,
14086008a upasthitāś ca kālo 'yam abhito vartate hayaḥ
giunto il tempo, il cavallo si trova qui vicino,
14086008c māghī ca paurṇamāsīyam māsaḥ śeṣo vṛkodara
siamo al giorno della luna piena di māgha, e il mese è alla fine o Ventre-di-lupo,
14086009a tat prasthāpyantu vidvāṁso brāhmaṇā vedapāragāḥ
i sapienti brahmani seguaci dei veda che preparino ogni cosa,
14086009c vājimedhārthasiddhyartham deśam paśyantu yajñiyam
per celebrare il sacrificio del cavallo, e vadano a vedere il luogo del sacrificio.”
14086010a ity uktaḥ sa tu tac cakre bhīmo nṛpatīśāsanam
così richiesto Bhīma compiva tutti gli ordini del sovrano,
14086010c hṛṣṭaḥ śrutvā narapater āyāntam savyasācinam
contento udendo dal sovrano che stava giungendo l'ambidestro,
14086011a tato yayau bhīmasenaḥ prājñaiḥ sthapatibhiḥ saha
quindi Bhīmasena procedeva con dei saggi architetti

14086011c brāhmaṇān agrataḥ kṛtvā kuśalān yajñakarmasu
dopo aver posto in testa dei brahmani esperti nei riti sacrificali,
14086012a taṁ saśalacayagrāmaṁ saṁpratoliviṭaṅkinam
il kaurava faceva misurare il luogo del sacrificio secondo le regole,
14086012c māpayām āsa kauravyo yajñavāṭaṁ yathāvidhi
con recinti e fondazioni per l'insediamento e dotato di una via principale,
14086013a sadaḥ sapatnīsadanaṁ sāgnīdhram api cottaram
e faceva preparare il luogo assembleare, con seggi per le mogli,
14086013c kārayām āsa vidhivan maṇihemavibhūṣitam
e per il supremo accenditore, rettamente adornato da oro e gemme,
14086014a stambhān kanakacitrāmś ca toraṇāni bṛhanti ca
e colonne abbellite d'oro, e ampi archi,
14086014c yajñāyatanadeśeṣu dattvā śuddham ca kāñcanam
sui posti dove erano i fuochi sacrificali, dando oro fino,
14086015a antaḥpurāṇi rājñām ca nānādeśanivāsinām
e gli appartamenti dei re che abitavano varie regioni,
14086015c kārayām āsa dharmātmā tatra tatra yathāvidhi
faceva fare quell'anima giusta, in vari luoghi secondo le regole,
14086016a brāhmaṇānām ca veśmāni nānādeśasameyuṣām
e la residenze di brahmani giunti da varie regioni,
14086016c kārayām āsa bhīmaḥ sa vividhāni hy anekāśaḥ
vari e in grande quantità faceva costruire Bhīma,
14086017a tathā saṁpreṣayām āsa dūtān nṛpatiśāsanāt
quindi mandava dei messaggeri per ordine del sovrano,
14086017c bhīmaseno mahārāja rājñām akliṣṭakarmaṇām
Bhīmasena o grande re, ai re dalle instancabili imprese,
14086018a te priyārtham kurupater āyayur nṛpasattamāḥ
questi supremi sovrani vennero per compiacere il re dei kuru,
14086018c ratnāny anekāny ādāya striyo 'śvān āyudhāni ca
portando molti gioielli, donne, cavalli e armi,
14086019a teṣām niviśatām teṣu śibireṣu sahasraśaḥ
e di costoro che risiedevano negli accampamenti a migliaia,
14086019c nardataḥ sāgarasyeva śabdo divam ivāsprṣat
il rumore simile all'oceano agitato, toccava quasi il cielo,
14086020a teṣām abhyāgatānām sa rājā rājivalocanaḥ
e per quelli che giungevano il re dagli occhi-di-loto,
14086020c vyādideśānnapānāni śayyās cāpy atimānuṣāḥ
ordinava cibi e bevande e seggi più che umani,
14086021a vāhanānām ca vividhāḥ śālāḥ śālīkṣugorasaiḥ
e vari sarragli per gli animali, di canne da zucchero e di latte
14086021c upetāḥ puruṣavyāghra vyādideśa sa dharmarāṭ
forniti o tigre fra gli uomini, ordinava il re giusto,
14086022a tathā tasmin mahāyajñe dharmarājasya dhīmataḥ
quindi a quel grande sacrificio del saggio dharmarāja,
14086022c samājagmur munigaṇā bahavo brahmavādināḥ
giunsero molte schiere di muni, recitanti il brahman,
14086023a ye ca dvijātipravarās tatrāsan pṛthivīpate
e i principali brahmani che vi erano là o protettore della terra,
14086023c samājagmuḥ saśiṣyāms tān pratijagrāha kauravaḥ

giunsero coi loro discepoli, e il kaurava li accoglieva tutti,
14086024a sarvāms ca tān anuyayau yāvad āvasathād iti
e li seguiva fino al luogo della loro residenza,
14086024c svayam eva mahātejā dambhaṃ tyaktvā yudhiṣṭhiraḥ
di persona lo faceva Yudhiṣṭhira pieno di splendore trascurano l'orgoglio,
14086025a tataḥ kṛtvā sṭhapatayaḥ śilpino 'nye ca ye tadā
quindi gli architetti e gli altri artefici, avendo compiuto
14086025c kṛtsnam yajñavidhiṃ rājan dharmarājñe nyavedayan
ogni cosa per il sacrificio o re, ne informarono il dharmarāja,
14086026a tac chrutvā dharmarājaḥ sa kṛtaṃ sarvam aninditam
e il dharmarāja saputo che tutto era stato fatto in modo perfetto,
14086026c hr̥ṣṭarūpo 'bhavad rājā saha bhrāṭṛbhir acyutaḥ
divenne di aspetto lieto il re, l'incrollabile assieme ai fratelli.

14087001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14087001a tasmin yajñe pravṛtte tu vāgmino hetuvādinaḥ
preparato quel sacrificio dunque degli eloquenti disputatori,
14087001c hetuvādān bahūn prāhuḥ parasparajigīṣavaḥ
molti argomentazioni pronunciarono per vincersi reciprocamente,
14087002a dadṛśus taṃ nṛpatayo yajñasya vidhim uttamam
e i sovrani videro la suprema preparazione del sacrificio,
14087002c devendrasyeva vihitaṃ bhīmena kurunandana
ordinata da Bhīma o rampollo dei kuru, come per il re degli dèi,
14087003a dadṛśus toraṇāny atra śātakumbhamayāni te
là vedevano arcate e ingressi fatti interamente d'oro,
14087003c śayyāsanavīhārāms ca subahūn ratnabhūṣitān
e molti seggi e giacigli preparati adornati di gemme,
14087004a ghaṭān pātrīḥ kaṭāhāni kalaśān vardhamānakān
vasi, e piatti, calderoni, giare, e coperchi,
14087004c na hi kim cid asauvarṇam apaśyaṃs tatra pāṭhivāḥ
i sovrani non potevano vedere nulla che non fosse d'oro,
14087005a yūpāms ca śāstrapaṭhitān dāravān hemabhūṣitān
e pali sacrificali di legno adornati d'oro, secondo le scritture
14087005c upakṛptān yathākālaṃ vidhivad bhūrivarcasaḥ
fabbricati, a tempo debito e rettamente splendenti,
14087006a sṭhalajā jalajā ye ca paśavaḥ ke cana prabho
e alcuni animali nati sulla terra e nell'acqua o potente,
14087006c sarvān eva samānītāms tān apaśyanta te nṛpāḥ
tutti questi riuniti insieme vedevano i sovrani,
14087007a gāś caiva mahiṣīs caiva tathā vṛddhāḥ striyo 'pi ca
vacche, bufale, e anche donne e vecchi,
14087007c audakāni ca sattvāni śvāpadāni vayāmsi ca
e animali acquatici, selvatici e uccelli,
14087008a jarāyujāny aṇḍajāni svedajāny udbhidāni ca
e vivipari e ovipari, e animali che sorgono dal fango,
14087008c parvatānūpavanyāni bhūtāni dadṛśus ca te
e molti esseri selvatici, montani e acquatici videro,
14087009a evaṃ pramuditaṃ sarvaṃ paśugodhanadhānyataḥ

e vedendo il luogo del sacrificio tutto deliziato da
14087009c yajñavātaṃ nṛpā dṛṣṭvā param̐ vismayam āgaman
da animali, vacche ori e grano, caddero in suprema meraviglia,
14087009e brāhmaṇānām viśāṃ caiva bahumṛṣṭānnam ṛddhimat
e molti dolci cibi erano pronti per brahmani e vaiśya,
14087010a pūrṇe śatasahasre tu viprāṇām tatra bhuñjatām
e mentre che interamente centomila brahmani mangiavano,
14087010c dundubhir meghanirghoṣo muhur muhur atāḍyata
coi tamburi si batteva a lungo un grande frastuono,
14087011a vinanādāsakṛt so 'tha divase divase tadā
e questo risuonava di frequente di giorno in giorno,
14087011c evaṃ sa vavṛte yajño dharmarājasya dhīmataḥ
così si svolgeva il sacrificio del saggio dharmarāja,
14087012a annasya bahavo rājann utsargāḥ parvatopamāḥ
grandi distribuzioni di cibo o re, grandi come montagne,
14087012c dadhikulyās ca dadṛsuḥ sarpiṣas ca hradāñjanāḥ
fiumi di latte, e burro chiarificato e laghi di grasso, là vedevano,
14087013a jambūdvīpo hi sakalo nānājanapadāyutaḥ
l'intera jambūdvīpa con le varie popolazioni,
14087013c rājann adṛṣyataikastho rājñas tasmin mahākrateau
o re, si vedeva riunita in quel grande sacrificio del re,
14087014a tatra jātisahasrāṇi puruṣāṇām tatas tataḥ
migliaia di razze di uomini là in continuazione,
14087014c gṛhītvā dhanam ājagmur bahūni bhatararṣabha
venivano quei molti a ricevere le ricchezze o toro dei bhārata,
14087015a rājānaḥ sragviṇas cāpi sumṛṣṭamanikuṇḍalāḥ
e i re inghirlandati, con splendidi gioielli e orecchini,
14087015c paryaveṣan dvijāgryāms tāñ śataśo 'tha sahasraśaḥ
servivano i principali brahmani a centinaia e a migliaia,
14087016a vidadhāny annapānāni puruṣā ye 'nuyāyinaḥ
e gli uomini che ne erano addetti, davano ai brahmani
14087016c teṣāṃ nṛpopabhojyāni brāhmaṇebhyo daduḥ sma te
vari cibi e bevande che potevano rallegrare dei re.

14088001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14088001a samāgatān vedavido rājñas ca pṛthivīśvarān
vedendo li riuniti dei re, signori della terra sapienti dei veda,
14088001c dṛṣṭvā yudhiṣṭhiro rājā bhīmasenam athābravīt
il re Yudhiṣṭhira allora diceva a Bhīmasena:
14088002a upayātā naravyāghrā ya ime jagadīśvarāḥ
" sono giunti le tigri fra gli uomini che sono i signori del mondo,
14088002c eteṣāṃ kriyatām pūjā pūjārḥā hi nareśvarāḥ
a costoro sia reso onore, questi signori di uomini sono degni di onori."
14088003a ity uktaḥ sa tathā cakre narendreṇa yaśasvinā
così richiesto dal glorioso sovrano, allora tutto compiva,
14088003c bhīmaseno mahātejā yamābhyām saha bhārata
Bhīmasena dal grande splendore assieme ai gemelli o bhārata,
14088004a athābhyagacchad govindo vṛṣṇibhiḥ saha dharmajam

quindi giungeva dal figlio di Dharma Govinda assieme ai vṛṣṇi,
 14088004c baladevaṃ puraskṛtya sarvaprāṇabhṛtām varaḥ
 con Baladeva in testa, quel supremo di tutti i viventi,
 14088005a yuyudhānena sahitaḥ pradyumna gadena ca
 assieme a Yuyudhāna, a Pradyumna, e a Gada,
 14088005c niśaṭhenātha sām̐bena tathaiva kṛtavarmaṇā
 e con Niśaṭha, Sām̐ba, e pure con Kṛtavarman,
 14088006a teṣāṃ api parāṃ pūjām cakre bhīmo mahābhujāḥ
 a costoro il grandi-braccia Bhīma faceva supremi onori,
 14088006c viviśus te ca veśmāni ratnavanti nararṣabhāḥ
 e questi tori degli uomini entrarono in residenze piene di gemme,
 14088007a yudhiṣṭhirasamīpe tu kathānte madhusūdanaḥ
 l'uccisore di Madhu invece alla fine dei discorsi con Yudhiṣṭhira,
 14088007c arjunaṃ kathayāṃ āsa bahusaṃgrāmakarśitam
 parlava di Arjuna consumato dalle molte battaglie,
 14088008a sa taṃ papraccha kaunteyaḥ punaḥ punar arimdamam
 e il kuntide ripetutamente domandava all'uccisore di nemici
 14088008c dharmarāḍ bhrātaraṃ jiṣṇuṃ samācaṣṭa jagatpatiḥ
 "parlami di mio fratello Jiṣṇu." così il dharmarāja signore del mondo,
 14088009a āgamad dvārakāvāsī mamāptaḥ puruṣo nṛpa
 " un uomo mio confidente che abita a dvārakā o sovrano,
 14088009c yo 'drākṣīt pāṇḍavaśreṣṭhaṃ bahusaṃgrāmakarśitam
 che ha veduto il migliore dei pāṇḍava consumato dalle molte battaglie,
 14088010a samīpe ca mahābāhum ācaṣṭa ca mama prabho
 mi diceva che è vicino il grandi-braccia o potente,
 14088010c kuru kāryāni kaunteya hayamedhārthasiddhaye
 compi dunque o kuntide ogni cosa per il compimento del rito del cavallo."
 14088011a ity uktaḥ pratyuvācaināṃ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 così informato, il dharmarāja Yudhiṣṭhira gli rispondeva:
 14088011c diṣṭyā sa kuśalī jiṣṇur upayāti ca mād̐hava
 " per fortuna Jiṣṇu sta giungendo sano e salvo o mād̐hava,
 14088012a tava yat saṃdidesāsau pāṇḍavānām̐ balāgraṇīḥ
 e quanto disse a te quel comandante dell'esercito dei pāṇḍava
 14088012c tad ākhyātum ihecchāmi bhavatā yadunandana
 questo vorrei sentire da te o rampollo degli yadu."
 14088013a ity ukte rājaśārdūla vṛṣṇyandhakapatis tadā
 così apostrofato, quella tigre fra gli uomini, il signore di vṛṣṇi e andhaka,
 14088013c provācedaṃ vaco vāgmī dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiram
 di belle parole rispondeva questo a Yudhiṣṭhira figlio di Dharma:
 14088014a idam āha mahārāja pārthavākyaṃ naraḥ sa mām
 " queste parole del pṛthāde mi riferì o grande re, quell'uomo,
 14088014c vācyo yudhiṣṭhiraḥ kṛṣṇa kāle vākyam idam̐ mama
 ' si deve dire a Yudhiṣṭhira o Kṛṣṇa, a tempo debito questo mio discorso,
 14088015a āgamiṣyanti rājānaḥ sarvataḥ kauravān̐ prati
 giungeranno tutti i sovrani presso i kaurava,
 14088015c teṣāṃ ekaikaśaḥ pūjā kāryety etat kṣamaṃ hi naḥ
 a ciascuno di essi sia reso onore, questo per noi è pace,
 14088016a ity etad vacanād rājā vijñāpyo mama mānada
 e si faccia sapere al re il mio consiglio o onorevole,

14088016c na tad ātyayikaṁ hi syād yad arghyānayanane bhavet
che si deve prevenire quanto accadde nel conferimento dell'arghya,
14088017a kartum arhati tad rājā bhavāms cāpy anumanyatām
il re deve compiere tutto ciò col tuo consiglio,
14088017c rājadveṣād vinaśyeyur nemā rājan prajāḥ punaḥ
che queste genti non vadano ancora alla distruzione per odio del re.'
14088018a idam anyac ca kaunteya vacaḥ sa puruṣo 'bravīt
queste e altre parole o kuntīde diceva quell'uomo,
14088018c dhanamjayasya nṛpate tan me nigadataḥ śṛṇu
dette dal Conquista-ricchezza, ascoltate mentre te le dico,
14088019a upayāsyati yajñam no maṇipūrapatir nṛpaḥ
' verrà al nostro sacrificio il sovrano signore di maṇipūra,
14088019c putro mama mahātejā dayito babhruvāhanaḥ
egli è il mio amato figlio, Babhruvāhana dal grande splendore,
14088020a taṁ bhavān madapekṣārthaṁ vidhivat pratipūjayet
tu devi per mio desiderio onorarlo secondo le regole,
14088020c sa hi bhakto 'nuraktaś ca mama nityam iti prabho
egli sempre mi è devoto e attaccato.' così o potente"
14088021a ity etad vacanam śrutvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
udite queste parole il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
14088021c abhinandyāsya tad vākyam idam vacanam abravīt
rallegrato da quei discorsi, queste parole diceva.

14089001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
14089001a śrutam priyam idam kṛṣṇa yat tvam arhasi bhāsitum
" mi è caro udire o Kṛṣṇa quanto tu mi puoi dire,
14089001c tan me 'mṛtarasaprakhyam mano hlādayate vibho
questo è per me come l'amṛta, e il mio animo ne è deliziato o illustre,
14089002a bahūni kila yuddhāni vijayasya narādhipaiḥ
molti scontri del conquistatore contro i sovrani,
14089002c punar āsan hṛṣīkeśa tatra tatreti me śrutam
vi furono ancora o Signore-dei-sensi, e qua e là io li ho saputi,
14089003a mannimittam hi sa sadā pārthaḥ sukhavivarjitaḥ
per mia causa sempre il pārthade fu privato dei lussi,
14089003c atīva vijayo dhīmān iti me dūyate manaḥ
troppo intelligente è il conquistatore, e questo mi brucia l'animo,
14089004a saṁcintayāmi vārṣṇeya sadā kuntīsutam rahaḥ
sempre io penso quando sono solo a quel figlio di Kuntī o vṛṣṇi,
14089004c kim nu tasya śarīre 'sti sarvalakṣaṇapūjite
forse che nel suo corpo segnato da tutti i segni di auspicio
14089004e aniṣṭam lakṣaṇam kṛṣṇa yena duḥkhāny upāsnute
vi è un segno infausto, per cui o Kṛṣṇa ha questi dolori?
14089005a atīva duḥkhabhāgī sa satatam kuintinandanaḥ
un'eccessiva parte di dolore ha sempre quel rampollo dei kuru,
14089005c na ca paśyāmi bībhatsor nindyaṁ gātreṣu kim cana
e io non vedo nulla di biasimevole nelle sue membra,
14089005e śrotavyam cen mayaitad vai tan me vyākhyātum arhasi

e se io posso udirlo tu mi devi parlare di ciò.”

14089006a ity uktaḥ sa hṛṣīkeśo dhyātvā sumahad antaram
così rischiesto il Signore-dei-sensi molto pensandoci sopra,

14089006c rājānaṁ bhojarājanyavardhano viṣṇur abravīt
Viṣṇu quel prosperatore del regno dei bhoja diceva al re:

14089007a na hy asya nṛpate kiṁ cid aniṣṭam upalakṣaye
" io non vedo in lui o sovrano nulla di biasimevole,

14089007c ṛte puruṣasimhasya piṇḍike 'syātikāyataḥ
eccetto le due braccia di quel leone degli uomini troppo grandi,

14089008a tābhyāṁ sa puruṣavyāghro nityam adhvasu yujyate
per queste due quella tigre fra gli uomini sempre si mette in viaggio,

14089008c na hy anyad anupaśyāmi yenāsau duḥkhabhāg jayaḥ
nessun'altra cosa io vedo per cui Jaya abbia la sua parte di dolori.”

14089009a ity uktaḥ sa kuruśreṣṭhas tathyaṁ kṛṣṇena dhīmatā
così apostrofato in verità dal saggio Kṛṣṇa, il migliore dei kuru,

14089009c provāca vṛṣṇīśārdūlam evam etad iti prabho
rispondeva alla tigre di vṛṣṇi: “ così dunque è.” o potente,

14089010a kṛṣṇā tu draupadī kṛṣṇaṁ tiryak sāsūyam aikṣata
Kṛṣṇā Draupadī, però guardava con astio Kṛṣṇa,

14089010c pratijagrāha tasyās taṁ praṇayaṁ cāpi keśihā
e si accorgeva della sua condotta allora l'uccisore di Kaśi,

14089010e sakhyuḥ sakhā hṛṣīkeśaḥ sāksād iva dhanamjayah
e si mostrava amico dell'amico come fosse il Conquista-ricchezza in persona

14089011a tatra bhīmādayas te tu kuravo yādavās tathā
là i kuru con Bhīma in testa e gli yādava,

14089011c remuḥ śrutvā vicitrārthā dhanamjayakathā vibho
si rallegrarono udendo le storie molto meritevoli del Conquista-ricchezza o illustre,

14089012a tathā kathayatām eva teṣāṁ arjunasamkathāḥ
e mentre loro parlavano delle avventure di Arjuna,

14089012c upāyād vacanān martyo vijayasya mahātmanaḥ
un uomo giungeva con un messaggio del conquistatore grand'anima,

14089013a so 'bhigamya kuruśreṣṭhaṁ namaskṛtya ca buddhimān
raggiunto il migliore dei kuru, e inchinatosi quell'intelligente,

14089013c upāyātāṁ naravyāghram arjunaṁ pratyavedayat
annunciava l'arrivo di Arjuna tigre fra gli uomini,

14089014a tac chrutvā nṛpatis tasya harṣabāṣpākulekṣaṇaḥ
il sovrano questo udendo, con gli occhi pieni di lacrime di gioia,

14089014c priyākhyānamittāṁ vai dadau bahu dhanam tadā
a quel messaggero di piacevoli parole dava molta ricchezza,

14089015a tato dvitiye divase mahāñ śabdo vyavardhata
quindi il secondo giorno un grande frastuono sorgeva,

14089015c āyāti puruṣavyāghre pāṇḍavānām dhuramdhare
quando giungeva quella tigre fra gli uomini quel condottiero dei pāṇḍava,

14089016a tato reṇuḥ samudbhūto vibabhau tasya vājinaḥ
allora appariva la polvere sollevata da quel cavallo,

14089016c abhito vartamānasya yathoccaiḥśravasas tathā
che si muoveva vicino con le movenze di Uccaiḥśravas,

14089017a tatra harṣakalā vāco narāṇāṁ śuśruve 'rjunaḥ
e allora Arjuna udiva le melodiose parole di gioia degli uomini,

14089017c diṣṭyāsi pārtha kuśalī dhanyo rājā yudhiṣṭhiraḥ
“ per fortuna o prthāde, sei salvo, e opulento è il re Yudhiṣṭhira,
14089018a ko 'nyo hi pṛthivīm kṛtsnām avajitya sapārthivām
chi altri avendo vinto l'intera terra coi suoi regnanti,
14089018c cārayitvā hayaśreṣṭham upāyāyād ṛte 'rjunam
conducendo il supremo cavallo può tornare eccetto Arjuna?
14089019a ye vyatitā mahātmāno rājānaḥ saḡarādayaḥ
di tutti i passati re grandi anime, con Sagara in testa,
14089019c teṣām apīdṛśām karma na kiṃ cid anuśūruma
di nessuno di questi abbiamo udito simili imprese,
14089020a naitad anye kariṣyanti bhaviṣyāḥ pṛthivīkṣitaḥ
e nessun altro signore della terra vi sarà, che possa fare
14089020c yat tvam kurukulaśreṣṭha duṣkaram kṛtavān iha
o migliore della stirpe dei kuru, la difficile impresa che tu hai compiuto.”
14089021a ity evam vadatām teṣām nṛṇām śrutisukhā giraḥ
questi discorsi che pronunciavano quegli uomini piacevoli all'udito,
14089021c śṅṅvan viveśa dharmātmā phalguno yajñasamstaram
udendo, Phalguna, anima giusta entrava nel luogo del sacrificio,
14089022a tato rājā sahāmātyaḥ kṛṣṇas ca yadunandanaḥ
allora il re coi suoi ministri, e Kṛṣṇa rampollo degli yadu,
14089022c dhṛtarāṣṭram puraskṛtya te tam pratyudyayus tadā
messo in testa Dhṛtarāṣṭra, costoro gli andarono incontro,
14089023a so 'bhivādyā pituḥ pādau dharmarājasya dhīmataḥ
omaggiati i piedi del padre e del saggio dharmarāja,
14089023c bhīmādīmś cāpi sampūjya paryaṣvajata keśavam
e onoratoli, a cominciare da Bhīma, abbracciava il Lunghi-capelli,
14089024a taiḥ sametyārcitas tām sa pratyarcya ca yathāvidhi
e da loro fu egualmente onorato, ed egli avendoli contraccambiati rettamente,
14089024c viśāśrāmātha dharmātmā tīram labdhveva pāragaḥ
si fermava allora quell'anima giusta come uno che attraversando raggiunga la riva,
14089025a etasminn eva kāle tu sa rājā babhruvāhanaḥ
e in quello stesso momento il re Babhruvāhana,
14089025c mātṛbhyām sahito dhīmān kurūn abhyājagāma ha
assieme alle madri, quel saggio giungeva dai kuru,
14089026a sa sametya kurūn sarvān sarvais tair abhinanditaḥ
raggiunti tutti i kuru, e da tutti loro salutato,
14089026c praviveśa pitāmahyāḥ kuntyā bhavanam uttamam
entrava nella suprema residenza di Kuntī sua nonna paterna.

14090001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14090001a sa praviśya yathānyāyam paṇḍavānām niveśanam
entrato secondo le regole nella residenza dei paṇḍava,
14090001c pitāmahim abhyavadat sāmṇā paramavalgunā
salutava la nonna con bellissime e gentili parole,
14090002a tathā citrāṅgadā devī kauravyasyātmajāpi ca
quindi la regina Citrāṅgadā e anche la figlia di Kauravya,
14090002c pṛthām kṛṣṇām ca sahite vinayenābhijagmatuḥ
insieme educatamente si avvicinarono a Pṛthā e a Kṛṣṇā,

14090002e subhadrām ca yathānyāyam yās cānyāḥ kuruyoṣitaḥ
e a Subhadrā e secondo le regole a tutte le altre donne kuru,
14090003a dadau kuntī tatas tābhyām ratnāni vividhāni ca
Kuntī allora donava a loro due, svariatì gioielli,
14090003c draupadī ca subhadrā ca yās cāpy anyā daduḥ striyaḥ
e Draupadī e Subhadrā e anche le altre donne diedero doni,
14090004a uṣatus tatra te devyau mahārhaśayanāsane
e risiedettero allore le due regine su due letti preziosissimi,
14090004c supūjite svayam kuntyā pārthasya priyakāmyā
onorate da Kuntī in persona per far piacere al pṛthāde,
14090005a sa ca rājā mahāvīryaḥ pūjito babhruvāhanaḥ
e il re Babhruvāhana dal grande valore pure lui omaggiato,
14090005c dhṛtarāṣṭram mahīpālam upatasthe yathāvidhi
si metteva al servizio del sovrano Dhṛtarāṣṭra secondo le regole,
14090006a yudhiṣṭhiraṁ ca rājānam bhīmādīms cāpi pāṇḍavān
e al re Yudhiṣṭhira ed agli altri pāṇḍava con Bhīma in testa,
14090006c upagamya mahātejā vinayenābhyavādayat
avicinatosi, quello splendidissimo li salutava educatamente,
14090007a sa taiḥ premṇā pariṣvaktāḥ pūjitaś ca yathāvidhi
ed egli da loro era abbracciato con affetto e rettamente omaggiato,
14090007c dhanam cāsmāi dadur bhūri prīyamāṇā mahārathāḥ
e a lui quei grandi guerrieri con animo lieto davano molte ricchezze,
14090008a tathaiva sa mahīpālaḥ kṛṣṇam cakragadādharam
quindi quel signore della terra educatamente incontrava
14090008c pradyumna iva govindam vinayenopatasthivān
Kṛṣṇa, l'armato di mazza e disco, come Pradyumna va incontro a Govinda,
14090009a tasmai kṛṣṇo dadau rājñe mahārham abhipūjitam
a quel re Kṛṣṇa dava un preziosissimo e supremo carro,
14090009c ratham hemapariṣkāram divyāśvayujam uttamam
onorabile, incrostato d'oro, e aggiogato a divini cavalli,
14090010a dharmarājaś ca bhīmaś ca yamajau phalgunas tathā
e il dharmarāja, Bhīma, i due gemelli e Phalguna,
14090010c pṛthak pṛthag ativainam mārham samapūjayan
ciascuno di loro grandemente omaggiavano quel degno di onori,
14090011a tatas tṛtiye divase satyavatyaḥ suto muniḥ
quindi nel terzo giorno, il muni figlio di Satyavatī,
14090011c yudhiṣṭhiraṁ samabhyetya vāgmī vacanam abravīt
avvicinatosi a Yudhiṣṭhira il ben parlante, queste parole diceva:
14090012a adya prabhṛti kaunteya yajasva samayo hi te
"a cominciare da oggi o kuntīde, celebra il rito al giusto tempo,
14090012c muhūrto yajñiyaḥ prāptaś codayanti ca yājakāḥ
il momento del sacrificio è giunto, e si affrettano i celebranti,
14090013a ahino nāma rājendra kratus te 'yam vikalpavān
certo questo tuo rito di vari giorni o re dei re, è in dubbio,
14090013c bahuvāt kāñcanasyāsyā khyāto bahusuvāṇakāḥ
per la quantità di oro è chiamato il rito del moltissimo oro,
14090014a evam eva mahārāja dakṣiṇām triguṇām kuru
e in questo modo o grande re, compi la dakṣiṇa tre volte tanto,
14090014c tritvam vrajatu te rājan brāhmaṇā hy atra kāraṇam

e che il rito valga il triplo o re, i brahmani qui ne sono strumento,
14090015a trīn aśvamedhān atra tvaṁ saṁprāpya bahudakṣiṇān
e ottenuto il merito di tre aśvamedha con molte dakṣiṇa,
14090015c jñātivadhyākṛtaṁ pāpaṁ prahāsyasi narādhipa
tu ti libererai del peccato di aver ucciso i tuoi parenti o signore di uomini,
14090016a pavitraṁ paramaṁ hy etat pāvanānāṁ ca pāvanam
questo è il supremo purificatore, l'espiazione delle espiazioni,
14090016c yad aśvamedhāvabhṛtaṁ prāpsyase kurunandana
che tu ottieni con la purificazione dell'aśvamedha o rampollo dei kuru.”
14090017a ity uktaḥ sa tu tejasvī vyāsenāmitatejasā
così apostrofato da Vyāsa dall'incomparabile splendore, quell'energico,
14090017c dikṣāṁ viveśa dharmātmā vājimedhāptaye tadā
dall'anima giusta compiva la consacrazione per compiere il rito del cavallo,
14090017e narādhipaḥ prāyajata vājimedhaṁ mahākratum
e quel sovrano iniziava il grande sacrificio dell'aśvamedha,
14090018a tatra vedavido rājamś cakruḥ karmāṇi yājakāḥ
là o re, gli officianti sapienti dei veda compirono gli atti sacri,
14090018c parikramantaḥ śāstraṅgā vidhivat sādhuśikṣitāḥ
agendo secondo le regole quei sapienti degli śāstra, ben istruiti,
14090019a na teṣāṁ skhalitaṁ tatra nāsīd apahutaṁ tathā
non vi fu in loro nessuna incertezza, né offerta mal data,
14090019c kramayuktaṁ ca yuktaṁ ca cakrus tatra dvijaśabhāḥ
quei tori dei brahmani compirono tutto rettamente e nel giusto ordine,
14090020a kṛtvā pravargyaṁ dharmajñā yathāvad dvijasattamāḥ
e fatto rettamente il rito introduttivo quei supremi ri-nati sapienti del dharma,
14090020c cakrus te vidhivat rājamś tathavābhiṣavam dvijaḥ
compirono allora i ri-nati o re, le abluzioni secondo le regole,
14090021a abhiṣūya tato rājan somaṁ somapasattamāḥ
consacrato allora il soma, quei supremi bevitori di soma,
14090021c savanāny ānupūrveyeṇa cakruḥ śāstrānusāriṇaḥ
seguaci degli śāstra ne compirono in successione la spremitura,
14090022a na tatra kṛpaṇaḥ kaś cin na daridro babhūva ha
nessun uomo là era miserevole e neppure povero,
14090022c kṣudhito duḥkhito vāpi prākṛto vāpi mānavaḥ
affamato o addolorato, seppure uomo del volgo,
14090023a bhojanaṁ bhojanārthibhyo dāpayām āsa nityadā
faceva dare continuamente cibo a chi lo desiderava,
14090023c bhīmaseno mahātejāḥ satataṁ rājasāsanāt
Bhīmasena dal grande splendore, sempre per ordine del re,
14090024a saṁstare kuśalāś cāpi sarvakarmāṇi yājakāḥ
abili celebranti tutte le operazioni del sacrificio,
14090024c divase divase cakrur yathāśāstrārthacakṣuṣaḥ
compivano giorno per giorno, esperti dei riti secondo gli śāstra,
14090025a nāṣaṅgavid atrāsīt sadasyas tasya dhīmataḥ
nessun celebrante del saggio re vi era là ignorante delle sei parti dei veda,
14090025c nāvratō nānupādhyāyo na ca vādākṣamo dvijaḥ
né un ri-nato che fosse non osservante o inesperto o di incompetenti parole,
14090026a tato yūpocchraye prāpte ṣaḍ bailvān bharatarṣabha
allora all'erezione del palo sacrificale con sei pali di bilva, o toro dei bhārata,

14090026c khādirān bilvasamitāms tāvataḥ sarvavarṇinaḥ
e altrettante al pari di quelle, di khādira e di sarvavarṇika,
14090027a devadārūmayau dvau tu yūpau kurupateḥ kratau
e due pali sacrificali fatti di deodar in quel sacrificio del sovrano,
14090027c śleṣmātakamayaṁ caikaṁ yājakāḥ samakārayan
i celebranti prepararono, e pure uno fatto di śleṣmātakamaya,
14090028a śobhārthaṁ cāparān yūpān kāñcanān puruṣarṣabha
e altri pali fatti d'oro per bellezza o toro fra gli uomini,
14090028c sa bhīmaḥ kārayām āsa dharmarājasya śāsanāt
faceva approntare Bhīma per ordine del dharmarāja,
14090029a te vyarājanta rājarṣe vāsobhir upaśobhitāḥ
questi splendevano adoranti di ricchezze o ṛṣi dei re,
14090029c narendrābhigatā devān yathā saptarṣayo divi
come i sette ṛṣi giunti in cielo dagli dèi o sovrano di uomini,
14090030a iṣṭakāḥ kāñcanīś cātra cayanārthaṁ kṛtābhavan
e vi erano là dei mattoni fatti d'oro per essere impilati,
14090030c śuśubhe cayanaṁ tatra dakṣasyeva prajāpateḥ
e là quell'altare del sovrano sembrava quello di Dakṣa,
14090031a catuścityaḥ sa tasyāsīd aṣṭādaśakarātmakeḥ
quattro strati vi erano della misura di diciotto palmi,
14090031c sa rukmapakṣo nicitas triguṇo garuḍākṛtiḥ
come un uccello d'oro in forma di triangolo simile a Garuḍa,
14090032a tato niyuktāḥ paśavo yathāśāstram manīṣibhiḥ
quindi gli animali furono legati da quei saggi secondo gli śāstra,
14090032c taṁ taṁ devaṁ samuddīśya pakṣiṇaḥ paśavaś ca ye
a ciascun dio destinati erano gli uccelli e gli animali,
14090033a ṛṣabhāḥ śāstrapaṭhitās tathā jalacarās ca ye
dei tori indicati dagli śāstra e animali acquatici,
14090033c sarvāms tān abhyayujāms te tatrāgnicayakarmaṇi
tutti questi furono uniti ai riti dell'accensione dei fuochi,
14090034a yūpeṣu niyataṁ cāsīt paśūnām trīśataṁ tathā
ai pali furono condotti trecendo animali,
14090034c aśvaratnottaram rājñāḥ kaunteyasya mahātmanaḥ
e il cavallo supremo gioiello del re del kuntide grand'anima,
14090035a sa yajñāḥ śuśubhe tasya sāksād devarṣisamkulaḥ
questo suo sacrificio splendeva come fosse pieno di ṛṣi divini,
14090035c gandharvagaṇasamkīrṇaḥ śobhito 'psarasām gaṇaiḥ
affollato di schiere di gandharva e adornato dalle schiere delle apsaras,
14090036a sa kiṁpuruṣagītaiś ca kiṁnarair upaśobhitaḥ
rallegrato da kiṁnara e dai canti di kiṁpuruṣa,
14090036c siddhavipranivāsaiś ca samantād abhisamvṛtaḥ
ovunque essendo coperto dalle vesti dei perfetti brahmani,
14090037a tasmin sadasi nityās tu vyāsaśiṣyā dvijottamāḥ
in quel luogo sempre vi erano i discepoli di Vyāsa ottimi brahmani,
14090037c sarvaśāstrapraṇetāraḥ kuśalā yajñakarmasu
esperte guide di tutti gli śāstra nelle azioni sacrificali,
14090038a nāradaś ca babhūvātra tumburuś ca mahādyutiḥ
e Nārada vi era là e Tumburu dal grande splendore,
14090038c viśvāvasuś citrasenas tathānye gītakovidāḥ

Viśvāvasu, e Citrasena, e altri esperti di canti,
14090039a gandharvā gītakuśalā nṛtṭeṣu ca viśārādāḥ
e gandharva abili cantanti, ed esperti nelle danze,
14090039c ramayanti sma tām viprān yajñakarmāntareṣv atha
rallegravano quei savi, nelle pause dei riti sacrificali.
14091001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14091001a śamayitvā paśūn anyān vidhivad dvijasattamāḥ
sacrificate le altre vittime secondo le regole, quei supremi ri-nati,
14091001c turagaṃ taṃ yathāśāstram ālabhanta dvijātayaḥ
quei brahmani afferravano il destriero secondo le scritture,
14091002a tataḥ samjñāpya turagaṃ vidhivad yājakaṛṣabhāḥ
quindi reso d'accordo il destriero secondo le regole quei tori dei sacerdoti,
14091002c upasaṃveśayan rājams tatas tām drupadātmajām
facevano adagiare o re, allora la figlia di Drupada,
14091002e kalābhis tiṣṭbhī rājan yathāvidhi manasvinīm
quella virtuosa, con le tre parti del rito o re, secondo le regole,
14091003a uddhṛtya tu vapām tasya yathāśāstram dvijaṛṣabhāḥ
estratte le interiora del cavallo secondo le scritture, i tori dei ri-nati,
14091003c śrapayām āsur avyagrāḥ śāstravad bhāratarṣabha
le facevano deliberatamente cuocere secondo gli śāstra o toro dei bhārata,
14091004a taṃ vapādhūmagandhaṃ tu dharmarājaḥ sahānujaḥ
il dharmarāja coi suoi fratelli il fumo profumato delle interiora,
14091004c upājighrad yathānyāyam sarvapāpmāpahaṃ tadā
che distrugge ogni male annusava secondo le regole,
14091005a śiṣṭāny aṅgāni yāny āsams tasyāśvasya narādhipa
e il resto delle parti di quel cavallo o signore di uomini,
14091005c tāny agnau juhuvur dhīrāḥ samastāḥ ṣoḍaśartvijaḥ
i sedici saggi celebranti insieme lo sacrificarono ad Agni,
14091006a samsthāpyaivam tasya rājñas taṃ kratuṃ śakratejasaḥ
concluso quel sacrificio del re dallo splendore di Śakra,
14091006c vyāsaḥ saśiṣyo bhagavān vardhayām āsa taṃ nṛpam
il venerabile Vyāsa coi suoi discepoli esaltava quel sovrano,
14091007a tato yudhiṣṭhiraḥ prādāt sadasyebhyo yathāvidhi
allora Yudhiṣṭhira donava ai celebranti secondo le regole,
14091007c koṭīśahasraṃ niṣkāṇām vyāsāya tu vasuṃdharām
migliaia di milioni di monete d'oro, e a Vyāsa l'intera terra,
14091008a pratigṛhya dharām rājan vyāsaḥ satyavatīṣutaḥ
accettando la ricchezza o re, Vyāsa il figlio di Satyavatī,
14091008c abravīd bhārataśreṣṭhaṃ dharmātmānam yudhiṣṭhiram
diceva allora all'anima giusta a Yudhiṣṭhira il migliore dei bhārata:
14091009a pṛthivī bhavatas tv eṣā samnyastā rājasattama
“ questa terra dunque ritorni a te o supremo re,
14091009c niṣkrayo dīyatām mahyam brāhmaṇā hi dhanārthinaḥ
mi sia dato il suo controvalore, i brahamani sono bramosi di ricchezze.”
14091010a yudhiṣṭhira tu tām viprān pratyuvāca mahāmanāḥ
Yudhiṣṭhira dal grande intelletto rispondeva a quei savi,
14091010c bhrātṛbhiḥ sahito dhīmān madhye rājñām mahātmanām
quel saggio assieme ai fratelli in mezzo a tutti i re grandi anime:

14091011a aśvamedhe mahāyajñe pṛthivī dakṣiṇā smṛtā
 “nel grande sacrificio dell'aśvamedha, la terra è stabilita come dakṣiṇa,

14091011c arjunena jitā seyam ṛtvigbhyaḥ prāpitā mayā
 questa che fu vinta da Arjuna, è da me donata ai celebranti,

14091012a vanam̐ pravakṣye vipreṇdrā vibhajadhvam̐ mahīm imām
 io entrerò nella foresta o grandi savi, godete voi di questa terra,

14091012c caturdhā pṛthivīm kṛtvā cāturhotrapramāṇataḥ
 divisa in quattro parti a misura dei quattro hotṛ,

14091013a nāham ādātum icchāmi brahmasvam̐ munisattamāḥ
 io non voglio prendere la proprietà dei brahmani o supremi muni,

14091013c idam̐ hi me matam̐ nityam̐ bhrātṛṇām̐ ca mamānaghāḥ
 questa è la mia ferma opinione e quella dei miei fratelli o privi di macchia,”

14091014a ity uktavati tasmim̐s te bhrātaro draupadī ca sā
 così avendo parlato lui, i suoi fratelli e anche Draupadī,

14091014c evam̐ etad iti prāhus tad abhūd romaharṣaṇam̐
 dissero: “così sia.” e questo apparve da far rizzare i capelli,

14091015a tato 'ntarikṣe vāg āsīt sādhu sādhu iti bhārata
 quindi una voce nell'aria vi era: “bravo, bravo.” o bhārata,

14091015c tathaiva dvijasam̐ghānām̐ śamsatām̐ vibabhau svanaḥ
 e anche si sentiva il suono dei mormorii delle schiere di brahmani,

14091016a dvaipāyanas tathoktas tu punar eva yudhiṣṭhira
 ma il dvaipāyana così apostrofato di nuovo da Yudhiṣṭhira

14091016c uvāca madhye viprāṇām̐ idam̐ sampūjayan muniḥ
 diceva in mezzo a quei savi, il muni applaudendo:

14091017a dattaiṣā bhavatā mahyam̐ tām̐ te pratidadāmy aham̐
 “ questa terra che tu mi hai dato io te la restituisco,

14091017c hiranyam̐ diyatām̐ ebhyo dvijātibhyo dharāstu te
 dell'oro sia dato a questi brahmani, e la terra resti tua.”

14091018a tato 'bravid vāsudevo dharmarājam̐ yudhiṣṭhira
 allora Vāsudeva diceva al dharmarāja Yudhiṣṭhira:

14091018c yathāha bhagavān vyāsas tathā tat kartum arhasi
 “ quanto ha detto il venerabile Vyāsa tu lo devi fare.”

14091019a ity uktaḥ sa kuruśreṣṭhaḥ prītātmā bhrātṛbhiḥ saha
 così apostrofato il migliore dei kuru con animo lieto assieme ai fratelli,

14091019c koṭikoṭikṛtām̐ prādād dakṣiṇām̐ triguṇām̐ kratoḥ
 donava milioni di milioni triplicando la dakṣiṇa del sacrificio,

14091020a na kariṣyati tal loke kaś cid anyo narādhipaḥ
 nessun altro sovrano al mondo compirà mai

14091020c yat kṛtam̐ kurusim̐hena maruttasyānukurvātā
 quanto ha fatto quel leone dei kuru, seguendo Marutta,

14091021a pratigṛhya tu tad dravyam̐ kṣṇadvaipāyanaḥ prabhuḥ
 il potente Kṣṇa dvaipāyana, accettata quella ricchezza,

14091021c ṛtvigbhyaḥ pradadau vidvām̐s caturdhā vyabhajam̐s ca te
 la distribuiva quel sapiente in quattro parti ai celebranti ed essi ne godettero,

14091022a pṛthivyā niṣkrayam̐ dattvā tad dhiranyam̐ yudhiṣṭhiraḥ
 avendo dato il valore della terra in oro, Yudhiṣṭhira,

14091022c dhūtapāpmā jitasvargo mumude bhrātṛbhiḥ saha
 libero da ogni male, avendo guadagnato il paradiso si rallegrava coi suoi fratelli,

14091023a ṛtvijas tam̐ aparyantam̐ suvarṇanicayam̐ tadā

e i celebranti, di quell'immensa massa d'oro allora
14091023c vyabhajanta dvijātibhyo yathotsāhaṃ yathābalam
godevano con i brahmani quanto potevano a tutta forza,
14091024a yajñavāte tu yat kiṃ cid dhiraṇyam api bhūṣaṇam
e quanto vi era di oro e di gioielli nel luogo del sacrificio,
14091024c toraṇāni ca yūpāmś ca ghaṭāḥ pātrīs tatheṣṭakāḥ
decorazioni e i pali sacrificali, orci e vasi e anche i mattoni,
14091024e yudhiṣṭhirābhyanujñātāḥ sarvaṃ tad vyabhajan dvijāḥ
col permesso di Yudhiṣṭhira di tutto ciò godevano i ri-nati,
14091025a anantaraṃ brāhmaṇebhyaḥ kṣatriyā jahrire vasu
e dopo i brahmani, anche gli kṣatriya portavano via delle ricchezze,
14091025c tathā viṣṭūdrasaṃghās ca tathānye mlecchajātayaḥ
quindi le schiere di vaiśya e śūdra e anche le altre genti barbare,
14091025e kālena mahatā jahrus tat suvarṇam tatas tataḥ
per grande tempo raccolsero continuamente oro,
14091026a tatas te brāhmaṇāḥ sarve muditā jagmur ālayān
poi tutti i brahmani felici tornarono alle loro case,
14091026c tarpitā vasunā tena dharmarājñā mahātmanā
soddisfatti dalle ricchezze date dal dharmarāja grand'anima,
14091027a svam aṃśaṃ bhagavān vyāsaḥ kuntyai pādābhivādanāt
il venerabile Vyāsa inchinandosi ai piedi di Kuntī,
14091027c pradadau tasya mahato hiraṇyasya mahādyutiḥ
donava a lei quel grande mucchio di oro, quello splendidissimo,
14091028a śvaśūrāt prītidāyaṃ taṃ prāpya sā prītamānasā
e lei con animo lieto avendo ricevuto quell'attestazione di affetto dal suocero,
14091028c cakāra puṇyaṃ loke tu sumahāntaṃ pṛthā tadā
compiva un grandissimo atto meritorio allora Pṛthā,
14091029a gatvā tv avabhṛthaṃ rājā vipāpmā bhrātṛbhiḥ saha
raggiunta la purificazione, il re libero da ogni male assieme ai fratelli,
14091029c sabhājyamānaḥ śuśubhe mahendro daivatair iva
con quella distribuzione appariva simile al grande Indra assieme agli dèi,
14091030a pāṇḍavās ca mahīpālaiḥ sametaiḥ sarivṛtās tadā
e i pāṇḍava circondati dai sovrani là giunti,
14091030c aśobhanta mahārāja grahās tārāgaṇair iva
brillavano come pianeti circondati da mucchi di stelle o grande re,
14091031a rājabhyo 'pi tataḥ prādād ratnāni vividhāni ca
e pure a quei re allora donava vari gioielli,
14091031c gajān aśvān alaṃkārān striyo vastrāṇi kāñcanam
elefanti, cavalli, e donne adornate, vesti e oro,
14091032a tad dhanaugham aparyantaṃ pārthaḥ pārvivamaṇḍale
il pṛthāde in quell'assemblea di sovrani dando via
14091032c viṣṭjañ śuśubhe rājā yathā vaiśravaṇas tathā
infinita ricchezza, il re tale quale Kubera vaiśravaṇa,
14091033a ānāyā ca tathā vīraṃ rājānaṃ babhruvāhanam
e fatto chiamare il valoroso re Babhruvāhana,
14091033c pradāya vipulaṃ vittaṃ gṛhān prāsthāpayat tadā
gli donava un'enorme ricchezza e lo lasciava andare a casa,
14091034a duḥśalāyās ca taṃ pautraṃ bālakaṃ pārvivarṣabha
e il giovanissimo nipotino di Duḥśalā o toro fra i principi,

14091034c svarājye pitṛbhir gupte prītyā samabhiṣecayat
per affetto consacrava sovrano nel regno dei padri,
14091035a rājñās caivāpi tñ sarvñn suvibhaktñn supūjītñn
e il potente re dei kuru Yudhiṣṭhira avendo onorato
14091035c prasthāpayām āsa vaśī kururājō yudhiṣṭhiraḥ
tutti quei re separatamente li licenziava,
14091036a evam̐ babhūva yajñāḥ sa dharmarājasya dhīmataḥ
così fu il sacrificio del saggio dharmarāja,
14091036c bahvannadhanaratnaughāḥ surāmaireyasāgaraḥ
pieno di molti cibi, oro e gemme, oceano di vini e bevande,
14091037a sarpiḥpankā hradā yatra bahavaś cānnaparvatāḥ
la vi erano laghi con burro per fango e montagne di cibi,
14091037c rasālākardamāḥ kulyā babhūvur bharatarṣabha
e canali vi erano con cibi cotti per fango o toro dei bhārata,
14091038a bhakṣyaśāṇḍavarāgāṇām kriyatām bhujyatām iti
e di cibi preparati pronti e di dolci da mangiare,
14091038c paśūnām vadhyatām cāpi nāntas tatra sma dṛśyate
e di animali uccisi là non vi era fine,
14091039a mattonmattapramuditām pragītayuvatījanam
la gente ubriaca e non, contenta e piena di fanciulle che cantavano,
14091039c mṛḍaṅgaśaṅkhaśabdaiś ca manoramam abhūt tadā
e per i suoni di conchiglie e tamburi, divenne di animo lieto,
14091040a diyatām bhujyatām ceti divārātram avāritam
piena di doni, e nutrita a piacere giorno e notte,
14091040c tam̐ mahotsavasam̐kāśam atihṛṣṭajanākulam
appariva pieno di gente felice quel grande festival,
14091040e kathayanti sma puruṣā nānādeśanivāsinaḥ
e ne parlano gli uomini che abitano molte dicerse regioni,
14091041a varṣitvā dhanadhārābhiḥ kāmai ratnair dhanais tathā
e riversato oro e grano, e gemme e ricchezze a piacere,
14091041c vipāpmā bhārataśreṣṭhaḥ kṛtārthaḥ prāviśat puram
il migliore dei bhārata libero da ogni male compiuta ogni cosa entrava in città.

14092001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14092001a pitāmahasya me yajñe dharmaputrasya dhīmataḥ

“ nel sacrificio di mio nonno, del saggio figlio di Dharmā,

14092001c yad āścaryam abhūt kiṃ cit tad bhavān vaktum arhati

tu mi devi raccontare quanto vi fu di miracoloso.”

14092002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14092002a śrūyatām rājaśārdūla mahad āścaryam uttamam

ascolta o tigre fra gli uomini, del grande e supremo portento,

14092002c aśvamedhe mahāyajñe nivṛtte yad abhūd vibho

che vi fu, all'inizio del grande sacrificio dell'aśvamedha o illustre,

14092003a tarpiteṣu dvijāgryeṣu jñātisambandhibandhuṣu

soddisfatti i principali brahmani e pure i parenti e famigliari,

14092003c dīnāndhakṛpaṇe cāpi tadā bhāratasattama

e anche i miseri, i ciechi e i poveri, o migliore dei bhārata,

14092004a ghuṣyamāṇe mahādāne dikṣu sarvāsu bhārata
si sentiva un grande suono in tutti i luoghi o bhārata,
14092004c patatsu puṣpavarṣeṣu dharmarājasya mūrdhani
e cadevano piogge di fiori sulla testa del dharmarāja,
14092005a bilān niṣkramya nakulo rukmapārśvas tadānagha
una mangusta coi fianchi d'oro, uscendo da un buco o senza-macchia,
14092005c vajrāśanisamaṁ nādam amuñcata viśāṁ pate
lanciava un suono simile a folgore tonante o signore di popoli,
14092006a sakṛd utsṛjya taṁ nādaṁ trāsayāno mṛgadvijān
ripetutamente lanciando questo suono facendo tremare animali e uccelli,
14092006c mānuṣaṁ vacanaṁ prāha dhṛṣṭo bilaśayo mahān
con grande voce umana diceva fiero quell'animale di tana:
14092007a saktuprasthena vo nāyaṁ yajñas tulyo narādhipāḥ
“questo vostro sacrificio o sovrani di uomini, non è pari ad un prastha d'orzo,
14092007c uñchavṛtter vadānyasya kurukṣetranivāsinaḥ
spigolato da un generoso brahmano che vive a kurukṣetra:”
14092008a tasya tad vacanaṁ śrutvā nakulasya viśāṁ pate
udite quelle parole della mangusta o signore di popoli,
14092008c vismayaṁ paramaṁ jagmuḥ sarve te brāhmaṇarṣabhāḥ
tutti quei tori fra i brahmani caddero in suprema meraviglia,
14092009a tataḥ sametya nakulaṁ paryapṛcchanta te dvijāḥ
quindi avvicinatesi alla mangunta i ri-nati le chiesero:
14092009c kutas tvaṁ samanuprāpto yajñāṁ sādhusamāgamam
“da dove arrivi a ben giungere a questo sacrificio?
14092010a kiṁ balaṁ paramaṁ tubhyaṁ kiṁ śrutāṁ kiṁ parāyaṇam
qual'è la tua forza suprema? quale la tua istruzione e devozione?
14092010c kathaṁ bhavantaṁ vidyāma yo no yajñāṁ vigarhase
perché ci fai sapere che tu non gradisci il nostro sacrificio?
14092011a avilupyāgamāṁ kṛtsnaṁ vidhijñair yājakaiḥ kṛtam
tutto è stato compiuto dai sapienti celebranti in modo irreprensibile,
14092011c yathāgamāṁ yathānyāyaṁ kartavyaṁ ca yathākṛtam
in modo ortodosso, secondo le regole e secondo quanto si doveva fare,
14092012a pūjārḥaḥ pūjitās cātra vidhivac chāstracakṣuṣā
quelli degni di venerazione furono venerati rettamente dagli esperti degli śāstra,
14092012c mantrapūtaṁ hutaś cāgnir dattaṁ deyam amatsaram
consacrata da mantra fu l'oblazione e il fuoco, dato il donabile disinteressatamente,
14092013a tuṣṭā dvijaṛṣabhās cātra dānair bahuvidhair api
soddisfatti i tori tra i ri-nati, qui furono con doni di vario genere,
14092013c kṣatriyās ca suyuddhena śrāddhair api pitāmahāḥ
e gli kṣatriya con una bella guerra, e con le offerte funebri gli avi,
14092014a pālanena viśas tuṣṭāḥ kāmāis tuṣṭā varastriyaḥ
con la protezione furono soddisfatti i vaiśya, e le migliori donne dei loro desideri,
14092014c anukrośais tathā sūdrā dānaśeṣaiḥ pṛthagjanāḥ
con tenerezze pure gli sūdra e col resto dei doni la gente comune,
14092015a jñātisambandhinas tuṣṭāḥ śaucena ca nṛpasya naḥ
i parenti furono soddisfatti con la purificazione del nostro sovrano,
14092015c devā havirbhiḥ puṇyais ca rakṣaṇaiḥ śaraṇāgatāḥ
e gli dèi con le sacre oblazioni, e proteggendoli, quelli in cerca di rifugio,
14092016a yad atra tathyaṁ tad brūhi satyasaṁdha dvijātiṣu

quanto qui è la verità dichiara o pieno di sincerità ai ri-nati,
14092016c yathāśrutam yathādr̥ṣṭam pṛṣṭo brāhmaṇakāmyayā
per quanto tu sai, per quanto hai visto, richiesto per desiderio dei brahmani,
14092017a śraddheyavākyaḥ prājñas tvaṁ divyaṁ rūpaṁ bibharṣi ca
le tue parole meritano fede, tu sei saggio, e porti un divino aspetto,
14092017c samāgataś ca viprais tvaṁ tattvato vaktum arhasi
riunito qui con questi savi tu devi parlare in verità.”
14092018a iti pṛṣṭo dvijais taiḥ sa prahasya nakulo 'bravīt
così richiesto dai ri-nati, la mangusta ridendo diceva:
14092018c naiṣānr̥tā mayā vānī proktā darpeṇa vā dvijāḥ
“ non è falso il mio parlare né pronunciato per orgoglio o ri-nati,
14092019a yan mayoktam idaṁ kiṁ cid yuṣmābhiś cāpy upaśrutam
quanto io ho detto, pure voi in qualche modo l'avete saputo,
14092019c saktuprasthena vo nāyaṁ yajñas tulyo narādhipāḥ
che questo vostro sacrificio non è pari ad un prastha di orzo,
14092019e uñchavṛtter vadānyasya kurukṣetranivāsinaḥ
spigolato da un brahmano generoso che abita a kurukṣetra;
14092020a ity avaśyaṁ mayaitad vo vaktavyaṁ dvijapuṁgavāḥ
inevitabilmente io vi devo dire ciò o tori fra i ri-nati,
14092020c śṛṇutavyagramanasāḥ śamsato me dvijar̥ṣabhāḥ
ascoltate attentamente quello che vi dico o tori dei ri-nati,
14092021a anubhūtam ca dr̥ṣṭam ca yan mayādbhutam uttamam
l'ho visto coi miei occhi questo grande portento,
14092021c uñchavṛtter yathāvṛttam kurukṣetranivāsinaḥ
come fu fatto dallo spigolatore che abita a kurukṣetra,
14092022a svargaṁ yena dvijaḥ prāptaḥ sabhāryaḥ sasutasnuṣaḥ
e quel brahmano ha ottenuto per quello il paradiso, con moglie, figlio e nuora,
14092022c yathā cārdham śārīrasya mamedam kāñcanikṛtam
come metà del mio corpo è divenuto fatto d'oro.”

14093001 nakula uvāca
la mangusta disse:
14093001a hanta vo vartayiṣyāmi dānasya paramaṁ phalam
“ dunque io vi illustrerò il supremo frutto del dono,
14093001c nyāyalabdhasya sūkṣmasya vipradattasya yad dvijāḥ
piccolo ma legalmente ottenuto donato da quel savio o ri-nati,
14093002a dharmakṣetre kurukṣetre dharmajñair bahubhir vṛte
a kurukṣetra, a dharmakṣetra, pieno di molti sapienti del dharma,
14093002c uñchavṛttir dvijaḥ kaś cit kāpotir abhavat purā
un certo ri-nato di nome Kāpoti che viveva spigolando,
14093003a sabhāryaḥ saha putreṇa sasnuṣas tapasi sthitaḥ
con sua moglie e suo figlio e la nuora, saldo nel tapas,
14093003c vadhūcaturtho vṛddhaḥ sa dharmātmā niyatendriyaḥ
colla nuora per quarta, l'anziano di anima giusta, dai sensi domati,
14093004a ṣaṣṭhe kāle tadā vipro bhuṅkte taiḥ saha suvrataḥ
alla sesta ora allora quel savio dai fermi voti si nutriva coi suoi,
14093004c ṣaṣṭhe kāle kadā cic ca tasyāhāro na vidyate
quando alla sesta ora, non aveva raccolto nulla,
14093004e bhuṅkte 'nyasmin kadā cit sa ṣaṣṭhe kāle dvijottamaḥ

mangiava allora il giorno dopo alla sesta ora quel supremo ri-nato,
 14093005a kapotadharṁiṇas tasya durbhikṣe sati dāruṇe
 seguendo la regola del piccione, mentre vi era una terribile carestia,
 14093005c nāvidyata tadā viprāḥ saṁcayas tān nibodhata
 che voi o savi non conoscete, ma pensandoci immaginatela,
 14093005e kṣīṇauṣadhisamāvāyo dravyahīno 'bhavat tadā
 vi era costante penuria di erbe, e assenza di sostanze allora,
 14093006a kāle kāle 'sya saṁprāpte naiva vidyeta bhōjanam
 e giorno dopo giorno arrivando non si trovava cibo,
 14093006c kṣudhāparigatāḥ sarve prātiṣṭhanta tadā tu te
 e tutti afflitti dalla fame, se ne stavano allora,
 14093007a uñchams tadā śuklapakṣe madhyaṁ tapati bhāskare
 raccogliendo allora durante la quindicina chiara, e mentre bruciava il sole,
 14093007c uṣṇārtaś ca kṣudhārtaś ca sa vipras tapasi sthitaḥ
 afflitto dal caldo, affamato, quel savio stava saldo nel tapas,
 14093007e uñcham aprāptavān eva sārđham parijanena ha
 ma non ottenne alcuna raccolta assieme al suo seguito,
 14093008a sa tathaiva kṣudhāviṣṭaḥ sprṣṭvā toyam yathāvidhi
 egli allora soverchiato dalla fame, bagnandosi coll'acqua secondo le regole,
 14093008c kṣapayām āsa taṁ kālam kṛcchraprāṇo dvijottamaḥ
 digiunava allora a lungo quel supremo brahmano con pericolo di vita,
 14093009a atha ṣaṣṭhe gate kāle yavaprastham upārjayat
 quindi giunta la sesta ora raccoglieva un prastha di orzo,
 14093009c yavaprastham ca te saktūn akurvanta tapasvinaḥ
 e colla prastha di orzo quegli asceti prepararono i saktu,
 14093010a kṛtajapyāhvikās te tu hutvā vahniṁ yathāvidhi
 e fatte le recitazioni dovute, e le offerte al fuoco secondo le regole,
 14093010c kuḍavam kuḍavam sarve vyabhajanta tapasvinaḥ
 tutti quegli asceti consumarono un kuḍava un quarto di prastha,
 14093011a athāgacchad dvijaḥ kaś cid atithir bhūñjatām tadā
 quindi giungeva un brahmano ospite mentre mangiavano,
 14093011c te taṁ dṛṣṭvātithim tatra prahṛṣṭamanaso 'bhavan
 e vedendo l'ospite allora essi divennero di animo lieto,
 14093012a te 'bhivādyā sukhaprasnaṁ pṛṣṭvā tam atithim tadā
 essi salutato l'ospite e chiestogli se stava bene,
 14093012c viśuddhamanaso dāntāḥ śraddhādamasamanvitāḥ
 con animo puro, controllati, dotati di fede e disciplina,
 14093013a anasūyavo gatakrodhāḥ sādhave gatamatsarāḥ
 privi di invidia, e di collera, virtuosi e senza ostilità,
 14093013c tyaktamānā jitakrodhā dharmajñā dvijasattamāḥ
 vinta ogni ira, sapienti del dharma, quei supremi ri-nati privi di arroganza,
 14093014a sabrahmacaryaṁ svam gotraṁ samākhyāya parasparam
 dichiarando la propria stirpe e lo studio dei veda per ciascuno,
 14093014c kuṭim praveśayām āsuḥ kṣudhārtam atithim tadā
 facevano entrare nel loro rifugio l'ospite affamato:
 14093015a idam arghyam ca pādyaṁ ca bṛsī ceyam tavānagha
 ' questa è l'arghya per i piedi il giaciglio per te o senza-macchia,
 14093015c śucayaḥ saktavaś ceme niyamopārjitāḥ prabho
 questi sono dei puri saktu, raccolti legalmente o potente,

14093015e pratigr̥hñīṣva bhadrām te mayā dattā dvijottama
accettali fortuna sia a te, da me offerti o migliore dei ri-nati.'

14093016a ity uktaḥ pratigr̥hyātha saktūnām kuḍavaṃ dvijaḥ
così apostrofato il brahmano accettato un kuḍava di quei saktu,

14093016c bhakṣayām āsa rājendra na ca tuṣṭim jagāma saḥ
li mangiava o re dei re, ma non ne era sazio,

14093017a sa uñchavṛttiḥ tam prekṣya kṣudhāparigatām dvijam
quel votato a spigolare, vedendo il brahmano oppresso dalla fame,

14093017c āhāram cintayām āsa katham tuṣṭo bhaved iti
pensava alla raccolta per renderlo soddisfatto,

14093018a tasya bhāryābravid rājan madbhāgo dīyatām iti
e sua moglie gli diceva o re: ' la mia parte sia donata,

14093018c gacchatv eṣa yathākāmaṃ samtuṣṭo dvijasattamaḥ
e se ne vada come gli aggrada soddisfatto quel migliore dei ri-nati.'

14093019a iti bruvantīm tām sādhvīm dharmātmā sa dvijaṣabhaḥ
quel toro dei brahmani anima giusta, sapendo che la virtuosa che

14093019c kṣudhāparigatām jñātvā saktūms tām nābhyanandata
così parlava era afflitta dalla fame, non approvava i suoi saktu,

14093020a jānan vṛddhām kṣudhārtām ca śrāntām glānām tapasvinīm
sapendo quell'asceta, anziana e piena di fame, stanca ed esausta,

14093020c tvagasthibhūtām vepantīm tato bhāryām uvāca tām
piangente, e tutta pelle ed ossa, diceva alla moglie:

14093021a api kiṭapataṃgānām mṛgāṇām caiva śobhane
'perfino degli animali, dei vermi e degli insetti o splendida,

14093021c striyo rakṣyās ca poṣyās ca naivaṃ tvam vaktum arhasi
le femmine si devono proteggere e curate, tu non devi parlare così,

14093022a anukampito naro nāryā puṣṭo rakṣita eva ca
l'uomo compassionevole curato e arricchito dalla moglie,

14093022c prapated yaśaso dīptān na ca lokān avāpnuyāt
perde la sua fama e non ottiene i mondi accesi.'

14093023a ity uktā sā tataḥ prāha dharmārthau nau samau dvija
così apostrofata lei diceva: ' noi due siamo uguali rispetto al dharma,

14093023c saktuprasthacaturbhāgam gr̥hāṇemaṃ prasīda me
i miei saktu quarta parte del prastha accetta, fammi questa grazia,

14093024a satyam ratiś ca dharmas ca svargas ca guṇanirjitaḥ
verità, piacere, dharma e paradiso sono le qualità che acquistano,

14093024c strīnām patisamādhīnam kāṅkṣitam ca dvijottama
le donne che desiderano l'unione coi mariti o migliore dei ri-nati,

14093025a ṛtur mātuḥ pitur bijaṃ daivataṃ paramaṃ patiḥ
della madre è l'estro e del padre il seme, il marito è il supremo dio,

14093025c bhartuḥ prasādāt strīnām vai ratiḥ putraphalam tathā
per grazia del marito vi è il piacere delle donne e il frutto della prole,

14093026a pālanād dhi patis tvam me bhartāsi bharaṇān mama
colla tua protezione mi sei protettore, mi sostieni mantenendomi,

14093026c putrapradānād varadas tasmāt saktūn gr̥hāṇa me
dandomi figli mi sei benefattore, perciò accetta i miei saktu,

14093027a jarāparigato vṛddhaḥ kṣudhārto durbalo bhṛṣam
quando anche tu sei distrutto, afflitto dalla vecchiaia, anziano,

14093027c upavāsapariśrānto yadā tvam api karṣitaḥ

affamato e debolissimo, e affaticato dal digiuno.'

14093028a ity uktaḥ sa tayā saktūn pragḥyedaṁ vaco 'bravīt
così apostrofato accettava i suoi saktu e diceva queste parole:

14093028c dvija saktūn imān bhūyaḥ pratigḥṇīṣva sattama
' o brahmano accetta anche questi saktu o virtuoso.'

14093029a sa tān pragḥhya bhuktvā ca na tuṣṭim agamad dvijah
presili e mangiatili, il bramano non ne era sazio,

14093029c tam uñchavṛttir ālakṣya tataś cintāparo 'bhavat
allora quell'osservante del voto di spigolare, divenne pensieroso.

14093030 putra uvāca
il figlio gli disse:

14093030a saktūn imān pragḥhya tvam dehi viprāya sattama
' prendi i miei saktu, e dalli a quel savio o virtuoso,

14093030c ity evaṁ sukṛtaṁ manye tasmād etat karomy aham
questo io credo sia ben fatto e perciò lo farò,

14093031a bhavān hi paripālyo me sarvayatnair dvijottama
tu devi essere preservato da me con ogni sforzo o ottimo ri-nato.

14093031c sādḥūnām kāṅkṣitaṁ hy etat pitur vṛddhasya poṣaṇam
è il desiderio dei virtuosi di sostenere il vecchio padre,

14093032a putrārtho vihito hy eṣa sthāvirye paripālanam
è compito stabilito per il figlio di prendersi cura degli anziani genitori,

14093032c śrutir eṣā hi viprarṣe triṣu lokeṣu viśrutā
questa è una regola o savio ṛṣi, nota nei tre mondi,

14093033a prāṇadhāraṇamātreṇa śakyaṁ kartuṁ tapas tvayā
a misura che tu sei vivo puoi praticare il tapas,

14093033c prāṇo hi paramo dharmah sthito deheṣu dehinām
la vita è il supremo dharma che sta dentro i corpi dei viventi.'

14093034 pitovāca
il padre disse:

14093034a api varṣasahasrī tvam bāla eva mato mama
' anche quando avrai mille anni io penso tu sarai il mio bimbo,

14093034c utpādya putraṁ hi pitā kṛtakṛtyo bhavaty uta
avendo prodotto un figlio il padre ha compiuto ogni cosa,

14093035a bālānām kṣud balavatī jānāmy etad ahaṁ vibho
la fame dei fanciulli io lo so, è potente o illustre,

14093035c vṛddho 'haṁ dhārayiṣyāmi tvam balī bhava putraka
io sono anziano e mi arrangerò, tu sii forte o figlio mio,

14093036a jīrṇena vayasā putra na mā kṣud bādḥate 'pi ca
con l'energia di vecchio io sono o figlio, la fame non mi tormenta,

14093036c dirghakālaṁ tapas taptaṁ na me maraṇato bhayam
per molto tempo ho praticato il tapas, la morte non mi spaventa.'

14093037 putra uvāca
il figlio disse:

14093037a apatyam asmi te putras trāṇāt putro hi viśrutaḥ
' io sono tua prole, un figlio 'putra' è chiamato perché protegge,

14093037c ātmā putraḥ smṛtas tasmāt trāhy ātmānam ihātmanā
un altro sé stesso il figlio è risaputo, perciò salva te stesso da te stesso.'

14093038 pitovāca
il padre disse:

14093038a rūpeṇa sadṛśas tvam̐ me śīlena ca damena ca
' di aspetto tu sei simile a me, e pure per condotta e autocontrollo,
14093038c parīkṣitaś ca bahudhā saktūn ādadmi te tataḥ
molte volte ti ho esaminato, accetto allora i tuoi saktu.'
14093039a ity uktvādāya tām saktūn prītātmā dvijasattamaḥ
ciò detto presi quei saktu, con anima lieta quel supremo ri-nato,
14093039c prahasann iva viprāya sa tasmai pradadau tadā
sorridendo li donava a quel savio brahmano allora,
14093040a bhuktvā tām api saktūn sa naiva tuṣṭo babhūva ha
ma mangiati anche questi saktu, non ne era sazio,
14093040c uñchavṛttis tu savrīḍo babhūva dvijasattamaḥ
quel supremo ri-nato che viveva spigolando, divenne pieno di vergogna,
14093041a tam̐ vai vadhūḥ sthitā sādhvī brāhmaṇapriyakāmyayā
allora la virtuosa nuora, salda nel compiacere il brahmano,
14093041c saktūn ādāya samhr̥ṣṭā guruṁ tam̐ vākyam abravīt
prendendo i suoi saktu lieta diceva queste parole al guru:
14093042a samtānāt tava samtānam̐ mama vipra bhaviṣyati
'attraverso tuo figlio vi sarò un figlio in me,
14093042c saktūn imān atithaye gr̥hītvā tvam̐ prayaccha me
prendendo questi saktu dalli per me all'ospite,
14093043a tava prasavanirvṛtyā mama lokāḥ kilākṣayāḥ
nel compiacerti, miei sono i mondi infiniti,
14093043c pautreṇa tām avāpnoti yatra gatvā na śocati
e attraverso il nipote quelli si ottengono dove mai non ci si duole,
14093044a dharmādya hi yathā tretā vahnitretā tathaiva ca
come sono i tre stati a cominciare dal dharma e i tre tipi di fuochi,
14093044c tathaiva putrapautrāṇām svarge tretā kilākṣayā
i tre eterni stati nel paradiso sono di chi ha figli e nipoti,
14093045a piṭṛm̐ trāṇāt tārayati putra ity anuśūruma
salvando gli avi, il figlio salva, perciò putra è chiamato,
14093045c putrapautraiś ca niyataṁ sādhumlokān upāśnute
e attraverso figli e nipoti sempre si ottengono i mondi dei buoni.'
14093046 śvaśura uvāca
il suocero disse:
14093046a vātātapaviśīrṇāṅgīm̐ tvām vivarṇām̐ nirīkṣya vai
' vedendoti pallida, le membra consumate dal vento e dal tapas,
14093046c karṣitām̐ suvratācāre kṣudhāvihvalacetāsam
emaciata o eccellente per condotta, e la mente scossa dalla fame,
14093047a katham̐ saktūn grahīṣyāmi bhūtvā dharmopaghātakaḥ
come posso prendere i tuoi saktu, e diventare un violatore del dharma?
14093047c kalyāṇavṛtte kalyāṇi naivam̐ tvam̐ vaktum arhasi
o nobildonna, eccellente per condotta, non devi parlare così,
14093048a ṣaṣṭhe kāle vratavatīm̐ śīlaśaucasamanvitām̐
in questa sesta ora, come posso vedere te, salda nei voti,
14093048c kṛcchravṛttīm̐ nirāhārām̐ drakṣyāmi tvām̐ katham̐ nv aham
dotata di pura condotta, priva di cibo e afflitta dal dolore?
14093049a bālā kṣudhārtā nārī ca rakṣyā tvam̐ satatām̐ mayā
tu una giovane donna devi sempre essere accudita da me,
14093049c upavāsapariśrāntā tvam̐ hi bāndhavanandinī

tu sei distrutta dal digiuno, e sei la gioia dei parenti.'

14093050 snuṣovāca

la nuora diceva:

14093050a guror mama gurus tvaṃ vai yato daivatadaivatam

' tu sei il guru del mio guru, perciò sei il dio del mio dio,

14093050c devātidevas tasmāt tvaṃ saktūn ādatsva me vibho

tu il dio superiore agli dèi, perciò accetta i miei saktu o illustre,

14093051a dehaḥ prāṇas ca dharmas ca śuśrūṣārtham idam guroḥ

corpo, vita e dharma sono al servizio del mio guru,

14093051c tava vipra prasādena lokān prāpsyāmy abhīpsitān

per tua grazia o savio, io otterrò i mondi desiderati,

14093052a avekṣyā iti kṛtvā tvaṃ dṛḍhabhaktyeti vā dvija

sapendo che io ti sono saldamente devota o ri-nato,

14093052c cintyā mameyam iti vā saktūn ādātum arhasi

pensando questo di me, tu devi prendere i saktu.'

14093053 śvaśura uvāca

il suocero disse:

14093053a anena nityaṃ sādhvī tvaṃ śīlavṛttena śobhase

' per questa tua bella condotta tu sempre splenderai virtuosa,

14093053c yā tvaṃ dharmavratopetā guruvṛttim avekṣase

tu che salda nel voto del dharma guardi al sostegno del guru,

14093054a tasmāt saktūn grahīṣyāmi vadhūr nārhasi vañcanām

perciò io accetterò i saktu, tu o nuora, non meriti che io ti inganni,

14093054c gaṇayitvā mahābhāge tvaṃ hi dharmabhṛtām varā

poiché ti ritengo o gloriosa, la migliore dei sostenitori del dharma.'

14093055a ity uktvā tām upādāya saktūn prādād dvijātaye

ciò detto accettava i saktu e li offriva al brahmano,

14093055c tatas tuṣṭo 'bhavad vipras tasya sādhor mahātmanaḥ

allora soddisfatto divenne il savio di quel virtuoso grand'anima,

14093056a prītātmā sa tu taṃ vākyam idam āha dvijaṛṣabham

e con anima lieta, queste parole diceva a quel toro dei ri-nati,

14093056c vāgmī tadā dvijaśreṣṭho dharmāḥ puruṣavigrahaḥ

ben parlando quel supremo brahmano, che era Dharma in forma di uomo:

14093057a śuddhena tava dānena nyāyopāttena yatnataḥ

'di questo tuo puro dono, legalmente e con sforzo raccolto,

14093057c yathāśakti vimuktana prīto 'smi dvijasattama

che hai dato quanto potevi, io sono contento o supremo brahmano,

14093058a aho dānaṃ ghuṣyate te svarge svarganivāsibhiḥ

questo tuo dono viene applaudito in cielo dai suoi abitanti,

14093058c gaganāt puṣpavarṣaṃ ca paśyasva patitaṃ bhuvī

guarda, dall'aria cade a terra un pioggia di fiori,

14093059a surarṣidevagandharvā ye ca devapuraḥsarāḥ

ṛṣi divini, dèi e gandharva, e i messaggeri divini,

14093059c stuvanto devadūtās ca sthitā dānena vismitāḥ

che precedono gli dèi, elogiando sono molto meravigliati del tuo dono,

14093060a brahmaṛṣayo vimānasthā brahmalokagatās ca ye

i ṛṣi tra i brahmani, che sono nel mondo di Brahmā sui carri volanti,

14093060c kāṅkṣante darśanaṃ tubhyaṃ divaṃ gaccha dvijaṛṣabha

desiderano la tua presenza, vai dunque in cielo o toro dei ri-nati,

14093061a piṭṛlokagatāḥ sarve tāritāḥ pitaras tvayā
tutti i tuoi antenati che sono nel mondo degli avi, sono salvati da te,
14093061c anāgatās ca bahavaḥ subahūni yugāni ca
e pure i molti non ancora giuntivi, per moltissimi yuga,
14093062a brahmacaryeṇa yajñena dānena tapasā tathā
per lo studio dei veda, per il sacrificare e il donare, e per il tapas,
14093062c agahvareṇa dharmeṇa tasmād gaccha divaṁ dvija
e per il tuo dharma senza confusione, per tutto ciò vai in cielo o ri-nato,
14093063a śraddhayā parayā yas tvaṁ tapaś carasi suvrata
tu che con suprema fede pratici il tapas o saldo nei voti,
14093063c tasmād devās tavānena prītā dvijavarottama
perciò gli dèi per questo sono contenti di te o supremo ri-nato,
14093064a sarvasvam etad yasmāt te tyaktaṁ śuddhena cetasā
poiché hai dato tutto quanto avevi con mente pura,
14093064c kṛcchrakāle tataḥ svargo jito 'yaṁ tava karmanā
in un momento di difficoltà, col tuo agire hai conquistato il paradiso,
14093065a kṣudhā nirṇudati prajñāṁ dharmyāṁ buddhiṁ vyapohati
la fame distrugge le saggezza, rimuove le intenzioni giuste,
14093065c kṣudhāparigatajñāno dhṛtiṁ tyajati caiva ha
chi ha l'intelligenza soverchiata dalla fame, abbandona la fermezza,
14093066a bubhuṅṣāṁ jayate yas tu sa svargaṁ jayate dhruvam
chi vince il desiderio di cibo, vince certamente il paradiso,
14093066c yadā dānarucir bhavati tadā dharmo na sīdati
quando vi è il piacere del dono, allora in dharma non va perduto,
14093067a anavekṣya sutasnehaṁ kalatrasneham eva ca
trascurando l'amore per il figlio e la propria moglie,
14093067c dharmam eva guruṁ jñātvā tṛṣṇā na gaṇitā tvayā
conoscendo l'importanza del dharma, l'avidità non ha contato per te,
14093068a dravyāgamo nṛṇāṁ sūkṣmaḥ pātre dānaṁ tataḥ param
l'aver ricchezze per gli uomini è una piccola cosa, il dono a meritevoli è superiore,
14093068c kālāḥ parataro dānāc chraddhā cāpi tataḥ parā
il giusto tempo è superiore al dono, e la fede ancora più suprema,
14093069a svargadvāraṁ susūkṣmaṁ hi narair mohān na dṛśyate
la porta del paradiso è piccolissima, gli uomini confusi non la vedono,
14093069c svargārgalaṁ lobhabījaṁ rāgaguptaṁ durāsadam
la maniglia del paradiso ha l'avidità per seme, è difficile e protetta dalle passioni,
14093070a tat tu paśyanti puruṣā jitakrodhā jitendriyāḥ
la vedono gli uomini che hanno vinto la collera, e i sensi,
14093070c brāhmaṇās tapasā yuktā yathāśaktipradāyinaḥ
e i brahmani intenti al tapas, che donano quanto possono,
14093071a sahasraśaktiś ca śataṁ śataśaktir daśāpi ca
chi potendo mille dà cento, e chi potendo cento dà dieci,
14093071c dadyād apaś ca yaḥ śaktyā sarve tulyaphalāḥ smṛtāḥ
e chi ricco dia acqua, tutti questi si dice abbiano il medesimo frutto,
14093072a rantidevo hi nṛpatir apaḥ prādād akimcanaḥ
il sovrano Rantideva privo d'oro donava acqua,
14093072c śuddhena manasā vipra nākapṛṣṭhaṁ tato gataḥ
con mente pura o savio, quindi è giunto al supremo cielo,
14093073a na dharmāḥ prīyate tāta dānair dattair mahāphalāiḥ

Dharma non si rallegra o figlio, di doni dati di grande valore,
 14093073c nyāyalabdhair yathā sūkṣmaiḥ śraddhāpūtaiḥ sa tuṣyati
 come è soddisfatto dei piccoli avuti legalmente, e purificati dalla fede,
 14093074a gopradānasahasrāṇi dvijebhyo 'dān nṛgo nṛpaḥ
 il sovrano Nṛga migliaia di vacche donava ai brahmani,
 14093074c ekām dattvā sa pārakyām narakam samavāptavān
 ma dando una sola vacca non sua, è precipitato all'inferno,
 14093075a ātmamāmsapradānena śibir auśīnaro nṛpaḥ
 il sovrano Śibi figlio di Uśīnara donando la propria carne,
 14093075c prāpya puṇyakṛtām lokān modate divi suvrataḥ
 quel grande nei voti, ottenuti i mondi dei virtuosi si rallegra in cielo,
 14093076a vibhave na nṛṇām puṇyam svaśaktyā svarjitam satām
 nella ricchezza acquistata con tutte le forze da uomini buoni, non vi è il merito,
 14093076c na yajñair vividhair vipra yathānyāyena saṁcītaiḥ
 dei vari sacrifici o savio celebrati secondo le regole,
 14093077a krodho dānaphalam hanti lobhāt svargam na gacchati
 l'ira distrugge il frutto del dono, e per la brama non si ottiene il paradiso,
 14093077c nyāyavṛttir hi tapasā dānavit svargam aśnute
 chi con buona condotta, col tapas sa donare raggiunge il paradiso,
 14093078a na rājasūyair bahubhir iṣṭvā vipuladakṣiṇaiḥ
 non celebrando molti rājasūya con ampie dakṣiṇa,
 14093078c na cāśvamedhair bahubhiḥ phalam samam idaṁ tava
 né con molti aśvamedha si ha un frutto uguale al tuo,
 14093079a saktuprasthena hi jito brahmalokas tvayānagha
 con un prastha di saktu, tu hai conquistato il mondo di Brahmā o senza-macchia,
 14093079c virajo brahmabhavanam gaccha vipra yathecchakam
 purificato vai dunque o savio alla dimora di Brahmā secondo il tuo desiderio,
 14093080a sarveṣām vo dvijaśreṣṭha divyam yānam upasthitam
 per voi tutti o migliore dei ri-nati è approntato un carro divino,
 14093080c ārohata yathākāmaṁ dharmo 'smi dvija paśya mām
 salitevi come credete, io sono Dharma o ri-nato, guardami,
 14093081a pāvito hi tvayā deho loka kīrtiḥ sthīrā ca te
 purificato è il tuo corpo, e nel mondo è salda la tua fama,
 14093081c sabhāryaḥ sahaputraś ca sasnuṣaś ca divam vraja
 con tua moglie, tuo figlio e tua nuora sali dunque in cielo.'
 14093082a ity uktavākyo dharmeṇa yānam āruhya sa dvijaḥ
 così decretato da Dharma, il ri-nato salendo sul carro,
 14093082c sabhāryaḥ sasutaś cāpi sasnuṣaś ca divam yayau
 con moglie, figlio e nuora, saliva in cielo,
 14093083a tasmin vipre gate svargam sasute sasnuṣe tadā
 e salito in cielo quel savio col figlio e la nuora,
 14093083c bhāryācaturthe dharmajñe tato 'ham niḥśrto bilāt
 e la moglie per quarta, o sapiente del dharma, allora io uscivo dalla tana,
 14093084a tatas tu saktugandhena kledena salilasya ca
 quindi per il profumo dei saktu, e per l'umidità dell'acqua,
 14093084c divyapuṣpāvamardāc ca sādhor dānalavaiś ca taiḥ
 per la quantità di fiori divini, e per le briciole dei doni del virtuoso
 14093084e viprasya tapasā tasya śiro me kāñcanīkṛtam
 savio, e per il suo tapas, la mia testa divenne d'oro,

14093085a tasya satyābhisamdhasya sūkṣmadānena caiva ha
dunque per il piccolo dono di quel saldo nella verità,

14093085c śārīrārđhaṃ ca me viprāḥ śātakumbhamayaṃ kṛtam
metà del mio corpo o savi, divenne fatto d'oro,

14093085e paśyatedaṃ suvipulaṃ tapasā tasya dhīmataḥ
guardate quanto era grande il tapas di quel saggio,

14093086a katham evamvidhaṃ me syād anyat pārśvam iti dvijāḥ
affinche in questo modo potesse essere l'altra mia parte o ri-nati,

14093086c tapovanāni yajñāś ca hr̥ṣṭo 'bhyemi punaḥ punaḥ
lieto mi recai continuamente ai sacrifici nelle foreste degli asceti,

14093087a yajñam tv aham imaṃ śrutvā kururājasya dhīmataḥ
e avendo udito di questo sacrificio del saggio re dei kuru,

14093087c āśayā parayā prāpto na cāhaṃ kāñcanikṛtaḥ
giuntovi con suprema speranza, non sono mutato in oro,

14093088a tato mayoktaṃ tad vākyaṃ prahasya dvijasattamaḥ
perciò ho pronunciato quelle parole ridendo o migliori dei ri-nati,

14093088c saktuprasthena yajño 'yam saṃmito neti sarvathā
questo sacrificio non è pari in nessun modo ad un prastha di saktu,

14093089a saktuprasthalavais tair hi tadāhaṃ kāñcanikṛtaḥ
dalle briciole di quel prastha di saktu, io allora fui fatto d'oro,

14093089c na hi yajño mahān eṣa sadṛśas tair mato mama
e questo grande sacrificio non è pari a quelle, questo io penso.”

14093090 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14093090a ity uktvā nakulaḥ sarvān yajñe dvijavarāms tadā
così avendo detto la mangusta nel sacrificio a tutti quegli ottimi brahmani,

14093090c jagāmādarśanaṃ rājan viprās te ca yayur gṛhān
divenne invisibile o re, e i savi tornarono alle loro case,

14093091a etat te sarvam ākhyātaṃ mayā parapuraṃjaya
tutto quanto io ti ho raccontato o vincitore di città nemiche,

14093091c yad āścaryam abhūt tasmin vājimedhe mahākratau
del portento che vi fu in quel grande sacrificio dell'āśvamedha,

14093092a na vismayas te nṛpate yajñe kāryaḥ kathaṃ cana
non vi sia alcuna sorpresa in te o sovrano, di quanto vi fu in questo sacrificio,

14093092c ṛṣikoṭisahasrāṇi tapobhir ye divaṃ gatāḥ
milioni di milioni di ṛṣi sono saliti al cielo con il tapas,

14093093a adrohaḥ sarvabhūteṣu saṃtoṣaḥ śīlam ārjavam
assenza di crudeltà, contentezza verso tutti gli esseri, buona condotta,

14093093c tapo damaś ca satyaṃ ca dānaṃ ceti samaṃ matam
tapas, controllo, sincerità, e il donare sono la stessa cosa.

14094001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:

14094001a yajñe saktā nṛpatayas tapaḥsaktā maharṣayaḥ
“ i sovrani sono intenti ai sacrifici, i grandi ṛṣi sono intenti al tapas,

14094001c śāntivyavasitā viprāḥ śamo dama iti prabho
e i brahmani si impegnano nella pace, nella tranquillità e nel controllo o potente,

14094002a tasmād yajñaphalais tulyaṃ na kim cid iha vidyate
si dice che quaggiù nulla abbia frutti pari a quelli del sacrificio,

14094002c iti me vartate buddhis tathā caitad asaṁśayam
e così è anche la mia opinione senza dubbio,

14094003a yajñair iṣṭvā hi bahavo rājāno dvijasattama
molti re celebrando i loro sacrifici o migliore dei ri-nati,

14094003c iha kīrtim parām prāpya pretya svargam ito gatāḥ
quaggiù ottenendo fama suprema, nell'aldilà sono andati in paradiso,

14094004a devarājaḥ sahasrākṣaḥ kratubhir bhūridakṣiṇaiḥ
il re degli dèi dai mille occhi, con riti dalle ampie dakṣiṇa,

14094004c devarājyaṁ mahātejāḥ prāptavān akhilaṁ vibhuḥ
quel potente dal grande splendore ha ottenuto l'intero dominio sugli dèi,

14094005a yathā yudhiṣṭhiro rājā bhīmārjunapuraḥsarah
giacché il re Yudhiṣṭhira con Bhīma e Arjuna per primi,

14094005c sadṛśo devarājena samṛddhyā vikrameṇa ca
è pari al re degli dèi, per prosperità e coraggio,

14094006a atha kasmāt sa nakulo garhayām āsa taṁ kratum
perché dunque la mangusta disprezzava quella cerimonia,

14094006c aśvamedhaṁ mahāyajñaṁ rājñas tasya mahātmanaḥ
il grande sacrificio dell'aśvamedha di quel re grand'anima.”

14094007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

14094007a yajñasya vidhim agryaṁ vai phalaṁ caiva naraṣabha
i principali precetti del sacrificio, e il suo frutto o toro fra gli uomini,

14094007c gadataḥ śṛṇu me rājan yathāvad iha bhārata
secondo le regole nel mondo ascolta da me che te lo dico o bhārata,

14094008a purā śakrasya yajataḥ sarva ūcur maharṣayaḥ
tutti i grandi ṛṣi raccontano che un tempo al sacrificio di Śakra,

14094008c ṛtvikṣu karmavyagreṣu vitate yajñakarmani
mentre i celebranti erano intenti ai riti, preparando le azioni sacrificali,

14094009a hūyamāne tathā vahnau hotre bahugunānvite
e un hotṛ dotato di molte qualità versava l'oblazione nel fuoco,

14094009c deveṣv āhūyamāneṣu sthiteṣu paramarṣiṣu
e mentre là stavano i grandi ṛṣi, e gli dèi venivano invocati,

14094010a supratītais tadā vipraiḥ svāgamaiḥ susvanair nṛpa
da ben conosciuti savi con saluti di benvenuto o sovrano,

14094010c aśrāntaiś cāpi laghubhir adhvaryuvṛṣabhais tathā
da instancabili e abili tori fra gli adhvaryu,

14094011a ālambhasamaye tasmin gṛhīteṣu paśuṣv atha
e ottenuto l'assenso dalle vittime e afferratele,

14094011c maharṣayo mahārāja sambabhūvuḥ kṛpānvitāḥ
i grandi ṛṣi o grande re, divennero pieni di pietà,

14094012a tato dīnān paśūn dṛṣṭvā ṛṣayas te tapodhanāḥ
quei ṛṣi ricchi in tapas, vedendo le vittime intristite,

14094012c ūcuḥ śakraṁ samāgamyā nāyaṁ yajñavidhiḥ śubhaḥ
avvicinandosi a Śakra gli dissero: “ non è bello questo modo di sacrificare,

14094013a apavijñānam etat te mahāntaṁ dharmam icchataḥ
mentre tu vuoi un grande dharma te ne allontani,

14094013c na hi yajñe paśugaṇā vidhidṛṣṭāḥ puraṁdara
nel sacrificio, le schiere di vittime non sono prescritte o Distruggi-fortezze,

14094014a dharmopaghātakas tv eṣa samārambhas tava prabho

distruttiva del dharma è questa tua impresa o potente,
14094014c nāyaṁ dharmakṛto dharmo na himsā dharma ucyate
questo non è un dharma ben fatto, la violenza non è il dharma,
14094015a āgamaenaiva te yajñāṁ kurvantu yadi hecchasi
secondo la tradizione compiano il rito se tu lo vuoi,
14094015c vidhidṛṣṭena yajñena dharmas te sumahān bhavet
col sacrificio fatto secondo le regole, un grande dharma ne verrà,
14094016a yaja bījaiḥ sahasrākṣa trivarṣaparamoṣitaiḥ
sacrifica con dei semi ben tenuti per tre anni o Mille-occhi,
14094016c eṣa dharmo mahāñ śakra cintyamāno 'dhigamyate
un grande dharma o Śakra si pensa che ne verrà.”
14094017a śatakratus tu tad vākyam ṛṣibhis tattvadarśibhiḥ
il Cento-riti udite queste parole dai ṛṣi dalla vera vista,
14094017c uktaṁ na pratijagrāha mānamohavaśānugaḥ
non le accoglieva soverchiato da confusione della mente,
14094018a teṣāṁ vivādaḥ sumahāñ jajñe śakramaharṣiṇām
e una grande disputa nasceva tra questi grandi ṛṣi e Śakra,
14094018c jaṅgamaḥ sthāvarair vāpi yaṣṭavyam iti bhārata
sul dover sacrificare con esseri mobili o immobili o bhārata,
14094019a te tu khinnā vivādena ṛṣayas tattvadarśinaḥ
i ṛṣi dalla veritiera vista di quella disputa stanchi,
14094019c tataḥ saṁdhāya śakreṇa papracchur nṛpatiṁ vasum
allora accordandosi con Śakra chiedevano al sovrano Vasu:
14094020a mahābhāga kathaṁ yajñeṣv āgamo nṛpate smṛtaḥ
“ o gloriosissimo, come è stabilita la regola nei sacrifici o sovrano?
14094020c yaṣṭavyaṁ paśubhir medhyair atho bijair ajair api
si deve sacrificare con animali purificati o con mucchi di semi?
14094021a tac chrutvā tu vacas teṣāṁ avicārya balābalam
udite quelle loro parole senza riflettere su forza e debolezza:
14094021c yathopanītair yaṣṭavyam iti provāca pārthivaḥ
“ con quelli condotti si deve sacrificare.” rispondeva il sovrano,
14094022a evam uktvā sa nṛpatiḥ praviveśa rasātalam
e così avendo parlato il sovrano precipitava nel mondo sotterraneo,
14094022c uktveha vitathaṁ rājamś cedīnām īsvaraḥ prabhūḥ
avendo risposto falsamente o re, quel potente signore dei cedi,
14094023a anyāyopagataṁ dravyam atītaṁ yo hy apaṇḍitaḥ
l'ignorante che della ricchezza ottenuta illegalmente,
14094023c dharmābhikāṅkṣī yajate na dharmaphalam aśnute
desiderando il dharma sacrifici, non ottiene il frutto del dharma,
14094024a dharmavaitāṁsiko yas tu pāpātmā puruṣas tathā
l'uomo malvagio che vuole catturare il dharma,
14094024c dadāti dānaṁ viprebhyo lokaviśvāsakāarakam
offre donazioni ai savi guadagna solo l'apparenza nel mondo,
14094025a pāpena karmaṇā vipro dhanam labdhvā nirāṅkuṣaḥ
il brahmano senza controllo che ottiene la ricchezza con una azione malvagia,
14094025c rāgamohānvitaḥ so 'nte kaluṣāṁ gatim āpnute
soverchiato da passioni ed errori, ottiene un fine impura,
14094026a tena dattāni dānāni pāpena hatabuddhinā
le donazioni date da un malvagio senza intelletto,

14094026c tāni sattvam anāsādyā naśyanti vipulāny api
 non ottenendo lo scopo, vanno distrutte anche se abbondanti,

14094027a tasyādharmaṇaprayatasya hiṃsakasya durātmanaḥ
 nel dono dell'animo malvagio, del violento che agisce contro il dharma,

14094027c dāne na kīrtir bhavati pretya ceha ca durmateḥ
 di questo malo intelletto non vi è gloria quaggiù né nell'aldilà,

14094028a api samcayabuddhir hi lobhamohavaśamgataḥ
 chi è caduto in preda all'avidità impegnandosi nell'accumulo,

14094028c udvejayati bhūtāni hiṃsayā pāpacetanaḥ
 affligge tutti i viventi con la sua violenza questo malvagio,

14094029a evaṃ labdhvā dhanam lobhād yajate yo dadāti ca
 e chi ottenuta le ricchezza, per avidità sacrifici e doni,

14094029c sa kṛtvā karmaṇā tena na sidhyati durāgamāt
 con quest'azione non ne ottiene i frutti per la sua cattiva condotta,

14094030a uñcham mūlam phalam sākam udapātram tapodhanam
 uomini ricchi in tapas che raccolgono radici, frutti, vegetali e vasi d'acqua,

14094030c dānam vibhavato dattvā narāḥ svar yānti dharmaṇam
 donando quanto possono, nel dharma vanno in paradiso,

14094031a eṣa dharmo mahāms tyāgo dānam bhūdayā tathā
 il grande dharma è, rinuncia, dono, e compassione per gli esseri,

14094031c brahmacharyam tathā satyam anukrośo dhṛtiḥ kṣamā
 studio dei veda, sincerità, gentilezza, fermezza, pace interiore,

14094031e sanātanasya dharmasya mūlam etat sanātanam
 questa è l'eterna radice del dharma universale,

14094032a śrūyante hi purā viprā viśvāmitrādayo nṛpāḥ
 un tempo l'hanno imparato i savi e i sovrani con Viśvāmitra in testa,

14094032c viśvāmitro 'sitaś caiva janakaś ca mahīpatiḥ
 Viśvāmitra e Asita, e il sovrano Janaka,

14094032e kakṣasenārṣiṣeṇau ca sindhudvīpaś ca pārthivaḥ
 e Kakṣasena e Arṣiṣeṇa e il sovrano Sindhudvīpa,

14094033a ete cānye ca bahavaḥ siddhim paramikāṃ gatāḥ
 questi e molti altri hanno ottenuto la suprema meta,

14094033c nṛpāḥ satyais ca dānais ca nyāyalabdhaiḥ tapodhanāḥ
 con sinceri doni ottenuti legalmente questi sovrani ricchi in tapas,

14094034a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ śūdrā ye cāśritās tapaḥ
 brahmani, kṣatriya, vaiśya, e śūdra che praticano il tapas,

14094034c dānadharmāgninā śuddhās te svargaṃ yānti bhārata
 purificati dal fuoco del dono e del dharma, vanno in paradiso o bhārata.

14095001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14095001a dharmāgatena tyāgena bhagavan sarvam asti cet
 " tutto quanto vi è o venerabile, con il donare secondo il dharma,

14095001c etan me sarvam ācakṣva kuśalo hy asi bhāṣitum
 tutto questo illustrami, tu sei capace di dirmelo,

14095002a tatoñchavṛttter yad vṛttam saktudāne phalam mahat
 nel dono dei saktu di quello spigolatore vi è stabilito un grande frutto,

14095002c kathitam me mahad brahmaṇs tathyam etad asaṃśayam
 quanto mi hai detto o grande brahmano, è certamente la verità,

14095003a katham hi sarvayajñeṣu niścayaḥ paramo bhavet
 come si può in ogni sacrificio ottenere il supremo scopo?

14095003c etad arhasi me vaktum nikhilena dvijarṣabha
 questo tu mi devi dire diffusamente o toro fra i ri-nati.”

14095004 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

14095004a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
 anche qui riportano una storia antica,

14095004c agastyasya mahāyajñe purāvṛttam arimḍama
 un tempo compiuta in un grande sacrificio da Agastya o uccisore di nemici,

14095005a purāgastyo mahātejā dikṣām dvādaśavārṣikīm
 un tempo Agastya dal grande splendore, una iniziazione di dodici anni,

14095005c praviveśa mahārāja sarvabhūtahite rataḥ
 iniziava o grande re, felice per il benessere di tutti gli esseri,

14095006a tatrāgnikalpā hotāra āsan satre mahātmanaḥ
 là nel sattra di quel grand'anima vi erano degli hotṛ simili a fuochi,

14095006c mūlāhārā nirāhārāḥ sāsmaḥ kuṭṭhā marīcipāḥ
 alcuni si nutrivano di radici, altri di nulla, altri di farina, e altri di raggi di luce,

14095007a pariḡhr̥ṣṭikā vaighasikāḥ samprakṣālās tathaiva ca
 altri solo chiedendo, altri dei resti, e altri solo dopo le abluzioni,

14095007c yatayo bhikṣavaś cātra babhūvuḥ paryavasthitāḥ
 e là vi erano degli yati e dei bhikṣu insieme a loro,

14095008a sarve pratyakṣadharmāṇo jitakrodhā jitendriyāḥ
 tutti evidenti nel dharma, vinti i sensi e la collera,

14095008c dame sthitās ca te sarve dambhamohavivarjitāḥ
 tutti saldi nel controllo, e privi di inganno ed errore,

14095009a vṛtte śuddhe sthitā nityam indriyaiś cāpy avāhitāḥ
 saldi nella più pura condotta, e pure sempre trattenuti coi sensi,

14095009c upāsate sma taṁ yajñam bhuñjānās te maharṣayaḥ
 questi grandi ṛṣi servivano il sacrificio godendone,

14095010a yathāśaktyā bhagavatā tad annam samupārjitam
 quanto poteva quel venerabile procurar loro cibo,

14095010c tasmin satre tu yat kim cid ayogyaṁ tatra nābhavat
 in quel sattra non vi fu nulla di inadeguato,

14095010e tathā hy anekair munibhir mahāntaḥ kratavaḥ kṛtāḥ
 e da moltissimi muni furono celebrati grandi sacrifici,

14095011a evaṁvidhes tv agastyasya vartamāne mahādhvare
 in questo modo svolgendosi il grande sacrificio di Agastya,

14095011c na vavarṣa sahasrākṣas tadā bharatasattama
 il Mille-occhi non faceva piovere allora, o migliore dei bhārata,

14095012a tataḥ karmāntare rājann agastyasya mahātmanaḥ
 quindi negli intervalli della cerimonia o re di Agastya grand'anima,

14095012c katheyam abhinirvṛttā munīnām bhāvitātmanām
 questa storia si dicevano quei muni dall'anima formata:

14095013a agastyo yajamāno 'sau dadāty annam vimatsarah
 “ Agastya nel suo sacrificio dona cibo senza egoismo,

14095013c na ca varṣati parjanyaḥ katham annam bhaviṣyati
 ma il dio della pioggia non fa piovere, come crescerà il cibo?

14095014a satraṁ cedam mahad viprā muner dvādaśavārṣikam

questo grande sattra del muni dura dodici anni o savi,
14095014c na varṣiṣyati devaś ca varṣāny etāni dvādaśa
e il dio non farà piovere, in questi dodici anni,
14095015a etad bhavantaḥ saṁcintya maharṣer asya dhīmataḥ
voi dunque pensando a ciò, dovette mostrare il vostro
14095015c agastyasyātitapasaḥ kartum arhanty anugraham
beneficio al saggio grande ṛṣi, all'ascetico Agastya.”
14095016a ity evam ukte vacane tato 'gastyah pratāpavān
così sentite quelle parole, allora il potente Agastya
14095016c provācedaṁ vaco vāgmī prasādyā śirasā munin
con bella voce rispondeva queste parole inchinando la testa:
14095017a yadi dvādaśavarṣāṇi na varṣiṣyati vāsavaḥ
“ se il Vāsava, non farà piovere per dodici anni,
14095017c cintāyajñam kariṣyāmi vidhir eṣa sanātanaḥ
io celebrerò il sacrificio mentale, questa è l'eterna disposizione,
14095018a yadi dvādaśavarṣāṇi na varṣiṣyati vāsavaḥ
se il Vāsava, non farà piovere per dodici anni,
14095018c vyāyāmenāhariṣyāmi yajñān anyān ativratān
con grande sforzo io celebrerò altri sacrifici più meritori,
14095019a bijayajño mayāyam vai bahavarṣasamācitah
questo sacrificio di semi da me raccolto per molti anni,
14095019c bijaiḥ kṛtaiḥ kariṣye ca nātra vighno bhaviṣyati
io compirò con questi semi non vi sarà qui impedimento
14095020a nedaṁ śakyam vṛthā kartuṁ mama satraṁ katham cana
non sarà possibile far fermare in alcun modo questo mio sattra,
14095020c varṣiṣyatīha vā devo na vā devo bhaviṣyati
sia che il dio faccia piovere quaggiù o che non lo faccia,
14095021a atha vābhyarthanām indraḥ kuryān na tv iha kāmataḥ
che Indra agisca quaggiù su richiesta o di sua volontà,
14095021c svayam indro bhaviṣyāmi jīvayīṣyāmi ca prajāḥ
io diverrò Indra e farò sopravvivere le creature,
14095022a yo yad āhārajātaś ca sa tathaiva bhaviṣyati
chi vive raccogliendo, di questo ancora vivrà,
14095022c viśeṣam caiva kartāsmi punaḥ punar atīva hi
io ne creerò di più continuamente secondo le differenze,
14095023a adyeha svarṇam abhyetu yac cānyad vasu durlabham
che oggi quaggiù venga dell'oro e quant'altro di difficile da avere di ricchezza,
14095023c triṣu lokeṣu yac cāsti tad ihāgacchatām svayam
vi è nei tre mondi, che questo venga quaggiù spontaneamente,
14095024a divyāś cāpsarasām saṁghāḥ sagandharvāḥ sakimnarāḥ
e le divine schiere delle apsaras, coi gandharva e i kimnara,
14095024c viśvāvasuś ca ye cānye te 'py upāsantu vaḥ sadā
e viśvāvasu, e gli altri che sono sempre con voi che vengano ad assistere,
14095025a uttarebhyaḥ kurubhyaś ca yat kim cid vasu vidyate
e quanta ricchezza si trova tra i kuru del nord,
14095025c sarvaṁ tad iha yajñe me svayam evopatiṣṭhatu
tutta questa si presenti qui al mio sacrificio spontaneamente,
14095025e svargaṁ svargasadaś caiva dharmāś ca svayam eva tu
e pure venga il paradiso, i suoi abitanti e Dharma in persona.”

14095026a ity ukte sarvam evaitad abhavat tasya dhīmataḥ
così pronunciando tutto avvenne secondo quel saggio,
14095026c tatas te munayo dṛṣṭvā munes tasya tapobalam
quindi quei muni vedendo la potenza del tapas del muni,
14095026e vismitā vacanaṁ prāhur idaṁ sarve mahārthavat
tutti meravigliati, dicevano queste parole adatte al momento:
14095027a prītāḥ sma tava vākyena na tv icchāmas tapovyayam
"contenti delle tue parole, non vogliamo diminuire il tuo tapas,
14095027c svair eva yajñais tuṣṭāḥ smo nyāyeneccchāmahe vayam
ma vogliamo soddisfare coi nostri sacrifici regolari,
14095028a yajñān dikṣās tathā homān yac cānyan mṛgayāmahe
noi cerchiamo i sacrifici, le consacrazioni e le altre offerte,
14095028c tan no 'stu svakṛtair yajñair nānyato mṛgayāmahe
queste vi siano nei nostri ben fatti sacrifici, non cerchiamo nient'altro,
14095029a nyāyenopārjitāhārāḥ svakarmaniratā vayam
vivendo con cibi leciti, fedeli ai nostri compiti,
14095029c vedānś ca brahmacaryeṇa nyāyataḥ prārthayāmahe
i veda noi desideriamo con una corretta brahmacarya
14095030a nyāyennottarakālaṁ ca gṛhebhyo niḥsṛtā vayam
e dopo il giusto tempo noi ce ne andiamo a casa,
14095030c dharmadrṣṭair vidhidvāraṁ tapas tapsyāmahe vayam
e praticheremo il tapas con giusti mezzi che guardano al dharma,
14095031a bhavataḥ samyag eṣā hi buddhir himsāvivarjitā
retta è questa tua proposizione di astenersi dalla violenza,
14095031c etān ahimsān yajñeṣu brūyās tvaṁ satataṁ prabho
parla o potente eternamente della nonviolenza nei sacrifici,
14095032a prītās tato bhaviṣyāmo vyaṁ dvijavarottama
felici diverremo pure noi o migliore dei ri-nati,
14095032c visarjitāḥ samāptau ca satrād asmād vrajāmahe
licenziati da questo sattra, al suo compimento, noi partiremo."
14095033 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
14095033a tathā kathayatām eva devarājaḥ purāndaraḥ
mentre così parlavano, il Distruggi-fortezze re degli dèi,
14095033c vavarṣa sumahātejā dṛṣṭvā tasya tapobalam
faceva piovere quello splendido veduta la forza del suo tapas,
14095034a asamāptau ca yajñasya tasyāmitaparākramaḥ
mentre non era concluso il sacrificio di quel supremo valoroso,
14095034c nikāmarṣi devendro babhūva janamejaya
il re degli dèi divenne desideroso di far piovere o Janamejaya,
14095035a prasādayām āsa ca tam agastyān tridaśeśvaraḥ
e il signore dei trenta dèi calmava Agastya,
14095035c svayam abhyetya rājarse puraskṛtya bṛhaspatim
di persona avendo raggiunto il grande ṛṣi, dietro a Bṛhaspati,
14095036a tato yajñasamāptau tān visasarja mahāmuniṁ
quindi completato il sacrificio, licenziava quei grandi muni,
14095036c agastyāḥ paramaprītāḥ pūjayitvā yathāvidhi
Agastya supremamente contento, dopo averli onorati secondo le regole.

14096001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

14096001a ko 'sau nakularūpeṇa śirasā kāñcanena vai

“ chi era quello in forma di mangusta, con la testa d'oro,

14096001c prāha mānuṣavad vācam etat pṛṣṭo vadasva me

che parlava con voce umana, dillo a me che te lo chiedo.”

14096002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

14096002a etat pūrvaṁ na pṛṣṭo 'haṁ na cāsmābhiḥ prabhāṣitam

tu non l'hai chiesto prima è noi non lo abbiamo detto,

14096002c śrūyatām nakulo yo 'sau yathā vāg asya mānuṣi

ascolta chi era la mangusta, e come aveva una voce umana,

14096003a śrāddhaṁ saṁkalpayām āsa jamadagniḥ purā kila

Jamadagni un tempo celebrava una cerimonia funebre,

14096003c homadhenus tam āgāc ca svayaṁ cāpi dudoha tām

e a lui venne una mucca da latte spontaneamente, e lui la mungeva,

14096004a tat kṣīraṁ sthāpayām āsa nave bhāṇḍe dṛḍhe śucau

e metteva il latte in un vaso nuovo totalmente purificato,

14096004c tac ca krodhaḥ svarūpeṇa piṭharaṁ paryavartayat

il dio Krodha nel proprio aspetto, ribaltava il vaso,

14096005a jijñāsus tam ṛṣiśreṣṭhaṁ kim kuryād vipriye kṛte

volendo sapere cosa avrebbe fatto quel migliore dei ṛṣi per quella offesa,

14096005c iti saṁcintya durmedhā dharṣayām āsa tat payaḥ

pensandoci stupidamente rovinava quel latte,

14096006a tam ājñāya muniḥ krodhaṁ naivāsya cukupe tataḥ

il muni sapendo che era il dio Krodha non si irritò con lui,

14096006c sa tu krodhas tam āhedam prāñjalir mūrtimān sthitaḥ

ma il dio Krodha gli diceva questo stando nel suo corpo a mani giunte:

14096007a jito 'smīti bhṛguśreṣṭha bhṛgavo hy atiroṣaṇāḥ

“ vinto io sono o migliore dei bhṛguidi, che i bhṛguidi siano molto irosi,

14096007c loke mithyāpravādo 'yaṁ yat tvayāsmi parājitaḥ

è una falsa diceria al mondo, giacché tu mi hai sconfitto,

14096008a so 'haṁ tvayi sthito hy adya kṣamāvati mahātmani

io me ne sto davanti a te che sei tranquillo e di grande anima,

14096008c bibhemi tapasaḥ sādho prasādam kuru me vibho

io temo il tuo tapas o virtuoso, sii benevolo con me o illustre.”

14096009 jamadagnir uvāca

Jamadagni disse:

14096009a sāksād dṛṣṭo 'si me krodha gaccha tvaṁ vigatajvaraḥ

“ di persona fosti visto da me o dio Krodha, vai senza alcuna apprensione,

14096009c na mamāpakṛtaṁ te 'dya na manyur vidyate mama

nessuna ingiuria mi hai fatto oggi, non ho nessuna ira,

14096010a yān uddiśya tu saṁkalpaḥ payaso 'sya kṛto mayā

quelli per cui era mia intenzione dare il latte

14096010c pitaras te mahābhāgās tebhyo budhyasva gamyatām

erano i gloriosi antenati, da essi recati e chiedi loro.”

14096011a ity ukto jātasamtrāsaḥ sa tatrāntaradhīyata

così apostrofato natogli un terrore, da lì scompariva,

14096011c piṭṛṇām abhiṣaṅgāt tu nakulatvam upāgataḥ

e per la maledizione degli avi, si trasformava in mangusta,
14096012a sa t̄an prasādayām āsa śāpasyānto bhaved iti
egli li implorava che si ponesse fine alla maledizione,
14096012c taiś cāpy ukto yadā dharmam̄ kṣepsyase mokṣyase tadā
e da loro gli fu detto: “ quando offenderai Dharma allora sarai libero.”
14096013a taiś cokto yajñiyān deśān dharmāraṇyāni caiva ha
così apostrofato da loro, girando nei luoghi dei sacrifici,
14096013c jugupsan paridhāvan sa yajñam̄ tam̄ samupāsadat
e nei boschi sacri, volendo deprecare il sacrificio vi si avvicinava,
14096014a dharmaputram̄ athākṣipya saktuprasthena tena saḥ
insultando allora il figlio di Dharma con quel prastha di saktu,
14096014c muktaḥ śāpāt tataḥ krodho dharmo hy āsīd yudhiṣṭhiraḥ
il dio Krodha divenne libero dalla maledizione, Yudhiṣṭhira è Dharma,
14096015a evam̄ etat tadā vṛttam̄ tasya yajñe mahātmanaḥ
così si svolse la vicenda al sacrificio di quel grand'anima,
14096015c paśyatām̄ cāpi nas tatra nakulo 'ntarhitas tadā
e davanti a noi allora la mangusta scompariva.